



Bryssel, 3. syyskuuta 2025
(OR. en)

12413/25
ADD 1

Toimielinten välinen asia:
2025/0183 (NLE)

POLCOM 200
SERVICES 37
FDI 32
COLAC 117

EHDOTUS

Lähtettäjä:	Euroopan komission pääsihteeri, allekirjoittajana johtaja Martine DEPREZ
Saapunut:	3. syyskuuta 2025
Vastaanottaja:	Thérèse BLANCHET, Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri
Kom:n asiak. nro:	COM(2025) 338 annex
Asia:	LIITE asiakirjaan Ehdotus neuvoston päätökseksi Euroopan unionin sekä Etelän yhteismarkkinoiden, Argentiinan tasavallan, Brasilian liittotasavallan, Paraguayn tasavallan ja Uruguayn itäisen tasavallan välisen väliaikaisen kauppasopimuksen allekirjoittamisesta Euroopan unionin puolesta

Valtuuskunnille toimitetaan oheisena asiakirja COM(2025) 338 annex.

Liite: COM(2025) 338 annex



EUROOPAN
KOMISSIO

Bryssel 3.9.2025
COM(2025) 338 final

ANNEX 1

LIITE

asiakirjaan

Ehdotus neuvoston päätökseksi

Euroopan unionin sekä Etelän yhteismarkkinoiden, Argentiinan tasavallan, Brasilian liittotasavallan, Paraguayn tasavallan ja Uruguayn itäisen tasavallan välisen väliaikaisen kauppasopimuksen allekirjoittamisesta Euroopan unionin puolesta

EUROOPAN UNIONIN SEKÄ ETELÄN YHTEISMARKKINOIDEN, ARGENTIINAN
TASAVALLAN, BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN, PARAGUAYN TASAVALLAN JA
URUGUAYN ITÄISEN TASAVALLAN VÄLINEN VÄLIAIKAINEN KAUPPASOPIMUS

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni' tai 'EU',

yhtäältä, ja

ARGENTIINAN TASAVALTA,

BRASILIAN LIITTOTASAVALTA,

PARAGUAYN TASAVALTA

URUGUAYN ITÄINEN TASAVALTA,

tämän sopimuksen allekirjoittaneet Etelän yhteismarkkinoiden sopimusvaltiot, jäljempänä
'Mercosuriin kuuluvat allekirjoittajavaltiot', ja

ETELÄN YHTEISMARKKINAT, jäljempänä 'Mercosur',

toisaalta,

jäljempänä yhdessä 'osapuolet', jotka

(Tätä sopimusta sovellettaessa Mercosurilla tarkoitetaan Argentiinan tasavaltaa, Brasilian liittotasavaltaa, Paraguayn tasavaltaa ja Uruguayn itäistä tasavaltaa.)

OTTAVAT HUOMIOON osapuolten merkittävät kaupp- ja investointisuhteet;

VAHVISTAVAT sitoumuksensa lujittaa entisestään, vapauttaa ja monipuolistaa kaupp- ja investointisuhteitaan,

TOTEAVAT, että sopimuksen määräyksillä säilytetään osapuolten oikeus sääntelyyn alueellaan oman lainsäädäntönsä mukaisesti niiden pyrkiessä saavuttamaan oikeutettuja politiikkatavoitteita, joita ovat muun muassa kansanterveys, turvallisuus, ympäristö, julkinen moraali sekä kulttuurisen moninaisuuden edistäminen ja suojeleminen;

PERUSTAVAT TOIMINTANSA osapuolten oikeuksille ja velvollisuuksille Maailman kauppajärjestössä;

VAHVISTAVAT sitoumuksensa lujittaa ja kehittää monenvälistä kauppajärjestelmää soveltamalla läpinäkyviä, tasapuolisia ja syrjimättömiä sääntöjä, jotta voidaan edistää yhä dynaamisempaa ja avoimempaa kansainvälistä kauppaa, jolla varmistetaan kehittyvien maiden suurempi osuus kansainvälisestä kaupasta, investoinneista ja teknologiavirroista,

VAHVISTAVAT sitoumuksensa edistää kansainvälistä kauppaa tavalla, joka tukee kestäväää kehitystä ja sen taloudellista, sosiaalista ja ympäristöön liittyvää ulottuvuutta ja jossa ovat osallisina kaikki asiaankuuluvat sidosryhmät, myös kansalaisyhteiskunta ja yksityinen sektori, ja panna tämä sopimus täytäntöön lainsäädäntönsä sekä kansainvälisten työelämää ja ympäristöä koskevien sitoumustensa mukaisesti,

TUNNUSTAVAT tämän osapuolten kahdenvälisiä talous- ja kauppasuhteita lujittavan sopimuksen väliaikaisuuden, sillä sen sisältö sisällytetään EU:n ja Mercosurin kumppanuussopimukseen ja sen soveltaminen näin ollen päättyy EU:n ja Mercosurin kumppanuussopimuksen tullessa voimaan,

VAHVISTAVAT osapuolten oikeuden hyödyntää luonnonvarojaan omien ympäristöpolitiikkojensa sekä kestävä kehityksen tavoitteiden mukaisesti,

HALUAVAT parantaa yritystensä kilpailukykyä tarjoamalla niille ennakoitavissa olevan oikeudellisen kehyksen niiden kaupp- ja sijoitussuhteita varten kiinnittäen erityistä huomiota mikroyrityksiin ja pieniin ja keskisuuriin yrityksiin,

VAHVISTAVAT, että yritysten yhteiskuntavastuuta ja vastuullista liiketoimintaa koskevien kansainvälisesti tunnustettujen suuntaviivojen ja periaatteiden, mukaan lukien Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön, jäljempänä 'OECD', toimintaohjeet monikansallisille yrityksille, noudattamista niiden alueella toimivissa yrityksissä on edistettävä;

VAHVISTAVAT sitoumuksensa edistää kokonaisvaltaista taloudellista ja sosiaalista kehitystä, jonka tavoitteena on elintason nostaminen, köyhyiden poistaminen sekä työsuojelun ja ympäristönsuojelun tason kohottaminen omilla alueillaan;

KATSOVAT, että niiden alueelliset yhdentymisprosessit ovat tärkeitä taloudellisen ja sosiaalisen kehityksen edistämiseksi alueellisella ja maailmanlaajuisella tasolla, kansojen välisten siteiden lujittamiselle ja kansainväliselle vakaudelle,

TUNNUSTAVAT osapuolten väliset ja sisäiset erot taloudellisessa ja sosiaalisessa kehityksessä,

OVAT TIETOISIA Paraguayn erityisistä tarpeista ja haasteista sisämaavaltiona,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 LUKU

ALKUMÄÄRÄYKSET

1.1 ARTIKLA

Vapaakauppa-alueen perustaminen ja suhde WTO-sopimukseen

1. Tämän sopimuksen osapuolet perustavat vapaakauppa-alueen, joka on GATT 1994 - sopimuksen XXIV artiklan ja GATS-sopimuksen V artiklan mukainen.
2. Osapuolet vahvistavat WTO-sopimuksen mukaiset oikeutensa ja velvollisuutensa toisiaan kohtaan.
3. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei pidä tulkita edellyttävän osapuolen toimivan tavalla, joka olisi ristiriidassa sen WTO-sopimuksen mukaisten velvoitteiden kanssa.

1.2 ARTIKLA

Tavoitteet

Tämän sopimuksen määräysten tavoitteena on

- a) nykyaikainen ja molempia osapuolia hyödyttävä kauppasopimus, joka luo ennakoitavat puitteet kaupan ja taloudellisen toiminnan edistämiseksi ja edistää ja suojelee osapuolten yhteisiä arvoja ja näkemyksiä valtion roolista yhteiskunnassa sekä säilyttää osapuolten oikeuden sääntelyyn kaikilla hallinnon tasoilla yleisen edun mukaisten tavoitteiden saavuttamiseksi;

- b) kansainvälisen kaupan ja osapuolten välisen kaupan kehittäminen siten, että edistetään kestävää kehitystä sen taloudellisessa, sosiaalisessa ja ympäristöulottuvuudessa osapuolten näiden alojen kansainvälisten velvoitteiden mukaisesti ja niitä tukien;
- c) kestävämmän, oikeudenmukaisemman ja osallistavamman talouden edistäminen elintason nostamiseksi, köyhyyden vähentämiseksi ja uusien työllistymismahdollisuuksien luomiseksi;
- d) osapuolten välisen maataloustuotteiden ja muiden kuin maataloustuotteiden kaupan vakauttaminen, lisääminen ja monipuolistaminen vähentämällä tai poistamalla kaupan tulliesteitä ja tullien ulkopuolisia esteitä ja jatkamalla yhdentymistä globaaleihin arvoketjuihin;
- e) tavarakaupan helpottaminen erityisesti soveltamalla sovittuja tullimenettelyjä ja kaupan helpottamista koskevia määräyksiä, standardeja, teknisiä määräyksiä ja vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyjä sekä terveys- ja kasvinsuojelutoimia;
- f) palvelukaupan vapauttaminen ja helpottaminen sekä sellaisen ympäristön kehittäminen, joka on omiaan lisäämään investointivirtoja, kilpailukykyä ja talouskasvua ja erityisesti parantamaan yritysten sijoittautumisedellytyksiä osapuolten välillä;
- g) maksujen ja suoriin sijoituksiin liittyvän pääoman vapaa liikkuvuus 10 luvun mukaisesti;
- h) osapuolten julkisten hankintojen markkinoiden tosiasiallinen, läpinäkyvä ja kilpailuun perustuva avaaminen;

- i) innovoinnin ja luovuuden edistäminen varmistamalla riittävä ja toimiva teollis- ja tekijänoikeuksien suoja ja täytäntöönpanon taso osapuolten välillä voimassa olevien kansainvälisten sääntöjen mukaisesti, jotta voidaan varmistaa tasapaino oikeudenhaltijoiden oikeuksien ja yleisen edun välillä;
- j) vapaan ja vääristymättömän kilpailun periaatteen noudattaminen harjoitettaessa taloudellista toimintaa erityisesti osapuolten välisissä suhteissa;
- k) luoda puitteet kansalaisyhteiskunnan, mukaan lukien työnantajat, ammattiliitot, työ- ja liike-elämän järjestöt ja ympäristöryhmät, osallistumiselle tämän sopimuksen tosiasiallisen täytäntöönpanon tukemiseksi;
- l) nopean ja toimivan riitojenratkaisumenettelyn käyttöönotto; ja
- m) läpinäkyvä ja ennakoitavissa oleva sääntely-ympäristö ja tehokkaat menettelyt talouden toimijoille, erityisesti pienille ja keskisuurille yrityksille, jäljempänä 'pk-yritykset', säilyttäen samalla osapuolten mahdollisuudet ottaa käyttöön ja soveltaa omia säädöksiä ja määräyksiä, joilla säännellään taloudellista toimintaa yleisen edun mukaisesti, ja saavuttaa oikeutetut yleisen edun mukaiset tavoitteet, kuten kansanterveyden, sosiaalipalvelujen, julkisen koulutuksen, turvallisuuden, ympäristötavoitteiden, yleisen moraalin, sosiaalisen suojelun tai kuluttajansuojan, yksityisyyden suojan ja tietosuojan sekä kulttuurisen monimuotoisuuden edistäminen ja suojelu.

1.3 ARTIKLA

Yleiset määritelmät

Ellei toisin määrätä, tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- a) 'maataloustuotteella' maataloussopimuksen liitteessä 1 lueteltua tuotetta;
- b) 'tullilla' kaikkia tulleja tai muita maksuja, joita sovelletaan tavaran tuonnissa tai sen yhteydessä, myös kaikkia tuontiin sovellettavia tai sen yhteydessä kannettavia lisäveroja tai -maksuja¹, lukuun ottamatta seuraavia:
 - i) sisäiset verot ja muut sisäiset maksut, jotka kannetaan GATT 1994 -sopimuksen III artiklan kanssa yhteensopivasti;
 - ii) polkumyynti- tai tasoitustullit, joita sovelletaan noudattaen GATT 1994 -sopimuksen VI ja XVI artiklaa, vuoden 1994 GATT-sopimuksen VI artiklan täytäntöönpanoa koskevaa WTO-sopimusta sekä tukia ja tasoitustulleja koskevaa sopimusta 8 luvun mukaisesti;
 - iii) GATT 1994 -sopimuksen XIX artiklan ja suojalausekesopimuksen mukaisesti sovellettavat toimenpiteet tai muut 8 luvun nojalla sovellettavat suojatoimenpiteet;
 - iv) WTO:n riitojenratkaisuelimen hyväksymät tai 21 luvun nojalla hyväksytyt toimenpiteet;
 - v) palkkio ja muu maksu, joka kannetaan GATT 1994 -sopimuksen VIII artiklan kanssa yhteensopivasti; tai

¹ Muita vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä ovat muun muassa arvotullit, maatalouden maksuosat, sokeripitoisuuteen perustuvat lisätullit, jauhopitoisuuteen perustuvat lisätullit, paljoustullit, yhdistelmätullit, kausiluontoiset tullit ja tulohintajärjestelmiin perustuvat lisätullit.

- vi) toimenpiteet, jotka on toteutettu osapuolen ulkoisen rahoitusaseman ja maksutaseen suojaamiseksi GATT 1994 -sopimuksen XII artiklan ja GATT 1994 -sopimuksen maksutasetta koskevista määräyksistä tehdyn sopimuksen mukaisesti;
- c) 'CPC:llä' väliaikaista yhteistä tavaraluokitusta (Statistical Papers Series M No. 77, taloudellisten ja sosiaalisten asiain osasto, Yhdistyneiden kansakuntien tilastokomissio, New York, 1991);
- d) 'päivillä' kalenteripäiviä, mukaan lukien viikonloput ja vapaapäivät;
- e) 'EU:n ja Mercosurin kumppanuussopimuksella' Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelän yhteismarkkinoiden, Argentiinan tasavallan, Brasilian liittotasavallan, Paraguayn tasavallan ja Uruguayn itäisen tasavallan välillä tehtävää kumppanuussopimusta;
- f) 'voimassa olevalla' tai 'nykyisellä' tämän sopimuksen voimaan tullessa voimassa olevaa;
- g) 'osapuolen tavaralla' GATT 1994 -sopimuksessa tarkoitettua kotimarkkinatavaraa, mukaan lukien kyseisen osapuolen alkuperätavarat;
- h) 'harmonoidulla järjestelmällä' Brysselissä 14 päivänä kesäkuuta 1983 tehtyä harmonoitua tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmää, mukaan luettuina sen yleiset tulkintasäännöt, jaksokohtaiset huomautukset ja lukukohtaiset huomautukset;
- i) 'nimikkeellä' harmonoidun järjestelmän tariffiluokituksen neljää ensimmäistä numeroa;

- j) 'oikeushenkilöllä' mitä tahansa sovellettavan lainsäädännön mukaan joko voiton tavoittelemiseksi tai muuta tarkoitusta varten asianmukaisesti perustettua tai muulla tavoin järjestettyä, yksityisessä tai julkisessa omistuksessa olevaa oikeussubjektia, kuten yrityksiä, säätiöitä, henkilöyhtiöitä, yhteisyrityksiä, yksityisiä elinkeinonharjoittajia tai yhdistyksiä;
- k) 'toimenpiteellä' mitä tahansa osapuolen toimenpidettä, joka voi olla säädöksen, määräyksen, säännön, menettelyn, päätöksen, hallinnollisen toimen, vaatimuksen tai käytännön muodossa¹;
- l) 'osapuolen luonnollisella henkilöllä' Euroopan unionin osalta jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion kansalaista ja Mercosurin osalta jonkin Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion kansalaista niiden sovellettavan lainsäädännön mukaisesti;
- m) 'henkilöllä' luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä;
- n) 'terveys- ja kasvinsuojelutoimella' SPS-sopimuksen liitteessä A määriteltyä toimenpidettä.
- o) 'kolmannella maalla' maata tai aluetta tämän sopimuksen alueellisen soveltamisalan ulkopuolella;
- p) 'UNCLOS-sopimuksella' Montego Bayssa 10 päivänä joulukuuta 1982 tehtyä Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimusta; ja
- r) 'WTO:lla' Maailman kauppajärjestöä.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että 'toimenpiteellä' tarkoitetaan myös toimenpiteiden toteuttamatta jättämistä ja lainsäädäntöä, jota ei ole pantu kokonaan täytäntöön tätä sopimusta ja sen täytäntöönpanosäädöksiä koskevien neuvottelujen päättyessä.

1.4 ARTIKLA

WTO-sopimukset

- a) 'Polkumyyntisopimuksella' tarkoitetaan GATT 1994 -sopimuksen VI artiklan soveltamisesta tehtyä sopimusta;
- b) 'maataloussopimuksella' tarkoitetaan WTO-sopimuksen liitteeseen 1A sisältyvää sopimusta maataloudesta;
- c) 'riitojen ratkaisemista koskevalla sopimuksella' tarkoitetaan WTO-sopimuksen liitteeseen 2 sisältyvää riitojen ratkaisusta annettuja sääntöjä ja menettelyjä koskevaa sopimusta;
- d) 'GATS-sopimuksella' tarkoitetaan WTO-sopimuksen liitteeseen 1B sisältyvää palvelukaupan yleissopimusta;
- e) 'GATT 1994 -sopimuksella' tarkoitetaan WTO-sopimuksen liitteeseen 1A sisältyvää tullitariffeja ja kauppaa koskevaa vuoden 1994 yleissopimusta;
- f) 'suojalausekesopimuksella' tarkoitetaan WTO-sopimuksen liitteeseen 1A sisältyvää sopimusta suojalausekkeista;
- g) 'tukisopimuksella' tarkoitetaan WTO-sopimuksen liitteeseen 1A sisältyvää tukia ja tasoitustulleja koskevaa sopimusta;
- h) 'SPS-sopimuksella' tarkoitetaan WTO-sopimuksen liitteeseen 1A sisältyvää sopimusta terveys- ja kasvinsuojelutoimista;

- i) 'TBT-sopimuksella' tarkoitetaan WTO-sopimuksen liitteeseen 1 sisältyvää sopimusta kaupan teknisistä esteistä;
- j) 'TRIPS-sopimuksella' tarkoitetaan WTO-sopimuksen liitteeseen 1C sisältyvää sopimusta teollis- ja tekijänoikeuksien kauppaan liittyvistä näkökohdista; ja
- k) 'WTO-sopimuksella' tarkoitetaan Marrakechissa 15 päivänä huhtikuuta 1994 tehtyä Maailman kauppajärjestön perustamissopimusta.

1.5 ARTIKLA

Osapuolet

1. Euroopan unioni vastaa tämän sopimuksen sitoumusten täyttämisestä.
2. Ellei toisin määrätä, kukin Mercosuriin kuuluvista tämän sopimuksen allekirjoittajavaltioista vastaa tämän sopimuksen sitoumusten täyttämisestä.

1.6 ARTIKLA

Alueellinen yhdentyminen

1. Osapuolet toteavat alueellisten yhdentymisprosessiensa erot ja vaalivat olosuhteita, jotka helpottavat tavaroiden ja palvelujen liikkuvuutta näiden kahden alueen välillä ja sisällä, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän sopimuksen nojalla tehtyjen sitoumusten soveltamista.

2. Tavaroiden liikkuvuuden osalta 1 kohdan nojalla

- a) Mercosuriin kuuluvasta allekirjoittajavaltioista peräisin oleviin tavaroihin, jotka luovutetaan vapaaseen liikkeeseen Euroopan unionissa, sovelletaan tavaroiden vapaata liikkuvuutta Euroopan unionin alueella Euroopan unionin toiminnasta tehdyssä sopimuksessa määrättyjen edellytysten mukaisesti;
- b) Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden on sovellettava Euroopan unionista peräisin oleviin tavaroihin, jotka tuodaan niiden alueelle toisesta Mercosuriin kuuluvasta allekirjoittajavaltioista, tullimenettelyjä, jotka eivät ole epäedullisempia kuin kyseisestä Mercosuriin kuuluvasta allekirjoittajavaltioista peräisin oleviin tavaroihin sovellettavat tullimenettelyt.

Tämän kohdan a ja b alakohdassa tarkoitettuun kohteluun ei sisälly 2 luvun soveltamisalaan kuuluvien tavaroiden tulikohtelu;

- c) Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden on tarkasteltava säännöllisesti uudelleen tullimenettelyjään helpottaakseen Euroopan unionin tavaroiden liikkumista alueidensa välillä ja välttääkseen menettelyjen ja tarkastusten päällekkäisyydet silloin kun se on käytännössä mahdollista ja yhdentymisprosessinsa kehityksen mukaisesti; ja
- d) teknisten määräysten ja vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyjen, terveys- ja kasvinsuojeluvaatimusten ja hyväksymismenettelyjen, mukaan lukien tuontitodistukset ja tarkastukset, yhdenmukaistamisesta Mercosurissa koituvat edut on ulotettava syrjimättömin ehdoin koskemaan myös Euroopan unionista peräisin olevia tavaroita, jos ne on tuotu Mercosuriin kuuluvaan allekirjoittajavaltioon sen säädösten ja määräysten mukaisesti.

3. Palvelujen liikkuvuuden osalta 1 kohdan nojalla
- a) Euroopan unionin jäsenvaltioiden on pyrittävä tarpeen mukaan edistämään johonkin Euroopan unionin jäsenvaltioon sijoittautuneen Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion luonnollisten tai oikeushenkilöiden omistuksessa tai määräysvallassa olevien yritysten vapautta tarjota palveluja Euroopan unionin alueella; ja
 - b) Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden on pyrittävä tarpeen mukaan edistämään johonkin Mercosuriin kuuluvaan allekirjoittajavaltioon sijoittautuneen Euroopan unionin jäsenvaltion luonnollisten tai oikeushenkilöiden omistuksessa tai määräysvallassa olevien yritysten vapautta tarjota palveluja niiden alueiden välillä.

1.7 ARTIKLA

Viittaukset lainsäädäntöön ja muihin sopimuksiin

1. Kun viitataan osapuolen säädöksiin ja määräyksiin, kyseisten säädösten ja määräysten katsotaan sisältävän niihin tehdyt muutokset, ellei tosin määrätä.
2. Kun tässä sopimuksessa viitataan toisiin sopimuksiin tai oikeudellisiin asiakirjoihin tai niiden osiin tai kun siihen sisällytetään viittaamalla muita sopimuksia tai oikeudellisia asiakirjoja tai niiden osia, tällaisten viittausten katsotaan sisältävän liitteet, pöytäkirjat, alaviitteet, tulkintaa koskevat huomautukset ja selittävät huomautukset, ellei toisin määrätä.

3. Kun tässä sopimuksessa viitataan kansainvälisiin sopimuksiin tai siihen sisällytetään niitä joko kokonaisuudessaan tai osittain, niiden katsotaan sisältävän, ellei toisin määrätä, niihin tehdyt muutokset tai niiden jatkosopimukset, jotka tulevat voimaan kummankin osapuolen osalta tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä tai sen jälkeen. Jos tällaisten muutosten tai jatkosopimusten vuoksi tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanossa tai soveltamisessa nousee esiin jokin kysymys, osapuolten on toisen osapuolen pyynnöstä neuvoteltava keskenään kauppaneuvostossa, jotta voidaan löytää kumpaakin osapuolta tyydyttävä ratkaisu. Tällaisen neuvottelun tuloksena osapuolet voivat kauppaneuvoston päätöksellä muuttaa tätä sopimusta vastaavasti.

4. Edellä olevaa 3 kohtaa sovelletaan soveltuvien osin, jos tässä sopimuksessa kokonaan tai osittain tarkoitetun tai siihen sisällytetyn kansainvälisen sopimuksen muutos tai sitä seuraava sopimus on tullut voimaan Euroopan unionin ja yhden tai useamman Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion osalta.

2 LUKU

TAVARAKAUPPA

2.1 ARTIKLA

Tavoite ja soveltamisala

1. Osapuolet perustavat tavaroiden vapaakauppa-alueen tämän sopimuksen voimaantulopäivästä alkavalla siirtymäkaudella.

2. Ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä, tätä lukua sovelletaan osapuolten väliseen tavarakauppaan.

A JAKSO

TULLIT

2.2 ARTIKLA

Kansallinen kohtelu

Kumpikin osapuoli myöntää kansallisen kohtelun toisen osapuolen tavaroille GATT 1994 -sopimuksen III artiklan, myös sen huomautusten ja lisämääräysten, mukaisesti. Tätä varten GATT 1994 -sopimuksen III artikla ja sen huomautukset ja lisämääräykset sisällytetään tähän sopimukseen ja otetaan sen osaksi soveltuvin osin.

2.3 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä luvussa 'alkuperätavaralla' tarkoitetaan tavaraa, joka luokitellaan osapuolen alkuperätavaraksi 3 luvussa vahvistettujen alkuperäsääntöjen mukaisesti.

2.4 ARTIKLA

Tullien alentaminen ja poistaminen

1. Ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä, kumpikin osapuoli alentaa toisen osapuolen alkuperätavaroihin sovellettavia tulleja tai poistaa ne liitteen 2-A mukaisesti.

2. Osapuolten välisessä kaupassa tavaroiden luokitteluun käytetään kunkin osapuolen tariffinimikkeistöä, joka perustuu harmonoituun järjestelmään. Kumpikin osapuoli täsmentää liitteen 2-A lisäyksessään, mitä harmonoidun järjestelmän versiota tähän tarkoitukseen on käytetty.
3. Osapuoli voi luoda uuden tullinimikkeen. Tässä tapauksessa ja kun on kyse osapuolten välisestä kaupasta, uudessa tullinimikkeessä tarkoitettuihin tavaroihin sovellettavan tullin on oltava yhtä suuri tai alhaisempi kuin liitteessä 2-A täsmennettyyn alkuperäiseen tullinimikkeeseen kuuluiin vastaaviin tavaroihin sovellettava tulli, ja sovittu tariffimyönnytys pysyy ennallaan.
4. Liitteessä 2-A täsmennetään toisen osapuolen jokaisen alkuperätavaran osalta tuontitullien perustaso, johon peräkkäisiä alennuksia sovelletaan 1 kohdan mukaisesti.
5. Rajoittamatta 1 ja 3 kohdan soveltamista Euroopan unioni ei korota kahden vuoden aikana tämän sopimuksen voimaantulopäivästä sellaisiin Paraguayn alkuperätavaroihin 31 päivänä joulukuuta 2017 sovellettuja tulleja, jotka on luokiteltu ”PY”-merkinnällä seuraaviin lisäyksessä 2-A-1 vahvistettuihin tullinimikkeisiin: 20019030, 21012098, 21069098 ja 33021029. Tässä kohdassa ’Paraguayn alkuperätavaroilla’ tarkoitetaan tavaroita, jotka täyttävät Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 952/2013 täydentämisestä tiettyjä unionin tullikodeksin säännöksiä koskevien yksityiskohtaisten sääntöjen osalta 28 päivänä heinäkuuta 2015 annetun komission delegoidun asetuksen (EU) 2015/2446¹ II osaston 1 luvun 2 jakson 2 ja 3 alajakson sekä unionin tullikodeksista annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 952/2013 tiettyjen säännösten täytäntöönpanoa koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 24 päivänä marraskuuta 2015 annetun komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) 2015/2447² II osaston 2 luvun 2 jakson 3–9 alajakson mukaiset alkuperävaatimukset.

¹ EUVL L 343, 29.12.2015, s. 1.

² EUVL L 343, 29.12.2015, s. 558.

6. Ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä, osapuoli ei saa ottaa tämän sopimuksen voimaantulopäivästä alkaen käyttöön uusia tulleja tai korottaa tulleja, joita jo sovelletaan liitteessä 2-A vahvistettujen perustasojen mukaisesti osapuolten välisessä alkuperätavaroiden kaupassa. Selvyyden vuoksi todetaan, että osapuoli voi korottaa liitteessä 2-A vahvistettua osapuolten väliseen kauppaan sovellettavaa tullia, joka on yksipuolisesti alennettu kyseisessä liitteessä vahvistetulle tasolle kyseistä yksipuolista alennusta seuraavaksi vuodeksi.
7. Jos osapuoli alentaa soveltamansa suosituimmuustullin tasolle, joka alittaa tietylle tullinimikkeelle liitteessä 2-A täsmennetyn perustason, kyseisen tullin katsotaan korvaavan kyseisen tullinimikkeen etuustullin laskennassa liitteen 2-A mukaisen perustullin, jos ja niin kauan kuin se on perustullia alhaisempi. Tällöin osapuoli soveltaa sovellettavaan suosituimmuustulliin tullinalennusta laskiessaan sovellettavan tullin määrää säilyttäen aina kunkin tullinimikkeen suhteellisen etuusmarginaalin. Tullinimikkeen suhteellisen etuusmarginaalin on vastattava liitteessä 2-A vahvistetun perustason ja kyseiseen tullinimikkeeseen liitteen 2-A mukaisesti sovellettavan tullin erotusta jaettuna kyseisellä perustasolla, ja se ilmaistaan prosentteina.
8. Kukin osapuoli voi nopeuttaa toisen osapuolen alkuperätavaroihin sovellettavien tullien poistamista tai muulla tavoin parantaa toisen osapuolen alkuperätavaroiden markkinoille pääsyn edellytyksiä, jos sen yleinen taloudellinen tilanne ja kyseisen talouden alan tilanne sen sallivat.
9. Kolmen vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta 2.14 artiklassa tarkoitettu tavarakaupan alakomitea harkitsee jommankumman osapuolen pyynnöstä toimenpiteitä markkinoille pääsyn parantamiseksi. Kauppaneuvostolla on valtuudet tehdä päätöksiä liitteen 2-A muuttamisesta. Tällaiset päätökset korvaavat tällaisille alkuperätavaroille liitteessä 2-A määritetyt tullit tai vaiheluokat.

2.5 ARTIKLA

Korjaamisen jälkeen palautuvat tavarat

1. Tässä artiklassa 'korjaamisella' tarkoitetaan kaikkea käsittelyä, joka kohdistuu tavaraan sen toiminnallisen puutteen tai sille aiheutuneen aineellisen vahingon korjaamiseksi ja joka merkitsee tavaran saattamista alkuperäiseen toimintaansa tai sen varmistamista, että tavara on sen käyttöä koskevien teknisten vaatimusten mukainen, ja jota ilman tavaraa ei voitaisi enää käyttää tavanomaisella tavalla siihen tarkoitukseen, johon se oli tarkoitettu. Tavaroiden korjaamiseen sisältyy kunnostus ja ylläpito mutta ei toiminta tai menettely, jolla

- a) tuhotaan tavaran olennaiset ominaispiirteet tai luodaan uusi tai kaupallisesti erilainen tavara;
- b) muunnetaan puolivalmis tavara valmiiksi tavaraksi; tai
- c) parannetaan tavaran teknistä suorituskykyä.

2. Osapuoli ei saa tavaran alkuperästä riippumatta soveltaa tullia tavaraan, joka palautuu tämän osapuolen tullialueelle sen jälkeen, kun tavara on tilapäisesti viety sen tullialueelta toisen osapuolen tullialueella korjaamista varten, riippumatta siitä, olisiko korjaaminen voitu tehdä sen osapuolen alueella, josta tavara vietiin 1 artiklassa määriteltä korjaamista varten.

3. Edellä olevaa 2 kohtaa ei sovelleta tavaraan, joka on tuotu tullivarastoon vapaakauppa-alueelle tai vastaavassa asemassa olevalle alueelle ja joka tämän jälkeen viedään korjaamista varten ja jota ei tuoda uudelleen tullivarastoon vapaakauppa-alueelle tai vastaavassa asemassa olevalle alueelle.

4. Tavarankuuperästä riippumatta osapuoli ei saa kantaa tullia tavarasta, joka on tuotu tilapäisesti toisen osapuolen tullialueelta korjaamista varten.

B JAKSO

MUUT KUIN TARIFFITOIMENPITEET

2.6 ARTIKLA

Tuontiin ja vientiin sovellettavat palkkiot ja muut maksut

1. Kukin osapuoli varmistaa GATT 1994 -sopimuksen VIII artiklan, myös sen huomautusten ja lisämääräysten, mukaisesti, että kaikenlaiset muut maksut ja palkkiot¹ kuin tavaroiden viennissä tai tuonnissa tai niiden yhteydessä kannettavat tuonti- ja vientitullit on määrältään rajattu suoritettujen palvelujen likimääräisten kustannusten määrään eikä niitä lasketa arvon perusteella eivätkä ne merkitse kotimarkkinatavaroiden välillistä suojelua tai tuonnin tai viennin verotusta.
2. Kukin osapuoli voi periä maksuja tai kustannuksia ainoastaan, jos tarjotaan tiettyjä palveluja, erityisesti seuraavat:
 - a) tullin henkilökunnan palvelut, jotka on pyynnöstä suoritettu virallisen virka-ajan ulkopuolella tai muualla kuin tullin tiloissa;

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että Uruguayn itäisen tasavallan maksua '*tasa consular*' ja Argentiinan tasavallan maksua '*tasa estadística*' koskee 3 kohta.

- b) suoritettut tavaroiden analyysit tai asiantuntija-arviot ja postimaksut tavaroiden palauttamisesta henkilölle, erityisesti sitovaa tietoa koskevien päätösten tai tullisäädösten ja -määräysten soveltamista koskevien tietojen toimittamisen osalta;
- c) annettujen tietojen varmistamiseksi tehtävä tavaroiden tarkastus tai näytteenotto tai tavaroiden hävittäminen, kun siihen liittyy muita kuin tullin henkilökunnan käyttämisestä johtuvia kustannuksia; tai
- d) poikkeukselliset tarkastustoimenpiteet, jos sellaisia tarvitaan tavaroiden luonteen tai mahdollisen riskin vuoksi.

3. Osapuoli ei saa edellyttää konsulitoimia, mukaan lukien niihin liittyvät maksut, toisen osapuolen tavaroiden tuonnin yhteydessä. Osapuolilla on tämän kohdan vaatimusten täyttämiseksi kolmen vuoden siirtymäkausi tämän sopimuksen voimaantulopäivästä.¹

4. Kukin osapuoli julkaisee luettelon määräämistään palkkioista ja maksuista tavaroiden tuonnin tai viennin yhteydessä.

¹ Sen estämättä, mitä tässä kohdassa määrätään, Paraguayn tasavallan osalta siirtymäkausi on kymmenen vuotta tämän sopimuksen voimaantulopäivästä.

2.7 ARTIKLA

Tuonti- ja vientilisensioinnin menettelyt

1. Osapuolet varmistavat, että kaikkia osapuolten väliseen kauppaan sovellettavia tuonti- ja vientilisensiointimenettelyjä sovelletaan puolueettomasti ja hallinnoidaan oikeudenmukaisella, tasapuolisella, syrjimättömällä ja läpinäkyvällä tavalla.
2. Kukin osapuoli saa ottaa käyttöön tai pitää voimassa lisensiointimenettelyjä sen alueelle toisen osapuolen alueelta tapahtuvan tuonnin tai sen alueelta toisen osapuolen alueelle tapahtuvan viennin edellytyksenä ainoastaan, jos muita asianmukaisia menettelyjä jonkin hallinnollisen päämäärän saavuttamiseksi ei ole kohtuudella käytettävissä.
3. Osapuolet eivät ota käyttöön tai pidä voimassa harkinnanvaraisia vienti- tai tuontilisensioinnin menettelytapoja¹, elleivät ne ole tarpeen tämän sopimuksen kanssa yhteensopivan toimenpiteen täytäntöönpanemiseksi. Harkinnanvaraisia tuonti- tai vientilisensioinnin menettelytapoja käyttöön ottavan osapuolen on selkeästi ilmoitettava toimenpide, joka tällaisella menettelytavalla pannaan täytäntöön.
4. Osapuolet ottavat mahdolliset lisensiointimenettelyt käyttöön ja hallinnoivat niitä WTO:n tuontilisensiointisopimuksen, jäljempänä 'tuontilisensiointisopimus', 1–3 artiklan mukaisesti. Tätä varten tuontilisensiointisopimuksen 1–3 artikla sisällytetään tähän sopimukseen ja otetaan sen osaksi soveltuvien osin, ja niitä sovelletaan kaikkiin vientilisensiointimenettelyihin.

¹ Tässä artiklassa 'harkinnanvaraisilla tuonti- tai vientilisensioinnin menettelytavoilla' tarkoitetaan sellaisia lisensioinnin menettelytapoja, joissa ei hyväksytä kaikkien niiden luonnollisten henkilöiden tai oikeushenkilöiden hakemusta, jotka täyttävät kyseisen osapuolen tuonnin tai viennin harjoittamista koskevat vaatimukset lisensioinnin piiriin kuuluvien tavaroiden osalta.

5. Tuonti- tai vientilisensiointimenettelyn käyttöön ottava tai sitä muuttava osapuoli asettaa kaikki asiaankuuluvat tiedot saataville virallisella verkkosivustolla. Nämä tiedot on mahdollisuuksien mukaan asetettava saataville vähintään 21 päivää ennen lisensiointimenettelyjen käyttöönoton tai muuttamisen soveltamispäivää ja joka tapauksessa viimeistään kyseisenä päivänä. Internetissä saatavilla olevien tietojen on sisällettävä tuontilisensiointisopimuksen 5 artiklan nojalla vaaditut tiedot. Kukin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kaikista vientilisensiointimenettelyjen käyttöönotoista tai muutoksista, ja tällaisessa ilmoituksessa on oltava tiedot, joihin viitataan tuontilisensiointisopimuksen 5 artiklassa.

6. Osapuoli toimittaa toisen osapuolen pyynnöstä viipymättä asiaankuuluvat tiedot tuonti- ja vientilisensiointimenettelyistä, jotka pyynnön vastaanottanut osapuoli aikoo ottaa käyttöön tai jotka se on ottanut käyttöön tai joita se pitää voimassa, mukaan lukien tuontilisensiointisopimuksen 1–3 artiklassa tarkoitetut tiedot soveltuvin osin.

2.8 ARTIKLA

Vientikilpailu

1. Osapuolet vahvistavat sitoumuksensa, jotka ne ovat ilmaisseet vientikilpailusta 19 päivänä joulukuuta 2015 tehdystä WTO:n ministerikokouksen päätöksessä (WT/MIN(15)/45, WT/L/980), jäljempänä 'vientikilpailua koskeva ministeripäätös'.

2. Tässä artiklassa 'vientituella' tarkoitetaan tukisopimuksen 1 ja 3 artiklassa tarkoitettuja tukia, jotka riippuvat vientituloksesta, mukaan lukien tukisopimuksen liitteessä I luetellut tuet ja maataloussopimuksen 9 artiklassa luetellut tuet.

3. Osapuoli ei saa pitää voimassa, ottaa käyttöön tai ottaa uudelleen käyttöön vientitukia vietävälle maataloustuotteelle tai vietävään tuotteeseen sisältyvälle maataloustuotteelle.
4. Osapuoli ei saa pitää voimassa, ottaa käyttöön tai ottaa uudelleen käyttöön vientiluottoja, vientitukuita, vakuutusohjelmia, valtion kaupallisia yrityksiä tai kansainvälistä elintarvikeapua tai muita vientitukuita vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä sellaisen maataloustuotteen osalta, joka viedään toisen osapuolen alueelle tai joka sisältyy toisen osapuolen alueelle vietävään tuotteeseen, paitsi jos kyseiset toimenpiteet ovat WTO:n sopimusten ja WTO:n ministerikokouksen ja yleisneuvoston päätösten, erityisesti vientikilpailua koskevan ministeripäätöksen, mukaisten viejäosapuolen velvoitteiden mukaisia.
5. Osapuolet vahvistavat WTO:n 7 päivänä joulukuuta 2013 hyväksymässä Balin ministerijulistuksessa (WT/MIN(13)/DEC) antamansa sitoumuksen, jota tukee vientikilpailua koskeva ministeripäätös, lisätä kaikenlaisia vientitukuita sekä vientiluottoja, vientitukuita, vakuutusohjelmia, valtion kaupallisia yrityksiä tai kansainvälistä elintarvikeapua tai muita vientitukuita vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä koskevaa läpinäkyvyyttä ja parantaa niiden valvontaa.
6. Osapuolet vahvistavat vientikilpailua koskevan ministeripäätöksen mukaiset sitoumukset, jotka koskevat kansainvälistä elintarvikeapua, ja pyrkivät yhdessä edistämään asianmukaisilla kansainvälisillä foorumeilla elintarvikeavun toimittamisen parhaita käytäntöjä pyrkimällä rajoittamaan elintarvikeavun muuntamista rahaksi sekä elintarvikeavun toimittamista luontoissuorituksina ainoastaan hätätilanteissa.

2.9 ARTIKLA

Viennin yhteydessä kannettavat tullit, verot ja muut palkkiot ja maksut

Osapuoli ei saa ottaa käyttöön tai pitää voimassa mitään muita kuin liitteessä 2-B olevan 3 kohdan mukaisia tulleja tai maksuja, jotka koskevat tavarantoimen vientiä toiseen osapuoleen tai liittyvät siihen, kolmen vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä.

2.10 ARTIKLA

Valtion kaupalliset yritykset

1. Mikään tässä sopimuksessa ei estä osapuolta perustamasta tai ylläpitämästä valtion kaupallisia yrityksiä noudattaen GATT 1994 -sopimuksen, mukaan lukien sen huomautukset ja lisämääräykset, XVII artiklaa sekä GATT 1994 -sopimuksen XVII artiklan tulkinnasta tehtyä sopimusta, jotka sisällytetään tähän sopimukseen ja otetaan sen osaksi soveltuvin osin.
2. Kun osapuoli pyytää toiselta osapuolelta tietoja yksittäisistä valtion kaupallisista yrityksistä ja niiden toiminnasta tai niiden toiminnan vaikutuksesta kahdenväliseen kauppaan, pyynnön vastaanottaneen osapuolen on varmistettava täysi avoimuus GATT 1994 -sopimuksen XVII artiklan mukaisesti.
3. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, osapuoli ei saa nimetä tai pitää voimassa nimettyä tuonti- tai vientimonopolia, lukuun ottamatta liitteessä 2-C lueteltuja osapuolen jo perustamia tai sen perustuslaissa määrättyjä monopoleja. Tätä kohtaa sovellettaessa tuonti- tai vientimonopolilla tarkoitetaan yksinoikeutta tai osapuolen jollekin yhteisölle myöntämää lupaa tuoda tavaraa toisesta osapuolesta tai viedä tavaraa toiseen osapuoleen.

2.11 ARTIKLA

Määrällisten rajoitusten kieltäminen

1. Osapuoli ei saa ottaa käyttöön tai pitää voimassa toisen osapuolen jonkin tavarantoiminnan tai toisen osapuolen alueelle tarkoitettuun jonkin tavarantoimintaan tai vientitoimintaan sovellettavia kieltoja tai rajoituksia kiintiöiden, lupien tai muiden toimenpiteiden muodossa, paitsi jos ne ovat GATT 1994 -sopimuksen XI artiklan, mukaan lukien sen huomautukset ja lisämääräykset, mukaisia. Tätä varten GATT 1994 -sopimuksen XI artikla ja sen huomautukset ja lisämääräykset sisällytetään tähän sopimukseen ja otetaan sen osaksi soveltuvien osien.
2. Osapuoli ei saa ottaa käyttöön tai pitää voimassa vienti- tai tuontihintavaatimuksia, paitsi siinä määrin kuin tasotullit- ja polkumyyntitullipäätösten tai hintasitoumusten täytäntöönpanossa on sallittu.

2.12 ARTIKLA

Etuuksien käyttö

1. Sopimuksen toiminnan seuraamiseksi ja etuuskäytön laskemiseksi osapuolet vaihtavat vuosittain tuontitilastotietoja ajanjaksolta, joka alkaa yhden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta ja päättyy kymmenen vuoden kuluttua siitä, kun tullien poistaminen on kaikkien tavaroiden osalta saatettu päätökseen liitteen 2-A mukaisesti. Jollei kauppakomitea toisin päättä, tätä ajanjaksoa jatketaan ilman eri toimenpiteitä viidellä vuodella, ja kauppakomitea voi päättää jatkaa sitä edelleen.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen tuontitilastotietojen vaihto kattaa viimeisimmän saatavilla olevan vuoden tullinimiketason tiedot toisen osapuolen tavaroiden sellaisesta tuonnista, mukaan lukien arvo ja soveltuvissa tapauksissa määrä, johon on sovellettu tämän sopimuksen mukaista tullietuuskohtelua ja johon ei ole sovellettu etuuskohtelua.

3. Osapuoli ei ole velvollinen vaihtamaan tuontitilastotietoja, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 2 kohdan soveltamista ja jollei kunkin osapuolen säädöksiin ja määräyksiin sisältyvistä luottamuksellisuusvaatimuksista muuta johdu.

2.13 ARTIKLA

Tullietuuskohtelun hallinnointia koskevat erityistoimenpiteet

1. Osapuolet tekevät 3 luvun ja liitteen 4-A mukaisesti yhteistyötä ehkäistäkseen, havaitakseen ja torjuakseen tämän luvun nojalla myönnettyyn etuuskohteluun liittyvien säädöstensä ja määräystensä rikkomisia, sääntöjenvastaisuuksia ja petoksia.

2. Osapuoli voi 4 kohdassa määrättyä menettelyä noudattaen päättää keskeyttää väliaikaisesti asianomaisten tuotteiden etuuskohtelun, jos kyseinen osapuoli toteaa objektiivisten, vakuuttavien ja todennettavissa olevien tietojen perusteella, että

- a) tämän luvun nojalla myönnetyn tullietuuskohtelun saamiseksi on tehty laajamittaisia ja järjestelmällisiä asiaa koskevien säädösten ja määräysten rikkomisia, sääntöjenvastaisuuksia tai petoksia; ja
- b) toinen osapuoli jättää järjestelmällisesti noudattamatta 3 luvun ja liitteen 4-A mukaisesti 1 kohdassa tarkoitettuja velvoitteitaan tai muutoin laiminlyö ne.

3. Tätä artiklaa sovellettaessa 1 kohdassa tarkoitettujen velvoitteiden noudattamatta jättämisellä tarkoitetaan muun muassa selvästi osoitettua ja järjestelmällistä

- a) asianomaisten tuotteiden alkuperäaseman 3.24 ja 3.25 artiklassa vahvistettujen menettelyjen mukaista tarkastamista koskevan velvollisuuden laiminlyöntiä; ja
- b) kieltäytymistä 3.25 ja 3.26 artiklan mukaisesti suoritettun alkuperätarkastuksen tuloksen ilmoittamisesta tai sen perusteeton viivyttäminen; tai
- c) liitteen 4-A mukaisen hallinnollisen yhteistyön puuttumista.

4. Edellä 2 kohdassa tarkoitettun havainnon tehneen osapuolen on ilman aiheetonta viivytystä ilmoitettava asiasta kauppakomitealle ja toimitettava sille tiedot, joiden perusteella se tekee päätelmänsä.

5. Kun 4 kohdan vaatimukset täyttyvät, havainnon tehnyt osapuoli aloittaa neuvottelut toisen osapuolen kanssa kauppakomiteassa molemmille osapuolille hyväksyttävän ratkaisun löytämiseksi. Jos osapuolet eivät ole kolmen kuukauden kuluessa ilmoituspäivästä päässeet molemmille osapuolille hyväksyttävään ratkaisuun, havainnon tehnyt osapuoli voi päättää keskeyttää kyseisen etuuskohtelun väliaikaisesti kyseisten tuotteiden osalta. Tällaisissa tapauksissa havainnon tehneen osapuolen on ilmoitettava väliaikaisesta keskeyttämisestä kauppakomitealle ilman aiheetonta viivytystä.

6. Päätöstä keskeyttää väliaikaisesti kyseisen tuotteen etuuskohtelu 4 kohdan nojalla sovelletaan ainoastaan ajan, joka on oikeassa suhteessa asianomaisen osapuolen taloudellisiin etuihin kohdistuvaan vaikutukseen, ja enintään kolmen kuukauden ajan. Jos voidaan objektiivisesti ja todennettavasti todeta, että keskeyttämis päätöksen johtaneet olosuhteet jatkuvat keskeyttämisajan päättyessä, asianomainen osapuoli voi päättää jatkaa keskeyttämis päätöksen voimassaoloa yhtä pitkän ajan. Kaikista keskeytyksistä on neuvoteltava kauppakomiteassa määräajoin. Jos päätöksen voimassaoloa jatketaan, neuvottelut kauppakomiteassa käydään vähintään 15 päivää ennen keskeytysajan päättymistä.

7. Kukin osapuoli julkaisee sisäisten menettelyjensä mukaisesti tuojille ilmoituksen kaikista 4 kohdan mukaisista havainnoista sekä 5 ja 6 kohdassa tarkoitetuista keskeyttämis päätöksistä.

C JAKSO

INSTITUTIONAALISET MÄÄRÄYKSET

2.14 ARTIKLA

Tavarakaupan alakomitea

1. Jäljempänä olevan 22.3 artiklan 4 kohdalla perustetulla tavarakaupan alakomitealla on 22.3 ja 5.14 artiklassa lueteltujen tehtävien lisäksi seuraavat tehtävät:

a) edistää osapuolten välistä tavarakauppaa;

- b) arvioida vuosittain tässä sopimuksessa myönnettyjen kiintiöiden ja etuuksien käyttöä ja hallinnointia; ja
- c) keskustella, selventää ja käsitellä osapuolten välillä mahdollisesti esiin tulevia teknisiä kysymyksiä, jotka liittyvät liitteen 2-A 3 ja 4 kohdassa määritellyn kunkin osapuolen tariffinimikkeistön soveltamiseen.

2.15 ARTIKLA

Viinituotteiden ja väkevien alkoholijuomien kaupan alakomitea

1. Jäljempänä olevan 22.3 artiklan 4 kohdalla perustetulla viinituotteiden ja väkevien alkoholijuomien kaupan alakomitealla on 22.3 artiklassa lueteltujen tehtävien lisäksi seuraavat tehtävät:
 - a) varmistaa, että liitteen 2-D soveltamisalaan kuuluvia asioita koskeviin säädöksiin ja määräyksiin tehtävistä muutoksista, joilla on vaikutusta osapuolten väliseen viinituotteiden ja väkevien alkoholijuomien kauppaan, ilmoitetaan hyvissä ajoin; ja
 - b) tehdä päätöksiä lisäyksessä 2-D-3 olevassa 2 kohdassa vahvistettujen sääntöjen yksityiskohdista, erityisesti käytettävistä lomakkeista ja määrittelyselosteessa annettavien tietojen yksityiskohdista.

2.16 ARTIKLA

Viinituotteiden ja väkevien alkoholijuomien kauppaa koskeva yhteistyö ja yhteyspisteet

1. Osapuolet tekevät yhteistyötä viinituotteiden ja väkevien alkoholijuomien kauppaan liittyvissä asioissa ja käsittelevät niihin liittyviä kysymyksiä, erityisesti seuraavien aiheiden osalta:
 - a) viinituotteiden tuotemääritelmät, sertifiointi ja merkinnät;
 - b) viiniköynnöslajikkeiden käyttö viinin valmistuksessa ja niiden merkinnät; ja
 - c) väkevien alkoholijuomien tuotemääritelmät, sertifiointi ja merkinnät.
2. Osapuolet tekevät tiivistä yhteistyötä ja etsivät keinoja parantaa keskinäistä apuaan liitteen 2-D soveltamisessa, erityisesti vilpillisten toimintatapojen ehkäisemiseksi.
3. Osapuolten täytäntöönpanoelinten ja viranomaisten keskinäisen avunannon helpottamiseksi tämän liitteen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa kukin osapuoli nimeää elimet ja viranomaiset, jotka vastaavat liitteen 2-D soveltamisesta ja täytäntöönpanosta. Jos osapuoli nimeää useamman kuin yhden toimivaltaisen elimen tai viranomaisen, sen on varmistettava, että näiden elinten ja viranomaisten työtä koordinoidaan. Tällöin osapuoli nimeää myös yhden yhteydenpidosta vastaavan elimen tai viranomaisen, joka toimii toisen osapuolen viranomaisen tai elimen keskitettynä yhteyspisteenä.
4. Osapuolet ilmoittavat toisilleen viinituotteiden ja väkevien alkoholijuomien kaupan alakomitean välityksellä 3 kohdassa tarkoitettujen elinten, viranomaisten ja yhteyspisteiden yhteystiedot viimeistään kuuden kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä. Osapuolet ilmoittavat toisilleen kaikista näiden elinten, viranomaisten ja yhteyspisteiden yhteystietojen muutoksista.

3 LUKU

ALKUPERÄSÄÄNNÖT JA ALKUPERÄMENETTELYT

A JAKSO

ALKUPERÄSÄÄNNÖT

3.1 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä luvussa tarkoitetaan:

- a) 'luokittelulla' tuotteen tai aineksen luokittelua harmonoidun järjestelmän tiettyyn jaksoon, ryhmään, nimikkeeseen tai alanimikkeeseen;
- b) 'lähetyksellä' tuotteita, jotka lähetetään samanaikaisesti yhdeltä viejältä yhdelle vastaanottajalle tai kuljetetaan yhdellä kuljetusasiakirjalla taikka, jos tällaista asiakirjaa ei ole, yhdellä kauppalaskulla viejältä vastaanottajalle;
- c) 'tulliviranomaisella' tai 'toimivaltaisella valtion viranomaisella'
 - i) Euroopan unionissa tulliasioista vastaavia Euroopan komission yksiköitä sekä Euroopan unionin jäsenvaltioiden tullihallintoja ja kaikkia muita Euroopan unionin jäsenvaltioiden viranomaisia, jotka ovat vastuussa tullilainsäädännön soveltamisesta ja sen täytäntöönpanon valvonnasta; ja

ii) Mercosurissa Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden toimivaltaisia viranomaisia tai niiden seuraajia seuraavasti:

A) Argentiina: Secretaría de Industria y Gestión Comercio (Ministerio de Economía);

B) Brasilia: Secretaria de Comércio Exterior do Ministério do Desenvolvimento, Indústria, Comércio e Serviços ja Secretaria Especial da Receita Federal do Brasil (Ministério da Fazenda);

C) Paraguay: Subsecretaría de Estado de Comercio y Servicios (Ministerio de Industria y Comercio); ja

D) Uruguay Asesoría de Política Comercial (Ministerio de Economía y Finanzas);

d) 'viejällä' osapuolen alueella olevaa henkilöä, joka vie alkuperätuotteen ja laatii alkuperävakuutuksen;

e) 'keskenään korvattavissa olevilla aineksilla' samanlaisia aineksia, jotka ovat samaa kaupallista laatua, joiden tekniset ja fyysiset ominaisuudet ovat samat ja joita ei voida erottaa toisistaan sen jälkeen, kun ne on käytetty tuotteen valmistukseen;

f) 'tavaroilla' sekä aineksia että tuotteita;

g) 'tuojaalla' henkilöä, joka tuo alkuperätuotteen ja vaatii sille tullietuuskohtelua;

- h) 'valmistuksella' kaikenlaista valmistusta tai käsittelyä, mukaan lukien kokoaminen tai erityistoimet;
- i) 'aineksella' kaikkia aineosia, raaka-aineita, komponentteja tai osia, joita käytetään tuotteen valmistuksessa; ja
- j) 'tuotteella' valmistettavaa tuotetta, vaikka se olisi tarkoitettu käytettäväksi myöhemmin toisessa valmistustoimessa.

3.2 ARTIKLA

Yleiset vaatimukset

1. Sovellettaessa tullietuuskohdeltua, jonka osapuoli myöntää toisen osapuolen alkuperätavaroille tämän sopimuksen mukaisesti, seuraavia tuotteita pidetään Euroopan unionin alkuperätuotteina, jos ne täyttävät kaikki muut tämän luvun sovellettavat vaatimukset:
 - a) 3.4 artiklan mukaisesti Euroopan unionissa kokonaan tuotetut tuotteet;
 - b) yksinomaan alkuperäaineksista Euroopan unionissa tuotetut tuotteet; tai
 - c) Euroopan unionissa tuotetut tuotteet, joihin on käytetty ei-alkuperäaineita, sillä edellytyksellä, että ne täyttävät liitteessä 3-B vahvistetut vaatimukset.

2. Sovellettaessa tullietuuskohtelua, jonka osapuoli myöntää toisen osapuolen alkuperätavaroille tämän sopimuksen mukaisesti, seuraavia tuotteita pidetään Mercosurin alkuperätuotteina, jos ne täyttävät kaikki muut tämän luvun sovellettavat vaatimukset:

- a) 3.4 artiklan mukaisesti Mercosurissa kokonaan tuotetut tuotteet;
- b) yksinomaan alkuperäaineksista Mercosurissa tuotetut tuotteet; tai
- c) Mercosurissa tuotetut tuotteet, joihin on käytetty ei-alkuperäaineita, sillä edellytyksellä, että ne täyttävät liitteessä 3-B vahvistetut vaatimukset.

3. Jos tuote on saanut alkuperäaseman, kyseisen tuotteen tuotannossa käytettyjä ei-alkuperäaineita ei pidetä ei-alkuperäisinä, jos kyseistä tuotetta käytetään aineksena toiseen tuotteeseen.

3.3 ARTIKLA

Kahdenvälinen alkuperäkumulaatio

1. Euroopan unionin alkuperätuotteita pidetään Mercosurin alkuperäaineksina, jos ne sisällytetään siellä valmistettavaan tuotteeseen, edellyttäen että niitä on valmistettu tai käsitelty 3.6 artiklassa tarkoitettuja toimia enemmän.

2. Mercosurin alkuperätuotteita pidetään Euroopan unionin alkuperäaineksina, jos ne sisällytetään siellä valmistettavaan tuotteeseen, edellyttäen että niitä on valmistettu tai käsitelty 3.6 artiklassa tarkoitettuja toimia enemmän.

3.4 ARTIKLA

Kokonaan tuotetut tuotteet

1. Seuraavia tuotteita pidetään joko Euroopan unionissa tai Mercosurissa kokonaan tuotettuina:
 - a) mineraalituotteet ja muut niiden maaperästä tai merenpohjasta saadut luonnonaineet;
 - b) siellä kasvatetut tai korjatut kasvit ja kasvituotteet;
 - c) siellä syntyneet ja kasvatetut elävät eläimet;
 - d) siellä kasvatetuista elävistä eläimistä saadut tuotteet;
 - e) siellä syntyneistä ja kasvatetuista teurastetuista eläimistä saadut tuotteet;
 - f) siellä metsästämällä tai kalastamalla saadut tuotteet;
 - g) vesiviljelytuotteet, joiden sisältämät kalat, äyriäiset, nilviäiset ja muut vedessä elävät selkärangattomat ovat syntyneet ja kasvaneet siellä;
 - h) niiden alusten pyydystämät merikalastustuotteet ja muut niiden merestä saamat tuotteet;¹
 - i) niiden tehdasaluksilla ainoastaan h alakohdassa tarkoitetuista tuotteista valmistetut tuotteet;

¹ Tämä kohta ei vaikuta UNCLOS-sopimuksen mukaisiin osapuolten täysivaltaisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin etenkin talousvyöhykkeellä ja mannerjalustalla.

- j) mineraalit ja muut elottomat luonnonvarat, jotka on otettu tai louhittu seuraaviin kuuluvasta merenpohjasta tai merenpohjan alaisista kerrostumista:
- i) Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden tai Euroopan unionin jäsenvaltioiden talousvyöhyke, sellaisena kuin se on määritelty niiden säädöksissä ja määräyksissä ja UNCLOS-sopimuksen V osan mukaisesti;
 - ii) Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden tai Euroopan unionin jäsenvaltioiden mannerjalusta, sellaisena kuin se on määritelty niiden säädöksissä ja määräyksissä ja UNCLOS-sopimuksen VI osan mukaisesti; tai
 - iii) UNCLOS-sopimuksen 1 artiklan 1 kohdassa määritelty alue, jolla osapuolella tai osapuolen henkilöllä on UNCLOS-sopimuksen XI osan ja UNCLOS-sopimuksen XI osan täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen mukaiset yksinomaiset hyödyntämisoikeudet;
- k) siellä kerätyt yksinomaan raaka-aineiden talteenottoon soveltuvat käytetyt tavarat;
- l) siellä suoritetuista valmistustoimista syntyneet jätteet ja romu;¹ tai
- m) siellä yksinomaan a–l alakohdassa tarkoitetuista tuotteista tuotetut tavarat.

¹ Edellä olevat k ja l alakohta eivät rajoita niissä mainittujen tavaroiden tuontia koskevien kunkin osapuolen säädösten ja määräysten soveltamista.

2. Edellä 1 kohdan h ja i alakohdassa käytettyjä ilmaisuja 'niiden alukset' ja 'niiden tehdasalukset' sovelletaan ainoastaan aluksiin ja tehdasaluksiin, jotka

- a) on rekisteröity Euroopan unionin jäsenvaltiossa tai Mercosuriin kuuluvassa allekirjoittajavaltiossa ja joilla on tarpeen mukaan Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion tai Euroopan unionin myöntämät kalastusluvat kyseisessä Euroopan unionin jäsenvaltiossa tai kyseisessä Mercosuriin kuuluvassa allekirjoittajavaltiossa toiminnan harjoittamiseen asianmukaisesti rekisteröityjen kalastusyritysten nimissä;
- b) purjehtivat saman rekisteröinnin tehneen Euroopan unionin jäsenvaltion tai Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion lipun alla;¹ ja
- c) täyttävät jonkin seuraavista vaatimuksista:
 - i) ne ovat vähintään 50-prosenttisesti osapuolten yhden tai useamman luonnollisen henkilön² omistamia;
 - ii) ne ovat sellaisten oikeushenkilöiden³ omistuksessa,
 - A) joiden kotipaikka ja päätoimipaikka on osapuolessa; ja

¹ Euroopan unionin jäsenvaltion tai Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion lipun alla purjehtivien vuokrattujen alusten pyydystämien merikalastustuotteiden tai muiden tuotteiden katsotaan olevan peräisin siitä Euroopan unionin jäsenvaltiosta tai Mercosuriin kuuluvasta allekirjoittajavaltiota, jossa alus on vuokrattu ja lupa on myönnetty, edellyttäen että ne täyttävät kaikki tämän kohdan vaatimukset.

² Tähän artiklaan sovelletaan 10.2 artiklan m alakohdan määritelmää.

³ Tähän artiklaan sovelletaan 10.2 artiklan h alakohdan määritelmää.

B) joiden omistuksesta vähintään 50 prosenttia kuuluu osapuolten luonnollisille tai oikeushenkilöille; tai

iii) niiden miehistöstä vähintään kaksi kolmasosaa on osapuolten luonnollisia henkilöitä.

3.5 ARTIKLA

Toleranssit

1. Jos tuotteen valmistuksessa käytetyt ei-alkuperäaineet eivät täytä liitteessä 3-B vahvistettuja edellytyksiä, tuotteen katsotaan kuitenkin olevan osapuolen alkuperätuote, jos

- a) ei-alkuperäainesten kokonaisarvo on enintään 10 prosenttia tuotteen noudettunahinnasta; ja
- b) tätä kohtaa soveltamalla ei ylitetä mitään liitteessä 3-B vahvistettuja ei-alkuperäainesten enimmäisarvoa tai -painoa koskevia prosenttiosuuksia.

2. Edellä olevaa 1 kohtaa ei sovelleta harmonoidun järjestelmän 50–63 ryhmän tuotteisiin, joihin sovelletaan liitteen 3-A huomautuksissa 6 ja 7 vahvistettuja toleransseja.

3.6 ARTIKLA

Riittämättömät valmistus- tai käsittelytoimet

1. Sen estämättä, mitä 3.2 artiklan 1 kohdan c alakohdassa ja 2 kohdan c alakohdassa määrätään, tuotetta ei pidetä osapuolen alkuperätuotteena, jos tuotteen tuotanto koostuu ainoastaan seuraavista kyseisessä osapuolella ei-alkuperäaineille suoritetusta toimesta:

- a) toimet tuotteiden kunnon säilymisen varmistamiseksi kuljetuksen ja varastoinnin aikana;
- b) uudelleen pakkaaminen ja kollien jakaminen ja yhdistäminen;
- c) pesu, puhdistus tai pölyn, oksidin, öljyn, maalin tai muun peiteaineen poistaminen;
- d) tekstiilien silytys tai prässäys;
- e) pelkät maalaus- ja kiillotustoimet;
- f) viljan ja riisin esikuorinta, valkaisu osittain tai kokonaan, kiillotus ja lasitus;
- g) toimet sokerin värjäämiseksi tai maustamiseksi taikka sokeripalojen muodostamiseksi ja kidesokerin hienontaminen osittain tai kokonaan;
- h) hedelmien, pähkinöiden ja vihannesten kuoriminen ja kivien poisto;
- i) teroitus, pelkkä hiominen, erottaminen tai pelkkä leikkaaminen;

- j) seulonta, lajittelu, luokittelu, ryhmittely ja yhteensovitus, myös tavaroiden järjestäminen sarjoiksi;
- k) pelkkä pullotus, tölkitys, pussitus, koteloihin tai rasioihin pakkaaminen, kartongille tai levyille kiinnittäminen ja kaikki muut yksinkertaiset pakkaustoimenpiteet;
- l) merkkien, nimilappujen, logojen ja muiden niiden kaltaisten tunnusten kiinnittäminen tai painaminen tuotteisiin tai niiden pakkauksiin;
- m) pelkkä tuotteiden sekoittaminen riippumatta siitä, ovatko ne erilaisia, ja pelkkä sokerin sekoittaminen muiden ainesten kanssa;
- n) pelkkä ei-alkuperäosien yhdistäminen kokonaiseksi tuotteeksi tai tuotteiden purkaminen osiin;
- o) pelkkä veden lisääminen taikka tuotteiden laimentaminen, dehydratointi tai denaturointi;
- p) kahden tai useamman a–o alakohdassa mainitun toimen toteuttaminen yhdessä; tai
- q) eläinten teurastus.

2. Sovellettaessa 1 kohtaa toimi katsotaan ”pelkäksi” mainituksi toimeksi silloin, kun sen suorittamiseksi ei tarvita erityistaitoja eikä nimenomaisesti näitä toimintoja varten tuotettuja tai asennettuja koneita, laitteita tai välineitä.

3.7 ARTIKLA

Kelpuuttamisen yksikkö

1. Tätä lukua sovellettaessa kelpuuttamisen yksikkö on kyseinen tuote sellaisena kuin se on luokiteltu harmonoidun järjestelmän mukaisesti.
2. Kun tavararyhmästä tai -yhdistelmästä koostuva tuote luokitellaan harmonoidun järjestelmän mukaan yhteen ainoaan nimikkeeseen, tämä kokonaisuus muodostaa kelpuuttamisen yksikön.
3. Kun lähetys koostuu useasta samanlaisesta tuotteesta, jotka luokitellaan samaan harmonoidun järjestelmän nimikkeeseen, tämän luvun määräyksiä sovelletaan kuhunkin tuotteeseen erikseen.

3.8 ARTIKLA

Pakkausmateriaalit ja säiliöt

1. Jos harmonoidun järjestelmän yleisen tulkintasäännön 5 mukaan pakkausta pidetään tuotteeseen kuuluvana sitä luokiteltaessa, sitä on pidettävä tuotteeseen kuuluvana myös alkuperää määritettäessä.
2. Kuljetusta varten käytettäviä pakkausmateriaaleja ja säiliöitä, joilla tuotteita suojataan kuljetuksen aikana, ei oteta huomioon määritettäessä kyseisten tuotteiden alkuperäasemaa.

3.9 ARTIKLA

Tarvikkeet, varaosat ja työkalut

Tarvikkeiden, varaosien ja työkalujen, jotka toimitetaan yhdessä laitteiston, koneen, laitteen tai ajoneuvon kanssa ja jotka tavanomaisesti kuuluvat kyseiseen tuotteeseen ja jotka sisältyvät sen hintaan taikka joita ei laskuteta erikseen, katsotaan muodostavan kyseisen laitteiston, koneen, laitteen tai ajoneuvon kanssa yhden tuotteen.

3.10 ARTIKLA

Kirjanpidollinen erottelu

1. Jos tuotteen valmistuksessa käytetään keskenään korvattavissa olevia alkuperä- ja ei-alkuperäaineita, nämä ainekset on erotettava fyysisesti toisistaan niiden alkuperän mukaan varastoinnin aikana, jotta alkuperäaineet säilyttävät alkuperäisensä.
2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa säädetään, keskenään korvattavissa olevien alkuperä- ja ei-alkuperäainesten fyysistä erottelua ei vaadita tuotteen valmistuksessa, jos tällaisen tuotteen alkuperä määritetään varastojen hallinnoinnissa sovellettavan kirjanpidollisen erottelun menetelmän mukaisesti.
3. Kirjanpidollisen erottelun menetelmä on dokumentoitava ja sitä on sovellettava sen osapuolen alueella sovellettavien yleisesti hyväksytyjen kirjanpitoperiaatteiden mukaisesti, jossa tuote valmistetaan.
4. Kirjanpidollisen erottelun menetelmää voidaan käyttää ainoastaan, jos voidaan varmistaa, että kaikkina aikoina alkuperäisajan saaneiden tuotteiden lukumäärä on enintään sama kuin jos ainekset olisivat olleet fyysisesti erillään.

5. Osapuoli voi vaatia, että kirjanpidollisen erottelun menetelmän soveltaminen edellyttää asianomaisten toimivaltaisten viranomaisten ennakkolupaa. Toimivaltaiset viranomaiset voivat myöntää luvan asianmukaisiksi katsominsa ehdoin, ja niiden on näissä tapauksissa valvottava luvan käyttöä. Kyseiset viranomaiset voivat peruuttaa luvan milloin tahansa, jos luvanhaltija käyttää kirjanpidollisen erottelun menetelmää jollakin tavalla sääntöjenvastaisesti tai ei täytä jotakin muuta tässä luvussa säädettyä edellytystä.

3.11 ARTIKLA

Sarjat

Harmonoidun järjestelmän yleisen tulkintasäännön 3 mukaisia sarjoja pidetään alkuperätuotteina, jos kaikki sarjaan kuuluvat tuotteet ovat alkuperätuotteita. Jos sarja koostuu sekä alkuperätuotteista että ei-alkuperätuotteista, sitä on kuitenkin kokonaisuutena pidettävä alkuperätuotteena, jos ei-alkuperätuotteiden arvo on enintään 15 prosenttia sarjan vapaasti tehtaalla -hinnasta.

3.12 ARTIKLA

Neutraalit tekijät

Määritettäessä, onko jokin tuote alkuperätuote, ei ole tarpeen määrittää sen valmistuksessa käytettyjen seuraavien tekijöiden alkuperää:

- a) energia ja polttoaine;

- b) laitokset ja laitteistot;
- c) koneet ja työkalut; tai
- d) tavarat, jotka eivät sisälly ja joiden ei ole tarkoitus sisältyä tuotteen lopulliseen koostumukseen.

3.13 ARTIKLA

Alueperiaate

1. Tässä luvussa alkuperäaseman saamiselle määrättyjen edellytysten on täyttyvä keskeytyksettä Euroopan unionissa tai Mercosurissa.
2. Jos Euroopan unionista tai Mercosurista kolmanteen maahan viedyt alkuperätavarat palautetaan, niitä on pidettävä ei-alkuperätavaroina, ellei tulliviranomaista tyydyttävällä tavalla voida osoittaa, että
 - a) palautetut tavarat ovat samat kuin viedyt tavarat; ja
 - b) palautetuille tavaroille ei ole suoritettu kyseisessä kolmannessa maassa tai viennin aikana muita kuin niiden kunnon säilyttämiseksi tarvittavia toimia.

3.14 ARTIKLA

Kuljetusolosuhteet

1. Osapuoleen suuntautuvaan tuontiin ilmoitettujen tavaroiden on oltava samat kuin toisesta osapuolesta, jonka alkuperätavaroita niiden katsotaan olevan, viedyt tavarat. Niitä ei saa olla muutettu tai muunnettu millään tavoin eikä niille saa olla ennen tuontiin ilmoittamista suoritettu mitään muita kuin niiden kunnon säilyttämiseksi tarvittavia toimia eikä muita toimia kuin merkintöjen, etikettien, sinettien tai muiden tunnusten lisääminen tai kiinnittäminen, jolla varmistetaan tuojaosapuolen omien erityisvaatimusten noudattaminen.
2. Tuotteet tai lähetykset voidaan varastoida ja toimittaa osalähetyksinä, jos tämä tehdään viejän tai jonkin myöhemmän tavaroiden haltijan vastuulla ja tuotteet pysyvät tullivalvonnassa kauttakulkumaassa tai -maissa.
3. Jos on epävarmaa, onko 1–2 kohdassa määrättyjä vaatimuksia noudatettu, tuojaosapuolen tulliviranomainen voi pyytää tuojaa esittämään näyttöä vaatimusten noudattamisesta; näyttö voidaan antaa millä tahansa tavalla, myös sopimusperusteisilla kuljetusasiakirjoilla, kuten konossementit, tai tosiasiallisella tai konkreettisella näytöllä, joka perustuu pakkausten merkitsemiseen tai numerointiin, tai jollakin muulla varsinaiseen tuotteeseen liittyvällä näytöllä.

3.15 ARTIKLA

Näyttelyt

1. Kolmannessa maassa pidettävään näyttelyyn lähetettyihin alkuperätuotteisiin, jotka myydään näyttelyn jälkeen Euroopan unioniin tai Mercosuriin tuotaviksi, sovelletaan tuonnissa tämän sopimuksen määräyksiä, jos tulliviranomaisten hyväksymällä tavalla voidaan osoittaa, että

- a) viejä on lähettänyt nämä tuotteet Euroopan unionista tai Mercosurista kolmanteen maahan, jossa näyttely pidetään, ja pitänyt niitä siellä näytteillä;
- b) kyseinen viejä on myynyt tai muuten luovuttanut tuotteet Euroopan unionissa tai Mercosurissa olevalle henkilölle;
- c) tuotteet on lähetetty näyttelyn aikana tai välittömästi sen jälkeen siinä tilassa, jossa ne lähetettiin näyttelyyn; ja
- d) tuotteita ei ole niiden näyttelyyn lähettämisen jälkeen käytetty muihin tarkoituksiin kuin näyttelyssä esittelyyn.

2. Alkuperävakuutus on laadittava B jakson mukaisesti ja esitettävä tuojaosapuolen tulliviranomaisille. Siinä on ilmoitettava näyttelyn nimi ja osoite.

3. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan kaikkiin kaupan, teollisuuden, maatalouden ja käsiteollisuuden näyttelyihin, messuihin tai niiden kaltaisiin julkisiin esittelytilaisuuksiin, jotka on järjestetty muihin kuin yksityisiin tarkoituksiin kaupoissa tai liiketiloissa ulkomaisten tuotteiden myymiseksi ja joiden aikana tuotteet pysyvät tullivalvonnassa.

B JAKSO

ALKUPERÄMENETTELYT

3.16 ARTIKLA

Yleiset vaatimukset

Euroopan unionin alkuperätuotteet Mercosuriin tuotaessa ja Mercosurin alkuperätuotteet Euroopan unioniin tuotaessa saavat tämän sopimuksen mukaisen tullietuuskohTELun, kun niistä esitetään alkuperävakuutus 3.17 artiklan ja kunkin osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti.¹

¹ Alkuperätodistus on voimassa liitteessä 3-D olevien siirtymätoimenpiteiden mukaisesti todistuksessa mainitun ajan.

3.17 ARTIKLA

Alkuperävaluutuksen laatimisedellytykset

1. Edellä 3.16 artiklassa tarkoitetun alkuperävaluutuksen voi laatia
 - a) viejä viejäosapuolen asiaa koskevien säädösten ja määräysten mukaisesti; tai
 - b) mikä tahansa viejä, kun on kyse yhdestä tai useammasta koolista koostuvasta pienestä lähetyksestä, joka sisältää alkuperä tuotteita ja jonka yhteisarvo ei ylitä viejäosapuolen asiaa koskevissa säädöksissä ja määräyksissä vahvistettua raja-arvoa.
2. Osapuolet vaihtavat tietoja 1 kohdassa tarkoitetuista asiaa koskevista säädöksistä ja määräyksistä
 - a) tämän sopimuksen voimaantulopäivänä;
 - b) ennen näihin säädöksiin ja määräyksiin tehtävien muutosten voimaantuloa; ja
 - c) kumman tahansa osapuolen pyynnöstä milloin tahansa tämän sopimuksen tultua voimaan.
3. Alkuperävaluutus voidaan laatia, jos asianomaiset tuotteet ovat Euroopan unionin tai Mercosurin alkuperä tuotteita ja täyttävät tämän luvun muut vaatimukset.

4. Alkuperävakuutuksen laativan viejän on oltava valmis toimittamaan milloin tahansa viejäosapuolen tulliviranomaisten tai toimivaltaisten valtion viranomaisten pyynnöstä kaikki asianmukaiset asiakirjat, joilla todistetaan asianomaisten tuotteiden alkuperäasema ja tämän luvun muiden vaatimusten täytyminen.
5. Viejän on laadittava alkuperävakuutus kauppalaskuun, lähetysluetteloon tai muuhun kaupalliseen asiakirjaan, jossa alkuperätuote kuvataan riittävän yksityiskohtaisesti sen tunnistamiseksi, käyttäen yhtä liitteessä 3-C vahvistettua kielitoisintoa ja viejäosapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti.
6. Alkuperävakuutuksessa on oltava viejän alkuperäinen, omakätinen allekirjoitus, ellei viejäosapuolen asiaa koskevissa säädöksissä ja määräyksissä toisin säädetä.
7. Viejä voi laatia alkuperävakuutuksen joko silloin, kun siinä tarkoitetut tuotteet viedään, tai viennin jälkeen edellyttäen, että se esitetään tuojaosapuolella viimeistään kahden vuoden kuluttua siitä, kun siinä tarkoitetut tuotteet on tuotu.

3.18 ARTIKLA

Alkuperävakuutuksen voimassaolo

1. Alkuperävakuutus on voimassa 12 kuukautta päivästä, jona viejä on laatinut sen, ja se on toimitettava kyseisen ajan kuluessa tuojaosapuolen tulliviranomaisille.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetun määräajan jälkeen toimitetut alkuperävaluutukset voidaan hyväksyä etuuskohtelun soveltamista varten ainoastaan, jos niiden toimittamatta jättäminen määräajassa johtui poikkeuksellisista olosuhteista.

3. Muissa myöhästymistapauksissa tuojasapuolen tulliviranomaiset voivat hyväksyä alkuperävaluutuksen, jos tuotteet on esitetty niille ennen mainitun määräajan päättymistä.

3.19 ARTIKLA

Tuonti osalähetysinä

Jos harmonoidun järjestelmän XV–XXI jaksoon luokiteltuja harmonoidun järjestelmän yleisessä tulkintasäännössä 2 a tarkoitettuja osiin purettuja tai kokoamattomia tuotteita tuodaan tuojan pyynnöstä maahan osalähetysinä tuojasapuolen tulliviranomaisten määräämin edellytyksin, tällaisista tuotteista toimitetaan tulliviranomaisille yksi alkuperävaluutus ensimmäistä osalähetystä tuotaessa.

3.20 ARTIKLA

Alkuperävakuutusta koskevat poikkeukset

1. Yksityishenkilöiden yksityishenkilöille pikkulähetyksinä lähettämät tuotteet ja matkustajien henkilökohtaisiin matkatavaroihin sisältyvät tuotteet hyväksytään alkuperätuotteiksi vaatimatta alkuperävakuutusta, jos kyseessä ei ole kaupallinen tuonti ja tuotteiden on ilmoitettu täyttävän tässä luvussa määrättyt vaatimukset eikä ole syytä epäillä kyseisen ilmoituksen todenmukaisuutta. Jos tuotteet lähetetään postitse, ilmoitus voidaan tehdä tulli-ilmoituksessa CN22/CN23 tai kyseiseen asiakirjaan liitettävällä erillisellä paperilla.
2. Tuontia, joka on satunnaista ja muodostuu ainoastaan vastaanottajien tai matkustajien tai heidän perheidensä henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitetuista tuotteista, ei pidetä kaupallisena, jos näiden tuotteiden luonne tai määrä ei viittaa mihinkään kaupalliseen tarkoitukseen.
3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen tuotteiden kokonaisarvo ei saa ylittää tuojaosapuolen säädöksissä ja määräyksissä vahvistettuja arvoja. Osapuolten on vaihdettava tietoja näistä arvoista.

3.21 ARTIKLA

Todistusasiakirjat

Edellä 3.17 artiklan 4 kohdassa tarkoitettuja asiakirjoja ovat muun muassa:

- a) esimerkiksi viejän tai tavarantoimittajan tileihin tai sisäiseen kirjanpitoon sisältyvät välittömät todisteet toimista, jotka viejä tai tavarantoimittaja on suorittanut asianomaisten tavaroiden tuottamiseksi;

- b) asiakirjat, joilla osoitetaan valmistuksessa käytettyjen aineiden alkuperäasema ja jotka on annettu tai laadittu Euroopan unionissa tai Mercosurissa, jos kyseisiä asiakirjoja käytetään tai ne on annettu tai laadittu kyseisen osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti;
- c) asiakirjat, joilla osoitetaan aineiden valmistus tai käsittely Euroopan unionissa tai Mercosurissa ja jotka on annettu tai laadittu Euroopan unionissa tai Mercosurissa, jos kyseisiä asiakirjoja käytetään tai ne on annettu tai laadittu kyseisen osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti; ja
- d) alkuperävaraus, jolla todistetaan käytettyjen aineiden alkuperäasema ja joka on laadittu Euroopan unionissa tai Mercosurissa tämän luvun mukaisesti.

3.22 ARTIKLA

Tietojen säilyttämistä koskevat vaatimukset

Viejän, joka laatii alkuperävarauksen, on säilytettävä jäljennös kyseisestä alkuperävarauksesta ja 3.17 artiklan 4 kohdassa tarkoitetuista asiakirjoista vähintään kolmen vuoden ajan alkuperävarauksen laatimispäivästä. Tuojan on säilytettävä alkuperävaraus tai sen jäljennös, jos alkuperäiskappale on tulliviranomaisen tai toimivaltaisen valtion viranomaisen hallussa, vähintään kolmen vuoden ajan alkuperävarauksessa tarkoitettujen tuotteiden tuontipäivästä.

3.23 ARTIKLA

Poikkeavuudet ja muotovirheet

1. Pienet ristiriitaisuudet alkuperävakuutusten ja tuotteiden tuontimuodollisuuksien täyttämiseksi tullitoimipaikassa esitettyjen asiakirjojen välillä eivät tee alkuperävakuutuksesta mitätöntä, jos asianmukaisesti osoitetaan, että alkuperävakuutus vastaa esitettyjä tuotteita.
2. Alkuperävakuutuksen ilmeiset muotovirheet eivät saa johtaa alkuperävakuutuksen hylkäämiseen, jos nämä virheet eivät anna aihetta epäillä alkuperävakuutukseen sisältyvien tietojen oikeellisuutta.

3.24 ARTIKLA

Tulliviranomaisten ja toimivaltaisten valtion viranomaisten välinen yhteistyö

1. Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion tulliviranomaiset tai toimivaltaiset valtion viranomaiset toimittavat toisilleen Euroopan komission ja Mercosurin sihteeristön välisellä viestillä alkuperävakuutusten tarkastamisesta vastaavien tulliviranomaisten tai toimivaltaisten valtion viranomaisten osoitteet.
2. Tämän luvun asianmukaisen soveltamisen varmistamiseksi Euroopan unioni ja Mercosur avustavat toisiaan tulliviranomaistensa tai toimivaltaisten valtion viranomaistensa välityksellä alkuperävakuutusten aitouden ja näissä vakuutuksissa annettujen tietojen oikeellisuuden tarkastamisessa.

3. Tullilainsäädännön rikkomisten ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja torjumiseksi liitteessä 4-A määrätään tulliviranomaisten tai toimivaltaisten valtion viranomaisten välisestä yhteistyöstä, mukaan lukien osapuolen asianmukaisesti valtuutettujen virkamiesten läsnäolo toisen osapuolen alueella, edellyttäen, että osapuoli, jonka alueella apua annetaan, hyväksyy tämän ja asettaa ehdot.

3.25 ARTIKLA

Alkuperävakuutusten tarkastaminen

1. Alkuperävakuutusten tarkastukset tehdään pistokokein tai aina kun tuojaosapuolen tulliviranomaisilla tai toimivaltaisilla valtion viranomaisilla on perusteltu syy epäillä tällaisten vakuutusten aitoutta, asianomaisten tuotteiden alkuperäasemaa tai muiden tämän luvun vaatimusten täyttymistä.
2. Sovellettaessa 1 kohtaa tuojaosapuolen tulliviranomaisten tai toimivaltaisten valtion viranomaisten on palautettava alkuperävakuutus tai sen jäljennös viejäosapuolen tulliviranomaisille tai toimivaltaisille valtion viranomaisille ja esitettävä tarkastuspyynnön perustelut. Tarkastuspyynnön tueksi toimitetaan kaikki asiakirjat ja saadut tiedot, joiden perusteella alkuperävakuutuksissa annettuja tietoja voidaan epäillä virheellisiksi.
3. Tarkastuspyyntö ja siihen vastaus on toimitettava tarkastusta pyytävän tuojaosapuolen tulliviranomaisen tai toimivaltaisen valtion viranomaisen virallisella kielellä, kyseisen osapuolen hyväksymällä kielellä tai liitteessä 4-A olevan 5 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

4. Tarkastuksen suorittavat viejämään tulliviranomaiset tai toimivaltaiset valtion viranomaiset. Tätä varten niillä on oikeus vaatia todisteita ja tarkastaa viejän tilejä tai tehdä muita tarpeelliseksi katsomiaan tarkastuksia.

5. Jos tuojaosapuolen tulliviranomaiset tai toimivaltaiset valtion viranomaiset päättävät keskeyttää etuuskohtelun myöntämisen kyseisille tuotteille odottaessa tarkastuksen tuloksia, niiden on tarjouduttava luovuttamaan tuotteet tuojalle, ellei tulliviranomaisten tai toimivaltaisten valtion viranomaisten tarpeelliseksi katsomista varotoimenpiteistä muuta johdu. Etuuskohtelun keskeyttäminen on lopetettava mahdollisimman pian sen jälkeen, kun tuojaosapuoli on määrittänyt tuotteiden alkuperän.

6. Viejäosapuolen tulliviranomaisten tai toimivaltaisten valtion viranomaisten on ilmoitettava tarkastuksen tuloksista mahdollisimman pian tarkastusta pyytäneen tuojaosapuolen viranomaisille. Viejäosapuolen on toimitettava tuojaosapuolen tulliviranomaisille tai toimivaltaisille valtion viranomaisille seuraavat tiedot:

- a) tarkastuksen tulokset;
- b) tarkastuksen kohteena olevan tuotteen kuvaus sekä alkuperäsääntöjen soveltamisen kannalta merkityksellinen tariffiluokitus;
- c) tuotannon kuvaus ja selitys, jotka tukevat riittävästi tuotteen alkuperäaseman perusteita;
- d) tiedot tavasta, jolla tarkastus suoritettiin; ja
- e) tarvittaessa asiaa tukeva näyttö.

7. Jos vastausta ei ole saatu kymmenen kuukauden kuluessa tarkastuspyynnön päivästä tai jos vastauksessa ei ole riittävästi tietoja kyseisen vakuutuksen aitouden tai tuotteiden alkuperän määrittämiseksi, tarkastusta pyytäneet tulliviranomaiset tai toimivaltaiset valtion viranomaiset epäävät alkuperävakuutuksessa tarkoitettujen tuotteiden tullietuuskohdeltun, paitsi poikkeuksellisissa olosuhteissa. Osapuolet voivat yhteisellä sopimuksella pidentää kymmenen kuukauden määräaika ottaen huomioon tarkastuspyyntöjen lukumäärän ja tarkastusten monimutkaisuuden.

8. Tarkastusta pyytävän tuojaosapuolen tulliviranomaisten tai toimivaltaisten valtion viranomaisten on viejäosapuolen tulliviranomaisten tai toimivaltaisten valtion viranomaisten pyynnöstä ilmoitettava kyseisille viranomaisille tarkastusprosessia koskevasta päätöksestään.

3.26 ARTIKLA

Neuvottelut

1. Jos tuojaosapuolen tulliviranomaiset tai toimivaltaiset valtion viranomaiset aikovat 3.25 artiklassa määrättyjen tarkastusmenettelyjen yhteydessä määrittää alkuperän siten, että se ei ole yhdenmukainen viejäosapuolen tulliviranomaisten tai toimivaltaisten valtion viranomaisten 3.25 artiklan 6 kohdan mukaisesti antaman vastauksen kanssa, tuojaosapuoli ilmoittaa tästä aiheesta viejäosapuolelle 60 päivän kuluessa 3.25 artiklan 6 kohdan mukaisen vastauksen vastaanottamisesta.

2. Osapuolet neuvottelevat jommankumman osapuolen pyynnöstä tarkastusmenettelyihin liittyvien erimielisyyksien ratkaisemiseksi 90 päivän kuluessa 1 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen päivämäärästä tai sovitussa määräajassa. Neuvottelujen aikaa voidaan jatkaa tapauskohtaisesti osapuolten yhteisellä kirjallisella suostumuksella.
3. Jos tarkastusmenettelyissä on eroja, joita tarkastusta pyytävän tuojaosapuolen tulliviranomaiset tai toimivaltaiset valtion viranomaiset ja tämän tarkastuksen suorittamisesta vastaavat viejäosapuolen tulliviranomaiset tai toimivaltaiset valtion viranomaiset eivät pysty keskenään sopimaan, tai jos tällaiset erot herättävät kysymyksiä tämän luvun tulkinnasta, tällaiset erot tai kysymykset on toimitettava 3.32 artiklassa tarkoitetun tulliasioiden, kaupan helpottamisen ja alkuperäsääntöjen alakomitean käsiteltäväksi.
4. Tarkastusta pyytävän tuojaosapuolen tulliviranomaiset tai toimivaltaiset valtion viranomaiset voivat tehdä alkuperämäärityksen tulliasioiden, kaupan helpottamisen ja alkuperäsääntöjen alakomiteassa käytyjen neuvottelujen jälkeen, ainoastaan riittävin perustein ja annettuaan tuojalle oikeuden tulla kuulluksi. Määrityksestä on ilmoitettava viejäosapuolelle.
5. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta 21 luvun mukaisiin osapuolten menettelyihin tai oikeuksiin.
6. Tuojan ja tuojaosapuolen tulliviranomaisten tai toimivaltaisten valtion viranomaisten väliset riidat ratkaistaan kaikissa tapauksissa kyseisen osapuolen lainsäädännön mukaisesti.

3.27 ARTIKLA

Luottamuksellisuus

1. Kumpikin osapuoli säilyttää lainsäädäntönsä mukaisesti tämän luvun nojalla kerättyjen tietojen luottamuksellisuuden ja suojaa kyseiset tiedot julkistamiselta.
2. Tuojaosapuolen viranomaisten saamia tietoja saavat käyttää ainoastaan kyseiset viranomaiset tämän luvun mukaisiin tarkoituksiin. Kunkin osapuolen on varmistettava, että tämän luvun nojalla kerättyjä luottamuksellisia tietoja ei käytetä muihin kuin hallinnollisiin tarkoituksiin ja alkuperän määrittämisen ja tulliasioiden täytäntöönpanon tarkoituksiin, lukuun ottamatta tapauksia, joissa tähän on saatu luottamukselliset tiedot toimittaneen henkilön tai osapuolen lupa.
3. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa määrätään, tuojaosapuoli voi sallia tämän luvun nojalla kerätyn tiedon käyttämisen tai ilmaisemisen hallinnollisessa, oikeudellisessa tai tuomioistuinmenettelyssä, joka on käynnistetty tämän luvun täytäntöönpanemiseksi annetun tulliasioihin liittyvän lainsäädännön rikkomisen vuoksi. Tällaisessa tapauksessa tuojaosapuoli ilmoittaa viejäosapuolelle tietojen käytöstä tai ilmaisemisesta.

3.28 ARTIKLA

Hallinnolliset toimenpiteet ja seuraamukset

Osapuoli määrää säädöstensä ja määräystensä mukaisesti hallinnollisista toimenpiteistä ja seuraamuksista, joita sovelletaan henkilöön, joka laatii tai antaa laadittavaksi virheellisiä tietoja sisältävän asiakirjan tullietuuskohdelun saamiseksi tuotteille.

C JAKSO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

3.29 ARTIKLA

Ceuta ja Melilla

1. Tätä lukua sovellettaessa Euroopan unionin osalta käsitteeseen 'osapuoli' eivät sisälly Ceuta ja Melilla.
2. Ceutaan ja Melillaan tuotaviin Mercosurin alkuperätuotteisiin sovelletaan kaikilta osin tämän sopimuksen nojalla samaa tullikohtelua, jota sovelletaan Euroopan unionin tullialueen alkuperätuotteisiin Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan Euroopan unioniin liittymisestä tehdyn asiakirjan pöytäkirjan n:o 2 mukaisesti. Mercosur soveltaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien Ceutan ja Melillan alkuperätuotteiden tuontiin samaa tullikohtelua kuin Euroopan unionista tuotaviin Euroopan unionin alkuperätuotteisiin.
3. Tässä luvussa tarkoitettuja alkuperäsääntöjä ja alkuperämenettelyjä sovelletaan soveltuvien osin Mercosurista Ceutaan ja Melillaan vietäviin tavaroihin sekä Ceutasta ja Melillasta Mercosuriin vietäviin tavaroihin.
4. Ceutaa ja Melillaa pidetään yhtenä alueena.
5. Viejän on tehtävä alkuperävakuutuksen tekstin kenttään 2 merkintä "Mercosur" tai "Ceuta ja Melilla" tuotteen alkuperän mukaan.

6. Espanjan kuningaskunnan tulliviranomaiset vastaavat tämän luvun soveltamisesta ja täytäntöönpanosta Ceutassa ja Melillassa.

3.30 ARTIKLA

Tariffikiintiöt

Euroopan unionin myöntämissä tariffikiintiöissä vietävien tuotteiden mukana on oltava Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden antama virallinen asiakirja, jonka malli Mercosurin olisi toimitettava Euroopan unionille viimeistään tämän sopimuksen voimaantulopäivänä.¹

3.31 ARTIKLA

Kuljetettavina tai varastoituina olevat tavarat

Tätä sopimusta voidaan soveltaa tämän luvun mukaisiin tavaroihin, jotka ovat tämän sopimuksen voimaantulopäivänä joko kuljetettavina tai väliaikaisesti varastoituina tullivarastoissa tai vapaa-alueilla Euroopan unionissa tai Mercosurissa sillä edellytyksellä, että tuojaosapuolen tulliviranomaisille esitetään kuuden kuukauden kuluessa mainitusta päivästä alkuperävaluutus ja tarvittaessa asiakirjat, jotka osoittavat, että tavarat ovat 3.14 artiklan mukaisia.

¹ Tätä määräystä sovelletaan rajoittamatta tämän luvun muiden määräysten soveltamista.

3.32 ARTIKLA

Tulliasioiden, kaupan helpottamisen ja alkuperäsääntöjen alakomitea

1. Jäljempänä olevan 22.3 artiklan 4 kohdalla perustetulla tulliasioiden, kaupan helpottamisen ja alkuperäsääntöjen alakomitealla on 22.3 ja 4.21 artiklassa sekä 4.6 artiklan 10 kohdassa lueteltujen tehtävien lisäksi seuraavat tehtävät:

- a) toteuttaa kauppakomitean tarvitsemat sisäiset valmistelutyöt, jotka koskevat seuraavia:
 - i) tämän luvun täytäntöönpano ja toiminta; ja
 - ii) osapuolen mahdollisesti ehdottamat muutokset tähän lukuun;
- b) antaa selittäviä huomautuksia tämän luvun täytäntöönpanon helpottamiseksi; ja
- c) käydä tarvittaessa 3.26 artiklan mukaisia neuvotteluja.

3.33 ARTIKLA

Selittävät huomautukset

Tulliasioiden, kaupan helpottamisen ja alkuperäsääntöjen alakomitea hyväksyy tarpeen mukaan selittäviä huomautuksia tämän luvun tulkinnasta, soveltamisesta ja hallinnoinnista.

3.34 ARTIKLA

Muutokset tähän lukuun

Kauppaneuvosto voi muuttaa tätä lukua 22.1 artiklan 6 kohdan f alakohdan nojalla.

4 LUKU

TULLIASIAT JA KAUPAN HELPOTTAMINEN

4.1 ARTIKLA

Tavoitteet ja soveltamisala

1. Osapuolet tunnustavat tullimenettelyjen ja kaupan helpottamisen merkityksen muuttuvan globaalin kaupankäyntiympäristön kannalta.
2. Osapuolet tunnustavat, että tuontia, vientiä ja kauttakuljetusta koskevat vaatimukset ja menettelyt perustuvat kansainvälisen kaupan ja tullin välineisiin ja normeihin.

3. Osapuolet tunnustavat, että niiden lainsäädännön on oltava syrjimätöntä ja että tullimenettelyjen ja muiden kaupan liittyvien menettelyjen on perustuttava nykyaikaisten menetelmien ja tehokkaiden tarkastusten käyttöön petosten torjumiseksi, kuluttajien terveyden ja turvallisuuden suojelemiseksi sekä laillisen kaupan edistämiseksi. Osapuolten olisi tarkasteltava lainsäädäntöään ja tullimenettelyjään uudelleen säännöllisesti. Osapuolet tunnustavat myös, että niiden tullimenettelyjen ja muiden kaupan liittyvien menettelyjen ei tulisi aiheuttaa suurempaa hallinnollista rasitetta tai rajoittaa kauppaa enempää kuin on tarpeen oikeutettujen tavoitteiden saavuttamiseksi ja että niitä olisi sovellettava ennakoitavalla, johdonmukaisella ja läpinäkyvällä tavalla.

4. Osapuolet sopivat yhteistyönsä vahvistamisesta, jotta voidaan varmistaa, että sovellettavat säädökset ja määräykset ja menettelyt sekä asianomaisten viranomaisten hallinnolliset valmiudet vastaavat kaupan helpottamisen tavoitteita samalla kun taataan tavaroiden tuonnin, viennin ja kauttakulun tosiasiallinen valvonta rajalla.

5. Osapuolet tekevät yhteistyötä tukeakseen alueellista yhdentymiskehitystä sekä Euroopan unionissa että Mercosurissa.

4.2 ARTIKLA

Tulliyhteistyö

1. Osapuolet tekevät tullia ja muita kaupan liittyviä asioita koskevaa yhteistyötä viranomaistensa välityksellä, jotta 4.1 artiklassa vahvistetut tavoitteet voidaan saavuttaa.

2. Yhteistyön mahdollisia muotoja ovat

- a) tietojen vaihtaminen tullia koskevasta ja muusta kauppaan liittyvästä lainsäädännöstä, tällaisen lainsäädännön täytäntöönpanosta ja tullimenettelyistä erityisesti seuraavilla aloilla:
 - i) tullimenettelyjen yksinkertaistaminen ja nykyaikaistaminen;
 - ii) tulliviranomaisten suorittama teollis- ja tekijänoikeuksien noudattamisen valvonta;
 - iii) tavaroiden vapaa liikkuvuus ja alueellinen yhdentyminen;
 - iv) passituksen ja uudelleenlastauksen helpottaminen;
 - v) viranomaisten välinen koordinointi rajalla;
 - vi) suhteet liike-elämään;
 - vii) toimitusketjun turvallisuus ja riskinhallinta; ja
 - viii) tietotekniikan käyttö, tieto- ja dokumentointivaatimukset ja keskitetyt palvelupisteet, mukaan lukien työ niiden yhteentoimivuuden edistämiseksi;
- b) kansainvälistä kauppaa ja tullin välineitä ja normeja koskevien tietojen vaihtaminen;

- c) yhteistyön tekeminen tulliin liittyvissä kansainvälisten toimitusketjujen turvaamisen ja helpottamisen näkökohdissa Maailman tullijärjestön, jäljempänä 'WCO', hyväksymän, maailmanlaajuisen kaupan turvaamista ja helpottamista koskevan SAFE-normikehyksen mukaisesti;
- d) sellaisten yhteisten aloitteiden laatiminen, jotka liittyvät tuonti- ja vientimenettelyihin, mukaan lukien tekninen apu, valmiuksien kehittämiseen ja toimenpiteisiin, joilla pyritään tarjoamaan tehokasta palvelua liike-elämälle;
- e) osapuolten välisen yhteistyön lujittaminen tullialalla ja kaupankäynnin helpottamiseen liittyvissä asioissa kansainvälisissä järjestöissä, kuten WTO:ssa, WCO:ssa ja YK:n kauppaja kehityskonferenssissa, jäljempänä 'UNCTAD';
- f) kauppakumppanuusohjelmien ja tullivalvonnan, mukaan lukien niitä vastaavat kauppaa helpottavat toimenpiteet, vastavuoroinen tunnustaminen aiheellisilta osin ja tarpeen mukaan;
- g) tulli- ja muiden valtionhallintoon kuuluvien viranomaisten tai virastojen yhteistyön edistäminen valtuutettua talouden toimijaa koskevien ohjelmien toteutuksessa, esimerkiksi yhdenmukaistamalla vaatimuksia, helpottamalla etuuksien saamista ja vähentämällä tarpeetonta päällekkäisyyttä;
- h) yhteistyön tekeminen, jotta päästäisiin yhteiseen toimintatapaan tullausarvon määrittämiseen liittyvissä kysymyksissä; ja
- i) yhteistyön tekeminen luovutusaikojen lyhentämiseksi ja tavaroiden, erityisesti pilaantuvien tavaroiden, luovuttamiseksi ilman aiheetonta viivytystä.

3. Osapuolet antavat toisilleen keskinäistä hallinnollista apua tulliasioissa liitteen 4-A määräysten mukaisesti.

4.3 ARTIKLA

Tullia koskevat ja muut kauppaan liittyvät säädökset ja määräykset

1. Kunkin osapuolen tullia koskevien ja kauppaan liittyvien säädösten ja määräysten¹ on perustuttava seuraaviin:
 - a) tullin ja kaupan alalla sovellettavat kansainväliset sopimukset ja normit, mukaan lukien seuraavat: Balilla 7 päivänä joulukuuta 2013 tehty WTO:n sopimus kaupan helpottamisesta, jäljempänä 'kaupan helpottamista koskeva WTO:n sopimus'; Brysselissä 14 päivänä kesäkuuta 1983 tehty harmonoitua tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmää koskeva kansainvälinen yleissopimus; kesäkuussa 2005 hyväksytty SAFE-normikehys ja WCO:n tietomalli sekä mahdollisuuksien mukaan tullimenettelyjen yksinkertaistamisesta ja yhdenmukaistamisesta Kiotossa 18 päivänä toukokuuta 1973 tehdyn tarkistetun Kioton yleissopimuksen olennaiset osat;
 - b) yhteinen tavoite helpottaa laillista kauppaa lainsäädännöllisten vaatimusten tehokkaan täytäntöönpanon ja noudattamisen avulla; ja
 - c) oikeasuhtainen ja syrjimätön lainsäädäntö, jolla vältetään tarpeeton talouden toimijoihin kohdistuva rasitus, helpotetaan edelleen vaatimuksia hyvin noudattavien talouden toimijoiden kauppaa, mukaan lukien edullinen kohtelu tullivalvonnassa ennen tavaroiden luovutusta, ja varmistetaan suojautuminen petoksilta taikka laittomilta tai vahingollisilta toimilta.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että viittaus säädöksiin ja määräyksiin kattaa niissä vahvistetut menettelyt.

2. Työskentelytapojen parantamiseksi sekä toiminnan syrjimättömyyden, avoimuuden, tehokkuuden, yhtenäisyyden ja vastuullisuuden takaamiseksi kukin osapuoli
- a) yksinkertaistaa ja tarkastelee vaatimuksia ja muodollisuuksia uudelleen aina, kun se on mahdollista, tavaroiden luovutuksen ja tulliselvityksen nopeuttamiseksi;
 - b) jatkaa työtä, jonka tavoitteena on yksinkertaistaa ja standardoida tulliviranomaisten ja muiden viranomaisten vaatimia tietoja ja asiakirjoja; ja
 - c) varmistaa mahdollisimman korkeatasoisten rehellisyysvaatimusten noudattamisen soveltamalla tämän alan kansainvälisiin sopimuksiin ja välineisiin sisältyvien periaatteiden mukaisia toimenpiteitä.

4.4 ARTIKLA

Tavaroiden luovutus

1. Kukin osapuoli ottaa käyttöön tai pitää voimassa vaatimuksia ja menettelyjä, joilla
- a) säädetään tavaroiden nopeasta luovuttamisesta sellaisen ajan kuluessa, joka ei ole pidempi kuin osapuolen tullia koskevien ja muiden kauppaan liittyvien lakien ja muodollisuuksien noudattaminen edellyttää;

- b) mahdollistetaan asiakirjojen ja muiden vaadittavien tietojen toimittaminen ja käsittely etukäteen sähköisesti ennen tavaroiden saapumista, jotta tavarat voidaan luovuttaa niiden saapuessa;¹ ja
- c) mahdollistetaan tavaroiden luovuttaminen ennen tullien, verojen ja maksujen lopullista määrittämistä, jos tällaista määrittämistä ei ole tehty ennen saapumista tai saapumisen yhteydessä taikka niin nopeasti kuin mahdollista saapumisen jälkeen ja edellyttäen, että kaikki muut sääntelyvaatimukset ovat täyttyneet.

2. Sovellettaessa 1 kohdan c alakohtaa kukin osapuoli voi vaatia tavaroiden luovutuksen edellytyksenä vielä määrittämättömään summaan kohdistuvan vakuuden, joka on takauksen, talletuksen tai muun sen säädöksissä ja määräyksissä säädetyn asianmukaisen välineen muodossa. Tällainen vakuus ei saa olla suurempi kuin määrä, jonka osapuoli vaatii lopullisesti tullien, verojen, maksujen ja palkkioiden maksamiseksi tavaroista, jotka kuuluvat vakuuden piiriin. Vakuus on vapautettava, kun sitä ei enää vaadita.²

3. Kukin osapuoli pyrkii edelleen lyhentämään luovutusaikoja ja vapauttamaan tavarat ilman aiheetonta viivytystä.

¹ Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden on noudatettava tämän kohdan sitoumuksia kaupan helpottamista koskevan WTO:n sopimuksen 16 artiklan (Ilmoittaminen luokkaan B ja C sisältyvien määräysten täytäntöönpanon lopullisista päivämääristä) mukaisesti.

² Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden on noudatettava tämän kohdan sitoumuksia kaupan helpottamista koskevan WTO:n sopimuksen 16 artiklan (Ilmoittaminen luokkaan B ja C sisältyvien määräysten täytäntöönpanon lopullisista päivämääristä) mukaisesti.

4.5 ARTIKLA

Pilaantuvat tavarat

1. Tässä määräyksessä 'pilaantuvilla tavaroilla' tarkoitetaan tavaroita, jotka pilaantuvat nopeasti luontaisten ominaisuuksiensa vuoksi, etenkin asianmukaisten varastointiolosuhteiden puuttuessa.
2. Kukin osapuoli asettaa pilaantuvat tavarat asianmukaisesti etusijalle suunnitellessaan ja suorittaessaan vaadittavia tarkastuksia.
3. Talouden toimijan pyynnöstä kunkin osapuolen on, jos se on käytännössä mahdollista ja sen säädösten ja määräysten mukaista,
 - a) säädettävä tulliviranomaisten ja muiden asiaankuuluvien viranomaisten virka-ajan ulkopuolella tapahtuvasta pilaantuvien tavaroiden lähetysten tulliselvityksestä; ja
 - b) sallittava pilaantuvien tavaroiden lähetysten tulliselvitys talouden toimijan tiloissa.

4.6 ARTIKLA

Ennakkopäätökset

1. Tässä artiklassa 'ennakkopäätöksellä' tarkoitetaan hakijalle ennen hakemuksen kohteena olevan tavarán tuontia annettavaa kirjallista päätöstä, jossa vahvistetaan kohtelu, jota osapuoli soveltaa tavaraan sen tuonnin yhteydessä seuraavien seikkojen osalta:

a) tavarán tariffiluokitus; ja

b) tavarán alkuperä.

2. Kukin osapuoli antaa tulliviranomaisensa välityksellä ennakkopäätöksen, jossa vahvistetaan kyseisiin tavaroihin sovellettava kohtelu. Jos hakija esittää kirjallisen pyynnön, myös sähköisessä muodossa, joka sisältää kaikki tarvittavat tiedot ennakkopäätöksen antavan osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti, ennakkopäätös on annettava kohtuullisessa määräajassa.

3. Ennakkopäätös on voimassa vähintään kolme vuotta sen antamisesta, elleivät alkuperäistä ennakkopäätöstä tukeva lainsäädäntö, tosiseikat tai olosuhteet muutu.

4. Osapuoli voi kieltäytyä antamasta ennakkopäätöstä, jos esitetty kysymys on hallinnollisen tai oikeudellisen muutoksenhaun kohteena tai jos hakemus ei liity mihinkään ennakkopäätöksen aiottuun käyttötarkoitukseen. Jos osapuoli kieltäytyy antamasta ennakkopäätöstä, sen on ilmoitettava tästä viipymättä hakijalle kirjallisesti ja esitettävä asiaan vaikuttavat seikat sekä päätöksensä perusteet.

5. Kukin osapuoli julkaisee vähintään seuraavat:

- a) ennakkopäätöksen hakemista koskevat vaatimukset, mukaan luettuna toimitettavat tiedot ja muoto;
- b) määräaika, jonka kuluessa se antaa ennakkopäätöksen; ja
- c) ennakkopäätöksen voimassaoloaika.

6. Jos osapuoli kumoaa ennakkopäätöksen, muuttaa sitä tai julistaa sen pätemättömäksi, sen on toimitettava hakijalle kirjallinen ilmoitus, jossa esitetään asiaan liittyvät tosiseikat ja päätöksen perustelut. Osapuoli voi kumota ennakkopäätöksen, muuttaa sitä tai peruuttaa sen taannehtivasti ainoastaan siinä tapauksessa, että päätös perustui puutteellisiin, virheellisiin, vääriin tai harhaanjohtaviin tietoihin.

7. Osapuolen antama ennakkopäätös sitoo kyseistä osapuolta päätöstä pyytäneeseen hakijaan nähden. Osapuoli voi määrätä, että ennakkopäätös sitoo hakijaa.

8. Kukin osapuoli tarkastelee hakijan kirjallisesta pyynnöstä uudelleen ennakkopäätöstä tai ennakkopäätöksen kumoamista, muuttamista tai peruuttamista koskevaa päätöstä.¹

9. Jollei luottamuksellisuutta koskevista vaatimuksista muuta johdu, ennakkopäätösten olennaiset osat on julkaistava verkossa tai muussa asianmukaisessa muodossa.

¹ Tämän kohdan nojalla uudelleentarkastelun voi suorittaa, joko ennen kuin päätöstä on ryhdytty noudattamaan tai sen jälkeen, päätöksen tehnyt virkamies, virasto tai viranomainen tai korkeampi tai riippumaton hallinnollinen viranomainen taikka oikeusviranomainen.

10. Helpottaakseen kauppaa 4.21 artiklassa tarkoitettu tulliasioiden, kaupan helpottamisen ja alkuperäsääntöjen alakomitea keskustelee säännöllisesti tässä artiklassa lueteltuja asioita koskevista muutoksista osapuolten säädöksissä ja määräyksissä.
11. Osapuolet voivat sopia ennakkopäätösten antamisesta mistä tahansa muusta asiasta.

4.7 ARTIKLA

Kauttakulku tai uudelleenlastaus

1. Kukin osapuoli huolehtii vapaasta kauttakuljetuksesta alueensa läpi sellaista reittiä pitkin, joka soveltuu parhaiten kauttakuljetukseen.
2. Kukin osapuoli myöntää toisen osapuolen alueelle tai alueelta suuntautuvalla kauttakulkuliikenteelle yhtä edullisen kohtelun kuin sen omille vastaaville tavaroille ja niiden liikkumiselle, mukaan lukien tuonti ja vienti, kun tällaisia tavaroita kuljetetaan samalla reitillä samankaltaisin edellytyksin, sanotun kuitenkin rajoittamatta oikeutettua valvontaa.
3. Kukin osapuoli soveltaa mahdollisuuksien mukaan uudelleenlastattuihin tavaroihin tullimenettelyjä, jotka ovat vähemmän raskaita kuin kauttakulkuliikenteeseen sovellettavat tullimenettelyt.
4. Kukin osapuoli ottaa käyttöön tullivalvonnassa tapahtuvaa kuljetusta koskevia järjestelmiä, jotka mahdollistavat tavaroiden kauttakuljetuksen ilman tullien tai muiden maksujen suorittamisvelvollisuutta edellyttäen, että annetaan asianmukaiset vakuudet.
5. Kukin osapuoli edistää ja panee täytäntöön alueellisia kauttakulkujärjestelyjä, joiden tarkoituksena on helpottaa kauttakulkuliikennettä ja vähentää kaupan esteitä.

6. Kukin osapuoli hyödyntää ja käyttää tavaroiden kauttakuljetukseen liittyviä kansainvälisiä normeja ja välineitä.
7. Passitusmenettelyjä voidaan käyttää myös silloin, kun tavaroiden kauttakulku alkaa tai päättyy osapuolen alueella (tuonti-/vientipassitus).
8. Osapuolet varmistavat, että kaikki niiden alueilla toimivat asianomaiset viranomaiset ja virastot tekevät yhteistyötä ja koordinoivat tulliasioita helpottaakseen kauttakulkuliikennettä.

4.8 ARTIKLA

Valtuutettu talouden toimija

1. Kukin osapuoli perustaa kaupan helpottamista koskevan kumppanuusohjelman tai pitää sitä yllä tietyt kriteerit täyttäviä talouden toimijoita varten, jäljempänä 'valtuutetut talouden toimijat'.
2. Kriteerit, jotka toimijoiden on täytettävä, jotta niitä voidaan pitää valtuutettuina talouden toimijoina, jäljempänä 'erityiset kriteerit', liittyvät kunkin osapuolen säädöksissä ja määräyksissä täsmennettyjen vaatimusten noudattamiseen tai niiden noudattamatta jättämisen riskiin. Julkaistaviin erityisiin kriteereihin voivat sisältyä seuraavat:
 - a) hakijalla ei ole vakavia tai toistuvia tulli- tai verolain säädösten tai -määräysten rikkomisia eikä merkintöjä hakijan taloudelliseen toimintaan liittyvistä vakavista rikoksista;

- b) hakijan osoitus toimintansa ja tavaravirtojen valvonnan korkeasta tasosta kaupallisten ja tarvittaessa kuljetustietojen hallintajärjestelmän avulla, mikä mahdollistaa asianmukaiset tullitarkastukset;
- c) vakavaraisuus, joka katsotaan toteen näytetyksi, kun hakijan taloudellinen asema on hyvä ja riittää täyttämään tämän sitoumukset asianomaisen liiketoiminnan lajin ominaisuudet asiaankuuluvasti huomioon ottaen;
- d) todistettu pätevyys tai ammattipätevyys, joka suoraan liittyy harjoitettuun toimintaan; ja
- e) asianmukainen vaarattomuutta ja turvallisuutta koskeva vaatimustaso.

3. Erityisiä kriteereitä ei saa suunnitella tai soveltaa siten, että ne antavat mahdollisuuden harjoittaa tai aiheuttavat mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää samassa tilanteessa olevien toimijoiden välillä, ja niiden on mahdollistettava pienten ja keskisuurten yritysten osallistuminen.

4. Kaupan helpottamista koskevaan kumppanuusohjelmaan on sisällyttävä vähintään neljä seuraavista eduista:

- a) vähemmän asiakirja- ja tietovaatimuksia, tapauksen mukaan;
- b) harvoin suoritettavat fyysiset tarkastukset ja tutkimukset, tapauksen mukaan;
- c) nopea luovutusaika, tapauksen mukaan;
- d) lykätty tullien, verojen, maksujen ja palkkioiden maksu;

- e) yleisvakuuksien tai alennettujen vakuuksien käyttö;
- f) yksi tullilmoitus kaikesta tuonnista tai viennistä tietyssä ajanjaksona; ja
- g) tavaroiden tulliselvitys valtuutetun talouden toimijan tiloissa tai muussa tulliviranomaisten hyväksymässä paikassa.

5. Osapuolten olisi varmistettava, että tulliviranomaiset ja muut rajaviranomaiset koordinoivat valtuutettuja talouden toimijoita koskevia ohjelmiaan esimerkiksi yhdenmukaistamalla vaatimuksia, minimoimalla tarpeettomat päällekkäisyydet ja hyödyntämällä muiden viranomaisten kuin tulliviranomaisten hallinnoimien tarkastusten ja vaatimusten tarjoamia etuja.

4.9 ARTIKLA

Keskitetyt palvelupisteet

Kukin osapuoli pyrkii perustamaan keskitetyn palvelupisteen järjestelmän, jonka kautta talouden toimijat voivat toimittaa tavaroiden tuontia, vientiä tai kauttakuljetusta koskevat asiakirjat ja vaaditut tiedot menettelyyn osallistuville viranomaisille tai virastoille.

4.10 ARTIKLA

Avoimuus

1. Osapuolet tunnustavat, että on tärkeää käydä oikea-aikaisia neuvotteluja kaupan alan edustajien kanssa osapuolen ehdotuksista, jotka koskevat tulliin ja kaupankäynnin helpottamiseen liittyvää lainsäädäntöä ja menettelyjä.
2. Kukin osapuoli varmistaa, että sen tullia ja muita kauppaan liittyviä seikkoja koskevat vaatimukset ja menettelyt pysyvät kaupan alan toimijayhteisön tarpeiden mukaisina, niissä noudatetaan parhaita toimintatapoja ja niillä vastaisuudessakin rajoitetaan kauppaa mahdollisimman vähän.
3. Kukin osapuoli huolehtii tarpeen mukaan säännöllisistä rajaviranomaisten ja kaupan toimijoiden tai muiden sidosryhmien välisistä neuvotteluista alueellaan.
4. Kukin osapuoli julkaisee viipymättä syrjimättömällä ja helposti saatavilla olevalla tavalla ja mahdollisuuksien mukaan sähköisesti tulliasioihin ja kaupan helpottamiseen liittyvät uudet säädökset, määräykset ja yleiset menettelyt ennen tällaisten säädösten, määräysten tai yleisten menettelyjen soveltamista sekä tällaisten säädösten, määräysten ja yleisten menettelyjen muutokset ja tulkinnat. Näihin kuuluvat
 - a) tuontia, vientiä ja kauttakuljetusta koskevat menettelyt, mukaan lukien menettelyt ja aukioloajat satamissa, lentokentillä ja muissa maahantulopaikoissa, sekä vaaditut lomakkeet ja asiakirjat;
 - b) tuonnista tai viennistä taikka tuonnin tai viennin yhteydessä kannettavat kaikki tullit ja verot;
 - c) valtion virastojen tuonnin, viennin tai kauttakuljetuksen johdosta taikka tuonnin, viennin tai kauttakuljetuksen yhteydessä määräämät tai niiden puolesta määrätyt maksut;

- d) tuotteiden luokittelua tai arvonmäärittystä tullitarkoituksiin koskevat säännöt;
- e) alkuperäsääntöihin liittyvät yleisesti sovellettavat säädökset, määräykset ja hallinnolliset päätökset;
- f) tuontia, vientiä tai kauttakuljetusta koskevat rajoitukset tai kiellot;
- g) tuonti-, vienti- tai kauttakuljetusmuodollisuuksien rikkomiseen sovellettavat seuraamuksia koskevat säännökset;
- h) muutoksenhakumenettelyt;
- i) tuontiin, vientiin tai kauttakuljetukseen liittyvät yhden tai useamman maan kanssa tehdyt sopimukset tai niiden osat;
- j) tariffikiintiöiden hallinnointiin liittyvät menettelyt;
- k) yhteyspisteet tiedusteluja varten; ja
- l) muut edellä esitettyyn liittyvät hallinnolliset tiedonannot.

5. Kukin osapuoli varmistaa, että uusien tai muutettujen säädösten, määräysten ja yleisten menettelyjen, palkkioiden ja maksujen julkaisemisen ja voimaantulon välillä on riittävän pitkä ajanjakso.

6. Kukin osapuoli asettaa verkossa saataville seuraavat tiedot ja saattaa ne tarvittaessa ajan tasalle:

- a) kuvaus sen tuontia, vientiä ja kauttakuljetusta koskevista menettelyistä, mukaan lukien muutoksenhakumenettelyt; kuvauksessa on annettava tietoja tuontia, vientiä ja kauttakuljetusta varten tarvittavista käytännön toimista;

- b) lomakkeet ja asiakirjat, jotka vaaditaan kyseisen osapuolen alueelle tuontia, alueelta vientiä ja alueen kautta kuljetusta varten; ja
- c) yhteyspisteiden yhteystiedot.

7. Kukin osapuoli perustaa tai pitää toiminnassa yhden tai useamman tiedotuspisteen, joka vastaa kohtuullisessa ajassa tulliasioita ja muita kauppaan liittyviä kysymyksiä koskeviin tiedusteluihin viranomaisilta, talouden toimijoilta ja muilta asianomaisilta osapuolilta. Osapuolet eivät saa periä maksua toisen osapuolen tiedusteluihin vastaamisesta eivätkä tarvittavien lomakkeiden ja asiakirjojen toimittamisesta. Tiedotuspisteiden on vastattava tiedusteluihin ja toimitettava lomakkeet ja asiakirjat kunkin osapuolen vahvistamassa kohtuullisessa ajassa, joka voi vaihdella tiedustelun luonteen tai monitahoisuuden mukaan.

4.11 ARTIKLA

Tullausarvon määrittäminen

Tavaroiden tullausarvon määrittämisessä osapuolten välisessä kaupassa noudatetaan GATT 1994 -sopimuksen VII artiklan soveltamisesta tehtyä sopimusta. Sen määräykset liitetään täten tähän sopimukseen, ja niistä tulee olennainen osa tätä sopimusta.

4.12 ARTIKLA

Riskinhallinta

1. Kukin osapuoli ottaa käyttöön tai pitää voimassa tullitarkastusten riskinhallintajärjestelmän.

2. Kukin osapuoli suunnittelee ja soveltaa riskinhallintaa siten, että vältetään mielivaltainen tai perusteeton syrjintä taikka kansainvälisen kaupan peitelty rajoittaminen.
3. Kukin osapuoli keskittää tullivalvonnan ja muun asiaankuuluvan rajavalvonnan korkean riskin lähetyksiin ja nopeuttaa matalan riskin lähetysten luovuttamista. Kukin osapuoli voi myös valita satunnaisesti lähetyksiä kyseiseen valvontaan osana riskinhallintaansa.
4. Kunkin osapuolen riskinhallinnan on perustuttava riskien arviointiin asianmukaisten poimintaehtojen perusteella.
5. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan mahdollisuuksien mukaan muiden rajaviranomaisten hallinnoimiin menettelyihin.

4.13 ARTIKLA

Jälkitarkastus

1. Voidakseen nopeuttaa tavaroiden luovutusta kukin osapuoli ottaa käyttöön tai pitää voimassa jälkitarkastuksen, jotta varmistetaan tullilainsäädännön ja muiden kauppaan liittyvien säädösten ja määräysten mukaisuus.
2. Kukin osapuoli tekee jälkitarkastukset riskiperusteisesti.
3. Kukin osapuoli tekee jälkitarkastukset läpinäkyvällä tavalla. Jos tarkastus on suoritettu ja lopulliset tulokset saatu, osapuoli ilmoittaa viipymättä tarkastuksen kohteena olevalle henkilölle tuloksista, henkilön oikeuksista ja velvollisuuksista sekä tulosten syistä.

4. Osapuolet tunnustavat, että jälkitarkastuksesta saatuja tietoja voidaan käyttää myöhemmissä hallinnollisissa tai oikeudellisissa menettelyissä.

5. Osapuolet käyttävät mahdollisuuksien mukaan jälkitarkastuksen tulosta riskinhallinnan soveltamiseen.

4.14 ARTIKLA

Tulliasioitsijat

Kukin osapuoli julkaisee tulliasioitsijoiden käyttöä koskevat toimenpiteensä. Kunkin osapuolen on sovellettava läpinäkyviä, syrjimättömiä ja oikeasuhteisia sääntöjä, jos ja kun ne myöntävät lupia tulliasioitsijoille. Osapuoli ei saa ottaa käyttöön uusia toimenpiteitä, joilla velvoitetaan tulliasioitsijoiden käyttöön.

4.15 ARTIKLA

Kuljetusta edeltävät tarkastukset

Osapuoli ei saa edellyttää vientitavaran ennakkotarkastusten, sellaisina kuin ne on määritelty vientitavaran ennakkotarkastuksesta tehdyssä WTO:n sopimuksessa, pakollista käyttöä tai mitään muita yksityisten yritysten määräpaikassa ennen tulliselvitystä suorittamia tarkastuksia.

4.16 ARTIKLA

Muutoksenhaku

1. Kukin osapuoli pyrkii tarjoamaan tehokkaat, nopeat, syrjimättömät ja helposti käytettävissä olevat menettelyt, joilla turvataan muutoksenhakuoikeus sellaisiin tullin tai muun toimivaltaisen viranomaisen hallinnollisiin toimiin ja päätöksiin, jotka vaikuttavat tavaroiden tuontiin, vientiin tai kauttakuljetukseen.
2. Muutoksenhakumenettelyihin voi kunkin osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti kuulua valvontaviranomaisen suorittama hallinnollinen tarkastelu sekä hallinnollisella tasolla tehtyjen päätösten oikeudellinen tarkastelu.
3. Oikeus hakea muutosta on myös henkilöllä, joka on hakenut tulliviranomaisilta päätöstä eikä ole saanut hakemaansa päätöstä sovellettavassa määräajassa.
4. Kukin osapuoli ilmoittaa henkilölle, jolle hallinnollinen päätös on osoitettu, päätöksen perustelut, jotta kyseinen henkilö voi tarvittaessa käyttää muutoksenhakumenettelyjä.

4.17 ARTIKLA

Tuonti-, vienti- ja kauttakulkumuodollisuudet sekä tieto- ja asiakirjavaatimukset

1. Kukin osapuoli varmistaa, että tuonti-, vienti- ja kauttakulkumuodollisuudet sekä tieto- ja asiakirjavaatimukset
 - a) on hyväksytty ja niitä sovelletaan tavaroiden, etenkin pilaantuvien tavaroiden, nopeaa luovutusta varten, sillä edellytyksellä, että luovutuksen edellytykset täyttyvät;
 - b) on hyväksytty tai niitä sovelletaan siten, että pyritään lyhentämään niiden noudattamiseen kuluvaa aikaa ja vähentämään siitä kauppiaille ja toimijoille aiheutuvia kustannuksia;
 - c) ovat vähiten kauppaa rajoittava toimenpide, jos kyseisen politiikkatavoitteen tai kyseisten politiikkatavoitteiden saavuttamiseksi on kohtuullisesti saatavilla kaksi tai useampia vaihtoehtoja; ja
 - d) lakkautetaan, myös osittain, jos niitä tai niiden osia ei enää tarvita.
2. Mercosur pyrkii soveltamaan tavaroiden luovutukseen yhteisiä tullimenettelyjä ja yhdenmukaisia tullitietovaatimuksia.

4.18 ARTIKLA

Tietotekniikan käyttö

1. Kukin osapuoli käyttää osapuolten välisen kaupan helpottamiseksi tietotekniikkaa, jolla nopeutetaan menettelyjä tavaroiden luovutusta varten.

2. Kukin osapuoli

- a) asettaa sähköisesti saataville tulli-ilmoitukset ja mahdollisuuksien mukaan muut tavaroiden tuonnissa, kauttakuljetuksessa tai viennissä tarvittavat asiakirjat;
- b) sallii tulli-ilmoituksen ja mahdollisuuksien mukaan muiden vaadittujen, tavaroiden tuontia ja vientiä koskevien tietojen toimittamisen sähköisessä muodossa;
- c) luo välineet tullitietojen sähköiseen vaihtoon kaupan alan toimijayhteisönsä kanssa;
- d) edistää sähköistä tiedonvaihtoa kaupan alan toimijoidensa, tullihallintonsa ja muiden kaupankäyntiin liittyvien viranomaisten välillä; ja
- e) käyttää arviointiin ja kohdentamiseen sähköisiä riskinhallintajärjestelmiä, joiden avulla tulliviranomaiset ja mahdollisuuksien mukaan muut rajaviranomaiset voivat keskittää tarkastuksensa suuririskisiin tavaroihin ja jotka helpottavat vähäriskisten tavaroiden luovutusta ja liikkumista.

3. Kukin osapuoli hyväksyy tai pitää voimassa menettelyt, joilla mahdollistetaan tulliviranomaisten ja mahdollisuuksien mukaan muiden rajaviranomaisten tuonnista ja viennistä kantamien tullien, verojen, maksujen ja palkkioiden maksaminen sähköisesti.

4.19 ARTIKLA

Seuraamukset

1. Kukin osapuoli varmistaa, että sen tullisäädöksissä ja -määräyksissä säädetään, että tullisäädösten tai tullia koskevien menettelyvaatimusten rikkomisesta mahdollisesti määrättävät seuraamukset ovat oikeasuhteisia ja syrjimättömiä.
2. Osapuolen tullisäädösten tai -määräysten tai tullia koskevien menettelyvaatimusten rikkomisesta määrätään seuraamuksia ainoastaan sille henkilölle, joka on kyseisen osapuolen lain mukaisesti vastuussa tästä rikkomisesta.
3. Määrätyn seuraamuksen on perustuttava tapauksen tosiseikoihin ja olosuhteisiin ja oltava oikeassa suhteessa rikkomisen laajuuteen ja vakavuuteen. Kukin osapuoli välttää seuraamusten arviointiin ja perimiseen liittyviä kannustimia tai eturistiriitoja.
4. Jos tulliviranomaiselle ilmoitetaan vapaaehtoisesti etukäteen tullisäädösten tai -määräysten tai tullia koskevien menettelyvaatimusten rikkomisen olosuhteista, osapuolia kannustetaan pitämään tätä mahdollisena lieventävänä tekijänä seuraamusta määrättäessä.
5. Jos tullisäädösten tai -määräysten tai tullia koskevien menettelyvaatimusten rikkomisesta määrätään seuraamus, sille henkilölle, jolle seuraamus on määrätty, toimitetaan kirjallinen selvitys, jossa täsmennetään rikkomisen luonne sekä sovellettava säädös, määräys tai menettely, jonka mukaisesti rikkomuksesta aiheutuvan seuraamuksen määrä tai laajuus on määrätty.

4.20 ARTIKLA

Väliaikainen maahantuonti

1. Tässä artiklassa 'väliaikaisella maahantuonnilla' tarkoitetaan tullimenettelyä, jossa tietyt tavarat, mukaan lukien niiden kuljetusvälineet, jotka tuodaan tullialueelle tiettyä tarkoitusta varten, vapautetaan ehdollisesti tuontitullien ja verojen maksamisesta soveltamatta tuontikieltoja tai taloudellisia rajoituksia. Kyseisten tavaroiden on oltava jälleenvietäviksi tarkoitettuja tietyn määräajan kuluessa ilman, että niitä on mitenkään muutettu, lukuun ottamatta niiden käytöstä johtuvaa tavanomaista arvonalennusta.
2. Tämän artiklan määräysten ei pidä tulkita vapauttavan tuontitavaroita täyttämästä kauppaan liittyviä, luonteeltaan ei-taloudellisia vaatimuksia, erityisesti terveys- ja kasvinsuojelutoimien osalta.
3. Kukin osapuoli myöntää seuraaville tavaroille lainsäädäntönsä mukaisen väliaikaisen maahantuonnin siten, että tavarat vapautetaan kokonaan ehdollisesti tuontitullien ja -verojen maksamisesta, ja soveltamatta niihin taloudellisia tuontikieltoja ja -rajoituksia:
 - a) näyttelyissä, messuilla, kokouksissa tai vastaavissa tilaisuuksissa näytteille asetettavat tai käytettävät tavarat;
 - b) lehdistö-, radio- ja televisioalan ammatinharjoittamisvälineet; elokuvalaitteet; muut laitteet, joita toisen maan alueella vierailevan henkilön kutsumuksen, elinkeinon tai ammatin harjoittamiseksi tarvitaan tietyn tehtävän suorittamista varten;
 - c) tavarat, jotka tuodaan maahan sellaisen kaupallisen toimen yhteydessä, jossa maahantuonti ei itsessään ole kaupallinen toimi;

- d) tuotantotoiminnon yhteydessä maahantuodut tavarat (kuten levyt, piirroksot, muotit, suunnitelmat ja mallit, joita käytetään valmistusprosessissa); korvaavat tuotantovälineet;
- e) yksinomaan kasvatuksellisessa, tieteellisessä tai kulttuuritarkoituksessa maahantuodut tavarat;
- f) matkustajien henkilökohtaiset tavarat ja urheilukäyttöön tuodut tavarat;
- g) matkailunedistämisineisto;
- h) humanitaarisessa tarkoituksessa maahantuodut tavarat; ja
- i) tiettyjä tarkoituksia varten maahantuodut eläimet.

3. Kukin osapuoli hyväksyy 2 kohdassa tarkoitettujen tavaroiden väliaikaista maahantuontia varten tavaroiden alkuperästä riippumatta toisen osapuolen antamat ja vahvistamat, Brysselissä 6 päivänä joulukuuta 1961 tehdyn tavaroiden väliaikaista maahantuontia koskevan ATA-carnet'ta koskevan tullileissosopimuksen mukaiset ATA-carnet't, joita takaa kansainväliseen vakuusketjuun kuuluva yhdistys, jotka toimivaltaiset viranomaiset ovat vahvistaneet ja jotka ovat voimassa tuojaosapuolen tullialueella.¹

¹ Tätä määräystä sovelletaan ainoastaan Euroopan unioniin ja niihin Mercosuriin kuuluviin allekirjoittajavaltioihin, jotka ovat Istanbulissa 26 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn väliaikaista maahantuontia koskevan yleissopimuksen sopimuspuolia, ja kyseisessä yleissopimuksessa hyväksytyjen sitoumusten mukaisesti.

4.21 ARTIKLA

Tulliasioiden, kaupan helpottamisen ja alkuperäsääntöjen alakomitea

Jäljempänä olevan 22.3 artiklan 4 kohdalla perustetulla tulliasioiden, kaupan helpottamisen ja alkuperäsääntöjen alakomitealla on 3.32 ja 22.3 artiklassa sekä 4.6 artiklan 10 kohdassa lueteltujen tehtävien lisäksi tehtävä tehostaa yhteistyötä tullimenettelyjen ja kauppaan liittyvien menettelyjen, tulliasioita koskevan keskinäisen hallinnollisen avunannon, alkuperäsääntöjen ja hallinnollisen yhteistyön kehittämisessä, soveltamisessa ja täytäntöönpanossa.

4.22 ARTIKLA

Kauppaneuvosto

Tämän luvun asiaa koskevien määräysten täytäntöönpanemiseksi kauppaneuvostolla on valtuudet tehdä päätöksiä valtuutettuja talouden toimijoita koskevista ohjelmista ja niiden vastavuoroisesta tunnustamisesta sekä tullimenettelyihin ja kaupan helpottamiseen liittyvistä yhteisistä aloitteista.

5 LUKU

KAUPAN TEKNISET ESTEET

5.1 ARTIKLA

Tavoite

Tämän luvun tavoitteena on helpottaa osapuolten välistä tavarakauppaa tunnistamalla, ehkäisemällä ja poistamalla tarpeettomia kaupan teknisiä esteitä, jäljempänä 'TBT', ja tehostaa osapuolten yhteistyötä tämän luvun soveltamisalaan kuuluvissa kysymyksissä.

5.2 ARTIKLA

Suhde TBT-sopimukseen

1. Osapuolet vahvistavat oikeutensa ja velvollisuutensa, jotka perustuvat TBT-sopimukseen, joka sisällytetään tähän sopimukseen ja otetaan sen osaksi.
2. TBT-sopimuksessa olevia viittauksia 'tähän sopimukseen' pidetään soveltuvien osien viittauksina yhtäältä Euroopan unionin ja toisaalta Etelän yhteismarkkinoiden, Argentiinan tasavallan, Brasilian liittotasavallan, Paraguayn tasavallan ja Uruguayn itäisen tasavallan väliseen kumppanuussopimukseen.
3. TBT-sopimuksen ilmaisulla 'jäsen' tarkoitetaan tämän sopimuksen osapuolia.

5.3 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tätä lukua sovelletaan kaikkien sellaisten standardien, teknisten määräysten ja vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyiden valmisteluun, hyväksymiseen ja soveltamiseen, jotka voivat vaikuttaa osapuolten väliseen tavarakauppaan.
2. Tätä lukua ei sovelleta
 - a) valtion elinten omia tuotanto- tai kulutusvaatimuksiaan varten laatimiin hankintaeritelmiin; ja
 - b) terveys- ja kasvinsuojelutoimista tehdyn sopimuksen liitteessä A määriteltyihin terveys- ja kasvinsuojelutoimiin.

5.4 ARTIKLA

Määritelmät

Tämän luvun soveltamiseksi sovelletaan seuraavia määritelmiä:

- a) TBT-sopimuksen liitteeseen 1 sisältyvät määritelmät;
- b) 'tavarantoimittajan vaatimustenmukaisuusvakuutuksella' tarkoitetaan ensimmäisen osapuolen antamaa vakuutusta, jonka valmistaja antaa yksinomaisella vastuullaan asianmukaisen vaatimustenmukaisuuden arviointitoiminnan tulosten perusteella ja joka ei sisällä kolmannen osapuolen pakollista arviointia;

- c) 'ISO:lla' tarkoitetaan Kansainvälistä standardisoimisjärjestöä;
- d) 'IEC:lla' tarkoitetaan sähköalan kansainvälistä standardisointijärjestöä;
- e) 'ITU:lla' tarkoitetaan Kansainvälistä televiestintäliittoa;
- f) 'Codex Alimentariuksella' tarkoitetaan Codex Alimentarius -komissiota;
- g) 'ILAC:llä' tarkoitetaan kansainvälistä laboratorioiden akkreditointiyhteistyötä (International Laboratory Accreditation Cooperation);
- h) 'IAF:llä' tarkoitetaan kansainvälistä akkreditointifoorumia (International Accreditation Forum); ja
- i) 'IECEE CB -järjestelmällä' tarkoitetaan sähkötekniisten laitteiden ja komponenttien vaatimustenmukaisuuden arviointijärjestelmiä koskevan IEC:n järjestelmän (IECEE) sertifiointielinten järjestelmää sähkölaitteiden testaustodistusten vastavuoroiseksi tunnustamiseksi.

5.5 ARTIKLA

Kauppaa helpottavia aloitteita koskeva yhteistyö

1. Osapuolet toteavat, että niiden yhteistyötä on tärkeää tehostaa, jotta voidaan lisätä niiden keskinäistä ymmärtämystä toistensa järjestelmistä ja auttaa poistamaan kaupan teknisiä esteitä tai välttämään niiden luomista. Tältä osin osapuolet pyrkivät tarpeen mukaan ja tapauskohtaisesti yksilöimään, edistämään, kehittämään ja toteuttamaan kauppaa helpottavia aloitteita.

2. Osapuoli voi ehdottaa toiselle osapuolelle toimialakohtaisia aloitteita tämän luvun soveltamisalaan kuuluvilla aloilla. Ehdotukset on toimitettava 5.13 artiklan mukaisesti nimetyille kaupan teknisiä esteitä käsittelevälle koordinaattorille, ja niihin voi sisältyä

- a) tietojenvaihto sääntelyyn liittyvistä lähestymistavoista ja käytännöistä;
- b) toimialan tai tuoteryhmän yhteinen analysointi;
- c) aloitteet teknisten määräysten ja vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyjen lähentämiseksi edelleen asiaankuuluviin kansainvälisiin standardeihin;
- d) akkreditoinnin käytön edistäminen vaatimustenmukaisuuden arviointilaitosten pätevyyden arvioinnissa; ja
- e) vaatimustenmukaisuuden arvioinnin tulosten vastavuoroisen tai yksipuolisen tunnustamisen harkitseminen.

3. Jos jokin osapuoli ehdottaa tiettyä kauppaa helpottavaa aloitetta, toisen osapuolen on tarkasteltava ehdotusta asianmukaisesti ja vastattava siihen kohtuullisessa ajassa. Jos toinen osapuoli hylkää ehdotetun aloitteen, sen on perusteltava päätöksensä ehdotuksen tehneelle osapuolelle.

4. Tässä artiklassa tarkoitetun työn ehdot määrittelevät tarvittaessa Euroopan unioni sekä kuhunkin kauppaa helpottavaan toimeen osallistuessaan Mercosur tai Mercosuriin kuuluvat allekirjoittajavaltiot, ja ehtoihin voi sisältyä tilapäisten työryhmien perustaminen. Saadakseen valtiosta riippumattomia näkökulmia tähän artiklaan liittyvistä asioista kukin osapuoli voi tarvittaessa ja omien sääntöjensä ja menettelyjensä mukaisesti kuulla sidosryhmiä ja muita asianomaisia osapuolia.

5. Edellä olevan 22.3 artiklan 4 kohdan nojalla perustettu tavarakaupan alakomitea keskustelee tämän artiklan nojalla tehdyn työn tuloksista, ja se voi harkita asianmukaisia toimia.
6. Minkään tässä artiklassa ei pidä tulkita edellyttävän, että osapuoli
- a) poikkeaa omista sääntelytoimenpiteiden valmistelua ja toteuttamista koskevista sisäisistä menettelyistään;
 - b) toteuttaa toimia, jotka vaarantaisivat tai estäisivät sääntelytoimenpiteiden toteuttamisen oikea-aikaisesti niiden yleisen edun mukaisten tavoitteiden saavuttamisen kannalta; tai
 - c) hyväksyy tietyn sääntelyllä aikaan saatavan lopputuloksen.
7. Jos tässä artiklassa tarkoitetuista aloitteista sovitaan ja jos se on tarpeen niiden toteuttamiseksi, kukin osapuoli helpottaa teknisten ryhmien vuorovaikutusta esitelläkseen vaatimustenmukaisuuden arviointijärjestelyjään ja -järjestelmiään keskinäisen ymmärryksen lisäämiseksi.
8. Tämän artiklan soveltamiseksi Euroopan unioni toimii Euroopan komission välityksellä.

5.6 ARTIKLA

Tekniset määräykset

1. Kukin osapuoli hyödyntää parhaansa mukaan TBT-sopimuksen mukaisia hyviä sääntelykäytäntöjä teknisten määräysten laatimisessa, hyväksymisessä ja soveltamisessa, mukaan lukien esimerkiksi suorituskyyyn perustuvien teknisten määräysten suosiminen, vaikutustenarviointien käyttö tai sidosryhmien kuuleminen.

2. Erityisesti osapuolet

- a) käyttävät asiaankuuluvia kansainvälisiä standardeja, mukaan lukien niihin sisältyvät vaatimustenmukaisuuden arviointia koskevat elementit, perustana omille teknisille määräyksilleen, paitsi jos tällaiset kansainväliset standardit olisivat tehoton tai epäasianmukainen keino oikeutettujen tavoitteiden saavuttamiseksi. Jos kansainvälisiä standardeja ei käytetä sellaisen teknisen määräyksen perustana, jolla voi olla merkittävä vaikutus kauppaan, osapuolen on toisen osapuolen pyynnöstä selitettävä syyt, joiden vuoksi tällaisia standardeja pidetään epäasianmukaisina tai tehottomina oikeutetun tavoitteen saavuttamisen kannalta;
- b) teknisiä määräyksiään tarkistaessaan yhdenmukaistavat niitä TBT-sopimuksen 2.3 artiklan lisäksi asiaankuuluvien kansainvälisten standardien kanssa, rajoittamatta TBT-sopimuksen 2.4 ja 12.4 artiklan soveltamista. Osapuoli tarkastelee muun muassa kaikkia uusia muutoksia asiaankuuluvissa kansainvälisissä standardeissa ja sitä, ovatko olosuhteet, joiden vuoksi asiaankuuluvista kansainvälisistä standardeista on poikettu, edelleen samat;
- c) edistävät alueellisten teknisten määräysten kehittämistä ja kannustavat niiden hyväksymiseen kansallisella tasolla ja nykyisten määräysten korvaamiseen osapuolten välisen kaupan helpottamiseksi;
- d) varaavat riittävästi¹ aikaa teknisten määräysten julkaisun ja niiden voimaantulon välille, jotta toisen osapuolen talouden toimijat ehtivät omaksua ne;

¹ 'Riittäväällä' tarkoitetaan tavallisesti vähintään kuutta kuukautta, paitsi jos se tekisi oikeutettujen tavoitteiden saavuttamista tehottomaksi.

- e) suorittavat suunniteltujen teknisten määräysten vaikutustenarvioinnin sääntöjensä ja menettelyjensä mukaisesti; ja
- f) ottavat teknisiä määräyksiä laatiessaan asianmukaisesti huomioon mikroyritysten ja pienten ja keskisuurten yritysten erityispiirteet ja erityistarpeet.

5.7 ARTIKLA

Standardit

1. Osapuolet vahvistavat TBT-sopimuksen 4.1 artiklan mukaiset velvollisuutensa ja etenkin velvollisuutensa toteuttaa kaikki kohtuulliset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että kaikki standardointielimet niiden alueilla hyväksyvät TBT-sopimuksen liitteessä 3 olevat menettelyohjeet standardien laatimista, hyväksymistä ja soveltamista varten ja toimivat niiden mukaisesti.
2. ISO:n, IEC:n, ITU:n tai Codex Alimentariuksen kansainväliset standardit katsotaan TBT-sopimuksen 2 ja 5 artiklassa ja liitteessä 3 tarkoitetuiksi asiaankuuluviksi kansainvälisiksi standardeiksi.

3. Muiden kansainvälisten järjestöjen laatimaa standardia voidaan myös pitää kaupan teknisiä esteitä koskevan sopimuksen 2 ja 5 artiklassa ja liitteessä 3 tarkoitettuna asiaankuuluvana kansainvälisenä standardina, jos

- a) sen on laatinut standardointielin, joka pyrkii yksimielisyyteen joko
 - i) niiden osallistuvien WTO:n jäsenten kansallisten valtuuskuntien kesken, jotka edustavat kaikkia niiden alueella toimivia kansallisia standardointielimiä, jotka ovat hyväksyneet tai joiden odotetaan hyväksyvän standardeja aiheesta, johon kyseinen kansainvälinen standardointitoiminta liittyy; tai
 - ii) osallistuvien WTO:n jäsenten valtiollisten elinten kesken; ja
- b) se on laadittu noudattaen WTO:n TBT-komitean päätöstä, joka koskee kansainvälisten standardien, ohjeiden ja suositusten kehittämisen periaatteita suhteessa TBT-sopimuksen 2 ja 5 artiklaan ja liitteeseen 3.

4. Jotta standardit voitaisiin yhdenmukaistaa mahdollisimman kattavasti, kumpikin osapuoli kannustaa toimivaltansa ja voimavarojensa mukaisesti alueelleen sijoittautuneita standardointielimiä sekä alueellisia standardointielimiä, joiden jäseniä osapuoli tai sen alueelle sijoittautuneet standardointielimet ovat,

- a) osallistumaan omien resurssiensa rajoissa asiaankuuluvien kansainvälisten standardointielinten toteuttamaan kansainvälisten standardien valmisteluun;
- b) tekemään yhteistyötä toisen osapuolen kyseistä aihetta käsittelevien kansallisten ja alueellisten standardointielinten kanssa kansainvälisen standardointitoiminnan yhteydessä;

- c) käyttämään asiaankuuluvia kansainvälisiä standardeja perustana kehittämilleen standardeille, paitsi jos tällaiset kansainväliset standardit olisivat tehoton tai epäasianmukainen keino, esimerkiksi suojelun riittämättömän tason tai oleellisten ilmastollisten tai maantieteellisten tekijöiden taikka oleellisten teknologisten ongelmien vuoksi;
- d) välttämään kansainvälisten standardointielinten työn toistamista tai päällekkäisyyttä niiden tekemän työn kanssa;
- e) edistämään standardien kehittämistä alueellisella tasolla ja tällaisten standardien omaksumista kansallisissa standardointielimissä ja siten olemassa olevien kansallisten standardien korvaamista;
- f) tarkistamaan säännöllisin väliajoin kansallisia ja alueellisia standardejaan, jotka eivät perustu asiaankuuluviin kansainvälisiin standardeihin, jotta niitä voidaan lähentää asiaankuuluviin kansainvälisiin standardeihin; ja
- g) edistämään kahdenvälistä yhteistyötä toisen osapuolen standardointielinten kanssa.

5. Osapuolten olisi vaihdettava 5.13 artiklan nojalla nimettyjen kaupan teknisiä esteitä käsittelevien koordinaattoreiden kautta tietoja seuraavista:

- a) standardien käytöstään teknisten määräysten perustana tai tukena;
- b) jommankumman osapuolen täytäntöönpanemista standardointia koskevista yhteistyösopimuksista, jotka koskevat esimerkiksi kolmansien maiden kanssa tehtyihin vapaakauppasopimuksiin sisältyviä standardointikysymyksiä; ja
- c) standardointiprosesseistaan sekä kansainvälisten, alueellisten ja osa-alueellisten standardien käytöstä kansallisten standardiensa perustana.

5.8 ARTIKLA

Vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyt ja akkreditointi

1. Teknisten määräysten laatimista, hyväksymistä ja soveltamista koskevan 5.6 artiklan määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin myös vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyihin.
2. Jos osapuoli edellyttää vaatimustenmukaisuuden arviointia erityisenä varmennuksena siitä, että tuote on teknisen määräyksen mukainen, osapuoli
 - a) valitsee vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyt, jotka ovat oikeassa suhteessa riskeihin;
 - b) harkitsee sääntelyprosessissa muun muassa tavarantoimittajan vaatimustenmukaisuusvakuutuksen käyttöä vaatimustenmukaisuuden vakuutuksena teknisten määräysten noudattamisen osoittamiseksi; ja
 - c) toimittaa pyydettyä toiselle osapuolelle tietoja syistä valita tietty vaatimustenmukaisuuden arviointimenettely tiettyjä tuotteita varten.
3. Jos osapuoli edellyttää kolmannen osapuolen suorittamaa vaatimustenmukaisuuden arviointia erityisenä varmennuksena siitä, että tuote on teknisen määräyksen mukainen, eikä osapuoli ole varannut tätä tehtävää 4 kohdassa tarkoitetulle valtion viranomaiselle, osapuoli
 - a) käyttää akkreditointia ensisijaisena keinona vaatimustenmukaisuuden arviointilaitosten hyväksymiseksi;
 - b) hyödyntää parhaansa mukaan akkreditointia ja vaatimustenmukaisuuden arviointia koskevia kansainvälisiä standardeja sekä kansainvälisiä sopimuksia, joihin osapuolten akkreditointielimet osallistuvat, esimerkiksi ILAC:n ja IAF:n mekanismien kautta;

- c) harkitsee liittymistä tai tarvittaessa kannustaa testaus-, tarkastus- ja sertifiointielimiään liittymään kaikkiin voimassa oleviin kansainvälisiin sopimuksiin tai järjestelyihin, jotka koskevat vaatimustenmukaisuuden arvioinnin tulosten yhdenmukaistamista tai niiden hyväksymisen helpottamista;
- d) edistää alueellaan kilpailua viranomaisten tietyille tuotteelle tai tuoteryhmälle nimeämien vaatimustenmukaisuuden arviointilaitosten välillä, jotta talouden toimijat voivat valita niistä;
- e) varmistaa, että vaatimustenmukaisuuden arviointilaitokset ovat riippumattomia valmistajista, maahantuojaista ja jakelijoista siten, että ne harjoittavat toimintaansa puolueettomasti ja tekevät arvionsa riippumattomasti;
- f) varmistaa, että akkreditointielinten ja vaatimustenmukaisuuden arviointilaitosten välillä tai markkinavalvontaviranomaisten toimien ja vaatimustenmukaisuuden arviointilaitosten toimien välillä ei ole eturistiriitoja;
- g) sallii mahdollisuuksien mukaan vaatimustenmukaisuuden arviointilaitosten käyttää alihankkijoita vaatimustenmukaisuuden arviointiin liittyvien testien tai tarkastusten suorittamiseen, mukaan lukien toisen osapuolen alueella sijaitsevat alihankkijat; ja
- h) julkaisee verkossa luettelon laitoksista, jotka se on nimennyt suorittamaan tällaista vaatimustenmukaisuuden arviointia, ja asiaankuuluvat tiedot alasta, jolle kukin tällainen laitos nimetty.

4. Edellä olevan 3 kohdan g alakohdan ei pidä tulkita estävän osapuolta edellyttämästä, että alihankkija täyttää vaatimukset, jotka sen kanssa sopimuksen tehneen vaatimustenmukaisuuden arviointilaitoksen on täytettävä, jos se suorittaisi sopimukseen kuuluvat testaukset tai tarkastukset itse.

5. Mikään tässä artikkelissa ei estä osapuolta edellyttämästä, että tiettyjä tuotteita koskevan vaatimustenmukaisuuden arvioinnin suorittavat tietyt kyseisen osapuolen valtiolliset viranomaiset. Tällaisissa tapauksissa osapuoli

- a) vahvistaa vaatimustenmukaisuuden arviointimaksut tarjottujen palvelujen likimääräisten kustannusten mukaisesti ja esittää vaatimustenmukaisuuden arviointia hakevan pyynnöstä erittelyn maksujen koostumuksesta; ja
- b) pääsääntöisesti julkaisee vaatimustenmukaisuuden arviointimaksut tai, jos nämä tiedot eivät ole julkisesti saatavilla, toimittaa ne pyynnöstä.

6. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 3–5 kohdassa määrätään, liitteessä 5-A luetelluilla aloilla, joilla Euroopan unioni hyväksyy tavarantoimittajan vaatimustenmukaisuusvakuutuksen varmuudeksi siitä, että tuote on teknisen määräyksen mukainen, ja joilla Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio edellyttää pakollista kolmannen osapuolen suorittamaa testausta tai sertifiointia, Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion on hyväksyttävä vakuutena siitä, että tuote on Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion teknisten määräysten vaatimusten mukainen, sellaisten vaatimustenmukaisuuden arviointilaitosten myöntämät todistukset tai, jos tällaisesta hyväksymisestä ei säädetä sen asiaa koskevissa säädöksissä ja määräyksissä, antamat testausselostet, jotka sijaitsevat Euroopan unionin alueella ja jotka ILAC:n ja IAF:n vastavuoroista tunnustamista koskeviin kansainvälisiin järjestelyihin kuuluva akkreditointielin on akkreditoinut asianomaisilla aloilla, tai hyväksyttävä IECEE CB -järjestelmän mukaisesti myönnetyt todistukset. Tällaisten todistusten tai testausselostetiden hyväksymiseksi Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio voi vaatia asiaa koskevissa säädöksissään ja määräyksissään, että Euroopan unionin alueella sijaitsevan vaatimustenmukaisuuden arviointilaitoksen ja Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion alueella sijaitsevan vaatimustenmukaisuuden arviointilaitoksen välillä on kahdenvälisiä järjestelyjä, yhteisymmärryspöytäkirjat mukaan luettuina.

7. Jos tavarantoimittajan vaatimustenmukaisuusvakuutuksia pidetään pätevänä vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelynä Euroopan unionissa, Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion alueella sijaitsevien vaatimustenmukaisuuden arviointilaitosten antamat testausselostet on hyväksyttävä päteväksi asiakirjaksi osoittamaan, että tuote on Euroopan unionin teknisten määräysten vaatimusten mukainen. Valmistaja on kaikissa tapauksissa vastuussa tuotteen vaatimustenmukaisuudesta.
8. Edellä olevaa 6 kohtaa sovelletaan myös silloin, kun Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio ottaa käyttöön uusia pakollisia kolmannen osapuolen testaus- tai sertifiointivaatimuksia liitteessä 5-A luetelluilla aloilla tämän artiklan 10 kohdan mukaisesti. Jos Euroopan unioni ottaa käyttöön pakollisia kolmannen osapuolen testaus- tai sertifiointivaatimuksia liitteessä 5-A luetelluilla aloilla tämän artiklan 10 kohdan mukaisesti, osapuolet keskustelevat 5.14 artiklassa tarkoitettussa tavarakaupan alakomiteassa, onko tarpeen toteuttaa toimia vastavuoroisuuden varmistamiseksi Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion alueella sijaitsevien vaatimustenmukaisuuden arviointilaitosten antamien testausselostoiden tai todistusten hyväksymisessä.
9. Kauppaneuvosto voi tehdä päätöksen liitteessä 5-A olevan A jakson muuttamisesta.
10. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 6 kohdassa määrätään, kumpi tahansa osapuoli voi ottaa käyttöön tässä liitteessä luetelluilla aloilla liitteen 5-A soveltumisalaan kuuluviin tuotteisiin sovellettavia pakollista kolmannen osapuolen suorittamaa testausta tai sertifiointia koskevia vaatimuksia seuraavin edellytyksin:
- a) tällaisten vaatimusten tai menettelyjen käyttöönotto on perusteltua TBT-sopimuksen 2.2 artiklassa tarkoitettujen oikeutettujen tavoitteiden perusteella;
 - b) tällaisten vaatimusten tai menettelyjen käyttöönottoon liittyviä syitä tukee kyseisten tuotteiden toimintaan liittyvä perusteltu tekninen tai tieteellinen tieto;

- c) tällaiset vaatimukset tai menettelyt eivät rajoita kauppaa enemmän kuin on tarpeen osapuolen oikeutettujen tavoitteiden täyttämiseksi ottaen huomioon riskit, jotka niiden täyttämättä jättäminen aiheuttaisi; ja
- d) osapuoli ei olisi voinut kohtuudella ennakoida tarvetta ottaa käyttöön tällaisia vaatimuksia tai menettelyjä tämän sopimuksen voimaantulohetkellä.

11. Edellä oleva 6 kohta ei vaikuta osapuolen viranomaisten markkinavalvontavaltuuksien syrjimättömään käyttöön, mukaan lukien näytteiden lisätestaus maahantulopaikassa.

5.9 ARTIKLA

Avoimuus

1. Standardien, teknisten määräysten ja vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyjen valmistelun, hyväksymisen ja soveltamisen osalta kumpikin osapuoli
 - a) ottaa toisen osapuolen näkemykset huomioon, jos teknisen määräyksen laatimisprosessi avataan kokonaan tai osittain julkiselle kuulemiselle;
 - b) varmistaa suunnitellessaan merkittäviä teknisiä määräyksiä ja vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyjä, joilla voi olla huomattava vaikutus kauppaan, omien säädöstensä ja määräystensä mukaisesti, että käytössä on avoimuusmenettelyjä, joilla osapuolten henkilöt voivat osallistua viralliseen julkiseen kuulemismenettelyyn, lukuun ottamatta tapauksia, joissa esiintyy tai uhkaa esiintyä kiireellisiä turvallisuuteen, terveyteen, ympäristönsuojeluun tai kansalliseen turvallisuuteen liittyviä ongelmia;

- c) mahdollistaa toisen osapuolen henkilöiden osallistumisen b alakohdassa tarkoitettuun kuulemismenettelyyn ehdoin, jotka ovat yhtä suotuisat kuin sen omille henkilöille myönnettyt ehdot, ja julkistaa kyseisen kuulemismenettelyn tulokset;
- d) antaa toiselle osapuolelle pääsääntöisesti vähintään 60 päivän määräajan, jonka kuluessa se voi toimittaa kirjallisia huomautuksia ehdotetuista teknisistä määräyksistä ja vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyistä, ja harkitsee kohtuullista pyyntöä huomautusten esittämiselle asetetun määräajan pidentämisestä;
- e) antaa selkeän ja kattavan kuvauksen toimenpiteen sisällöstä WTO:n ilmoitusmallissa, jos ilmoitettu teksti ei ole jollakin WTO:n virallisista kielistä;
- f) saadessaan toiselta osapuolelta kirjallisia huomautuksia ehdottamastaan teknisestä määräyksestä tai vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelystä
 - i) keskustelee toisen osapuolen pyynnöstä kirjallisista huomautuksista, mikäli mahdollista myös toimivaltaisen sääntelyviranomaisensa kanssa, ajankohtana, jona kyseiset kirjalliset huomautukset voidaan ottaa huomioon; ja
 - ii) vastaa huomautuksiin kirjallisesti aina kun mahdollista viimeistään teknisen määräyksen tai vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyn julkaisupäivänä;
- g) antaa toisen osapuolen pyynnöstä tietoja sellaisen teknisen määräyksen tai vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyn tavoitteista, oikeusperustasta ja perusteista, jotka osapuoli on hyväksynyt tai aikoo hyväksyä;
- h) antaa tietoja teknisen määräyksen tai vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyn hyväksymisestä ja voimaantulosta sekä hyväksytystä lopullisesta tekstistä WTO:lle toimitettuun alkuperäiseen ilmoitukseen tehdyllä lisäyksellä;

- i) tarkastelee toisen osapuolen esittämää kohtuullista pyyntöä, joka on saatu ennen kuin ehdotetun teknisen määräyksen toimittamista seuraava ajanjakso huomautusten esittämistä varten päättyy ja joka koskee teknisen määräyksen hyväksymisen ja voimaantulon välisen ajanjakson pidentämistä, paitsi jos se tekisi oikeutettujen tavoitteiden saavuttamista tehottomaksi; ja
- j) tarjoaa maksutta pääsyn ilmoitetun tekstin sähköiseen versioon ilmoituksen yhteydessä.

- 2. Jos 1 kohdan d alakohtaa sovellettaessa esiintyy tai uhkaa esiintyä kiireellisiä turvallisuuteen, terveyteen, ympäristönsuojeluun tai kansalliseen turvallisuuteen liittyviä ongelmia, sovelletaan TBT-sopimuksen 2.10 ja 5.7 artiklaa.
- 3. Jos standardeista tehdään pakollisia liittämällä ne osaksi teknisen määräyksen luonnosta tai vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyä tai viittaamalla niihin, TBT-sopimuksen 2 tai 5 artiklassa vahvistettujen kaupan teknisiä esteitä koskevaan ilmoitukseen liittyvien avoimuusvelvollisuuksien on täyttyttävä.
- 4. Kumpikin osapuoli varmistaa, että kaikki hyväksytyt ja voimassa olevat tekniset määräykset ja pakolliset vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyt ovat julkisesti maksutta saatavilla virallisella verkkosivustolla. Kumpikin osapuoli antaa aina rajoittamattoman pääsyn kaikkiin tietoihin, joilla on merkitystä teknisen määräyksen noudattamisen kannalta. Jos standardit luovat oletuksen teknisten määräysten mukaisuudesta eikä kyseisissä teknisissä määräyksissä viitata näihin standardeihin, kukin osapuoli varmistaa, että vastaavia standardeja koskevat tiedot ovat saatavilla.
- 5. Kukin osapuoli antaa toisen osapuolen tai sen talouden toimijoiden kohtuullisesta pyynnöstä ilman aiheutonta viivytystä tiedot voimassa olevista teknisistä määräyksistä ja tarvittaessa saatavilla olevat kirjalliset ohjeet teknisten määräysten noudattamisesta.

5.10 ARTIKLA

Merkinnät

1. Osapuolten teknisten määräysten, joihin sisältyy tai jotka koskevat yksinomaan pakollisia merkintöjä, on oltava TBT-sopimuksen 2 artiklan periaatteiden mukaisia.
2. Erityisesti jos osapuoli edellyttää tuotteiden pakollista merkitsemistä,
 - a) osapuoli edellyttää ainoastaan tietoja, jotka ovat merkityksellisiä tuotteen kuluttajien tai käyttäjien tai viranomaisten kannalta ja tarpeen osoittamaan, että tuote vastaa pakollisia teknisiä vaatimuksia;
 - b) jos osapuoli edellyttää tuotteiden merkintöjen ennakkohyväksyntää, rekisteröintiä tai sertifiointia ennakkoodellytyksenä sellaisten tuotteiden markkinoille saattamiselle, jotka muutoin täyttävät sen pakolliset tekniset vaatimukset, sen on varmistettava, että toisen osapuolen talouden toimijoiden esittämistä pyynnöistä päätetään ilman aiheetonta viivytystä ja syrjimättömästi;
 - c) osapuoli myöntää yksilöllisen tunnusnumeron toisen osapuolen talouden toimijoille viipymättä ja syrjimättömästi, jos kyseinen osapuoli edellyttää tällaisen numeron käyttöä;
 - d) osapuoli sallii sillä edellytyksellä, että se ei ole harhaanjohtavaa, ristiriitaista tai hämmentävää tuojaosapuolen sääntelyvaatimusten suhteen eikä vaaranna TBT-sopimuksen mukaisia oikeutettuja tavoitteita,
 - i) tietojen antamisen tuotteiden tuojaosapuolessa vaadittavan kielen lisäksi muilla kielillä;
ja

- ii) kansainvälisissä standardeissa hyväksytyt nimikkeistöt, kuvat, symbolit tai grafiikat;
 - e) osapuoli hyväksyy aina kun mahdollista, että lisämerkinnät tai merkintöihin tehtävät korjaukset voidaan tehdä tullivarastoissa tai muilla tähän tarkoitukseen osoitetuilla alueilla tuontipaikassa vaihtoehtona alkuperämaassa tehdyille merkinnöille;
 - f) osapuoli pyrkii hyväksymään ei-pysyvät tai irrotettavat merkinnät tuotteeseen fyysisesti kiinnitettyjen merkintöjen sijasta tai asiaankuuluvien tietojen sisällyttämisen mukana oleviin asiakirjoihin, jos se katsoo, että tämä ei vaaranna kansanterveyden ja ympäristön suojelua, suojelua vilpillisiltä käytännöiltä tai muita TBT-sopimuksen mukaisia oikeutettuja tavoitteita.
3. Edellä olevaa 2 kohtaa ei sovelleta lääkkeiden merkintöihin.
4. Jos osapuoli katsoo, että toisen osapuolen tuotteen tai alan merkintävaatimuksia voitaisiin parantaa, se voi ehdottaa kauppaa helpottavaa aloitetta, jolla puututaan sen huolenaiheisiin 5.5 artiklan mukaisesti.

5.11 ARTIKLA

Yhteistyö ja tekninen apu

1. Edistääkseen tämän luvun tavoitteiden saavuttamista kukin osapuoli muun muassa
- a) edistää yhteistyötä ja yhteisiä toimia ja hankkeita omien julkisten tai yksityisten, kansallisten tai alueellisten organisaatioidensa välillä teknisten määräysten, standardoinnin, vaatimustenmukaisuuden arvioinnin, metrologian ja akkreditoinnin aloilla;

- b) edistää hyviä sääntelykäytäntöjä vaihtamalla tietoja, kokemuksia ja parhaita käytäntöjä muun muassa sääntelyn vaikutusten arvioinnista, lakisääteisestä varastonhallinnasta ja riskinarvioinnista sekä julkisesta kuulemisesta;
- c) vaihtaa näkemyksiä markkina- ja valvonnasta;
- d) vahvistaa kansallisten sääntely-, metrologia- ja standardointielinten, vaatimustenmukaisuuden arviointielinten ja akkreditointielinten teknisiä ja institutionaalisia valmiuksia tukemalla niiden teknisen infrastruktuurin kehittämistä, mukaan lukien laboratorioiden ja testauslaitteiden, ja jatkamalla henkilöstön jatkuvaa koulutusta;
- e) edistää, helpottaa ja mahdollisuuksien mukaan koordinoi osallistumistaan kansainvälisiin järjestöihin ja muihin foorumeihin, jotka liittyvät teknisiin määräyksiin, vaatimustenmukaisuuden arviointiin, standardeihin, akkreditointiin ja metrologiaan;
- f) tukee kansallisten, alueellisten ja kansainvälisten järjestöjen teknisen avun toimia teknisten määräysten, standardoinnin, vaatimustenmukaisuuden arvioinnin, metrologian ja akkreditoinnin aloilla; ja
- g) pyrkii jakamaan saatavilla olevaa tieteellistä näyttöä ja teknistä tietoa osapuolten sääntelyviranomaisten kesken siinä määrin kuin se on tarpeen tämän luvun mukaista yhteistyötä tai teknisten keskustelujen käynnistämistä varten, lukuun ottamatta luottamuksellisia tai muita arkaluonteisia tietoja.

2. Osapuolen on harkittava asianmukaisesti toisen osapuolen ehdotuksia tämän luvun mukaisesta yhteistyöstä.

5.12 ARTIKLA

Tekniset neuvottelut

1. Kukin osapuoli voi pyytää keskustelua mistä tahansa tähän lukuun liittyvistä huolenaiheista, myös sellaisesta toisen osapuolen luonnoksesta tai ehdotuksesta tekniseksi määräykseksi tai vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyksi, jonka se katsoo voivan vaikuttaa merkittävän kielteisesti osapuolten väliseen kauppaan. Osapuoli toimittaa pyyntönsä 5.13 artiklan mukaisesti nimetyille toisen osapuolen kaupan teknisiä esteitä käsittelevälle koordinaattorille ja yksilöi seuraavat:

- a) ongelma;
- b) tämän luvun määräykset, joihin huolenaiheet liittyvät; ja
- c) pyynnön perusteet, mukaan lukien kuvaus pyynnön esittävän osapuolen huolenaiheesta.

2. Kaikki 1 kohdan mukaisesti pyydetty tiedot tai selitykset on toimitettava viimeistään 60 päivän kuluttua päivästä, jona osapuoli on esittänyt 1 kohdan mukaisen pyynnön. Pynnön vastaanottanut osapuoli voi pidentää määräaika etukäteen esitetyin perustein.

3. Jos ongelmaa on aiemmin käsitelty osapuolten välillä jollakin foorumilla, osapuoli voi pyytää keskustelua suoraan henkilöiden välillä tai video- tai etäneuvotteluna viimeistään 60 päivän kuluttua pyynnön esittämisestä. Tällaisissa tapauksissa pyynnön vastaanottaneen osapuolen on pyrittävä kaikin tavoin olemaan käytettävissä tällaista keskustelua varten.

4. Jos osapuolet eivät ole käyneet tämän artiklan mukaista keskustelua edellisen 12 kuukauden jakson aikana, toinen osapuoli ei voi kieltäytyä pyynnöstä. Jos pyynnön esittävä osapuoli pitää asiaa kiireellisenä, se voi pyytää, että kokous järjestetään lyhyemmässä määräajassa. Tällaisissa tapauksissa pyynnön vastaanottaneen osapuolen on suhtauduttava pyyntöön myötämielisesti. Osapuolet pyrkivät kaikin tavoin pääsemään asiassa molempia osapuolia tyydyttävään ratkaisuun.
5. Selvyyden vuoksi todetaan, että osapuoli voi 2 kohdan nojalla myös pyytää toista osapuolta keskustelemaan tapauksen mukaan välittömästi keskushallinnon tason alapuolella toimivien valtakunnallisten, alueellisten tai paikallisten hallintoelinten teknisistä määräyksistä tai vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyistä, joilla voi olla merkittävä vaikutus kauppaan.
6. Osapuolet voivat teknisen keskustelun jälkeen todeta, että ongelmaa voitaisiin käsitellä paremmin kauppaa helpottavalla aloitteella 5.5 artiklan mukaisesti.
7. Tämä artikla ei vaikuta osapuolen 21 luvun mukaisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

5.13 ARTIKLA

Kaupan teknisiä esteitä käsittelevä koordinaattori

1. Kukin osapuoli nimeää kaupan teknisiä esteitä käsittelevän koordinaattorin ja ilmoittaa toiselle osapuolelle mahdollisista muutoksista. Kaupan teknisiä esteitä käsittelevät koordinaattorit toimivat yhteistyössä helpottaakseen tämän luvun täytäntöönpanoa ja osapuolten yhteistyötä kaikissa kaupan teknisiä esteitä koskevissa asioissa.

2. Kaupan teknisiä esteitä käsittelevien koordinaattoreiden tehtäviin kuuluvat
- a) 5.14 artiklassa tarkoitetun tavarakaupan alakomitean tukeminen sen tehtävien hoitamisessa;
 - b) tarpeen mukaan 5.5 artiklan mukaisten kauppaa helpottavien aloitteiden ja 5.12 artiklan mukaisten teknisten keskustelujen tukeminen;
 - c) tietojen vaihtaminen valtiosta riippumattomilla, alueellisilla ja monenvälisillä foorumeilla standardien, teknisten määräysten ja vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyjen alalla tapahtuneesta kehityksestä; ja
 - d) tarvittaessa tämän luvun täytäntöönpanoon liittyvästä kehityksestä raportointi 5.14 artiklassa tarkoitetulle tavarakaupan alakomitealle.
3. Kaupan teknisiä esteitä käsittelevien koordinaattorien on viestittävä keskenään kaikilla sovitulla koordinaattorien tehtävien suorittamisen kannalta asianmukaisilla menetelmillä, joihin lukeutuvat sähköposti, etäneuvottelut, videoneuvottelut ja kokoukset.

5.14 ARTIKLA

Tavarakaupan alakomitea

Jäljempänä olevan 22.3 artiklan 4 kohdalla perustetulla tavarakaupan alakomitealla on 22.3 ja 2.14 artiklassa lueteltujen tehtävien lisäksi seuraavat tehtävät:

- a) keskustella 5.5 artiklan nojalla tehdyn työn tuloksista ja harkita asianmukaisia toimia;

- b) tarjota osapuolille foorumi, jolla ne voivat keskustella tarvittavista toimista vastavuoroisuuden varmistamiseksi 5.8 artiklan 8 kohdan mukaisesti;
- c) edistää 5.11 artiklan mukaista yhteistyötä ja tarvittaessa 5.12 artiklan mukaisia teknisiä keskusteluja;
- d) pyrkiä keskustelemaan vähintään kerran vuodessa liitteessä 5-B olevan C jakson 2 kohdassa tarkoitetuista kysymyksistä; ja
- e) tarjota osapuolille foorumi, jolla ne voivat tehdä yhteistyötä ja vaihtaa tietoja liitteen 5-B täytäntöönpanon kannalta merkityksellisistä kysymyksistä.

6 LUKU

TERVEYS- JA KASVINSUOJELUTOIMET

6.1 ARTIKLA

Tavoitteet

Tämän luvun tavoitteina on

- a) suojella ihmisten, eläinten tai kasvien elämää ja terveyttä osapuolten alueella ja helpottaa osapuolten välistä kauppaa terveys- ja kasvinsuojelutoimien osalta;

- b) aloittaa yhteistyö SPS-sopimuksen täytäntöönpanossa;
- c) varmistaa, että terveys- ja kasvinsuojelutoimet eivät aiheuta perusteettomia esteitä osapuolten väliselle kaupalle;
- d) tehostaa yhteistyötä terveys- ja kasvinsuojelutoimien hyväksymiseen ja soveltamiseen liittyvissä teknisissä ja tieteellisissä kysymyksissä;
- e) parantaa osapuolten välistä tiedonvaihtoa ja neuvotteluja terveys- ja kasvinsuojeluasioista; ja
- f) aloittaa yhteistyö terveys- ja kasvinsuojeluasioita käsittelevillä monenvälisillä foorumeilla.

6.2 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tätä lukua sovelletaan kaikkiin terveys- ja kasvinsuojelutoimiin¹, jotka voivat suoraan tai välillisesti vaikuttaa osapuolten väliseen kauppaan.
2. Tätä lukua sovelletaan yhteistyöhön terveys- ja kasvinsuojeluasioita käsittelevillä monenvälisillä foorumeilla.

¹ Ristiriitatilanteessa tämä luku on ensisijainen sopimuksen muihin lukuihin nähden, kun sitä sovelletaan terveys- ja kasvinsuojelutoimiin, myös silloin, kun tällaiset toimenpiteet ovat osa jotakin toimenpidettä.

6.3 ARTIKLA

Määritelmät

1. Tämän luvun soveltamiseksi sovelletaan seuraavia määritelmiä:
 - a) SPS-sopimuksen liitteeseen A sisältyvät määritelmät;
 - b) Codex Alimentariuksen hyväksymät määritelmät;
 - c) Maailman eläintautijärjestössä, jäljempänä 'WOAH', hyväksytyt määritelmät;
 - d) kansainvälisen kasvinsuojeluyhteisön, jäljempänä 'IPPC-sopimus', mukaisesti hyväksytyt määritelmät; ja
 - e) 'suoja-alueella' tarkoitetaan virallisesti määriteltyä Euroopan unionin alueen maantieteellistä osaa, josta tiedetään, että siellä ei esiinny tiettyä säänneltyä tuhoojaorganismia sen esiintymiselle suotuisista olosuhteista huolimatta ja vaikka sitä esiintyy Euroopan unionin alueen muissa osissa.

Suoja-alueet ovat Euroopan unionin valvonnassa olevia tuhoojista vapaita alueita Euroopan unionin alueella. Ne on vahvistettu kasvintuhoojien vastaisista suojatoimenpiteistä, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetusten (EU) N:o 228/2013, (EU) N:o 652/2014 ja (EU) N:o 1143/2014 muuttamisesta sekä neuvoston direktiivien 69/464/ETY, 74/647/ETY, 93/85/ETY, 98/57/EY, 2000/29/EY, 2006/91/EY ja 2007/33/EY kumoamisesta 26 päivänä lokakuuta 2016 annetulla Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU) 2016/2031¹. Tätä käsitettä ei sovelleta Euroopan unionin alueen ulkopuolella. Euroopan unioni ei edellytä, että toinen osapuoli perustaa kaupankäyntiä varten suoja-alueita alueelleen. Tällaisissa tapauksissa sovelletaan tuhoojista vapaiden alueiden edellytyksiä. Sovellettaessa 6 lukua ja suoja-alueiden tunnustamiseksi sovelletaan samoja edellytyksiä kuin tuhoojista vapaisiin alueisiin.

2. Jos SPS-sopimuksen liitteessä A olevat määritelmät ja osapuolten sopimat määritelmät tai Codex Alimentariuksen, OIE:n ja IPPC:n hyväksymät määritelmät ovat ristiriidassa keskenään, sovelletaan SPS-sopimuksen liitteessä A olevia määritelmiä.

6.4 ARTIKLA

Oikeudet ja velvollisuudet

Osapuolet säilyttävät SPS-sopimuksen mukaiset oikeutensa ja velvollisuutensa. Tämän luvun määräykset eivät vaikuta SPS-sopimuksen nojalla kullekin osapuolelle kuuluviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

¹ EUVL L 317, 23.11.2016, s. 4.

6.5 ARTIKLA

Toimivaltaiset viranomaiset

1. Tätä lukua sovellettaessa osapuolen virallinen toimivaltainen viranomainen on viranomainen, jolla on osapuolen lainsäädännön mukaisesti valtuudet panna täytäntöön tämän luvun soveltamisalaan kuuluvat säädökset ja määräykset sen vaatimusten noudattamisen varmistamiseksi, tai muu viranomainen, jolle kyseiset viranomaiset ovat siirtäneet kyseisen toimivallan, jäljempänä 'toimivaltaiset viranomaiset'.
2. Tämän sopimuksen voimaantulopäivänä kukin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti 1 kohdassa tarkoitettujen toimivaltaisten viranomaisten nimet ja mainitsee, missä nämä tiedot ovat julkisesti saatavilla, sekä antaa kuvauksen toimivaltaisten viranomaisten välisestä toimivallanjaosta.
3. Osapuolet ilmoittavat 6.11 artiklan 4 kohdan mukaisesti toisilleen kaikista näitä toimivaltaisia viranomaisia koskevista muutoksista.

6.6 ARTIKLA

Yleiset velvollisuudet

1. Yhden osapuolen viemien tuotteiden on täytettävä tuovan osapuolen sovellettavat terveys- ja kasvinsuojeluvaatimukset.

2. Tuojaosapuolen terveys- ja kasvinsuojeluvaatimukset ovat samat koko viejäosapuolen alueen osalta, mikäli samat terveys- ja kasvinsuojeluolosuhteet vallitsevat koko kyseisellä alueella, sanotun kuitenkin rajoittamatta 6.10 artiklan mukaisesti hyväksytyjen päätösten ja toimenpiteiden soveltamista. Kukin osapuoli varmistaa, että niiden terveys- ja kasvinsuojelutoimia sovelletaan oikeasuhteisesti ja että ne eivät syrji mielivaltaisesti tai perusteettomasti Euroopan unionin jäsenvaltioita tai Mercosuriin kuuluvia allekirjoittajavaltioita, joissa vallitsevat samanlaiset tai samankaltaiset olosuhteet, mukaan lukien osapuolen oman alueen ja toisen osapuolen alueen välillä. Terveys- ja kasvinsuojelutoimia ei saa soveltaa tavalla, joka johtaisi osapuolten välisen kaupan peiteltyyn rajoittamiseen.
3. Tässä luvussa tarkoitettuja menettelyjä on sovellettava ilman aiheetonta viivytystä ja läpinäkyvästi, ja pyydyt tiedot on rajoitettava siihen, mikä on tarpeen asianmukaisia hyväksymis-, valvonta-, tarkastus- ja todentamistarkoituksia varten.
4. Kukin osapuoli varmistaa, että tuontimenettelyistä terveys- ja kasvinsuojeluvaatimusten täyttymisen tarkistamiseksi ja varmistamiseksi mahdollisesti perittävät maksut ovat tasapuolisia verrattuna maksuihin, joita peritään samankaltaisista kotimaisista tuotteista tai mistä tahansa muusta WTO:n jäsenestä peräisin olevista tuotteista, eivätkä ne saa olla suurempia kuin palvelun todelliset kustannukset.
5. Jollei 6.14 artiklassa toisin määrätä, terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevia tuontivaatimuksia muuttaessaan kukin osapuoli ja tarvittaessa Mercosur sallii siirtymäajan, jossa otetaan huomioon muutoksen luonne, jotta vältetään tuotteiden kauppavirtojen tarpeeton keskeytyminen tai häiriintyminen ja jotta viejäosapuoli voi mukauttaa vientimenettelynsä tähän muutokseen.
6. Tämän luvun täytäntöönpano ei saa vaarantaa tämän sopimuksen voimaantulopäivänä voimassa olevia, terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevia vaatimuksia osapuolten välisessä kaupassa.

7. Tämän luvun määräykset eivät vaikuta jokaisen osapuolen oikeuksiin ja velvollisuuksiin suojata luottamuksellisia tietoja kunkin osapuolen asiaa koskevien säädösten ja määräysten mukaisesti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta sopimuksen muiden lukujen vastaavien määräysten soveltamista. Kukin osapuoli varmistaa, että käytössä on menettelyt, joilla estetään tässä luvussa tarkoitettujen menettelyjen aikana saatujen luottamuksellisten tietojen paljastaminen.

8. Kukin osapuoli varmistaa, että tämän luvun tehokkaaseen täytäntöönpanoon on käytettävissä tarvittavat resurssit.

6.7 ARTIKLA

Kauppaa helpottavat toimenpiteet

Eläinten, eläintuotteiden, eläinperäisten tuotteiden ja eläimistä saatujen sivutuotteiden tuontiin liittyvien laitosten hyväksyminen

1. Tuojaosapuoli voi vaatia viejäosapuolen alueella sijaitsevien, eläinten, eläintuotteiden, eläinperäisten tuotteiden ja eläimistä saatujen sivutuotteiden tuontiin liittyvien laitosten hyväksymistä.

2. Tuojaosapuoli myöntää tällaisen hyväksynnän ilman yksittäisten laitosten ennakkotarkastusta, jos

a) tuojaosapuoli on tunnustanut viejäosapuolen toimivaltaisen viranomaisen virallisen valvontajärjestelmän;

- b) tuojaosapuoli on sallinut kyseisten tuotteiden tuonnin; ja
- c) viejäosapuolen toimivaltainen viranomainen on antanut riittävät takeet siitä, että tällaiset laitokset täyttävät tuojaosapuolen terveysvaatimukset.

3. Viejäosapuoli sallii viennin ainoastaan 1 kohdassa tarkoitetuista hyväksytyistä laitoksista. Viejäosapuolen on keskeytettävä tai peruutettava hyväksyntä laitoksilta, jotka eivät täytä tuojaosapuolen terveysvaatimuksia, ja ilmoitettava tällaisesta keskeyttämisestä tai peruuttamisesta tuojaosapuolelle.

4. Viejäosapuoli ehdottaa tuojaosapuolelle luetteloa hyväksyttävistä laitoksista. Luetteloon on liitettävä viejäosapuolen toimivaltaisen viranomaisen antamat takeet siitä, että laitokset ovat 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettujen takeiden mukaiset.

5. Tuojaosapuoli sallii tuonnin hyväksytyistä laitoksista viimeistään 40 työpäivän kuluttua siitä, kun viejäosapuolen 4 kohdassa tarkoitettu luettelo ja takeet on vastaanotettu. Jos pyydetään lisätietoja eikä lupaa näin ollen voida myöntää 40 työpäivän kuluessa, tuojaosapuoli ilmoittaa asiasta viejäosapuolelle ja asettaa uuden määräajan luvan antamiselle. Määräaika saa olla enintään 40 työpäivää lisätietojen vastaanottamisesta.

6. Tuojaosapuoli laatii luettelot hyväksytyistä laitoksista ja asettaa ne julkisesti saataville.

7. Tuojaosapuoli voi evätä hyväksynnän laitoksilta, jotka eivät täytä sen terveysvaatimuksia. Tällaisissa tapauksissa tuojaosapuoli ilmoittaa viejäosapuolelle epäämisestä ja sen perusteluista.

8. Tuojaosapuoli voi suorittaa virallisen valvontajärjestelmän tarkastuksia 6.15 artiklan mukaisesti. Tuojaosapuoli voi tarkastusten tulosten perusteella muuttaa hyväksytyjen laitosten luetteloa.

Terveys- ja kasvinsuojelutoimien tuontitarkastukset

9. Kukin osapuoli ottaa käyttöön tai pitää voimassa terveys- ja kasvinsuojelutoimien tuontitarkastuksia koskevia menettelyjä, jotka mahdollistavat tuotteiden nopeutetun luovutuksen tuontia varten ilman aiheetonta viivytystä.

10. Kukin osapuoli yksinkertaistaa tarvittaessa valvontaa ja tarkastuksia ja vähentää tuojaosapuolen viejäosapuolen tuotteille tekemien terveys- ja kasvinsuojelutoimien tuontitarkastusten tiheyttä. Kukin osapuoli tekee päätöksensä seuraavien seikkojen perusteella:

- a) asiaan liittyvät riskit;
- b) tuottajien tai tuojien suorittamat tarkastukset, jotka osapuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat vahvistaneet;
- c) viejäosapuolen toimivaltaisen viranomaisen antamat takeet siitä, että laitos täyttää tuojaosapuolen terveysvaatimukset; ja
- d) tapauksen mukaan Codex Alimentariuksen, OIE:n tai IPPC:n kansainväliset ohjeet, standardit ja suositukset.

11. Kukin osapuoli voi soveltaa muita perusteita 10 kohdan mukaisten tarkastusten ja todentamisten yksinkertaistamiseksi, jos ne eivät heikennä siinä lueteltuja yhteisesti sovittuja perusteita.

12. Jos tuontitarkastuksissa ilmenee, että terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevia tuontivaatimuksia ei ole noudatettu, ja tuotteet tai lähetykset hylätään, tuojaosapuoli ilmoittaa asiasta viejäosapuolelle 6.12 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen mahdollisimman pian ja viimeistään viiden työpäivän kuluttua hylkäämispäivästä.

13. Jos tuontitarkastuksissa ilmenee asiaankuuluvien terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevien tuontivaatimusten vastaisuuksia, tuojaosapuolen toteuttamien toimien on perustuttava havaittuun vaatimustenvastaisuuteen eikä niillä saa rajoittaa kauppaa enempää kuin osapuolen terveys- ja kasvinsuojelun asianmukaisen tason saavuttaminen edellyttää.

Mercosurin tuonti- ja hyväksymismenettelyjen yksinkertaistaminen

14. Osapuolet toteavat yhtäältä Euroopan unionin ja toisaalta Mercosurin alueellisten yhdentymisprosessien eri tasot. Helpottaakseen osapuolten alueiden välistä kauppaa Mercosur pyrkii tarvittaessa parhaansa mukaan ottamaan asteittain käyttöön Euroopan unionin tuotteiden ja laitosten tuonti- ja hyväksymismenettelyjä varten

a) yhden vakiomuotoisen kyselylomakkeen;

b) yhden vakiomuotoisen todistuksen; ja

c) yhden hyväksytyjen laitosten luettelon.

15. Mercosur pyrkii parhaansa mukaan yhdenmukaistamaan yksittäisten Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevat tuontivaatimukset, todistukset ja tuontitarkastukset.

6.8 ARTIKLA

Vaihtoehtoiset toimenpiteet

1. Tuojaosapuolen on viejäosapuolen pyynnöstä tutkittava, voidaanko tuojaosapuolen asianmukainen suojelun taso varmistaa poikkeuksellisesti tuojaosapuolen terveys- ja kasvinsuojelutoimenpiteelle vaihtoehtoisella terveys- ja kasvinsuojelutoimenpiteellä. Vaihtoehtoinen toimenpide voi perustua Codex Alimentariuksen, OIE:n tai IPPC:n kansainvälisiin ohjeisiin, standardeihin ja suosituksiin tai viejäosapuolen terveys- ja kasvinsuojelutoimiin.
2. Edellä olevaa 6.9 artiklaa ei sovelleta vaihtoehtoiisiin terveys- ja kasvinsuojelutoimiin.

6.9 ARTIKLA

Vastaavuus

1. Viejäosapuoli voi pyytää tuojaosapuolelta vastaavuuden määrittämistä sen toteamiseksi, että yksi tai useampi tietty terveys- ja kasvinsuojelutoimenpide, joka liittyy johonkin tuotteeseen tai tuoteryhmään tai perustuu järjestelmään kokonaisuudessaan, vastaa sen omia terveys- ja kasvinsuojelutoimia.

2. Tämän artiklan täytäntöönpanemiseksi 6.18 artiklassa tarkoitettu alakomitea antaa suosituksia vastaavuuden tunnustamismenettelyn perustamiseksi terveys- ja kasvinsuojelutoimia käsittelevän WTO:n komitean terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevan sopimuksen¹ 4 artiklan ja sen myöhempien päivitysten täytäntöönpanoa koskevan päätöksen sekä Codex Alimentariuksen, OIE:n ja IPPC:n puitteissa hyväksytyjen kansainvälisten suuntaviivojen, standardien ja suositusten perusteella. Tähän menettelyyn olisi sisällyttävä menettely, jossa osapuolet neuvottelevat terveys- ja kasvinsuojelutoimien vastaavuudesta, osapuolilta vaadittavista tiedoista, osapuolten velvollisuuksista ja vastaavuuden tunnustamisen määräajoista.
3. Saatuaan erityisen pyynnön osapuolet aloittavat neuvottelut 2 kohdan mukaisesti vahvistettavan menettelyn mukaisesti päästäkseen sopimukseen vastaavuuden tunnustamisesta.
4. Tuojaosapuolen on viejäosapuolen pyynnöstä ilmoitettava viejäosapuolelle vastaavuuden arviointimenettelyn vaihe.

¹ WTO:n asiakirja G/SPS/19/Rev.2, 13. heinäkuuta 2004.

6.10 ARTIKLA

Eläinten terveystilanteen, kasvintuhoojatilanteen ja alueellisten olosuhteiden tunnustaminen

1. Osapuolet tunnustavat vyöhykejaon ja lokeroitumisen käsitteet, mukaan lukien kasvintuhoojista tai taudeista vapaat alueet sekä alueet, joilla esiintyy vain vähän tauteja tai kasvintuhoojia, ja soveltavat niitä osapuolten välisessä kaupassa SPS-sopimuksen mukaisesti, mukaan lukien terveys- ja kasvinsuojelusopimuksen 6 artiklan käytännön toteutuksen edistämistä koskevat terveys- ja kasvinsuojelutoimia käsittelevän WTO:n komitean ohjeet¹ sekä asiaa koskevat OIE:n ja IPPC:n ohjeet, suositukset ja standardit.
2. Tuojaosapuoli päättää viejäosapuolen pyynnöstä, tunnustaako se kasvintuhoojista ja taudeista vapaat alueet, alueet, joilla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia ja tauteja, ja viejäosapuolen lokerot joko ensimmäistä kertaa tai eläintaudin puhkeamisen tai kasvintuhoojan esiintymisen jälkeen. Tuojaosapuoli perustaa tämän päätöksen tietoihin, jotka viejäosapuoli on toimittanut SPS-sopimuksen sekä OIE:n ja IPPC:n standardien mukaisesti, ja ottaa huomioon viejäosapuolen vahvistamat kasvintuhoojista ja taudeista vapaat alueet, alueet, joilla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia ja tauteja, ja lokerot. Osapuolten on noudatettava liitteessä 6-A esitettyjä menettelyjä.
3. Tuojaosapuolen 2 kohdan mukainen päätös on tehtävä ilman aiheetonta viivytystä. Jos tuojaosapuoli päättää tunnustaa viejäosapuolen kasvintuhoojista ja taudeista vapaat alueet, alueet, joilla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia ja tauteja, sekä lokerot, sen on sallittava kauppa näiltä alueilta tai näistä lokeroista ilman aiheetonta viivytystä, sanotun kuitenkin rajoittamatta 6.14 artiklan soveltamista.

¹ WTO:n asiakirja G/SPS/48, 16. toukokuuta 2008.

4. Edellä 6.18 artiklassa tarkoitettu alakomitea voi määritellä yksityiskohtaisemmin 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn kasvintuhoojista ja taudeista vapaiden alueiden, alueiden, joilla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia ja tauteja, sekä lokeroiden tunnustamista varten ottaen huomioon SPS-sopimuksen sekä IPPC:n ja OIE:n ohjeet, standardit ja suositukset.

Eläimet, eläintuotteet, eläinperäiset tuotteet ja eläimistä saadut sivutuotteet

5. Taudista vapaiden vyöhykkeiden tai lokeroiden tunnustamismenettely eläinten, eläintuotteiden, eläinperäisten tuotteiden ja eläimistä saatujen sivutuotteiden osalta vahvistetaan 7–9 kohdassa ja liitteessä 6-A.

6. Vahvistaessaan tai ylläpitäessään 2 kohdassa tarkoitettuja vyöhykkeitä tai lokeroita eläinten, eläintuotteiden, eläinperäisten tuotteiden ja eläimistä saatujen sivutuotteiden osalta osapuolten on otettava huomioon esimerkiksi sellaiset tekijät kuin maantieteellinen sijainti, ekosysteemit, epidemiologinen seuranta sekä terveystarkastusten tehokkuus.

7. Tuojaosapuoli voi viimeistään 60 työpäivän kuluttua siitä, kun se on vastaanottanut 2 kohdassa tarkoitetut tiedot viejäosapuolelta,

- a) ilmoittaa vastustavansa pyyntöä tunnustaa taudista vapaat vyöhykkeet tai lokerot eläinten, eläintuotteiden, eläinperäisten tuotteiden ja eläimistä saatujen sivutuotteiden osalta;
- b) pyytää viejäosapuolelta lisätietoja; tai
- c) pyytää 6.15 artiklan mukaisia tarkastuksia.

Tuojaosapuoli arvioi mahdolliset lisätiedot viimeistään 30 työpäivän kuluttua niiden vastaanottamisesta. Jos tuojaosapuoli vaatii tarkastuksia, lisätietojen arvioinnin määräaika keskeytyy.

8. Tuojaosapuoli nopeuttaa 7 kohdassa vahvistettua menettelyä, jos OIE tunnustaa virallisesti vyöhykkeet tai lokerot, joille viejäosapuoli hakee tunnustusta, taudista vapaaksi tai jos taudista vapaa asema on palautettu taudin puhkeamisen jälkeen.

9. Jos tuojaosapuoli päättää 7 kohdassa tarkoitetun menettelyn jälkeen olla tunnustamatta vyöhykkeitä tai lokeroita, joille viejäosapuoli on pyytänyt tunnustusta, sen on ilmoitettava päätöksestään viejäosapuolelle ja selitettävä syyt siihen, miksi kyseisiä vyöhykkeitä tai lokeroita ei tunnusteta, ja järjestettävä pyynnöstä neuvottelut 6.13 artiklan mukaisesti.

Kasvit ja kasvituotteet

10. Kukin osapuoli laatii luettelon säännellyistä kasvintuhoojista sekä säännellyistä kasveista ja kasvituotteista, joiden osalta on olemassa kasvinsuojeluvaatimuksia. Tuojaosapuoli asettaa toisen osapuolen saataville luettelon säännellyistä kasvintuhoojista ja säännellyistä kasveista ja kasvituotteista sekä niihin sovellettavista kasvinsuojelua koskevista tuontivaatimuksista. Säänneltyjen kasvien ja kasvituotteiden kasvinsuojelua koskevat tuontivaatimukset on rajoitettava siihen, mikä on välttämätöntä kasvien terveyden suojelemiseksi tai kasvien ja kasvituotteiden aiotun käytön turvaamiseksi. Tuojaosapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kaikista vaadituista lisäilmoituksista.

11. Tuojaosapuolen kasvinsuojeluvaatimukset vahvistetaan ottaen huomioon kasvinterveystilanne viejäosapuolella ja, jos tuojaosapuoli sitä vaatii, tuhoojariskianalyysin tulos. Tuhoojariskianalyysi on suoritettava IPPC:n asiaa koskevien kansainvälisten kasvinsuojelustandardien mukaisesti. Tällaisessa riskianalyysissä on otettava huomioon saatavilla oleva tieteellinen ja tekninen tieto sekä kyseisten kasvien ja kasvituotteiden käyttötarkoitus.

12. Tuojaosapuoli päivittää 10 kohdassa tarkoitetut luettelot, kun viejäosapuoli pyytää saada viedä uusia tuotteita toiseen osapuoleen. Kun tuojaosapuoli vaatii tuhoojariskianalyysiä ehtona tietyn tuotteen tuonnin sallimiselle, perustana voidaan käyttää prosessin nopeuttamiseksi samoille tai samankaltaisille tuotteille jo tehtyä tuhoojariskianalyysiä yhdessä sellaisten lisätietojen kanssa, jotka tuojaosapuoli katsoo tarpeelliseksi analysoida.

13. Suorittaessaan menettelyä viejäosapuolen kasvintuhoojatilanteen määrittämiseksi tuojaosapuoli ottaa huomioon tämän artiklan 10–17 kohdan, liitteen 6-A ja IPPC:n kansainvälisten kasvinsuojelustandardien suositukset.

14. Osapuolet tunnustavat kasvintuhoojista vapaiden alueiden, kasvintuhoojista vapaiden tuotantopaikkojen ja kasvintuhoojista vapaiden tuotantotilojen sekä alueiden, joilla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia, käsitteet sellaisina kuin ne on määritelty IPPC:n kansainvälisissä kasvinsuojelustandardeissa sekä suoja-alueiden käsitteen; näitä käsitteitä käytetään niiden välisessä kaupassa.

15. Vahvistaessaan tai pitäessään voimassa kasvinsuojelutoimenpiteitä tuojaosapuoli ottaa huomioon kasvintuhoojista vapaat alueet, kasvintuhoojista vapaat tuotantopaikat, kasvintuhoojista vapaat tuotantotilat ja alueet, joilla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia, sekä suoja-alueet, jos viejäosapuoli on perustanut niitä.

16. Viejäosapuolen on ilmoitettava toiselle osapuolelle tuhoojista vapaat alueet, tuhoojista vapaat tuotantopaikat, tuhoojista vapaat tuotantotilat ja alueet, joilla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia, sekä annettava pyynnöstä selvitys sitä tukevine tietoineen, kuten asiaa koskevissa kansainvälisissä kasvinsuojelustandardeissa määrätään tai muutoin katsotaan asianmukaiseksi. Ellei tuojaosapuoli

- a) ilmoita toiselle osapuolelle vastustavansa pyyntöä tunnustaa kasvintuhoojista vapaat alueet, kasvintuhoojista vapaat tuotantopaikat, kasvintuhoojista vapaat tuotantotilat ja alueet, joilla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia, sekä suoja-alueet, jos viejäosapuoli on perustanut niitä;
- b) pyydä viejäosapuolelta lisätietoja;
- c) pyydä 6.15 artiklan mukaisia tarkastuksia; tai
- d) aloita 6.13 artiklan mukaisia neuvotteluja viimeistään 150 työpäivän kuluttua tällaisten tietojen vastaanottamisesta, tuojaosapuolen katsotaan tunnustaneen viejäosapuolen tilanteen.

17. Tuojaosapuoli arvioi mahdolliset 16 kohdan mukaisesti pyydetyt lisätiedot viimeistään 90 työpäivän kuluttua niiden vastaanottamisesta. Tuojaosapuolen 16 kohdan mukaisesti mahdollisesti pyytämät tarkastukset on suoritettava 6.15 artiklan mukaisesti ottaen huomioon kasvintuhoojan ja kyseisen kasvin biologia. Jos tuojaosapuoli pyytää tällaisia tarkastuksia, lisätietojen arvioinnin määräaika keskeytyy.

18. Jos tuojaosapuoli päättää 16 kohdassa tarkoitetun menettelyn jälkeen olla tunnustamatta niitä kasvintuhoojista vapaita alueita, kasvintuhoojista vapaita tuotantopaikkoja, kasvintuhoojista vapaita tuotantotiloja ja alueita, joilla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia, sekä suoja-alueita, jos viejäosapuoli on perustanut niitä, joille viejäosapuoli on pyytänyt tunnustusta, sen on ilmoitettava päätöksestään viejäosapuolelle ja selitettävä syyt siihen, miksi niitä ei tunnusteta, ja järjestettävä pyynnöstä neuvottelut 6.13 artiklan mukaisesti.

6.11 ARTIKLA

Avoimuus ja tietojen vaihto

1. Osapuolen pyynnöstä ja viimeistään 15 työpäivän kuluttua tällaisen pyynnön esittämisestä osapuolet vaihtavat tietoja seuraavista:
 - a) tuotteen tuontilupaa koskevat menettelyt, mukaan lukien odotettu aikataulu, mikäli mahdollista;
 - b) tiettyjen tuotteiden tuontia koskevat vaatimukset, mukaan lukien tarvittaessa todistuksen malli;
 - c) niiden kasvintuhoojatilanne, mukaan lukien kasvintuhoojien seuranta, hävittämistä ja leviämisen estämistä koskevat ohjelmat ja niiden tulokset, jotta voidaan tukea niiden kasvintuhoojatilannetta ja kasvinsuojelutoimenpiteitä tuonnin yhteydessä;
 - d) tiettyjen tuotteiden tuontihyväksyntämenettelyn vaihe; ja

- e) terveys- ja kasvinsuojelutoimen ja kansainvälisten suuntaviivojen, standardien ja suositusten välinen suhde ja, jos terveys- ja kasvinsuojelutoimi ei perustu kansainvälisiin ohjeisiin, standardeihin ja suosituksiin, tieteellinen tieto siitä, miten terveys- ja kasvinsuojelutoimi ei ole kansainvälisten suuntaviivojen, standardien ja suositusten mukainen, sekä selvitys tällaisen toimen syistä.

2. Tapauksissa, joissa asianmukainen tieteellinen näyttö on riittämätöntä, väliaikaisen terveys- ja kasvinsuojelutoimenpiteen toteuttava osapuoli toimittaa saatavilla olevat olennaiset tiedot, joihin toimenpide perustuu, ja mahdollisesti saatavilla olevia lisätietoja riskin objektiivisempaa arviointia varten ja tarkastelee terveys- ja kasvinsuojelutoimenpidettä uudelleen kohtuullisen ajan kuluessa.

3. Osapuolet asettavat julkisesti saataville millä tahansa tavalla ajantasaiset tiedot seuraavista:

- a) terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevat tuontivaatimukset ja hyväksymismenettelyt; ja
- b) luettelo säännellyistä kasvintuhoojista.

4. Osapuolet ilmoittavat toisilleen seuraavista:

- a) osapuolten väliseen kauppaan mahdollisesti vaikuttavat terveys- ja kasvinsuojelutilanteen muutokset;
- b) terveys- ja kasvinsuojelutoimien kehittämiseen ja soveltamiseen liittyvät kysymykset, jotka voivat vaikuttaa osapuolten väliseen kauppaan; ja
- c) muut tämän luvun tosiasiallisen täytäntöönpanon kannalta olennaiset tiedot.

5. Jos osapuolet ovat asettaneet tässä artiklassa tarkoitetut tiedot saataville ilmoittamalla ne WTO:lle tai asiaankuuluvalla kansainvälisellä standardointielimelle sen asiaa koskevien sääntöjen mukaisesti tai julkisesti ja maksutta saatavilla olevilla osapuolten verkkosivustoilla, 1 kohdan mukaista tietojenvaihtoa ei vaadita, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 1 kohdan soveltamista.

6. Kukin osapuoli nimeää yhteyspisteen kaikkia tämän luvun soveltamisalaan kuuluvia asioita koskevaa viestintää varten ja ilmoittaa asiasta toiselle osapuolelle viimeistään yhden kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä. Kukin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle viipymättä kaikista yhteyspistettä koskevista muutoksista.

6.12 ARTIKLA

Ilmoitukset

1. Kaikista ihmisten, eläinten tai kasvien elämään tai terveyteen kohdistuvista vakavista tai merkittävistä riskeistä, mukaan lukien hätätilanteet elintarvikkeiden tai rehujen valvonnassa, on ilmoitettava 6.11 artiklan mukaisesti nimetyille toisen osapuolen yhteyspisteille kahden työpäivän kuluessa kyseisen riskin havaitsemisesta.

2. Ihmisten, eläinten tai kasvien elämälle tai terveydelle aiheutuvista riskeistä, jotka eivät ole vakavia, on myös ilmoitettava toisen osapuolen yhteyspisteille kohtuullisessa ajassa, joka on riittävä ihmisten, eläinten tai kasvien hengen tai terveyden tai osapuolten välillä käytävän kaupan vaarantumisen välttämiseksi.

3. Edellä 1 ja 2 kohdassa tarkoitetut ilmoitukset on tehtävä vakiintuneen ilmoitusjärjestelmän tai erityisten tapauskohtaisten ilmoitusten avulla ilmoituksen tekevän osapuolen lainsäädännön mukaisesti. Molemmissa tapauksissa ilmoitus on lähetettävä asianomaisten osapuolten toimivaltaisille viranomaisille.

4. Jos ilmoituksen tehnyt osapuoli ottaa käyttöön tai pitää voimassa ilmoitukseen liittyvän terveys- ja kasvinsuojelutoimenpiteen (mukaan lukien tuotteen tai lähetyksen hylkääminen), ilmoitukseen on liitettävä selvitys tällaisen toimenpiteen perusteista.
5. Ilmoituksen tekävä osapuoli peruuttaa ilmoituksen, joka on tehty sellaisten tietojen perusteella, jotka myöhemmin todetaan perusteettomiksi tai jotka on toimitettu virheellisesti. Tällainen peruuttaminen on tehtävä mahdollisimman pian, ja siitä on ilmoitettava viejäosapuolelle, jotta vältetään kielteiset vaikutukset osapuolten väliseen kauppaan.
6. Osapuolet nimeävät yhteyspisteet tämän artiklan mukaisia ilmoituksia varten ja ilmoittavat niistä toiselle osapuolelle, jos ne eivät ole samoja kuin 6.11 artiklan 6 kohdan mukaisesti nimetyt yhteyspisteet.

6.13 ARTIKLA

Neuvottelut

1. Jos tuojaosapuolen terveys- ja kasvinsuojelutoimia tai toimenpide-ehdotuksia tai niiden täytäntöönpanoa pidetään tämän luvun vastaisina, osapuolet aloittavat neuvottelut viimeistään 60 päivän kuluttua siitä, kun viejäosapuoli on esittänyt tällaisia neuvotteluja koskevan perustellun pyynnön, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 21 luvun soveltamista.
2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, jos osapuoli on tehnyt 6.12 artiklan mukaisen ilmoituksen tai jos osapuoli on vakavasti huolissaan ihmisten, eläinten tai kasvien terveydelle aiheutuvasta riskistä, joka vaikuttaa osapuolten väliseen kauppaan, neuvottelut käydään osapuolen pyynnöstä mahdollisimman pian. Kukin osapuoli pyrkii tällaisissa olosuhteissa toimittamaan tarvittavat tiedot kaupan häiriöiden, mukaan lukien kaupankäynnin rajoittaminen, välttämiseksi.

3. Tuojaosapuolen on viejäosapuolen pyynnöstä toimitettava tarvittavat tiedot kaupan häiriöiden välttämiseksi, mukaan lukien kaupankäynnin rajoittaminen. Tällaisia tietoja ovat 6.11 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut tiedot.
4. Neuvotteluja voidaan käydä kohtuullinen aika, jotta osapuolet voivat päästä molempia osapuolia tyydyttävään ratkaisuun.
5. Neuvottelut voidaan käydä sähköpostitse, video- tai audiokokouksena tai millä tahansa muulla kummankin osapuolen käytettävissä olevalla viestintävälineellä. Neuvotteluja pyytänyt osapuoli vastaa pöytäkirjan laatimisesta. Neuvotteluosapuolet hyväksyvät pöytäkirjan virallisesti.
6. Jos neuvotteluosapuolet eivät pääse molempia tyydyttävään ratkaisuun, asia voidaan saattaa 6.18 artiklassa tarkoitetun alakomitean käsiteltäväksi.

6.14 ARTIKLA

Kiireelliset toimenpiteet

1. Jos osapuoli toteuttaa toimenpiteitä ihmisten, eläinten ja kasvien elämälle tai terveydelle aiheutuvien vakavien riskien hallitsemiseksi, tällaisella toimenpiteellä on pyrittävä myös estämään terveys- ja kasvinsuojeluriskien kulkeutuminen toisen osapuolen alueelle, sanotun kuitenkin rajoittamatta 2 kohdan soveltamista.
2. Jos ihmisten, eläinten tai kasvien elämälle tai terveydelle aiheutuu vakavia riskejä, tuojaosapuoli voi toteuttaa kiireellisiä toimenpiteitä tällaisten riskien torjumiseksi.

3. Osapuolten välillä kuljetettavina olevien tuotteiden osalta tuojaosapuoli harkitsee, mikä olisi sopivin ja kohtuullisin ratkaisu, jotta tarpeettomat kaupan häiriöt voitaisiin välttää.
4. Edellä 2 kohdassa tarkoitettuja toimenpiteitä voidaan toteuttaa ilman 6.12 artiklan mukaista ennakkoilmoitusta. Kiireellisiä toimenpiteitä toteuttava osapuoli ilmoittaa näiden toimenpiteiden toteuttamisesta toiselle osapuolelle mahdollisimman pian ja joka tapauksessa viimeistään 48 tuntia sen jälkeen.
5. Kukin osapuoli voi pyytää mitä tahansa terveys- ja kasvinsuojelutilanteeseen ja toteutettuihin kiireellisiin toimenpiteisiin liittyviä tietoja. Kukin osapuoli vastaa pyyntöön heti, kun pyydetyt tiedot ovat saatavilla.
6. Osapuolet neuvottelevat kiireellisestä toimenpiteestä kumman tahansa osapuolen pyynnöstä ja 6.13 artiklan mukaisesti 15 työpäivän kuluessa kiireellistä toimenpidettä koskevasta ilmoituksesta. Osapuolet voivat harkita vaihtoehtoja, joilla helpotetaan kiireellisen toimenpiteen toteutusta tai korvaamista.

6.15 ARTIKLA

Virallisen valvontajärjestelmän tarkastukset

1. Kullakin osapuolella on tämän luvun soveltamisalalla oikeus
 - a) suorittaa toisen osapuolen virallisen valvontajärjestelmän tarkastuksia, mukaan lukien tarkastuskäynnit; ja

- b) saada tietoa toisen osapuolen virallisesta valvontajärjestelmästä ja tällä järjestelmällä suoritettujen tarkastusten tuloksista.
2. Tuojaosapuoli määrittää tarkastusten, mukaan lukien auditoinnit, luonteen ja tiheyden ottaen huomioon tuontivaatimukset, asianomaisten tuotteiden luontaiset ominaisuudet, aiemmista tuontitarkastuksista saadut tulokset ja muut saatavilla olevat tiedot, kuten viejäosapuolen toimivaltaisen viranomaisen suorittamat auditoinnit ja tarkastukset.
3. Tarkastusten tavoitteena on arvioida viejäosapuolen toimivaltaisten viranomaisten valmiuksia varmistaa, että viedyt tai vietävät tuotteet täyttävät tuojaosapuolen terveys- ja kasvinsuojeluvaatimukset.
4. Tarkastuskäynnit on tehtävä ilman aiheutonta viivytystä, ja niistä on ilmoitettava viejäosapuolelle vähintään 60 työpäivää ennen tällaisten tarkastusten tekemistä, paitsi hätätapauksissa tai jos osapuolet toisin päättävät. Osapuolten on sovittava kaikista tarkastuskäyntipäivää koskevista muutoksista.
5. Tarkastukset tehdään noudattaen asianomaisten osapuolten hyväksymää tarkastussuunnitelmaa, joka perustuu elintarvikkeiden tuonti- ja vientitarkastus- ja sertifiointijärjestelmien suunnittelua, toimintaa, arviointia ja akkreditointia koskeviin suuntaviivoihin¹. Tuojaosapuolen on ilmoitettava toiselle osapuolelle syyt käyntiä koskevaan tarkastussuunnitelmaan mahdollisesti tehtäviin muutoksiin.
6. Tarkastuksen suorittavalle osapuolelle aiheutuvista kustannuksista vastaa kyseinen osapuoli.

¹ FAO, CAC/GL 26–1997.

7. Tarkastuksen suorittava osapuoli lähettää todentamisraporttiluonnoksen tarkastuksen kohteena olevalle osapuolelle viimeistään 60 työpäivän kuluttua tarkastuskäynnin päättymisestä. Tarkastuksen kohteena oleva osapuoli voi esittää huomautuksia raporttiluonnoksesta viimeistään 60 työpäivän kuluttua sen vastaanottamisesta. Lopulliseen raporttiin liitetään tarvittaessa huomautuksia ja toimintasuunnitelma. Tarkastuksen suorittava osapuoli lähettää lopullisen raportin tarkastuksen kohteena olevalle osapuolelle viimeistään 30 työpäivän kuluttua raporttiluonnosta koskevien huomautusten vastaanottamisesta.
8. Tarkastusten seurauksena toteutettavien toimenpiteiden on oltava oikeassa suhteessa havaittuihin puutteisiin tai riskeihin. Asiaa koskevat tekniset neuvottelut on järjestettävä pyynnöstä 6.13 artiklan mukaisesti.
9. Jos tarkastuksessa on todettu merkittävä kansanterveydellinen tai eläinten tai kasvien terveyteen liittyvä riski, tarkastuksen kohteena olevalle osapuolelle on ilmoitettava asiasta mahdollisimman nopeasti ja joka tapauksessa 10 työpäivän kuluessa tarkastuksen päättymisestä.

6.16 ARTIKLA

Yhteistyö monenvälisillä foorumeilla

1. Osapuolet edistävät keskinäistä yhteistyötä kaikilla terveys- ja kasvinsuojeluasioiden kannalta merkityksellisillä monenvälisillä foorumeilla, erityisesti terveys- ja kasvinsuojelusopimuksen puitteissa tunnustetuissa kansainvälisissä standardointielimissä, ja vaihtavat tässä tarkoituksessa tietoja.
2. Edellä 6.18 artiklassa tarkoitettu terveys- ja kasvinsuojeluasioiden alakomitea toimii foorumina 1 kohdassa tarkoitetun yhteistyön edistämiseksi.

6.17 ARTIKLA

Yhteistyö

1. Osapuolet pyrkivät tekemään yhteistyötä tämän luvun täytäntöönpanemiseksi ja sen tulosten optimoimiseksi, jotta voidaan lisätä mahdollisuuksia ja saada mahdollisimman paljon hyötyä osapuolille. Tällaista yhteistyötä kehitetään osapuolten välisiä yhteistyösuhteita säätelevissä oikeudellisissa ja institutionaalisissa puitteissa.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen tavoitteiden saavuttamiseksi osapuolet ottavat huomioon 6.18 artiklassa tarkoitetun terveys- ja kasvinsuojeluasioita käsittelevän alakomitean havaitsemat yhteistyötarpeet.

6.18 ARTIKLA

Terveys- ja kasvinsuojeluasioiden alakomitea

1. Edellä olevan 22.3 artiklan 4 kohdan nojalla perustettu terveys- ja kasvinsuojeluasioiden alakomitea kokoontuu ensimmäisen kerran viimeistään yhden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta.
2. Alakomitealla on 22.3 artiklassa lueteltujen tehtävien lisäksi seuraavat tehtävät:
 - a) tarjota foorumi, jolla voidaan keskustella terveys- ja kasvinsuojelutoimien soveltamisesta aiheutuvista ongelmista molempia osapuolia tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi edellyttäen, että osapuolet ovat ensin pyrkineet ratkaisemaan ne 6.13 artiklan mukaisissa teknisissä neuvotteluissa ja että asia on sen jälkeen siirretty alakomitean käsiteltäväksi;

- b) tarjota foorumi 6.11 artiklan mukaisesti vaihdetuista tiedoista käytäville keskusteluille;
- c) edistää tietojenvaihtoa ja yhteistyötä monenvälisillä foorumeilla 6.16 artiklan mukaisesti;
- d) vaihtaa 6.11 artiklan 6 kohdan mukaiset yhteyspisteiden luettelot tähän lukuun liittyvien tietojen jakamiseksi;
- e) toteuttaa kauppaneuvoston liitteen 6-A muuttamiseksi tarvitsemat sisäiset valmistelutyöt;
- f) antaa suosituksia vastaavuuden tunnustamismenettelyn käyttöön ottamiseksi 6.9 artiklan 2 kohdan mukaisesti;
- g) täsmentää tarvittaessa menettelyä kasvintuhoojista ja taudeista vapaiden alueiden, alueiden, joilla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia ja tauteja, sekä lokeroiden tunnustamiseksi 6.10 artiklan 4 kohdan mukaisesti; ja
- h) määrittää tämän luvun täytäntöönpanoon liittyvät yhteistyötarpeet 6.17 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

6.19 ARTIKLA

Erityis- ja erilliskohtelu

Jos Paraguay havaitsee terveys- ja kasvinsuojelusopimuksen 10 artiklan mukaisesti ongelmia, jotka liittyvät Euroopan unionin ilmoittamaan toimenpide-ehdotukseen, Paraguay voi terveys- ja kasvinsuojelusopimuksen liitteen B mukaisesti Euroopan unionille toimittamissaan huomautuksissa pyytää tilaisuutta keskustella asiasta. Rajoittamatta 6.13 artiklan soveltamista Euroopan unioni ja Paraguay aloittavat neuvottelut sopiakseen

- a) vaihtoehtoisista tuontiehdoista, joita tuojaosapuoli soveltaa tämän luvun 6.8 artiklan mukaisesti;
- b) teknisen avun antamisesta tämän luvun 6.17 artiklan mukaisesti; tai
- c) Paraguaysta peräisin oleviin tuotteisiin sovellettavaksi ehdotettuja toimenpiteitä koskevasta kuuden kuukauden siirtymäkaudesta, jota voitaisiin poikkeuksellisesti jatkaa enintään kuudella lisäkuukaudella.

7 LUKU

ELINTARVIKEKETJUUN LIITTYVIÄ KYSYMYKSIÄ KOSKEVAT VUOROPUHELUT

7.1 ARTIKLA

Tavoitteet

Keskinäisen luottamuksensa ja ymmärtämyksensä vahvistamiseksi osapuolet aloittavat vuoropuheluja ja vaihtavat tietoja seuraavista aiheista:

- a) eläinten hyvinvointi;
- b) maatalouden bioteknologian soveltaminen;
- c) mikrobilääkeresistenssin torjunta; ja
- d) elintarviketurvallisuuteen sekä eläinten ja kasvien terveyteen liittyvät tieteelliset kysymykset.

7 ARTIKLA 2.

Elintarvikeketjuun liittyviä kysymyksiä koskevan vuoropuhelun alakomitea

Jäljempänä olevan 22.3 artiklan 4 kohdan nojalla perustettu elintarvikeketjuun liittyviä kysymyksiä koskevan vuoropuhelun alakomitea hoitaa 22.3 ja 7.7 artiklassa lueteltuja tehtäviä ja kokoontuu sen lisäksi asiantuntijatasolla 7.1 artiklassa tarkoitettujen vuoropuhelujen käymiseksi.

7.3 ARTIKLA

Eläinten hyvinvointi

Koska eläimet ovat tuntevia olentoja, elintarvikeketjuun liittyviä kysymyksiä koskevan vuoropuhelun alakomitea käy vuoropuhelua muun muassa seuraavista asioista:

- a) tietyt eläinten hyvinvointia koskevat aiheet, jotka voivat vaikuttaa keskinäiseen kauppaan;
- b) eläinten hyvinvointia koskevien tietojen, asiantuntemuksen ja kokemusten vaihto, jotta voidaan parantaa osapuolten hyödyksi niiden soveltamia lähestymistapoja eläinten jalostusta, pitämistä, käsittelyä, kuljetusta ja teurastusta koskevia sääntelystandardeja koskeviin lähestymistapoihin;
- c) niiden tutkimusyhteistyön vahvistaminen; ja
- d) yhteistyö kansainvälisillä foorumeilla, jotta voidaan edistää eläinten hyvinvointia koskevien kansainvälisten standardien kehittämistä OIE:ssä sekä eläinten hyvinvointia koskevia parhaita käytäntöjä ja niiden täytäntöönpanoa.

7.4 ARTIKLA

Maatalouden bioteknologia

Elintarvikeketjuun liittyviä kysymyksiä koskevan vuoropuhelun alakomitea käy maatalouden bioteknologiasta vuoropuhelua, joka kattaa muun muassa seuraavat asiat:

- a) tietojen vaihto bioteknologian tuotteita koskevista politiikoista, lainsäädännöstä, suuntaviivoista, hyvistä käytännöistä ja hankkeista;
- b) keskustelut tietyistä bioteknologiaan liittyvistä aiheista, jotka voivat vaikuttaa keskinäiseen kauppaan, mukaan lukien yhteistyö muuntogeenisten organismien testauksessa;
- c) tietojen vaihto muuntogeenisten organismien eritahtiseen hyväksyntään liittyvistä aiheista kauppaan mahdollisesti kohdistuvien vaikutusten minimoimiseksi;
- d) tietojenvaihto muuntogeenisten organismien lupien talous- ja kaupanäkymistä; ja
- e) tietojenvaihto sellaisista tapauksista, joissa esiintyy vähäisiä määriä viejäosapuolen sallimia muuntogeenisiä organismeja, joille tuojaosapuoli ei ole antanut lupaa.

7.5 ARTIKLA

Mikrobilääkeresistenssin torjunta

Elintarvikeketjuun liittyviä kysymyksiä koskevan vuoropuhelun alakomitea käy mikrobilääkeresistenssin torjunnasta vuoropuhelua, joka kattaa muun muassa seuraavat asiat:

- a) yhteistyö, joka koskee sellaisten nykyisten ja tulevien eläintuotannon ja -lääkinnän käytäntöihin liittyvien ohjeiden, standardien, suositusten ja toimien jatkotoimia, jotka on kehitetty asiaankuuluvissa kansainvälisissä järjestöissä, aloitteissa sekä kansallisissa suunnitelmissa ja joilla pyritään edistämään antibioottien maltillista ja vastuullista käyttöä;
- b) yhteistyö OIE:n, Maailman terveysjärjestön, jäljempänä 'WHO', ja Codex Alimentariuksen suositusten, erityisesti elintarvikeperäisen mikrobilääkeresistenssin ehkäisyä ja hallintaa koskevien käytännesääntöjen (CAC/RCP 61-2005), täytäntöönpanossa;
- c) hyviä maatalouskäytäntöjä koskevien tietojen vaihtaminen;
- d) tutkimuksen, innovoinnin ja kehityksen edistäminen; ja
- e) mikrobilääkeresistenssin torjumista koskevien monitieteellisten lähestymistapojen, mukaan lukien WHO:n, OIE:n ja Codex Alimentariuksen yhteinen terveys -lähestymistapa, edistäminen.

7.6 ARTIKLA

Elintarviketurvallisuuteen sekä eläinten ja kasvien terveyteen liittyvät tieteelliset kysymykset

1. Osapuolten olisi edistettävä yhteistyötä elintarvikkeiden turvallisuudesta sekä eläinten ja kasvien terveyttä koskevasta tutkimuksesta vastaavien virallisten tieteellisten elintensä välillä. Tällaisella yhteistyöllä pyritään syventämään osapuolten käytettävissä olevaa tieteellistä tietoa niiden tukena suhtautumisessa sääntelystandardeihin, jotka voivat vaikuttaa niiden keskinäiseen kauppaan.
2. Alakomitea käy elintarviketurvallisuuteen sekä eläinten ja kasvien terveyteen liittyvistä tieteellisistä kysymyksistä vuoropuhelua, joka kattaa muun muassa seuraavat asiat:
 - a) elintarvikkeiden ja rehujen turvallisuutta sekä eläinten ja kasvien terveyttä koskevien tieteellisten ja teknisten tietojen vaihto, mukaan lukien riskinarviointi ja jäämien enimmäismäärien asettamista tukeva tieteellinen tieto;
 - b) tietojen kerääminen; ja
 - c) yhteistyö OIE:n, IPPC:n ja Codex Alimentariuksen standardeja koskevan yhteisymmärryksen luomiseksi.

7.7 ARTIKLA

Täydentävät määräykset

1. Osapuolet varmistavat, että 7.2 artiklassa tarkoitetun alakomitean toiminta ei vaaranna niiden kansallisten tai alueellisten virastojen riippumattomuutta. Elintarvikeketjuun liittyviä kysymyksiä koskevan vuoropuhelun alakomitea vahvistaa kokoustensa osanottajien eturistiriitoja koskevat säännöt.
2. Tämän luvun määräykset eivät vaikuta minkään osapuolen oikeuksiin tai velvollisuuksiin, jotka koskevat luottamuksellisten tietojen suojaamista kunkin osapuolen asiaa koskevan lainsäädännön mukaisesti. Kukin osapuoli varmistaa, että käytössä on menettelyt, joilla estetään tällä luvulla perustetun menettelyn aikana saatujen luottamuksellisten tietojen paljastaminen.
3. Täysin osapuolten sääntelyoikeutta kunnioittaen minkään tämän luvun määräyksen ei pidä tulkita velvoittavan osapuolta
 - a) poikkeamaan sääntelytoimenpiteiden valmistelua ja toteuttamista koskevista sisäisistä menettelyistään;
 - b) toteuttamaan toimia, jotka vaarantaisivat tai estäisivät sääntelytoimenpiteiden toteuttamisen riittävän ajoissa sen yleisen edun mukaisten tavoitteiden saavuttamisen kannalta; tai
 - c) hyväksymään tietyn sääntelyllä aikaan saatavan lopputuloksen.

8 LUKU

KAUPAN SUOJATOIMENPITEET JA YLEISET SUOJATOIMENPITEET

A JAKSO

YLEISET PERIAATTEET

8.1 artikla

Suhteet WTO-sopimukseen

1. Tätä jaksoa sovelletaan rajoittamatta osapuolten oikeuksia ja velvollisuuksia, jotka johtuvat polkumyyntisopimuksesta, tukisopimuksesta, suojalausekesopimuksesta ja riitojen ratkaisemista koskevasta sopimuksesta.
2. Osapuolet vapauttavat etuuskohtelun alaisen kahdenvälisen kaupan maataloussopimuksen mukaisen erityissuojamekanismin soveltamisesta.
3. Sopimuksen mukaisia etuuskohteluun oikeuttavia alkuperäsääntöjä ei sovelleta tämän luvun mukaisesti suoritettaviin kaupan ja yleisiä suojatoimenpiteitä koskeviin tutkimuksiin.

8.2 artikla

Avoimuus

1. Kaupan suojatoimenpiteitä ja yleisiä suojatoimenpiteitä käytettäessä olisi noudatettava täysin WTO:n vaatimuksia, ja niiden olisi perustuttava oikeudenmukaiseen ja läpinäkyvään järjestelmään.
2. Osapuolen on mahdollisimman pian väliaikaisen toimenpiteen käyttöönoton jälkeen annettava asianomaisille osapuolille täydet tiedot seikoista, joihin määritykset, vahingon arviointi, polkumyynti- ja tukimarginaaleja koskevat laskelmat ja syy-yhteys perustuvat. Lisäksi osapuolen on ennen lopullista määritystä ilmoitettava mielekkäällä tavalla kaikki olennaiset seikat ja huomiot, jotka muodostavat perustan päätökselle toimenpiteen soveltamisesta. Tämä kohta ei kuitenkaan rajoita polkumyyntisopimuksen 6 artiklan 5 kohdan, tukisopimuksen 12 artiklan 4 kohdan ja suojalausekesopimuksen 3 artiklan 2 kohdan soveltamista.
3. Osapuoli lähettää kaikki 2 kohdassa tarkoitetut tiedot kirjallisesti, mieluiten sähköisessä muodossa, ja asianomaisille osapuolille olisi annettava riittävästi aikaa huomautusten esittämiseen. Niiden osapuolten osalta, joiden tutkintaviranomaiset käyttävät sähköistä arkistointia, voidaan kaikki 2 kohdassa tarkoitetut tiedot asettaa saataville verkossa.

B JAKSO

POLKUMYYNNIN VASTAISET TOIMENPITEET JA TASOITUSTOIMENPITEET

8.3 artikla

Polkumyynnin vastaisia toimenpiteitä ja tasoitustoimenpiteitä koskevia näkökohtia

Kunkin osapuolen on

- a) tarkasteltava erityisen huolellisesti toisen osapuolen viejien tekemiä hintasitoumuksia;
- b) suosittava polkumyynti- tai tukimarginaalia alhaisemman tullin käyttöönottoa, jos tämä taso riittää poistamaan kotimaiselle tuotannonalalle aiheutuneen vahingon;
- c) tarkasteltava erityisen huolellisesti toisen osapuolen viejiin kohdistuvien voimassa olevien toimenpiteiden jatkamista koskevia pyyntöjä; ja
- d) otettava huomioon tiedot, jotka tutkimuksen kohteena olevan tuotteen teolliset käyttäjät, tuojat ja tapauksen mukaan kuluttajia edustavat järjestöt ovat toimittaneet polkumyynnisopimuksen 6 artiklan 12 kohdan ja tukisopimuksen 12 artiklan 10 kohdan nojalla.

C JAKSO

YLEISET SUOJATOIMENPITEET

8.4 ARTIKLA

Yleisiä suojatoimenpiteitä koskeva läpinäkyvyys

1. Viejäosapuolen pyynnöstä ja edellyttäen, että sillä on tämän artiklan 3 kohdan mukainen huomattava etu viedä asianomaista tuotetta, suojatoimenpiteitä koskevan tutkimuksen aloittavan tai väliaikaisten tai lopullisten suojatoimenpiteiden käyttöönottoa suunnittelevan osapuolen on välittömästi toimitettava
 - a) suojalausekesopimuksen 12 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut tiedot WTO:n suojakomitean määräämässä muodossa;
 - b) tarvittaessa kotimaisen tuotannonalan tekemän valituksen julkinen versio; ja
 - c) julkinen raportti, jossa esitetään havainnot ja perustellut päätelmät kaikista merkityksellisistä tosiseikoista ja suojatoimia koskevassa tutkimuksessa tarkastellusta lainsäädännöstä.

Tämän kohdan c alakohdassa tarkoitettuun julkiseen raporttiin on sisällytettävä analyysi, jossa vahinko yhdistetään sen aiheuttaneisiin tekijöihin, ja siinä on esitettävä suojatoimenpiteiden määrittelyssä käytetty menetelmä.

2. Toimittaessaan tietoja tämän artiklan mukaisesti tuojaosapuolen on tarjouduttava järjestämään viejäosapuolen kanssa epävirallisia neuvotteluja toimitettujen tietojen tarkastelemiseksi.

3. Tätä artiklaa sovellettaessa katsotaan, että asiaan liittyy osapuolen huomattava etu, jos se on ollut viimeksi kuluneiden kolmen vuoden aikana yksi asianomaisen tuodun tuotteen viidestä tärkeimmästä toimittajasta, joko tuotteen absoluuttisena määränä tai sen arvona mitattuna.

8.5 ARTIKLA

Lopullisten toimenpiteiden soveltaminen

1. Suojatoimenpiteitä käyttöön ottava osapuoli pyrkii soveltamaan niitä kahdenväliseen kauppaan vähiten vaikuttavalla tavalla.
2. Tuojaosapuoli tarjoutuu järjestämään epävirallisia neuvotteluja viejäosapuolen kanssa 1 kohdassa tarkoitetun seikan tarkastelemiseksi. Tuojaosapuoli ei saa toteuttaa toimenpiteitä 30 päivän kuluessa siitä päivästä, jona tarjous epävirallisista neuvotteluista tehtiin.

D JAKSO

RIITOJENRATKAISU

8.6 ARTIKLA

Riitojenratkaisumenettelyn soveltamatta jättäminen

Osapuolet eivät voi turvautua 21 luvun mukaiseen riitojenratkaisumenettelyyn tähän lukuun liittyvissä kysymyksissä.

9 LUKU

KAHDENVÄLISET SUOJATOIMENPITEET

A JAKSO

SOVELTAMISALA

9.1 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tämän luvun B–I jaksoa sovelletaan kaikkiin muihin tavaroihin paitsi HS-nimikkeisiin 8703 ja 8704 kuuluviin ajoneuvoihin.
2. HS-nimikkeisiin 8703 ja 8704 kuuluviin ajoneuvoihin sovellettavat määräykset täsmennetään liitteessä 9-A.

B JAKSO

MÄÄRITELMÄT

9.2 ARTIKLA

Määritelmät

Tämän luvun soveltamiseksi sovelletaan seuraavia määritelmiä:

- a) 'toimivaltaisella tutkintaviranomaisella' tarkoitetaan
 - i) Euroopan unionin osalta Euroopan komissiota; ja
 - ii) Mercosurin osalta seuraavia: Ministerio de Economía tai sen seuraaja Argentiinassa, Secretaria de Comercio (Ministério do Desenvolvimento, Indústria, Comércio e Serviços) tai sen seuraaja Brasiliassa, Ministerio de Industria y Comercio tai sen seuraaja Paraguayssa sekä Asesoría de Política Comercial del Ministerio de Economía y Finanzas tai sen seuraaja Uruguayssa;
- b) 'kotimaisella tuotannonalalla' tarkoitetaan osapuolen alueella toimivia samankaltaisten tai suoraan kilpailevien tuotteiden tuottajia kokonaisuudessaan tai, jos tällaisia ei ole, tuottajia, joiden yhteinen samankaltaisten tai suoraan kilpailevien tuotteiden tuotanto on yleensä yli 50 prosenttia ja poikkeuksellisissa olosuhteissa vähintään 25 prosenttia tällaisten tuotteiden kokonaistuotannosta;

c) 'asianomaisilla osapuolilla' tarkoitetaan seuraavia:

- i) tutkimuksen kohteena olevan tuotteen viejiä tai ulkomaisia tuottajia tai maahantuojaia tai toimialajärjestöä tai elinkeinoyhdistystä, jonka jäsenistä suurin osa on tällaisten tuotteiden tuottajia, viejiä tai tuojia;
- ii) viejäosapuolen hallitusta; ja
- iii) samankaltaisten tai suoraan kilpailevien tuotteiden tuottajia tuojaosapuolella tai toimialajärjestöä tai elinkeinoyhdistystä, jonka jäsenistä suurin osa tuottaa samankaltaista tai suoraan kilpailevaa tuotetta tuojaosapuolen alueella;

tämä luettelo ei estä osapuolia lukemasta asianomaisiin osapuoliin muitakin kuin edellä mainitut kotimaiset tai ulkomaiset osapuolet;

d) 'samankaltaisella tai suoraan kilpailevalla tuotteella' tarkoitetaan

- i) tuotetta, joka on kaikilta osin samanlainen kuin tarkasteltavana oleva tuote;
- ii) muuta tuotetta, jonka ominaisuudet muistuttavat läheisesti tarkasteltavana olevan tuotteen ominaisuuksia, vaikka se ei ole kaikilta osin samanlainen; tai
- iii) tuotetta, joka kilpailee suoraan tuojaosapuolen sisämarkkinoilla, kun otetaan huomioon sen korvattavuus, fyysiset perusominaisuudet ja tekniset eritelmät, loppukäyttö ja jakelukanavat;

tämä luettelo tekijöistä ei ole tyhjentävä, eikä yksi tai useampi näistä tekijöistä välttämättä ole ratkaiseva;

- e) 'vakavalla vahingolla' tarkoitetaan kotimaisen tuotannonalan tilanteen huomattavaa yleistä huononemista;
- f) 'vakavan haitan uhalla' tarkoitetaan vakavaa haittaa, jonka uhka on tosiseikkojen eikä pelkästään väitteen, arvelun tai etäisen mahdollisuuden perusteella välitön; ja
- g) 'siirtymäkaudella' tarkoitetaan
 - i) 12:ta vuotta tämän asetuksen voimaantulopäivästä; tai
 - ii) muiden tavaroiden kuin HS-nimikkeisiin 8703 ja 8704 kuuluvien ajoneuvojen osalta, joiden osalta toimenpiteitä soveltavan osapuolen tullien poistoluettelossa määrätään tullien poistamisesta vähintään 10 vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulopäivästä, 18:aa vuotta.

C JAKSO

KAHDENVÄLISIIN SUOJATOIMENPITEISIIN SOVELLETTAVAT EHDOT

9.3 ARTIKLA

Kahdenvälisten suojatoimenpiteiden soveltaminen

1. Osapuoli voi poikkeuksellisissa olosuhteissa soveltaa muiden kuin HS-nimikkeisiin 8703 ja 8704 kuuluvien ajoneuvojen osalta kahdenvälisiä suojatoimenpiteitä tässä jaksossa vahvistettujen ehtojen mukaisesti, jos tämän sopimuksen voimaantulopäivän jälkeen tuotteen tuonti toisesta osapuolesta etuuskohteluun perustuvien ehtojen on lisääntynyt niin paljon, absoluuttisesti tai suhteessa kotimaiseen tuotantoon tai kulutukseen, että se aiheuttaa tai uhkaa aiheuttaa vakavaa haittaa sen kotimaiselle samankaltaisten tai suoraan kilpailevien tuotteiden tuotannonalalle, sanotun kuitenkin rajoittamatta 8 luvussa tarkoitettujen oikeuksien ja velvollisuuksien soveltamista.
2. Edellä 1 kohdassa lueteltuihin tavaroihin sovelletaan kahdenvälisiä suojatoimenpiteitä ainoastaan siinä määrin kuin se on tarpeen vakavan haitan tai vakavan haitan uhan estämiseksi tai korjaamiseksi.
3. Kahdenvälisiä suojatoimenpiteitä sovelletaan tuojaosapuolen toimivaltaisten tutkintaviranomaisten tässä luvussa vahvistettujen menettelyjen mukaisesti suorittaman tutkimuksen jälkeen.

9.4 ARTIKLA

Kahdenvälisten suojatoimenpiteiden soveltamisen aikataulu

Osapuoli ei saa soveltaa, jatkaa tai pitää voimassa kahdenvälistä suojatoimenpidettä siirtymäkauden päättymisen jälkeen.

9.5 ARTIKLA

Ehdot ja rajoitukset

1. Mercosur voi ottaa käyttöön kahdenvälisiä suojatoimenpiteitä Euroopan unionista peräisin olevassa tuonnissa
 - a) kokonaisuudessaan, jos kaikki vaatimukset sen määrittämiseksi, että jonkin tuotteen etuuskohteluun oikeutettu tuonti aiheuttaa vakavaa haittaa tai vakavan haitan uhkaa, täyttyvät Mercosuriin sovellettavien edellytysten perusteella; tai
 - b) yhden tai useamman Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion puolesta, jolloin vaatimukset, jotka koskevat tuotteen etuuskohteluun perustuvan tuonnin aiheuttaman vakavan haitan tai vakavan haitan uhan määrittämistä, perustuvat asianomaisessa Mercosuriin kuuluvassa allekirjoittajavaltiossa tai tulliliittoon kuuluvassa Mercosuriin kuuluvassa allekirjoittajavaltiossa vallitseviin olosuhteisiin, ja toimenpide rajoitetaan kyseiseen Mercosuriin kuuluvaan allekirjoittajavaltioon tai kyseisiin Mercosuriin kuuluviin allekirjoittajavaltioihin. Jos Mercosur toteuttaa kahdenvälisen suojatoimenpiteen yhden tai useamman Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion puolesta, se ei estä toista Mercosuriin kuuluvaa allekirjoittajavaltiota toteuttamasta myöhemmin samaa tuotetta koskevaa toimenpidettä.

2. Euroopan unioni voi soveltaa kahdenvälisiä suojatoimenpiteitä tuontiin Mercosurista kokonaisuudessaan tai yhdestä tai useammasta Mercosuriin kuuluvasta allekirjoittajavaltiosta, jos vakavan haitan tai vakavan haitan uhan aiheuttaa etuuskohteluun perustuva tuotteiden tuonti.
3. Jos Euroopan unioni päättää, että toimenpidettä sovelletaan Mercosuriin kokonaisuudessaan, toimenpidettä ei sovelleta Paraguayhin, jollei tutkimuksen tulos osoita, että myös Paraguaista etuuskohteluun perustuvien ehtojen tapahtuva tuotteiden tuonti aiheuttaa vakavan haitan tai vakavan haitan uhan.

D JAKSO

KAHDENVÄLISTEN SUOJATOIMENPITEIDEN MUOTO JA KESTO

9.6 ARTIKLA

Kahdenvälisten suojatoimenpiteiden muoto

Muiden tavaroiden kuin HS-nimikkeisiin 8703 ja 8704 kuuluvien ajoneuvojen osalta tämän luvun nojalla toteutettaviin kahdenvälisiin suojatoimenpiteisiin kuuluvat:

- a) liitteen 2-A soveltamisen väliaikainen keskeyttäminen tarkasteltavana olevan tuotteen osalta tämän sopimuksen mukaisesti; tai

- b) tarkasteltavana olevan tuotteen tullietuuden väliaikainen alentaminen siten, että tulli ei ylitä alempaa seuraavista:
 - i) tuotteeseen sovellettu suosituimmuustulli aikana, jona toimenpide toteutetaan; ja
 - ii) liitteessä 2-A tarkoitettu tuotteen tullen perustaso.

9.7 ARTIKLA

Etuusmarginaali

Kahdenvälisen suojatoimenpiteen päättyessä etuusmarginaali on se, jota tuotteeseen sovellettaisiin ilman liitteen 2-A mukaista toimenpidettä.

9.8 ARTIKLA

Kahdenvälisten suojatoimenpiteiden kesto

Kahdenvälisiä suojatoimenpiteitä saa soveltaa ainoastaan sen ajan, joka on tarpeen vakavan haitan estämiseksi tai korjaamiseksi ja kotimaisen tuotannonalan sopeutumisen helpottamiseksi. Tämä ajanjakso, mukaan lukien mahdollisten väliaikaisten toimenpiteiden soveltamisaika, saa olla enintään kaksi vuotta.

9.9 ARTIKLA

Kahdenvälisen suojatoimenpiteiden jatkaminen

1. Kahdenvälisiä suojatoimenpiteitä voidaan jatkaa kerran enintään ajaksi, joka vastaa alun perin suunniteltua soveltamisaikaa, jos tässä luvussa vahvistettujen menettelyjen mukaisesti on todettu, että toimenpide on edelleen tarpeen vakavan haitan estämiseksi tai korjaamiseksi, ja jos kotimainen tuotannonala esittää näyttöä siitä, että se on sopeutumassa. Pidennetty toimenpide ei saa olla rajoittavampi kuin toimenpide oli alkuperäisen jakson lopussa.
2. Liitteessä 2-A luetellun tavaran tuontiin, johon on sovellettu tällaista kahdenvälistä suojatoimenpidettä, ei saa uudelleen soveltaa kahdenvälistä suojatoimenpidettä ennen kuin on kulunut aika, joka vastaa puolta aiemman kahdenvälisen suojatoimenpiteen kestosta.

E JAKSO

TUTKIMUS- JA AVOIMUUSMENETTELYT

9.10 ARTIKLA

Tutkimus

1. Suorittaessaan tutkimusta sen määrittämiseksi, onko lisääntynyt tuonti aiheuttanut tai uhkaako se aiheuttaa 9.3 artiklassa tarkoitettua vakavaa haittaa kotimaiselle tuotannonalalle, toimivaltaisen tutkintaviranomaisen on arvioitava kaikki merkitykselliset objektiiviset ja määrällisesti ilmaistavissa olevat tekijät, jotka vaikuttavat kyseisen tuotannonalan tilanteeseen, erityisesti asianomaisen tuotteen tuonnin kasvun vauhti ja määrä absoluuttisesti ja suhteellisesti ilmaistuna; lisääntyneen tuonnin osuus kotimarkkinoista; sekä myyntitason muutokset, mukaan lukien hinnat, tuotanto, tuottavuus, kapasiteetin käyttöaste, voitot ja tappiot sekä työllisyys.
2. Toimivaltaisen tutkintaviranomaisen on osoitettava objektiivisen näytön pohjalta, että asianomaisen tuotteen tuonnin kasvun ja vakavan haitan tai sen uhkan välillä on syy-yhteys. Toimivaltaisen tutkintaviranomaisen on myös arvioitava kaikki muut sellaiset tiedossa olevat tekijät kuin tämän sopimuksen etuuskohteluun perustuvien ehtojen tapahtuvan tuonnin kasvu, jotka saattaisivat samanaikaisesti aiheuttaa vahinkoa kotimaiselle tuotannonalalle. Muista maista peräisin olevien asianomaisten tuotteiden tuonnin kasvun vaikutuksia ei lueta mukaan etuuskohteluun perustuvien ehtojen tapahtuvaan tuontiin.
3. Suorittaessaan 1 kohdassa tarkoitettua vahinkotutkimusta toimivaltaisen tutkintaviranomaisen olisi kerättävä tietoja vähintään 36 kuukauden ajanjaksolta, joka päättyy mahdollisimman lähellä tutkimuksen vireillepanoa koskevan pyynnön esittämispäivää.

9.11 ARTIKLA

Tutkimuksen vireillepano

1. Jos on riittävää alustavaa näyttöä tutkimuksen vireillepanoon, kahdenvälistä suojatoimenpidettä koskeva tutkimus voidaan panna vireille seuraavien pyynnöstä:
 - a) kotimainen tuotannonala tai toimialajärjestö ja elinkeinoyhdistys, joka toimii samankaltaisten tai suoraan kilpailevien tuotteiden kotimaisten tuottajien puolesta tuojaosapuolella; tai
 - b) yksi tai useampi tuojaosapuolena oleva Euroopan unionin jäsenvaltio tai Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio.
2. Tutkimuksen vireillepanoa koskevan pyynnön on sisällettävä ainakin seuraavat tiedot:
 - a) asianomaiseen tuotteen nimi ja kuvaus, tullinimike ja voimassa oleva tullikohtelu sekä samankaltaisten tai suoraan kilpailevien tuotteiden nimi ja kuvaus;
 - b) tapauksen mukaan pyynnön esittäneiden tuottajien tai yhdistyksen nimet ja osoitteet;
 - c) luettelo kaikista tiedossa olevista samankaltaisten tai suoraan kilpailevien tuotteiden tuottajista, jos se on kohtuudella saatavissa; ja
 - d) näyttö siitä, että 9.3 artiklan 1 kohdassa vahvistetut ehdot suojatoimenpiteen määrittämiselle täyttyvät.

Sovellettaessa tämän kohdan d alakohtaa tutkimuksen vireillepanoa koskevan pyynnön on sisällettävä seuraavat tiedot:

- i) hakemuksen toimittavien tai hakemuksessa edustettuina olevien tuottajien tuotantomäärä ja arvio samankaltaisten tai suoraan kilpailevien tuotteiden muiden tiedossa olevien tuottajien tuotannosta;
- ii) asianomaisen tuotteen kokonaistuonnin ja kahdenvälisen tuonnin kasvun vauhti ja määrä absoluuttisesti ja suhteellisesti ilmaistuna sellaiselta vähintään 36 kuukauden ajanjaksolta ennen tutkimuksen vireillepanoa koskevan pyynnön esittämistä, jolta tiedot ovat saatavilla;
- iii) tuontihintojen taso samalla ajanjaksolla; ja
- iv) jos tiedot ovat saatavilla, objektiiviset ja määrälliset tiedot samankaltaisesta tai suoraan kilpailevasta tuotteesta, kokonaistuotannon ja kokonaismyynnin määrästä sisämarkkinoilla, varastoista, sisämarkkinoiden hinnoista, tuottavuudesta, kapasiteetin käyttöasteesta, työllisyydestä, voitoista ja tappioista sekä pyynnön esittäneiden yritysten tai pyynnössä edustettuina olevien yritysten markkinaosuudesta vähintään pyynnön esittämistä edeltäneiden 36 kuukauden ajanjaksolta, jolta tiedot ovat saatavilla.

9.12 ARTIKLA

Luottamukselliset tiedot

1. Kun tähän on osoitettu olevan aihetta, toimivaltaisen tutkintaviranomaisen on kohdeltava kaikkia luonteeltaan luottamuksellisia tai luottamuksellisina toimitettuja tietoja luottamuksellisina. Tällaista tietoa ei tule edelleen luovuttaa ilman tiedon toimittaneen asianomaisen osapuolen suostumusta. Luottamuksellisia tietoja toimittavaa asianomaista osapuolta voidaan pyytää antamaan niistä tiivistelmä, joka ei ole luottamuksellinen, tai jos tiedoista ei kyseisen osapuolen mukaan voida tehdä tiivistelmää, esittämään syyt, miksi tiivistelmää ei voida antaa.
2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, mikäli toimivaltaiset viranomaiset katsovat, ettei luottamuksellisuutta koskeva pyyntö ole perusteltu ja jos asianomainen osapuoli on joko haluton julkistamaan tietoa tai sallimaan sen ilmaisemisen yleisessä muodossa tai tiivistelmänä, viranomaiset voivat jättää tiedon huomiotta, paitsi jos kyseistä viranomaista tyydyttävällä tavalla voidaan asianmukaisista lähteistä saatujen tietojen perusteella osoittaa, että tiedot ovat oikeita.
3. Jos tuotantoa, tuotantokapasiteettia, työllisyyttä, palkkoja, kotimaan myynnin määrää ja arvoa tai keskihintaa koskevat tiedot esitetään luottamuksellisina, toimivaltaisten tutkintaviranomaisten on varmistettava, että toimitetaan tarkoituksenmukaiset ei-luottamukselliset tiivistelmät, joissa ilmaistaan ainakin aggregoidut tiedot, tai jos aggregoitujen tietojen ilmaiseminen vaarantaisi yrityksen tietojen luottamuksellisuuden, indeksit kultakin tutkimuksen kohteena olevalta 12 kuukauden ajanjaksolta, jotta voidaan varmistaa asianomaisten osapuolten asianmukainen puolustautumisoikeus. Tältä osin luottamuksellisuutta koskevat pyynnöt olisi otettava huomioon tilanteissa, joissa tietyt markkinarakenteet tai kotimaisen tuotannon alan rakenteet oikeuttavat sen. Tämä määräys ei estä yksityiskohtaisempien ei-luottamuksellisten tiivistelmien esittämistä.

4. Luottamuksellisuutta koskevat pyynnot eivät ole perusteltuja niiden tietojen osalta, jotka koskevat asianomaisen tuotteen perustavanlaatuisia teknisiä ja laatustandardeja tai käyttötarkoituksia. Hakijoiden ja vetoomukseen kuulumattomien muiden tunnettujen tuotantoyritysten henkilöllisyyttä koskevien tietojen luottamuksellisuutta koskevat pyynnot ovat perusteltuja ainoastaan poikkeuksellisissa olosuhteissa, jotka toimivaltaisten tutkintaviranomaisten on perusteltava asianmukaisesti. Tältä osin pelkät väitteet eivät riitä perusteluksi luottamuksellisuutta koskeville pyynnöille. Jos hakijoiden henkilöllisyyttä ei voida ilmaista, toimivaltaisten tutkintaviranomaisten on ilmaistava kotimaiseen tuotannonalaan kuuluvien tuottajien kokonaismäärä ja se osuus tuotannosta, jota hakijat edustavat suhteessa kotimaisen tuotannonalan kokonaistuotantoon.

9.13 ARTIKLA

Tutkimuksen aikataulu

Tutkimuksen vireillepanoa koskevan päätöksen julkaisupäivän ja lopullisen päätöksen julkaisemisen välinen aika ei saisi ylittää yhtä vuotta. Tätä määräaika voidaan pidentää poikkeuksellisissa olosuhteissa, mutta se saa joka tapauksessa olla enintään 18 kuukautta. Osapuoli ei saa soveltaa suojatoimenpiteitä, jos toimivaltaiset tutkintaviranomaiset eivät ole noudattaneet tätä määräaika.

9.14 ARTIKLA

Avoimuus

Kukin osapuoli ottaa käyttöön tai pitää toiminnassa läpinäkyvät, toimivat ja tasapuoliset menettelyt suojatoimenpiteiden puolueetonta ja kohtuullista soveltamista varten tämän luvun mukaisesti.

F JAKSO

VÄLIAIKAISET SUOJATOIMENPITEET

9.15 ARTIKLA

Väliaikaiset suojatoimenpiteet

1. Kriittisissä olosuhteissa, joissa viivästys voi aiheuttaa vaikeasti korjattavissa olevaa haittaa, osapuoli voi asianmukaisen ilmoituksen annettuaan toteuttaa väliaikaisen suojatoimenpiteen määritettyään alustavasti, että on selvää näyttöä siitä, että etuuskohteluun perustuvien ehtojen tapahtuva tuonti on kasvanut ja että tällainen tuonti on aiheuttanut tai uhkaa aiheuttaa vakavaa haittaa. Väliaikaisen toimenpiteen kesto saa olla enintään 200 päivää, jonka aikana tämän luvun vaatimusten on täyttyttävä. Jos lopullisessa määräyksessä todetaan, että etuuskohteluun perustuvien ehtojen tapahtuva tuonti ei aiheuttanut vakavaa haittaa tai uhkaa kotimaiselle tuotannonalalle, väliaikaisten toimenpiteiden nojalla mahdollisesti korotettu tulli tai määrätty väliaikainen vakuus palautetaan viipymättä asianomaisen osapuolen sisäisen sääntelyn mukaisesti.
2. Väliaikaisia suojatoimenpiteitä ei saa toteuttaa Paraguayta vastaan, ellei 1 kohdan mukaisen alustavan määräyksen tulos osoita, että myös Paraguaysta etuuskohteluun perustuvien ehtojen tapahtuva tuotteiden tuonti aiheuttaa vakavan haitan tai vakavan haitan uhan.

G JAKSO

JULKINEN ILMOITUS

9.16 ARTIKLA

Julkinen ilmoitus tutkimuksen vireillepanosta

Suojatoimenpidetutkimuksen vireillepanoa koskevassa julkisessa ilmoituksessa on oltava seuraavat tiedot:

- a) hakijan nimi;
- b) tutkimuksen kohteena olevan tuontituotteen täydellinen kuvaus ja luokitus harmonoidussa järjestelmässä;
- c) kuulemispyynnön määräaika;
- d) määräajat rekisteröitymiselle asianomaiseksi osapuoleksi sekä tietojen, lausuntojen ja muiden asiakirjojen toimittamiselle;
- e) osoite, jossa hakemukseen ja muihin tutkimukseen liittyviin asiakirjoihin voi tutustua;
- f) sen tahon nimi, osoite ja sähköpostiosoite tai puhelin- tai faksinumero, joka voi antaa lisätietoja; ja

- g) tiivistelmä tosiseikoista, joihin tutkimuksen vireillepano perustui, mukaan lukien tiedot tuonnista, jonka väitetään kasvaneen absoluuttisesti tai suhteellisesti suhteessa kokonaistuotantoon, sekä analyysi kotimaisen tuotannon tilanteesta kaikkien hakemuksessa esitettyjen seikkojen perusteella.

9.17 ARTIKLA

Julkinen ilmoitus kahdenvälisen suojatoimenpiteiden soveltamisesta

Julkisessa ilmoituksessa väliaikaisen suojatoimenpiteen soveltamista ja lopullisen suojatoimenpiteen soveltamista tai soveltamatta jättämistä koskevasta päätöksestä on oltava seuraavat tiedot:

- a) suojatoimenpiteen kohteena olevien tuotteiden täydellinen kuvaus ja tariffiluokitus harmonoidussa järjestelmässä;
- b) päätökseen johtaneet tiedot ja todisteet, kuten
 - i) kasvava tai kasvanut etuuskohteluun perustuvien ehtojen tapahtuva tuonti tapauksen mukaan;
 - ii) kotimaisen tuotannon tilanne;
 - iii) tarvittaessa syy-yhteys asianomaisten tuotteiden kasvaneen etuuskohteluun perustuvien ehtojen tapahtuvan tuonnin ja kotimaiselle tuotannonalalle aiheutuneen vakavan haitan tai vakavan haitan uhan välillä; ja
 - iv) jos kyseessä on alustava määrittely, kriittisten olosuhteiden olemassaolo;

- c) muut perustellut havainnot ja päätelmät kaikista merkityksellisistä tosiseikoista ja oikeudellisista seikoista;
- d) tapauksen mukaan kuvaus toteutettavasta toimenpiteestä; ja
- e) tapauksen mukaan toimenpiteen voimaantulopäivä ja kesto.

H JAKSO

ILMOITUKSET JA NEUVOTTELUT

9.18 ARTIKLA

Ilmoitukset

1. Tuojaosapuoli ilmoittaa viejäosapuolelle kirjallisesti päätöksestään
 - a) panna vireille tutkimus tämän luvun nojalla;
 - b) soveltaa väliaikaista suojatoimenpidettä; ja
 - c) soveltaa tai olla soveltamatta kahdenvälistä suojatoimenpidettä.
2. Tuojaosapuolen on annettava päätös tiedoksi viimeistään 10 päivän kuluttua sen julkaisemisesta, ja lisäksi on annettava asianmukainen julkinen ilmoitus. Jos on kyse tutkimuksen vireillepanoa koskevasta päätöksestä, ilmoitukseen on liitettävä jäljennös tutkimuksen vireillepanoa koskevasta pyynnöstä.

9.19 ARTIKLA

Neuvottelut

1. Jos osapuoli toteaa, että lopullisen toimenpiteen käyttöönoton edellytykset täyttyvät, se ilmoittaa asiasta kirjallisesti ja kutsuu samalla toisen osapuolen neuvotteluihin.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu ilmoitus ja neuvottelukutsu on tehtävä vähintään 30 päivää ennen lopullisen toimenpiteen aiottua voimaantuloa. Osapuoli ei saa soveltaa lopullista toimenpidettä, jos tällaista ilmoitusta ei ole tehty.
3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuun ilmoitukseen on sisällyttävä
 - a) data ja objektiiviset tiedot, jotka osoittavat etuuskohteluun perustuvien ehtojen tapahtuvan tuonnin kasvun aiheuttaman vakavan haitan tai vakavan haitan uhan kotimaiselle tuotannonalalle;
 - b) toimenpiteen kohteena olevan tuontituotteen täydellinen kuvaus ja luokitus harmonoidussa järjestelmässä;
 - c) ehdotetun toimenpiteen kuvaus;
 - d) toimenpiteen voimaantulopäivä ja kesto; ja
 - e) neuvottelukutsu.

4. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen neuvottelujen tavoitteena on päästä yhteisymmärrykseen yleisesti tunnetuista tosiseikoista ja vaihtaa mielipiteitä molempia osapuolia tyydyttävään ratkaisuun pääsemiseksi. Jos tyydyttävään ratkaisuun ei päästä 30 päivän kuluessa 1 kohdassa tarkoitettua ilmoituksesta, osapuoli voi soveltaa toimenpidettä 30 päivän määräajan päätyttyä.

5. Ilmoituksen vastaanottanut osapuoli voi missä tahansa tutkimuksen vaiheessa pyytää neuvotteluja toisen osapuolen kanssa tai tarpeellisiksi katsomiaan lisätietoja.

I JAKSO

EUROOPAN UNIONIN SYRJÄISIMMÄT ALUEET¹

9.20 ARTIKLA

Euroopan unionin syrjäisimmät alueet

1. Sen estämättä, mitä 9.3 artiklassa määrätään, jos yhdestä tai useammasta Mercosuriin kuuluvasta allekirjoittajavaltiosta peräisin olevaa tuotetta tuodaan etuuskohteluun perustuvien ehtojen yhdeksi tai useammaksi Euroopan unionin syrjäisimmälle alueelle siten kasvaneina määrinä ja sellaisiin edellytyksiin, että tuonti aiheuttaa tai uhkaa aiheuttaa yhden tai useamman Euroopan unionin syrjäisimmän alueen taloudellisen tilanteen vakavan heikentymisen, Euroopan unioni voi poikkeuksellisesti toteuttaa suojatoimenpiteitä, jotka rajoittuvat kyseiseen alueeseen tai kyseisiin alueisiin, ellei molempia osapuolia tyydyttävään ratkaisuun päästä.
2. Tämän artiklan nojalla hyväksyttyihin suojatoimiin sovelletaan myös muita tässä luvussa vahvistettuja sääntöjä, joita sovelletaan kahdenvälisiin suojatoimiin, sanotun kuitenkin rajoittamatta 1 kohdan soveltamista.

¹ Tämän sopimuksen tullessa voimaan Euroopan unionin syrjäisimmät alueet ovat Guadeloupe, Ranskan Guyana, Martinique, Mayotte, Réunion, Saint-Martin, Azorit, Madeira ja Kanariansaaret. Tätä artiklaa sovelletaan myös maahan tai merentakaiseen alueeseen, jonka asema muuttuu Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 355 artiklan 6 kohdassa määrättyä menettelyä noudattaen Eurooppa-neuvoston päätöksellä syrjäisimpiin alueisiin kuuluvaksi alueeksi kyseisen päätöksen hyväksymispäivästä alkaen. Jos jonkin Euroopan unionin syrjäisimmän alueen asemaa muutetaan mainitulla menettelyllä, tämän artiklan soveltaminen lakkaa kyseisen Eurooppa-neuvoston päätöksen tultua voimaan. Euroopan unioni ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti kaikista unionin syrjäisimpiä alueita koskevista muutoksista.

3. Edellä olevaa 1 kohtaa sovellettaessa 'vakavalla heikentymisellä' tarkoitetaan suuria vaikeuksia sellaisella talouden alalla, jolla tuotetaan samankaltaisia tai suoraan kilpailevia tuotteita. Vakavan heikentymisen toteamisen on perustuttava objektiivisiin tekijöihin, mukaan lukien seuraavat:

- a) tuonnin määrän kasvu absoluuttisina lukuina tai suhteessa kotimaiseen tuotantoon ja muista maista tulevaan tuontiin; ja
- b) kyseisen tuonnin vaikutus kyseisen tuotannonalan tai kyseisen talouden alan tilanteeseen, kuten myyntimääriin, tuotantoon, taloudelliseen tilanteeseen ja työllisyyteen.

10 LUKU

PALVELUKAUPPA JA SIJOITTAUTUMINEN

A JAKSO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

10.1 ARTIKLA

Tavoite ja soveltamisala

1. Osapuolet vahvistavat WTO-sopimuksen mukaiset sitoumuksensa ja samalla tarvittavat järjestelyt palvelukaupan ja sijoittautumisen vapauttamiseksi.

2. Minkään tämän osaston määräyksen ei pidä tulkita edellyttävän julkisten yritysten yksityistämistä tai asettavan minkäänlaista velvoitetta julkisten hankintojen osalta.
3. Tämän luvun määräyksiä ei sovelleta osapuolen myöntämiin tukiin tai avustuksiin, mukaan lukien valtion tukemat lainat, takaukset ja vakuutukset.
4. Osapuolet säilyttävät tämän luvun määräysten mukaisesti oikeutensa säännellä, ottaa käyttöön uusia säännöksiä tai tarjota palveluja saavuttaakseen politiikkatavoitteensa.
5. Tämän luvun määräyksiä ei sovelleta kummankaan osapuolen sosiaaliturvajärjestelmiin.
6. Tämän luvun määräyksiä ei sovelleta julkista valtaa käytettäessä tarjottaviin palveluihin tai toteutettuun toimintaan, toisin sanoen palveluihin, joita ei tarjota, tai toimiin, joita ei suoriteta kaupallisesti eikä kilpaillen yhden tai useamman palveluntarjoajan tai sijoittajan kanssa.
7. Tätä lukua sovelletaan kunkin osapuolen toimenpiteisiin, jotka vaikuttavat palvelukauppaan ja sijoittautumiseen, lukuun ottamatta seuraavia:
 - a) kansallinen meriliikenteen kabotaasi¹;

¹ Tässä luvussa kansallinen meriliikenteen kabotaasi kattaa matkustajien tai tavaroiden kuljetuksen Mercosuriin kuuluvassa allekirjoittajavaltiossa tai Euroopan unionin jäsenvaltiossa sijaitsevan sataman tai paikan ja samassa Mercosuriin kuuluvassa allekirjoittajavaltiossa tai Euroopan unionin jäsenvaltiossa sijaitsevan toisen sataman tai paikan välillä, mukaan luettuna sen mannerjalusta UNCLOS-sopimuksen mukaisesti, sekä Mercosuriin kuuluvassa allekirjoittajavaltiossa tai Euroopan unionin jäsenvaltiossa sijaitsevasta satamasta tai paikasta alkavan ja samaan satamaan tai paikkaan päättyvän liikenteen, sanotun kuitenkin rajoittamatta sitä, mitä asianomaisessa kansallisessa lainsäädännössä pidetään kabotaasina.

- b) kansalliset ja kansainväliset lentoliikennepalvelut, mukaan luettuna sekä säännöllinen että muunlainen lentoliikenne, ja suoraan liikenneoikeuksien käyttöön liittyvät palvelut, eivät kuitenkaan seuraavat:
 - i) ilma-alusten korjaus- ja huoltopalvelut, joiden ajaksi ilma-alus poistetaan liikenteestä;
 - ii) lentoliikennepalvelujen myynti ja markkinointi;
 - iii) tietokonepohjaiseen paikanvarausjärjestelmään (TPJ) liittyvät palvelut; ja
 - iv) maahuolintapalvelut;
- c) sisävesiliikenne; ja
- d) audiovisuaalisen alan palvelut.

10.2 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä luvussa

- a) 'kulutuksella ulkomailla' tarkoitetaan palvelun tarjoamista osapuolen alueella toisen osapuolen palvelunkäyttäjälle (muoto 2);
- b) 'palvelujen rajatylittävällä tarjoamisella' tarkoitetaan palvelun tarjoamista osapuolen alueelta toisen osapuolen alueelle (muoto 1);

- c) 'taloudellisella toiminnalla' tarkoitetaan kaikkea luonteeltaan taloudellista toimintaa riippumatta siitä, liittyykö se palvelualaan vai muihin kuin palvelualoihin, jollei 10.1 artiklan määräyksistä muuta johdu;
- d) 'yrityksellä' tarkoitetaan tämän artiklan mukaisesti määritellyn sijoittautumisen kautta perustettua osapuolen oikeushenkilöä tai tällaisen osapuolen oikeushenkilön sivuliikettä tai edustustoimistoa;
- e) 'luonnollisten henkilöiden maahantulolla ja tilapäisellä oleskelulla' tarkoitetaan osapuolen avainhenkilöstön, korkeakoulututkinnon suorittaneiden harjoittelijoiden, yritysmyyjiä, sopimusperusteisten palveluntarjoajien ja itsenäisten ammatinharjoittajien maahantuloa ja tilapäistä oleskelua toisen osapuolen alueella tämän luvun B jakson mukaisesti;
- f) 'sijoittautumisella' tarkoitetaan
 - i) oikeushenkilön perustamista, hankintaa tai ylläpitämistä;¹ tai
 - ii) oikeushenkilön sivuliikkeen tai edustustoimiston perustamista tai ylläpitämistä osapuolen alueella taloudellista toimintaa varten;

¹ Käsitteillä oikeushenkilön 'perustaminen' ja 'hankinta' tarkoitetaan myös pääomaosuutta oikeushenkilöstä, kun tarkoituksena on luoda tai pitää yllä kestäviä taloudellisia yhteyksiä.

- g) osapuolen 'sijoittajalla' tarkoitetaan henkilöä, joka harjoittaa tai aikoo harjoittaa taloudellista toimintaa sijoittautumalla toisen osapuolen alueelle;¹
- h) 'oikeushenkilöllä' tarkoitetaan mitä tahansa sovellettavan lainsäädännön mukaan joko voiton tavoittelemiseksi tai muuta tarkoitusta varten asianmukaisesti perustettua tai muulla tavoin järjestettyä, yksityisessä tai julkisessa omistuksessa olevaa oikeussubjektia, kuten yrityksiä, säätiöitä, henkilöyhtiöitä, yhteisyrityksiä, yksityisiä elinkeinonharjoittajia tai yhdistyksiä;
- i) oikeushenkilö on
- i) osapuolen luonnollisten tai oikeushenkilöiden 'omistama', jos yli 50 prosenttia sen pääomasta on kyseisen osapuolen luonnollisen tai oikeushenkilöiden omistuksessa; ja
- ii) osapuolen luonnollisten tai oikeushenkilöiden 'määräysvallassa', jos kyseisillä luonnollisilla tai oikeushenkilöillä on valtuudet nimittää enemmistö sen johtajista tai laillisesti ohjata sen toimintaa;
- j) 'osapuolen oikeushenkilöllä' tarkoitetaan oikeushenkilöä, joka on joko
- i) perustettu tai muulla tavoin järjestetty kyseisen osapuolen lainsäädännön mukaisesti ja joka harjoittaa merkittävää liiketoimintaa kyseisen osapuolen tai toisen osapuolen alueella; tai

¹ Jos taloudellista toimintaa ei harjoita oikeushenkilö suoraan vaan sitä harjoitetaan muiden sijoittautumismuotojen, kuten sivuliikkeen tai edustustoimiston välityksellä, sijoittajalle (eli oikeushenkilölle) on kuitenkin tällaisen sijoittautuneen yksikön kautta myönnettävä tämän sopimuksen nojalla sijoittajille tarjottava kohtelu. Tällainen kohtelu on myönnettävä sijoittautuneelle yksikölle, jonka kautta taloudellista toimintaa harjoitetaan, eikä sitä tarvitse myöntää millekään muulle sijoittajan osalle, joka sijaitsee sen alueen ulkopuolella, jossa taloudellista toimintaa harjoitetaan.

ii) sijoittautunut yksikkö, joka on seuraavien omistuksessa tai määräysvallassa:

A) kyseisen osapuolen luonnolliset henkilöt; tai

B) j alakohdan i alakohdassa yksilöidyt kyseisen osapuolen oikeushenkilöt.

Sen estämättä, mitä ii alakohdassa määrätään, myös Euroopan unionin tai Mercosurin ulkopuolelle sijoittautuneet meriliikenneyhtiöt, jotka ovat Euroopan unionin jonkin jäsenvaltion tai Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion kansalaisten määräysvallassa, hyötyvät tämän luvun määräyksistä, jos niiden alukset on rekisteröity Euroopan unionin kyseisen jäsenvaltion tai Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion säädösten ja määräysten mukaisesti ja purjehtivat Euroopan unionin jäsenvaltion tai Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion lipun alla;¹

k) 'toimenpiteellä' tarkoitetaan mitä tahansa osapuolen toimenpidettä, joka voi olla säädöksen, määräyksen, säännön, menettelyn, päätöksen tai hallinnollisen toimen muodossa tai missä tahansa muussa muodossa;

l) 'osapuolen käyttöön ottamalla tai voimassa pitämällä toimenpiteellä' tarkoitetaan toimenpidettä, jonka toteuttavat

i) keskus-, alue- tai paikallistason hallintoelimet ja viranomaiset; ja

ii) julkishallinnon ulkopuoliset elimet käyttäessään keskus-, alue- tai paikallistason hallintoelinten tai viranomaisten niille siirtämiä valtuuksia;

¹ Tämän artiklan j alakohtaa ei pidä missään tapauksessa tulkita siten, että varustamo, joka on perustettu tai sijoittautunut Argentiinan tasavaltaa koskevan suvereniteettikiistan piiriin kuuluvalla alueella, tai yhtiöitetty, perustettu tai muulla tavoin järjestetty tähän alueeseen sovellettavan lainsäädännön mukaisesti, pääsee hyötymään tämän luvun määräyksistä. Tätä määräystä ei pidä tulkita siten, että se merkitsisi tällaisiin alueisiin sovellettavien lakien oleva legitiimejä.

- m) 'osapuolten toimenpiteet, jotka vaikuttavat sijoittautumiseen, palvelujen rajatylittävään tarjoamiseen, kulutukseen ulkomailla ja luonnollisten henkilöiden maahantuloon ja tilapäiseen oleskeluun', sisältävät toimenpiteitä, jotka koskevat
- i) palvelun ostamista, maksamista tai käyttämistä;
 - ii) taloudellisen toiminnan harjoittamisen yhteydessä sellaisiin palveluihin pääsyä ja niiden käyttöä, joita osapuolet edellyttävät tarjottavan yleisesti; ja
 - iii) osapuolen henkilöiden pääsyä, myös sijoittautumisen kautta, toisen osapuolen alueelle taloudellisen toiminnan harjoittamiseksi kyseisellä alueella;
- n) 'luonnollisella henkilöllä' tarkoitetaan jonkin Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion tai Euroopan unionin jonkin jäsenvaltion kansalaista tai pysyvää asukasta¹ niiden lainsäädännön mukaisesti;
- o) taloudellisen toiminnan 'alalla' tarkoitetaan
- i) erityissitoumuksen osalta yhtä tai useampaa tai kaikkia kyseisen palvelun tai muun kuin palvelun osa-alaa liitteissä 10-A–10-E olevien erityissitoumusten mukaisesti; tai
 - ii) muussa tapauksessa asianomaista palvelualaa kokonaisuudessaan mukaan lukien kaikkien alasektorit;

¹ Jos osapuoli myöntää pysyville asukkailleen olennaisilta osin saman kohtelun kuin luonnollisille henkilöille, joilla on kyseisen osapuolen kansalaisuus, sen pysyvät asukkaat kuuluvat luonnollisten henkilöiden määritelmän piiriin niiden toimenpiteiden osalta, jotka vaikuttavat rajat ylittävään palvelukauppaan, kulutukseen ulkomailla ja sijoittautumiseen.

- p) 'palveluntarjoajalla' tarkoitetaan henkilöä, joka aikoo tarjota tai tarjoaa palvelua¹; ja
- q) 'palvelun tarjoaminen' sisältää palvelun tuottamisen, jakelun, markkinoinnin, myynnin ja suorittamisen.

10.3 ARTIKLA

Markkinoille pääsy

1. B jaksossa tarkoitetun sijoittautumisen, palvelujen rajatylittävän tarjoamisen, kulutuksen ulkomailla ja luonnollisten henkilöiden maahantulon ja tilapäisen oleskelun kautta tapahtuvan markkinoille pääsyn osalta kukin osapuoli myöntää toisen osapuolen yrityksille, sijoittajille, palveluille ja palveluntarjoajille kohtelun, joka on vähintään yhtä edullinen kuin liitteissä 10-A–10-E olevissa erityissitoumuksissa sovittujen ja täsmennettyjen ehtojen, rajoitusten ja edellytysten mukainen kohtelu.
2. Aloilla, joilla on tehty markkinoillepääsytoumuksia, osapuoli ei saa, ellei liitteessä 10-A–10-E toisin mainita, pitää voimassa tai ottaa käyttöön alueellisesti tai koko alueellaan seuraavia toimenpiteitä:
 - a) palveluntarjoajien tai yritysten määrän rajoitukset lukumääräisten kiintiöiden, monopolien, yksinoikeuksien tai taloudellista tarveharkintaa koskevien vaatimusten muodossa;

¹ Jos palvelua ei tarjota suoraan oikeushenkilö, tämän luvun mukainen kohtelu ulotetaan siviiliikkeeseen tai edustustoimistoon, jonka kautta palvelu tarjotaan, eikä sitä tarvitse ulottaa mihinkään palveluntarjoajan osaan, joka sijaitsee sen alueen ulkopuolella, jolla palvelu tarjotaan.

- b) liiketoimien tai varojen kokonaisarvoa koskevat rajoitukset lukumääräisten kiintiöiden tai taloudellista tarveharkintaa koskevan vaatimuksen muodossa;
- c) liiketoimien tai tuotannon kokonaismäärää koskevat rajoitukset määrättyinä lukumääräisinä yksikköinä kiintiöiden tai tarveharkintaa koskevan vaatimuksen muodossa;
- d) ulkomaisen pääoman määrää koskevat rajoitukset ulkomaista omistusosuutta tai yksittäisten tai yhteenlaskettujen ulkomaisten investointien kokonaisarvoa koskevan prosentuaalisen enimmäismäärän muodossa;
- e) toimenpiteet, jotka rajoittavat tai edellyttävät tietyn tyyppisiä oikeussubjekteja tai yhteisyrityksiä, joiden kautta toisen osapuolen sijoittaja tai yritys voi harjoittaa taloudellista toimintaa; tai
- f) niiden luonnollisten henkilöiden kokonaismäärää koskevat rajoitukset, jotka voivat toimia tietyllä toimialalla tai jotka jokin yritys voi työllistää ja jotka ovat tarpeen taloudellisen toiminnan toteuttamiseksi tai liittyvät siihen välittömästi, lukumääräisten kiintiöiden tai taloudellista tarveharkintaa koskevien vaatimusten muodossa.

3. Taloudellinen tarveharkinta on kuvattava lyhyesti ja selkeästi, ja kuvauksessa on ilmoitettava seikat, jotka muodostavat ristiriidan tämän artiklan kanssa, ja täsmennettävä perusteet, joihin testi perustuu.

10.4 ARTIKLA

Kansallinen kohtelu

1. Liitteissä 10-A–10-E luetelluilla aloilla ja jollei niissä vahvistetuista edellytyksistä ja kelpoisuusvaatimuksista muuta johdu, kukin osapuoli myöntää kaikkien B jaksossa määrättyjen sijoittautumiseen, palvelujen rajatylittävään tarjoamiseen, kulutukseen ulkomailla sekä luonnollisten henkilöiden maahantuloon ja tilapäiseen oleskeluun vaikuttavien toimenpiteiden osalta toisen osapuolen yrityksille, sijoittajille, palveluille ja palveluntarjoajille kohtelun, joka on vähintään yhtä edullinen kuin sen omille vastaaville yrityksille, sijoittajille, palveluille ja palveluntarjoajille myöntämä kohtelu.¹
2. Osapuoli voi täyttää 1 kohdan vaatimuksen myöntämällä toisen osapuolen yrityksille, sijoittajille, palveluille ja palveluntarjoajille joko muodollisesti samanlaisen tai muodollisesti erilaisen kohtelun kuin se myöntää omille vastaaville yrityksilleen, sijoittajilleen, palveluilleen ja palveluntarjoajilleen.
3. Muodollisesti samanlaisen tai muodollisesti erilaisen kohtelun katsotaan olevan vähemmän edullista, jos se muuttaa kilpailuedellytyksiä osapuolen yritysten, sijoittajien, palvelujen tai palveluntarjoajien eduksi verrattuna vastaaviin toisen osapuolen yrityksiin, sijoittajiin, palveluihin tai palveluntarjoajiin.
4. Tämän artiklan nojalla tehdyt erityissitoumukset eivät velvoita osapuolta korvaamaan luontaista kilpailuhaittaa, joka johtuu asianomaisen yrityksen, sijoittajan, palvelun tai palveluntarjoajan ulkomaalaisuudesta.

¹ Tämän kohdan velvoitetta sovelletaan myös toimenpiteisiin, joilla säädellään yrityksen hallituksen kokoonpanoa, kuten kansalaisuutta ja asuinpaikkaa koskeviin vaatimuksiin.

10.5 ARTIKLA

Erityissitoumusten luettelo

1. Kunkin osapuolen tämän luvun mukaisesti vapauttavat alat sekä markkinoillepääsyn ja kansallisen kohtelun rajoitukset, joita näillä aloilla sovelletaan varaumien muodossa toisen osapuolen palveluihin, palveluntarjoajiin, yrityksiin ja sijoittajiin, luetellaan liitteissä 10-A–10-E.
2. Osapuolet eivät sovelle muita markkinoille pääsyä tai kansallista kohtelua koskevia rajoituksia kuin ne, jotka sisältyvät liitteisiin 10-A–10-E.

B JAKSO

LUONNOLLISTEN HENKILÖIDEN MAAHANTULO JA TILAPÄINEN OLESKELU PALVELUJEN TARJOAMISTA JA LIIKETOIMINTAA VARTEN

10.6 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tätä jaksoa sovelletaan osapuolen toimenpiteisiin, jotka koskevat avainhenkilöstön, korkeakoulututkinnon suorittaneiden harjoittelijoiden, yritysmyyjien, sopimusperusteisten palveluntarjoajien ja itsenäisten ammatinharjoittajien maahantuloa ja tilapäistä oleskelua sen alueella, sanotun kuitenkin rajoittamatta 2 ja 3 kohdan soveltamista.

2. Tämän jakson määräyksiä ei sovelleta osapuolen työmarkkinoille pyrkiviä luonnollisia henkilöitä koskeviin toimenpiteisiin eikä kansalaisuutta taikka vakituista asumista tai työntekoa koskeviin toimenpiteisiin.
3. Tämän jakson määräykset eivät estä kumpaakaan osapuolta soveltamasta toimenpiteitä, joilla on tarpeen säännellä luonnollisten henkilöiden maahantuloa, tilapäistä oleskelua ja asianmukaista liikkumista sen alueella tai suojella sen rajojen koskemattomuutta, jos tällaiset toimenpiteet eivät mitätöi tai heikennä¹ etuja, joita jompikumpi osapuoli saa erityissitoumuksen perusteella.
4. Jollei 10.17 ja 10.18 artiklasta muuta johdu, tämän jakson määräykset eivät estä osapuolta vaatimasta, että luonnollisilla henkilöillä on sellainen tarvittava pätevyys ja/tai ammattikokemus, jota edellytetään asianomaisen toimialan osalta sillä alueella, jolla palvelua tarjotaan.

10.7 ARTIKLA

Määritelmät

1. Tässä jaksossa tarkoitetaan
- a) 'yritysmyyjillä' luonnollisia henkilöitä, jotka edustavat osapuolen oikeushenkilöä ja hakevat lupaa maahanpääsyyn ja tilapäiseen oleskeluun toisen osapuolen alueella palveluja tai tavaroita koskevien myyntineuvottelujen käymiseksi tai palvelujen tai tavaroiden myyntiä koskevan sopimuksen tekemiseksi kyseisen tarjoajan puolesta. He eivät osallistu suoraan myyntiin suurelle yleisölle eivätkä saa korvausta vastaanottavan osapuolen alueella sijaitsevasta lähteestä;

¹ Pelkästään sen seikan, että viisumi vaaditaan vain tiettyjen maiden luonnollisilta henkilöiltä, ei katsota mitätöivän tai heikentävän erityissitoumuksen mukaisia etuja.

- b) 'sopimusperusteisilla palveluntarjoajilla' luonnollisia henkilöitä, jotka ovat osapuolen jonkin sellaisen oikeushenkilön palveluksessa, joka ei ole sijoittautunut toisen osapuolen alueelle ja joka on tehnyt sopimuksen palveluiden tarjoamisesta viimeksi mainitun osapuolen alueella olevalle lopulliselle kuluttajalle, mikä edellyttää sen työntekijöiden tilapäistä läsnäoloa mainitun osapuolen alueella palveluiden tarjontaa koskevan sopimuksen täyttämiseksi;¹
- c) 'korkeakoulututkinnon suorittaneilla harjoittelijoilla' luonnollisia henkilöitä, jotka ovat olleet osapuolen jonkin oikeushenkilön palveluksessa vähintään yhden vuoden ajan, joilla on korkeakoulututkinto ja jotka tilapäisesti siirretään yritykseen toisen osapuolen alueelle urakehitystä varten tai liiketoiminnan tekniikoita tai menetelmiä koskevan koulutuksen saamiseksi;²
- d) 'itsenäisillä ammatinharjoittajilla' osapuolen alueelle itsenäisiksi ammatinharjoittajiksi asettautuneita luonnollisia henkilöitä, jotka harjoittavat jonkin palvelun tarjontaa, jotka eivät ole sijoittautuneet toisen osapuolen alueelle ja jotka ovat tehneet sopimuksen palvelujen tarjoamisesta viimeksi mainitun osapuolen alueella olevalle lopulliselle kuluttajalle, mikä edellyttää heidän tilapäistä läsnäoloaan mainitun osapuolen alueella palveluiden tarjontaa koskevan sopimuksen täyttämiseksi;³

¹ Tässä b alakohdassa tarkoitetun palvelusopimuksen on oltava vilpittömässä mielessä tehty sopimus, joka on sen osapuolen säädösten ja määräysten mukainen, jossa sopimus pannaan täytäntöön.

² Vastaanottavalta yritykseltä voidaan edellyttää oleskeluajan kattavan koulutusohjelman esittämistä ennakko hyväksyntää varten; tällaisesta koulutusohjelmasta on käytävä ilmi, että oleskelun tarkoituksena on koulutus. Toimivaltaiset viranomaiset voivat edellyttää, että harjoittelu liittyy suoritettuun korkeakoulututkintoon.

³ Tässä d alakohdassa tarkoitetun palvelusopimuksen on oltava vilpittömässä mielessä tehty sopimus, joka on sen osapuolen säädösten ja määräysten mukainen, jossa sopimus pannaan täytäntöön.

- e) 'avainhenkilöstöllä' luonnollisia henkilöitä, jotka työskentelevät osapuolen sellaisessa oikeushenkilössä, joka ei ole voittoa tavoittelematon järjestö, ja jotka ovat vastuussa yrityksen sijoittautumisesta tai sen asianmukaisesta valvonnasta, hallinnosta ja toiminnasta; näitä ovat
- i) 'liikematkustajat': luonnolliset henkilöt, jotka työskentelevät johtotehtävässä ja vastaavat yrityksen sijoittautumisesta osallistumatta suoriin liiketoimiin suuren yleisön kanssa ja saamatta korvausta vastaanottavan osapuolen alueella sijaitsevasta lähteestä; ja
- ii) 'yrityksen sisäisesti siirretyt työntekijät': luonnolliset henkilöt, jotka ovat olleet osapuolen jonkin oikeushenkilön palveluksessa tai kumppaneita tällaisessa oikeushenkilössä vähintään vuoden ajan ja jotka on tilapäisesti siirretty kyseisen oikeushenkilön yritykseen tai päätoimipaikkaan toisen osapuolen alueella ja jotka kuuluvat johonkin seuraavista luokista:

A) johtajat:

oikeushenkilön palveluksessa johtoasemassa työskentelevät luonnolliset henkilöt, jotka ensisijaisesti vastaavat yrityksen johtamisesta ja työskentelevät pääasiassa yrityksen hallituksen tai osakkeenomistajien tai vastaavan elimen yleisessä valvonnassa tai ohjauksessa ja joiden toimenkuvaan voi kuulua

- yrityksen tai sen osaston tai alaosaston johtaminen;
- muun valvonta-, asiantuntija- tai johtotehtävissä toimivan henkilöstön työn ohjaus ja valvonta; tai
- henkilökohtainen toimivalta palkata ja irtisanoa työntekijöitä taikka antaa palkkaamista, irtisanomista tai muita henkilöstöä koskevia suosituksia;

B) asiantuntijat:

oikeushenkilön palveluksessa työskentelevät luonnolliset henkilöt, joilla on yrityksen taloudellisen toiminnan, tekniikoiden tai johtamisen kannalta olennaista erityisosaamista.

10.8 ARTIKLA

Avainhenkilöstö ja korkeakoulututkinnon suorittaneet harjoittelijat

Kunkin sellaisen alan osalta, jolla on tehty sijoittautumista koskevia sitoumuksia liitteiden 10-B ja 10-E mukaisesti, ja ellei liitteissä 10-C ja 10-E luetelluista varaumista muuta johdu, kukin osapuoli sallii toisen osapuolen sijoittajien palkata yrityksessään kyseisen toisen osapuolen luonnollisia henkilöitä, jos kyseiset työntekijät ovat 10.7 artiklassa määriteltäviä avainhenkilöstöä tai korkeakoulututkinnon suorittaneita harjoittelijoita. Avainhenkilöstön ja korkeakoulututkinnon suorittaneiden harjoittelijoiden tilapäisen maahantulon ja oleskelun keston on oltava

- a) sopimuksen täyttämiseen tarvittava aika tai yrityksen sisäisesti siirrettyjen työntekijöiden osalta enintään kolme vuotta sen mukaan, kumpi näistä on lyhyempi;
- b) enintään 60 päivää minkä tahansa 12 kuukauden jakson aikana liikematkustajien osalta; ja
- c) enintään yksi vuosi korkeakoulututkinnon suorittaneiden harjoittelijoiden osalta.

10.9 ARTIKLA

Yritysmyyjät

Kukin osapuoli sallii kullakin liitteessä 10-A, 10-B ja 10-E luetellulla alalla, jolla on tehty palvelujen rajatylittävää tarjoamista ja sijoittautumista koskevia sitoumuksia, ja liitteissä 10-C ja 10-E luetelluin varauksin yritysmyyjien tilapäisen maahantulon ja oleskelun enintään 90 päivän ajan minkä tahansa 12 kuukauden jakson aikana.¹

10.10 ARTIKLA

Sopimusperusteiset palveluntarjoajat ja itsenäiset ammatinharjoittajat

1. Liitteissä 10-D ja 10-E määritellyillä aloilla ja niissä luetelluin varauksin kukin osapuoli sallii toisen osapuolen sopimusperusteisten palveluntarjoajien palvelujen tarjoamisen alueellaan luonnollisten henkilöiden läsnäolon kautta seuraavin edellytyksin:
 - a) oikeushenkilön, jonka palveluksessa luonnollinen henkilö on, on täytynyt tehdä palvelusopimus enintään 12 kuukauden ajaksi;
 - b) toisen osapuolen alueelle saapuvilla luonnollisilla henkilöillä on oltava tarjottavan palvelun kannalta asianmukainen koulutus tai kokemus;

¹ Tämä artikla ei vaikuta yksittäisten Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden ja Euroopan unionin yksittäisten jäsenvaltioiden kahdenvälisistä viisumivapaussopimuksista johtuviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

- c) luonnollinen henkilö ei saa palvelun tarjoamisesta muuta korvausta kuin sen, jonka sopimusperusteinen palveluntarjoaja maksaa hänelle toisen osapuolen alueella oleskelun aikana;
- d) luonnollisten henkilöiden maahantulo ja tilapäinen oleskelu kyseisen osapuolen alueella voi kumulatiivisesti kestää enintään kuusi kuukautta minkä tahansa 12 kuukauden ajanjakson aikana tai sopimuksen keston ajan sen mukaan, kumpi on lyhyempi; ja
- e) tämän artiklan määräysten nojalla myönnetty pääsy koskee ainoastaan sopimuksen kohteena olevaa palvelutoimintaa eikä anna luonnollisille henkilöille oikeutta käyttää sen osapuolen ammattinimikettä, jonka alueella palvelu tarjotaan.

2. Liitteissä 10-D ja 10-E määritellyillä aloilla ja niissä luetelluin varauksin kukin osapuoli sallii toisen osapuolen itsenäisten ammatinharjoittajien palvelujen tarjoamisen alueellaan luonnollisten henkilöiden läsnäolon kautta seuraavin edellytyksin:

- a) luonnollisten henkilöiden on täytynyt tehdä palvelusopimus enintään 12 kuukauden ajaksi;
- b) toisen osapuolen alueelle saapuvilla luonnollisilla henkilöillä on oltava tarjottavan palvelun kannalta asianmukainen koulutus ja ammattipätevyys;
- c) luonnollisten henkilöiden maahantulo ja tilapäinen oleskelu kyseisessä osapuolessa voi kumulatiivisesti kestää enintään kuusi kuukautta minkä tahansa 12 kuukauden ajanjakson aikana tai sopimuksen keston ajan sen mukaan, kumpi on lyhyempi; ja

- d) tämän artiklan määräysten nojalla myönnetty pääsy koskee ainoastaan sopimuksen kohteena olevaa palvelutoimintaa eikä anna luonnolliselle henkilölle oikeutta käyttää sen osapuolen ammattinimikettä, jonka alueella palvelu tarjotaan.

C JAKSO

SÄÄNTELYKEHYS

1 ALAJAKSO

YLEISESTI SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET

10.11 artikla

Vastavuoroinen tunnustaminen

1. Tämän luvun määräykset eivät estä osapuolta vaatimasta, että luonnollisilla henkilöillä on sellainen tarvittava pätevyys tai ammattikokemus, jota edellytetään asianomaisen toimialan osalta sillä alueella, jolla palvelua tarjotaan.
2. Sijoittajien ja palveluntarjoajien toimi- ja muita lupia tai todistuksia koskevien normiensä tai perusteidensa täyttämiseksi kokonaan tai osittain osapuoli voi tunnustaa toisessa osapuolella hankitun koulutuksen tai kokemuksen, täytetyt vaatimukset tai myönnettyt toimiluvat tai todistukset. Tällaisen tunnustamisen, joka voidaan toteuttaa yhdenmukaistamalla tai muulla tavoin, perustana voi olla sopimus tai järjestely, tai siitä voidaan päättää yksipuolisesti.

10.12 ARTIKLA

Avoimuus

1. Kukin osapuoli ilmoittaa nopeasti ja hätätapauksia lukuun ottamatta viimeistään toimenpiteen tullessa voimaan julkisesti kaikista yleisesti sovellettavista toimenpiteistä, jotka liittyvät tai vaikuttavat tähän lukuun.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuihin toimenpiteisiin on sisällyttävä toimenpiteitä, joita sovelletaan kaikkiin toimitusmuotoihin, mukaan lukien 10.7 artiklassa määriteltyjen luonnollisten henkilöiden ryhmien maahantulo ja tilapäinen oleskelu. Näitä toimenpiteitä koskevat tiedot on pidettävä ajan tasalla. Kukin osapuoli edistää asiaa koskevien tietojen saatavuutta ilmoittamalla toiselle osapuolelle, mistä asianomaiset julkaisut ja verkkosivustot löytyvät.
3. Jos 1 kohdassa tarkoitettu julkinen ilmoittaminen toimenpiteistä ei ole käytännössä mahdollista, tiedot toimenpiteistä on asetettava muutoin julkisesti saataville.
4. Kukin osapuoli vastaa viipymättä toisen osapuolen pyytäessä tiettyjä tietoja sen 1 kohdassa tarkoitetuista yleisesti sovellettavista toimenpiteistä, mukaan lukien 2 kohdassa tarkoitettujen palveluntarjoajien maahantuloa ja tilapäistä oleskelua koskevat toimenpiteet.
5. Kukin osapuoli perustaa yhden tai useamman tiedotuspisteen, joka antaa pyynnöstä toisen osapuolen palveluntarjoajille erityisiä tietoja mistä tahansa 1 kohdassa tarkoitettua yleisesti sovellettavasta toimenpiteestä. Osapuolten on ilmoitettava näistä tiedotuspisteistä toisilleen viimeistään yhden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta. Tiedotuspisteiden ei tarvitse olla säädösten ja määräysten tallettajia.

6. Tämän luvun määräykset eivät velvoita osapuolta antamaan luottamuksellisia tietoja, joiden ilmaiseminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi muutoin yleisen edun vastaista tai vaarantaisi tiettyjen julkisten tai yksityisten yritysten oikeutetut kaupalliset edut.

2 ALAJAKSO

KOTIMAINEN SÄÄNTELY

10.13 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tätä alajaksoa sovelletaan ainoastaan aloihin, joilla osapuoli on tehnyt liitteissä 10-A–10-E lueteltuja erityisiä sitoumuksia ja ainoastaan siinä laajuudessa, jossa näitä erityisiä sitoumuksia sovelletaan.
2. Tätä alajaksoa ei sovelleta toimenpiteisiin siltä osin kuin ne ovat 10.3 ja 10.4 artiklan mukaisia rajoituksia.
3. Aloilla, joilla on tehty liitteissä 10-A–10-E lueteltuja erityisiä sitoumuksia, kukin osapuoli varmistaa, että kaikkia yleisesti sovellettavia toimenpiteitä, jotka vaikuttavat palvelukauppaan ja sijoittautumiseen, hallinnoidaan kohtuutta, objektiivisuutta ja puolueettomuutta noudattaen.
4. Kukin osapuoli noudattaa tätä alajaksoa lupavaatimuksiin ja -menettelyihin sekä pätevyysvaatimuksiin ja -menettelyihin liittyvien toimenpiteiden osalta.

5. Tätä alajaksoa sovelletaan kunkin osapuolen toimenpiteisiin, jotka liittyvät lupa- ja pätevyysvaatimuksiin ja -menettelyihin, jotka vaikuttavat seuraaviin:

- a) palvelujen rajatylittävä tarjoaminen;
- b) 10.2 artiklassa määritellyn yrityksen sijoittautuminen niiden alueelle; tai
- c) 10.2 artiklassa määriteltyihin luokkiin kuuluvien luonnollisten henkilöiden tilapäinen oleskelu niiden alueella.

10.14 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä alajaksossa tarkoitetaan

- a) 'toimivaltaisella viranomaisella' keskus-, alue- tai paikallistason hallintoelintä tai viranomaista tai julkishallinnon ulkopuolista elintä, joka käyttää keskus-, alue- tai paikallistason hallintoelinten tai viranomaisten sille siirtämiä valtuuksia ja jolla on valtuudet tehdä lupapäätöksiä, jotka koskevat palvelun tarjoamista, tai lupapäätöksiä, jotka koskevat yrityksen sijoittautumista muuta taloudellista toimintaa kuin palvelun tarjoamista varten;
- b) 'toimilupamenettelyillä' hallinnollisia sääntöjä tai menettelysääntöjä, joita palvelun tarjoamisen tai yrityksen sijoittautumisen lupaa hakevan palveluntarjoajan tai sijoittajan on noudatettava voidakseen osoittaa täyttävänsä lupavaatimukset;

- c) 'lupavaatimuksilla' muita kuin pätevyyttä koskevia sisällöllisiä vaatimuksia, jotka palveluntarjoajan tai sijoittajan on täytettävä saadakseen toimivaltaiselta viranomaiselta päätöksen luvasta palvelun tarjoamiseen tai yrityksen sijoittautumiseen taloudellisen toiminnan harjoittamista varten, mukaan lukien päätös tällaisen luvan muuttamisesta tai uusimisesta;
- d) 'pätevyysmenettelyillä' hallinnollisia tai menettelyä koskevia sääntöjä, joita luonnollisen henkilön on noudatettava osoittaakseen olevansa niiden pätevyysvaatimusten mukainen, joita palvelun tarjoamiseen tarvittavan luvan saaminen edellyttää; ja
- e) 'pätevyysvaatimuksilla' sisällöllisiä vaatimuksia, jotka liittyvät luonnollisen henkilön pätevyyteen tarjota jokin palvelu ja joiden täyttymisen osoittamista edellytetään luvan saamiseksi palvelun tarjoamista varten.

10.15 artikla

Lupien myöntämisen edellytykset

1. Lupavaatimukseen liittyvien kunkin osapuolen toimenpiteiden on oltava
 - a) oikeassa suhteessa yleisen edun mukaisiin tavoitteisiin;
 - b) selkeitä ja yksiselitteisiä;
 - c) objektiivisia; ja
 - d) yleisesti ennalta tiedossa.

2. Toimivaltaisen viranomaisen on myönnettävä lupa heti, kun asianmukaisen tarkastelun perusteella on todettu, että luvan myöntämisen edellytykset täyttyvät.

3. Jos tiettyyn toimintaan saatavilla olevien lupien määrää on rajoitettu vähäisistä luonnonvaroista tai teknisistä valmiuksista johtuvista syistä, kunkin osapuolen on valittava ehdokkaat puolueettomalla ja läpinäkyvällä valintamenettelyllä, jossa tiedotetaan asianmukaisesti menettelyn aloittamisesta, toteuttamisesta ja päättämisestä. Jollei tämän artiklan määräyksistä muuta johdu, kukin osapuoli voi ottaa huomioon yleisen edun mukaiset tavoitteet vahvistaessaan valintamenettelyjä koskevat säännöt.

10.16 ARTIKLA

Toimilupamenettelyt

1. Toimilupamenettelyjen on oltava selkeitä, ja ne on julkistettava etukäteen. Kunkin osapuoli varmistaa, että sen toimivaltaisten viranomaisten käyttämät toimilupamenettelyt ja niihin liittyvät päätökset ovat objektiivisia ja puolueettomia kaikkien hakijoiden suhteen.

2. Toimilupamenettelyt eivät saa olla kohtuuttomia, eivätkä ne saa tarpeettomasti vaikeuttaa tai viivästyttää palvelun tarjoamista.

3. Kaikkien hakijoille hakemisesta mahdollisesti koituvien lupamaksujen¹ on oltava kohtuullisia, eivätkä ne saa itsessään rajoittaa palvelun tarjoamista. Näiden maksujen olisi mahdollisuuksien mukaan oltava oikeassa suhteessa kyseisten toimilupamenettelyjen kustannuksiin.
4. Osapuolen toimivaltaiset viranomaiset antavat hakemuksen käsittelylle suuntaa-antavan aikataulun siinä määrin, kuin se on käytännössä mahdollista. Hakemukset on käsiteltävä kohtuullisessa määräajassa. Käsittelyajan laskeminen alkaa vasta, kun toimivaltaiset viranomaiset ovat saaneet kaikki asiakirjat. Toimivaltainen viranomainen voi pidentää tätä määräaika kohtuullisella ajalla, jos se on perusteltua asian monitahoisuuden vuoksi. Pidennys ja sen kesto on perusteltava asianmukaisesti, ja niistä on ilmoitettava hakijalle mahdollisuuksien mukaan ennen alkuperäisen määräajan päättymistä.
5. Jos hakemuksessa on puutteita, hakijalle on ilmoitettava viipymättä lisäasiakirjojen toimittamistarpeesta. Tällaisessa tapauksessa toimivaltaiset viranomaiset voivat keskeyttää 4 kohdassa tarkoitetun määräajan kulumisen, kunnes ne ovat vastaanottaneet kaikki asiakirjat.
6. Jos pyyntö hylätään, koska se ei ole vaadittujen menettelyjen tai muodollisuuksien mukainen, hakijalle on ilmoitettava hylkäämisestä ja käytettävissä olevista muutoksenhakekeinoista mahdollisimman pian.

¹ Lupamaksuihin eivät sisälly huutokaupasta, tarjouskilpailusta tai muusta syrjittämättömästä toimiluvan myöntämistavasta johtuvat maksut eivätkä pakolliset suoritukset yleispalvelun tarjoamiseksi.

10.17 ARTIKLA

Pätevyysvaatimukset

1. Pätevyysvaatimusten perusteiden on oltava
 - a) oikeassa suhteessa yleisen edun mukaisiin tavoitteisiin;
 - b) selkeitä ja yksiselitteisiä;
 - c) objektiivisia; ja
 - d) yleisesti ennalta tiedossa.
2. Jos osapuoli asettaa pätevyysvaatimuksia palvelun tarjoamiselle, sen on varmistettava, että toisen osapuolen palveluntarjoajien pätevyyden todentamista ja arviointia varten on olemassa asianmukaiset menettelyt. Jos osapuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että jäsenyys asianmukaisessa ammatillisessa järjestössä toisen osapuolen alueella osoittaa hakijan pätevyyden tason tai kokemuksen laajuuden, tämä jäsenyys on otettava asianmukaisesti huomioon.
3. Asiantuntijapalvelujen tarjoamisen osalta toimivaltaisen viranomaisen asettamien tutkintoja ja muuta pätevyyttä koskevien vaatimusten on liityttävä oikeuteen harjoittaa ammattia, jota varten lupaa haetaan, jotta toisen osapuolen henkilöitä ei estetä perusteettomasti hakemasta.

4. Jos hakija on esittänyt kaikki tarvittavat todisteet pätevyystään, toimivaltaisen viranomaisen on pätevyys todentamista ja arviointia varten yksilöitävä mahdolliset puutteet ja ilmoitettava hakijalle vaatimuksista näiden puutteiden korjaamiseksi. Tällaisia vaatimuksia voivat olla muun muassa osallistuminen kursseille, kokeet ja koulutus. Jos osapuolen hakija esittää näytön kolmannen maan alueella hankitusta pätevyydestä, tämä ei sinänsä ole lähtökohtaisesti peruste toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen hylätä hakemus ja pidättäytyä arvioimasta esitettyä pätevyyttä.
5. Jos vaaditaan kokeita, kukin osapuoli varmistaa, että niitä järjestetään kohtuullisin väliajoin. Kokeisiin osallistuvilla hakijoilla on annettava kohtuullinen määräaika hakemusten jättämiseen.
6. Kun pätevyysvaatimukset ja muut sovellettavat sääntelyvaatimukset on täytetty, kunkin osapuolen tulee varmistaa, että palveluntarjoaja voi tarjota palvelua ilman aiheetonta viivytystä.

10.18 ARTIKLA

Pätevyysmenettelyt

1. Pätevyysmenettelyjen perusteiden on oltava
 - a) selkeitä ja yksiselitteisiä;
 - b) objektiivisia; ja
 - c) yleisesti ennalta tiedossa.

2. Kukin osapuoli varmistaa, että sen toimivaltaisten viranomaisten käyttämät pätevyysmenettelyt ja niihin liittyvät päätökset ovat puolueettomia kaikkien hakijoiden suhteen.
3. Hakijan ei lähtökohtaisesti edellytetä ottavan yhteyttä useampaan kuin yhteen toimivaltaiseen viranomaiseen pätevyysmenettelyä varten.
4. Jos hakemuksille on tietyt määräajat, hakijalle on jätettävä kohtuullisesti aikaa hakemuksen tekemiseen. Toimivaltaisen viranomaisen on aloitettava hakemuksen käsittely ilman aiheutonta viivytystä. Toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisuuksien mukaan hyväksyttävä sähköiset hakemukset samojen aitoutta koskevien vaatimusten mukaisesti kuin paperimuodossa toimitettavat hakemukset.
5. Toimivaltaisen viranomaisen olisi hyväksyttävä alkuperäisten asiakirjojen sijasta oikeaksi todistetut kopiot, mikäli mahdollista.
6. Jos toimivaltainen viranomainen hylkää hakemuksen, sen on ilmoitettava tästä hakijalle mahdollisuuksien mukaan kirjallisesti ilman aiheutonta viivytystä. Sen on ilmoitettava hakijalle pyynnöstä syyt hakemuksen hylkäämiseen ja yksilöitävä mahdolliset puutteet sekä tavat, joilla puutteet voidaan korjata. Sen on ilmoitettava hakijalle määräaika, jonka kuluessa päätökseen voi hakea muutosta, jos muutoksenhakumahdollisuus on olemassa. Sen on annettava hakijalle mahdollisuus jättää hakemus uudelleen kohtuullisen ajan kuluessa.
7. Kunkin osapuolen on varmistettava, että hakemuksen käsittely, mukaan lukien pätevyiden todentaminen ja arviointi, saatetaan loppuun kohtuullisessa ajassa täydellisen hakemuksen toimittamispäivän jälkeen. Kukin osapuoli pyrkii vahvistamaan tavanomaisen aikataulun hakemusten käsittelyä varten.

8. Kukin osapuoli varmistaa, että pätevyysmenettelyihin liittyvät maksut ovat oikeassa suhteessa toimivaltaisille viranomaisille aiheutuviin kustannuksiin eivätkä itsessään rajoita palvelun tarjontaa.

10.19 ARTIKLA

Hallinnollisten päätösten uudelleentarkastelu

Kukin osapuoli pitää yllä tai perustaa oikeudellisia, välitys- tai hallinnollisia tuomioistuimia tai menettelyjä, jotka mahdollistavat toisen osapuolen vahinkoa kärsineen sijoittajan tai palveluntarjoajan pyynnöstä sellaisten hallinnollisten päätösten nopean uudelleentarkastelun ja tarvittaessa asianmukaiset oikaisukeinot, jotka koskevat sijoittautumista, palvelujen rajatylittävää tarjoamista tai luonnollisten henkilöiden tilapäistä oleskelua palvelujen tarjoamista varten. Jos tällaiset menettelyt eivät ole riippumattomia elimestä, jolle on uskottu asianomaisen hallinnollisen päätöksen tekeminen, kunkin osapuolen on taattava, että menettelytavat turvaavat asian objektiivisen ja puolueettoman uudelleentarkastelun.

3 ALAJAKSO

POSTIPALVELUT

10.20 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tässä alajaksossa vahvistetaan niitä postipalveluja koskevan sääntelykehyksen periaatteet, joiden osalta kumpikin osapuoli on tehnyt liitteissä 10-A ja 10-E lueteltuja erityisiä sitoumuksia tämän alajakson mukaisesti.
2. Tässä alajaksossa ei edellytetä osapuolen vapauttavan palveluja, jotka on varattu yhdelle tai useammalle liitteessä 10-A ja 10-E luetellulle nimetylle toiminnanharjoittajalle.

10.21 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä alajaksossa tarkoitetaan

- a) 'olennaisilla vaatimuksilla' yleisiä, muita kuin taloudellisia syitä asettaa ehtoja postipalvelujen tarjoamiselle, ja niihin voivat kuulua kirjeenvaihdon luottamuksellisuus, verkon turvallisuus vaarallisten aineiden kuljetuksissa, tietosuoja, ympäristönsuojelu ja aluesuunnittelu;

- b) 'toimiluvalla' kaikenlaista lupaa¹, jossa vahvistetaan postialalle ominaiset oikeudet ja velvollisuudet ja jonka sääntelyviranomainen tai muu toimivaltainen elin myöntää yksittäiselle palveluntarjoajalle ja joka vaaditaan ennen tietyn palvelun tarjoamista;
- c) 'postilähetyksellä' yksityisen tai julkisen postipalveluntarjoajan kuljetettavaksi annettavaa valmista lähetystä, joka voi olla esimerkiksi kirje, paketti, sanomalehti tai luettelo;
- d) 'postipalvelulla'² palveluja, joihin kuuluu postilähetysten kerääminen, lajittelu, kuljetus ja jakelu, riippumatta määränpäästä (kotimainen tai ulkomainen), palvelun nopeudesta (priority, kiireetön, pika, express tai muu) tai toiminnanharjoittajasta (julkinen tai yksityinen);
- e) 'sääntelyviranomaisella' yhtä tai useampaa riippumatonta elintä, joka vastaa tässä alajaksossa mainittujen postipalvelujen sääntelystä; ja
- f) 'yleispalvelulla' tietynlaatuisten postipalvelujen pysyvää tarjontaa kaikille käyttäjille kohtuullisin hinnoin osapuolen koko alueella.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että tähän sisältyvät käyttöoikeussopimuksen myöntäminen, rekisteröinti, ilmoittaminen, tiedoksianto ja yksittäiset luvat.

² 'Postipalvelut' kattavat koodit CPC, CPC 7511 ja CPC 7512.

10.22 ARTIKLA

Kilpailunvastaisten käytänteiden torjunta postipalvelujen alalla

Kukin osapuoli varmistaa, että yleispalveluvelvoitteen tai postimonopolin piiriin kuuluvien postipalvelujen tarjoajat eivät noudata kilpailunvastaista käytäntöä esimerkiksi

- a) käyttämällä kyseisen palvelun tarjoamisesta saatavia tuloja pikapostipalvelun tai jonkin yleispalveluvelvoitteen piiriin kuulumattoman postipalvelun ristiintukemiseen; ja
- b) erottelemalla asiakkaita esimerkiksi yritysasiakkaisiin, lähetyspalveluiden suurkuluttajiin tai yhteisrahtilähetysten kokoajiin soveltamalla eri hintoja tai muita ehtoja ja edellytyksiä niille tarjottuun palveluun, joka kuuluu yleispalveluvelvoitteen tai postimonopolin piiriin, ellei tällainen erottelu perustu objektiivisiin ja puolueettomiin perusteisiin.

10.23 ARTIKLA

Yleispalvelu

Kullakin osapuolella on oikeus määritellä, minkälaisen yleispalveluvelvoitteen se haluaa pitää voimassa, ja päättää sen soveltamisalasta ja täytäntöönpanosta. Kukin osapuoli voi toteuttaa tarvittavat toimenpiteet postin yleispalvelun täytäntöönpanon, kehittämisen ja ylläpidon turvaamiseksi. Tällaisia toimenpiteitä ja velvollisuuksia ei sinänsä pidetä kilpailunvastaisina, jos niitä sovelletaan läpinäkymättömällä, syrjimättömällä ja oikeasuhteisella tavalla.

10.24 ARTIKLA

Postipalvelujen tarjoamista koskevat toimiluvat

1. Kukin osapuoli voi vaatia toimilupia postipalvelujen tarjoamiseen. Toimilupa olisi myönnettävä mahdollisuuksien mukaan yksinkertaistetulla lupamenettelyllä kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.
2. Toimilupa voi edellyttää olennaisten vaatimusten noudattamista, mukaan lukien laatuvaatimukset sekä varattujen palvelujen tai postin yleispalvelun tarjoajien yksin- ja erityisoikeuksien kunnioittaminen.
3. Jos osapuoli edellyttää toimilupaa,
 - a) sen on asetettava julkisesti saataville helppokäyttöisessä muodossa tiedot seuraavista:
 - i) toimiluvasta johtuvat oikeudet ja velvollisuudet;
 - ii) toimiluvan myöntämisperusteet, -ehdot ja -edellytykset; ja
 - iii) mahdollisuuksien mukaan aika, joka yleensä tarvitaan toimilupahakemusta koskevan päätöksen tekemiseen;
 - b) toimiluvan menettelyjen on oltava läpinäkyviä ja syrjimättömiä ja perustuttava objektiivisiin kriteereihin; ja

- c) kaikkien hakijoille hakemisesta mahdollisesti koituvien lupamaksujen¹ on oltava kohtuullisia eivätkä ne saa itsessään rajoittaa palvelun tarjoamista.

4. Toimilupahakemuksen tila ja luvan epäämisen syyt on ilmoitettava hakijalle pyynnöstä. Kukin osapuoli pitää voimassa tai ottaa käyttöön omien säädöstensä ja määräystensä mukaisesti menettelyn, jonka mukaisesti hakijat voivat hakea kyseisen osapuolen riippumattomalta elimeltä muutosta toimiluvan epäämiseen. Tällaisen menettelyn on oltava läpinäkyvä ja syrjimätön, ja sen on perustuttava objektiivisiin perusteisiin.

10.25 ARTIKLA

Sääntelyelimen riippumattomuus

Kukin osapuoli voi nimetä sääntelyelimen riippumatta siitä, koskeeko se pelkästään postipalvelualaa. Sääntelyelimen on oltava oikeudellisesti erillinen kaikista postipalvelujen tarjoajista, eikä se saa olla niille vastuussa toiminnastaan. Sääntelyelinten päätösten ja sen käyttämien menettelyjen on oltava tasapuoliset kaikkien markkinaosapuolten kannalta.

¹ Lupamaksuihin eivät sisälly huutokaupasta, tarjouskilpailusta tai muusta syrjittämättömästä toimiluvan myöntämistavasta johtuvat maksut eivätkä pakolliset suoritukset yleispalvelun tarjoamiseksi.

4 ALAJAKSO

TELEPALVELUT

10.26 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tässä alajaksossa vahvistetaan muita televiestintäpalveluja kuin yleisradiotoimintaa¹ koskevan sääntelykehyksen periaatteet, joiden osalta kumpikin osapuoli on tehnyt erityisiä sitoumuksia tämän luvun mukaisesti.
2. Tämän alajakson määräyksiä ei pidä tulkita siten, että ne edellyttävät, että
 - a) osapuoli antaa toisen osapuolen televiestintäpalvelujen tarjoajalle oikeuden perustaa, rakentaa, hankkia, vuokrata, käyttää tai tarjota muita televiestintäverkkoja tai -palveluita liitteissä 10-A, 10-B, 10-C ja 10-E täsmennetyn lisäksi; tai
 - b) osapuoli velvoittaa lainkäyttövaltaansa kuuluvat palveluntarjoajat perustamaan, rakentamaan, hankkimaan, vuokraamaan, käyttämään tai tarjoamaan televiestintäverkkoja tai -palveluja, joita ei yleisesti tarjota yleisölle.

¹ 'Yleisradiotoiminnalla' tarkoitetaan radioviestintää, jonka lähetykset on tarkoitettu yleisön suoraan vastaanotettaviksi, ja siihen voi kuulua äänen lähettäminen ja televisiolähetykset. Yleisradiopalvelujen tarjoajia pidetään yleisten televiestintäpalvelujen tarjoajina ja niiden verkkoja yleisinä televiestintäverkkoina, kun ja siinä määrin kuin tällaisia verkkoja käytetään myös yleisten televiestintäpalvelujen tarjoamiseen.

10.27 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä alajaksossa tarkoitetaan

- a) 'välttämättömillä televiestintälaitteilla'¹ julkisen televiestintäverkon tai yleisen televiestintäpalvelun laitteita,
 - i) jotka tarjoaa ainoastaan tai pääasiassa yksi tarjoaja tai rajallinen määrä tarjoajia; ja
 - ii) joiden korvaaminen palvelun tarjoamista varten ei ole taloudellisesti tai teknisesti mahdollista;
- b) 'yhteenliittämisellä' televiestintäverkkojen tai televiestintäpalvelujen tarjoajien linkittämistä, jotta yhden televiestintäpalvelujen tarjoajan palveluja käyttävät voivat olla yhteydessä toisen televiestintäpalvelujen tarjoajan asiakkaisiin ja käyttää toisen televiestintäpalvelujen tarjoajan televiestintäpalveluja;

¹ Paraguayn tasavallan ja Uruguayn itäisen tasavallan 'välttämättömillä televiestintälaitteilla' tarkoitetaan niiden kansallisen lainsäädännön määritelmän mukaisia julkisen televiestintäverkon tai yleisen televiestintäpalvelun laitteita.

- c) 'toimiluvalla' mitä tahansa osapuolen säädöksissä ja määräyksissä määriteltyä lupaa, mukaan lukien rekisteröinti-, ilmoitus- tai tiedoksiantomenettelyt, jossa määritellään sääntelyviranomaisen yksittäiselle televiestintäpalvelujen tarjoajalle asettamat televiestintäalan oikeudet ja velvollisuudet ja joka on tarpeen televiestintäpalvelun tarjoamiseksi;
- d) televiestintäalan 'suurella palveluntarjoajalla' televiestintäverkkojen tai -palvelujen tarjoajaa, joka kykenee vaikuttamaan merkittävästi hintaa ja tarjontaa koskeviin osallistumisehtoihin asianomaisilla televiestintäpalvelujen markkinoilla, koska se hallitsee välttämättömiä laitteita tai koska se voi käyttää markkina-asemaansa;
- e) 'julkisella televiestintäverkolla' julkista televiestintäinfrastruktuuria, joka mahdollistaa televiestinnän määrättyjen verkon liityntäpisteiden välillä ja keskuudessa;
- f) 'julkisella televiestintäpalvelulla' mitä tahansa nimenomaista tai toimitettua televiestintäpalvelua, jonka osapuoli on vaatinut tarjottavaksi yleisesti;
- g) 'sääntelyviranomaisella' yhtä tai useampaa elintä, joka vastaa tässä alajaksossa mainitun televiestinnän sääntelystä;
- h) 'palveluntarjoajalla' henkilöä, jolle on myönnetty toimilupa televiestintäpalvelujen tarjoamiseen;
- i) 'televiestintäpalveluilla' kaikkia palveluja, jotka koostuvat sähkömagneettisten signaalien lähettämisestä ja vastaanottamisesta, lukuun ottamatta palveluja, jotka tarjoavat siirrettyä sisältöä tai valvovat sitä toimituksellisesti; ja

- j) 'yleispalvelulla' tietynlaatuista palvelukokonaisuutta, jota on tarjottava kaikille käyttäjille osapuolen alueella maantieteellisestä sijainnista riippumatta ja kohtuullisin hinnoin.

10.28 ARTIKLA

Sääntelyviranomainen

1. Kukin osapuoli varmistaa, että sen televiestintäpalvelujen sääntelyviranomainen on oikeudellisesti erillinen ja toiminnallisesti riippumaton kaikista televiestintäpalvelujen tarjoajista.
2. Sääntelyviranomaisella on oltava riittävät valtuudet ja resurssit toimialan sääntelyyn. Sääntelyviranomaisen toimivaltuudet on julkaistava helposti saatavilla olevassa ja selkeässä muodossa, erityisesti jos tehtävät on annettu useammalle kuin yhdelle elimelle.
3. Sääntelyviranomaisen päätösten ja sen käyttämien menettelyjen on oltava tasapuoliset kaikkien markkinaosapuolten kannalta.
4. Televiestintäpalvelujen toimittajalla, johon sääntelyviranomaisen päätös vaikuttaa, on oikeus valittaa päätöksestä osapuolen muutoksenhakuelimeen, joka on riippumaton asian osapuolista ja sääntelyviranomaisesta. Jos muutoksenhakuelin ei ole luonteeltaan oikeudellinen, sen päätökset on aina perusteltava kirjallisesti ja sen päätöksistä on lisäksi voitava valittaa puolueettomalle ja riippumattomalle kotimaiselle oikeus- tai hallintoviranomaiselle.

10.29 ARTIKLA

Televiestintäpalvelujen tarjoamista koskevat toimiluvat

1. Kukin osapuoli varmistaa, että toimilupa myönnetään mahdollisuuksien mukaan yksinkertaistetulla menettelyllä.
2. Kukin osapuoli varmistaa, että numeroiden ja taajuuksien käyttöoikeuksien myöntämistä koskevat ehdot ja edellytykset asetetaan julkisesti saataville.
3. Jos osapuoli vaatii toimiluvan,
 - a) kaikki toimiluvan saantiehdot asetetaan julkisesti saataville;
 - b) toimiluvan myöntämistä koskevan päätöksen tekemiseen täydellisen hakemuksen jättämisen jälkeen tavallisesti tarvittavan kohtuullisen ajan on oltava julkinen;
 - c) mutta jos toimilupa evätään, epäämisen syyt on pyynnöstä ilmoitettava hakijalle kirjallisesti; ja
 - d) toimiluvan hakijan on voitava hakea muutosta osapuolen muutoksenhakuelimestä sen selvittämiseksi, onko toimilupa evätty aiheettomasti.

10.30 ARTIKLA

Kilpailun vastainen toiminta

Kukin osapuoli ottaa käyttöön tai pitää voimassa aiheellisia toimenpiteitä sen estämiseksi, että televiestintäpalvelujen tarjoajat, jotka joko yksin tai yhdessä ovat suuria¹ palveluntarjoajia, ottavat käyttöön kilpailunvastaisia käytäntöjä tai jatkavat sellaisten soveltamista. Tällaisia kilpailunvastaisia menettelytapoja voivat olla määräävän markkina-aseman väärinkäyttö ja kaikki yksittäiset tai yhdenmukaistetut käytännöt, menettelytavat tai suositukset, jotka rajoittavat, estävät, vääristävät tai ehkäisevät nykyistä tai tulevaa kilpailua merkityksellisillä markkinoilla.

10.31 ARTIKLA

Pääsy välttämättömiin televiestintälaitteisiin

Kukin osapuoli varmistaa, että sen alueella toimiva suuri palveluntarjoaja² myöntää palveluntarjoajille pääsyn välttämättömiin televiestintälaitteisiinsa kohtuullisin ja syrjimättömin³ ehdoin ja edellytyksin, mukaan luettuina hinnat, tekniset standardit, eritelmät, laatu ja ylläpito.

¹ Uruguayn itäisen tasavallan osalta tämän artiklan soveltamisala kattaa kaikki televiestintäpalvelujen tarjoajat.

² Uruguayn itäisen tasavallan osalta tämän artiklan soveltamisala kattaa kaikki palveluntarjoajat.

³ Tässä alajaksossa syrjimättömyydellä tarkoitetaan kansallista kohtelua sellaisena kuin se on määritelty 10.4 artiklassa, sekä käsitteen palvelualakohtaista käyttöä tarkoittaen ”ehtoja, jotka ovat vähintään yhtä edulliset kuin mille tahansa vastaavien yleisten sähköisten viestintäverkkojen ja -palvelujen käyttäjälle on myönnetty vastaavissa olosuhteissa”.

10.32 ARTIKLA

Yhteenliittäminen

1. Kukin osapuoli varmistaa, että kaikilla palveluntarjoajilla, joilla on lupa tarjota televiestintäpalveluja sen alueella, on oikeus neuvotella yhteenliittämisestä muiden yleisten televiestintäverkkojen ja yleisten televiestintäpalvelujen tarjoajien kanssa. Verkkojen yhteenliittämisestä on lähtökohtaisesti sovittava asianomaisten palveluntarjoajien kaupallisten neuvottelujen pohjalta.
2. Kukin osapuoli varmistaa, että televiestintäpalvelujen tarjoajat, jotka verkkojen yhteenliittämisjärjestelyjä koskevien neuvottelujen myötä saavat tietoja toisilta tällaisilta palveluntarjoajilta, käyttävät tällaisia tietoja ainoastaan siihen tarkoitukseen, johon ne on annettu, ja huolehtivat aina toimitettujen tai tallennettujen tietojen luottamuksellisuudesta.
3. Verkon yhteenliittäminen suuren palveluntarjoajan¹ kanssa on varmistettava kaikissa verkon kohdissa, joissa se on teknisesti mahdollista. Yhteenliittäminen toteutetaan
 - a) syrjimättömin ehdoin (mukaan luettuina tekniset standardit ja eritelmät) ja syrjimättömin hinnoin sekä laatuvaatimuksin, jotka ovat yhtä korkeatasoiset kuin ne, joita sovelletaan tällaisen suuren palveluntarjoajan omiin vastaaviin palveluihin tai siihen vailla sidosyhteyttä olevien palveluntarjoajien taikka sen tytäryhtiön tai muun sidosyrityksen tarjoamiin palveluihin;

¹ Uruguayn itäisen tasavallan osalta tämän artiklan soveltamisala kattaa kaikki televiestintäpalvelujen tarjoajat.

- b) joutuisasti ja soveltaen ehtoja ja edellytyksiä, mukaan luettuina tekniset standardit ja eritelmät, jotka ovat läpinäkyviä, taloudelliseen toteutettavuuteen nähden kohtuullisia ja riittävän eriteltyjä, jotta palveluntarjoajan ei tarvitse maksaa sellaisista verkkoelementeistä tai toiminteista, joita se ei tarvitse palvelunsa tarjoamiseen; ja
 - c) toisen televiestintäpalvelujen tarjoajan pyynnöstä ja tarvittaessa sääntelyviranomaisen arvioinnin perusteella käyttäjien enemmistölle tarjottujen verkon liityntäpisteiden lisäksi muissa teknisesti toteuttamiskelpoisissa pisteissä kohtuullista maksua vastaan.
4. Säännöt, joita sovelletaan yhteenliittämiseen suuren palveluntarjoajan kanssa, on julkistettava.
5. Suurten palveluntarjoajien on julkistettava tapauksen mukaan joko yhteenliittämissopimustensa tai yhteenliittämistarjoustensa malli.
6. Kukin osapuoli varmistaa, että televiestintäpalvelujen tarjoajalla, joka pyytää yhteenliittämistä suuren palveluntarjoajan kanssa, on oikeus joko milloin tahansa tai julkisesti ilmoitetun kohtuullisen ajan kuluttua hakea muutosta osapuolen riippumattomalta elimeltä yhteenliittämisen asianmukaisia ehtoja, edellytyksiä ja hintoja koskevien riitojen ratkaisemiseksi. Tällainen osapuolen riippumaton elin voi olla 10.28 artiklassa tarkoitettu sääntelyviranomainen.

10.33 ARTIKLA

Rajalliset resurssit

Kukin osapuoli hallinnoi menettelyjään, jotka koskevat rajallisten voimavarojen, kuten taajuuksien, numeroiden ja reititysoikeuksien, myöntämistä ja käyttöä, puolueettomasti, viivytystä, läpinäkyvästi ja syrjimättömästi. Kukin osapuoli julkaisee tiedot jaettujen taajuusalueiden kulloisestakin käytöstä, mutta yksityiskohtaisia tietoja julkishallinnon erityisiin käyttötarkoituksiin osoitetuista taajuuksista ei edellytetä.

10.34 ARTIKLA

Yleispalvelu

1. Kullakin osapuolella on oikeus määritellä, millaiset yleispalveluvelvoitteet se haluaa pitää voimassa, ja päättää niiden soveltamisalasta ja täytäntöönpanosta. Kukin osapuoli hallinnoi yleispalveluvelvoitteita läpinäkyvällä, puolueettomalla ja syrjimättömällä tavalla.

2. Jos yleispalvelun tarjoaja voidaan nimetä useamman televiestintäverkkojen tai televiestintäpalvelujen tarjoajan joukosta, nimeämismenettelyjen on oltava avoimia kaikille palveluntarjoajille. Nimeäminen on tehtävä tehokkaalla, läpinäkyvällä ja syrjimättömällä tavalla.

10.35 ARTIKLA

Tietojen luottamuksellisuus

Kukin osapuoli varmistaa julkisten televiestintäverkkojen tai yleisten televiestintäpalvelujen käytön aikana tapahtuneen viestinnän ja siihen liittyvien liikennetietojen luottamuksellisuuden sillä edellytyksellä, ettei tätä varten toteutettuja toimenpiteitä sovelleta siten, että ne muodostaisivat palvelukaupassa keinon mielivaltaiselle tai perusteettomalle syrjinnälle tai peitetylle palvelukaupan rajoittamiselle.

10.36 ARTIKLA

Palveluntarjoajien väliset riidat

Kukin osapuoli varmistaa, että jos palveluntarjoajien välillä syntyy riita, asianomainen sääntelyviranomainen¹ tekee jommankumman riitaosapuolen pyynnöstä sitovan päätöksen riidan ratkaisemiseksi mahdollisimman pian.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että Mercosurin osalta tällä tarkoitetaan kunkin Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion sääntelyviranomaista.

10.37 ARTIKLA

Kansainväliset verkkovierailupalvelut

1. Kukin osapuoli pyrkii tekemään yhteistyötä varmistaakseen läpinäkyvät ja kohtuulliset kansainvälisten verkkovierailupalvelujen hinnat, jotta voidaan tukea osapuolten välisen kaupan kasvua ja parantaa kuluttajien hyvinvointia.
2. Kukin osapuoli varmistaa, että puhelujen, tekstiviestien ja datan kansainvälisiä verkkovierailupalveluja tarjoavat televiestintäpalvelujen tarjoajat tarjoavat näitä palveluja
 - a) vastaavanlaatuisina kuin niiden sijoittautumismaassa oleville omille vähittäisasiakkaille; ja
 - b) antaen selkeät ja helposti saatavilla olevat tiedot palvelujen saatavuudesta ja niiden hinnoista.
3. Osapuolet tekevät yhteistyötä seuratakseen 1 ja 2 kohdan toteutumista sekä muita mahdollisesti esiin tulevia kansainvälisiin verkkovierailupalveluihin liittyviä kysymyksiä.
4. Tällä artiklalla ei velvoita osapuolta sääntelemään kansainvälisten verkkovierailupalvelujen hintoja tai ehtoja.

5 ALAJAKSO

RAHOITUSPALVELUT

10.38 ARTIKLA

Soveltamisala

Tätä alajaksoa sovelletaan osapuolten toimenpiteisiin, jotka vaikuttavat rahoituspalvelujen tarjontaan.

10.39 ARTIKLA

Määritelmät

1. Tässä alajaksossa tarkoitetaan
 - a) 'rahoituspalvelulla' mitä tahansa osapuolen rahoituspalvelujen tarjoajan tarjoamaa rahoitusluonteista palvelua; rahoituspalveluihin kuuluvat seuraavat toiminnot:
 - i) vakuutustoiminta ja siihen liittyvät palvelut:
 - A) ensivakuutus (mukaan luettuna rinnakkaisvakuutus):
 - 1) henkivakuutus ja
 - 2) vahinkovakuutus;

- B) jälleenvakuutus ja edelleenvakuutus;
 - C) vakuutusten välittäminen, kuten vakuutusmeklarien ja -asiamiesten toiminta; ja
 - D) vakuutusalan liitännäispalvelut, kuten neuvonta-, aktuaari-, riskinarviointi- ja vahingonkäsittelypalvelut; ja
- ii) pankkipalvelut ja muut rahoituspalvelut (lukuun ottamatta vakuutuksia):
- A) talletusten ja muiden takaisinmaksettavien varojen vastaanotto yleisöltä;
 - B) kaikenlaisen luotonanto, mukaan luettuina kulutusluotot, kiinnitysluotot, factoring-rahoitus ja liiketoimien rahoitus;
 - C) rahoitusleasing;
 - D) kaikki maksu- ja rahansiirtopalvelut, mukaan lukien luotto- ja maksukortit, matkasekit ja pankkivekselit;
 - E) takaukset ja sitoumukset;
 - F) kaupankäynti omaan tai asiakkaitten lukuun pörssissä, OTC-markkinoilla tai muuten seuraavilla välineillä:
 - 1) rahamarkkinavälineet (mukaan lukien sekkit, vekselit ja talletustodistukset);
 - 2) ulkomaanvaluutta;

- 3) johdannaistuotteet, esimerkiksi futuurit ja optiot;
 - 4) valuuttakursseihin ja korkoihin liittyvät välineet, mukaan lukien muun muassa swap-sopimukset ja korkotermiinit;
 - 5) siirrettävät arvopaperit; ja
 - 6) muut siirtokelpoiset rahoitusvälineet ja rahoitusvarat, mukaan lukien jalometalliharkot;
- G) osallistuminen kaikenlaisten arvopapereiden liikkeeseenlaskuun, mukaan lukien merkintätakuut ja sijoitukset asiamiehenä (julkisesti tai yksityisesti) ja liikkeeseenlaskuun liittyvien palvelujen tarjoaminen;
- H) välitystoiminta rahamarkkinoilla;
- I) omaisuuden hoito, kuten käteisvarojen tai arvopaperisalkun hoito, kaikenlaatuinen yhteissijoitusten hoito, eläkerahastojen hoito sekä arvopapereiden talletus- ja notariaattipalvelut;
- J) rahoitusvaroihin, kuten arvopapereihin, johdannaistuotteisiin ja muihin markkinakelpoiisiin välineisiin, liittyvät selvitys- ja toimituspalvelut;
- K) muita rahoituspalveluja tarjoavien suorittama rahoitustietojen hankinta ja siirto, rahoitusalan tietojenkäsittelyn ja siihen liittyvien ohjelmistojen tarjonta; ja

- L) neuvonta, välitys ja muut liitännäisrahoituspalvelut A–K alakohdassa lueteltujen toimintamuotojen osalta, mukaan lukien luottotiedot ja luottotietanalyysit, investointeihin ja arvopaperisalkkuihin liittyvä tutkimus ja neuvonta, yritysostoihin sekä yritysten uudelleenjärjestelyyn ja strategiaan liittyvä neuvonta;
- b) 'rahoituspalvelujen tarjoajalla' osapuolen luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, joka haluaa tarjota tai tarjoaa rahoituspalveluja, lukuun ottamatta julkisia elimiä;
- c) 'uudella rahoituspalvelulla' rahoitusluonteista palvelua, jota mikään rahoituspalveluiden tarjoaja ei tarjoa osapuolen alueella mutta jota tarjotaan toisen osapuolen alueella, mukaan lukien palvelut, jotka liittyvät olemassa oleviin ja uusiin tuotteisiin tai tuotteen toimitustapaan;
- d) 'itsesääntelyelimellä' valtiosta riippumatonta elintä, mukaan luettuina organisaatiot tai yhdistykset, jotka käyttävät osapuolen niille siirtämää sääntely- tai valvontavaltaa rahoituspalvelujen tarjoajiin nähden;
- e) 'julkisella elimellä'
- i) osapuolen julkisia viranomaisia, keskuspankkia tai rahaviranomaista taikka osapuolen omistuksessa tai määräysvallassa olevaa laitosta, jos sen pääasiallisena tehtävänä on hoitaa julkisia tehtäviä tai suorittaa julkishallintoon kuuluvia toimintoja, ei kuitenkaan laitosta, joka pääasiallisesti tarjoaa rahoituspalveluja kaupallisin ehdoin; tai
- ii) yksityistä elintä, kun se hoitaa tehtäviä, joita yleensä hoitaa keskuspankki tai rahaviranomainen.

2. Tätä alajaksoa sovellettaessa ja ainoastaan tämän alajakson soveltamisalaan kuuluvien palvelujen osalta 'julkista valtaa käytettäessä tarjottavilla palveluilla' tarkoitetaan

- a) raha- tai valuuttakurssipolitiikkaan liittyvää keskuspankin tai rahaviranomaisen tai muun julkisen elimen toimintaa;
- b) lakisääteiseen sosiaaliturvajärjestelmään tai yleiseen eläkejärjestelmään kuuluvaa toimintaa; ja
- c) muuta julkisen elimen toimintaa valtionhallinnon puolesta tai sen takaamana tai sen rahavaroja käyttäen.

Jos osapuoli sallii, että sen rahoituspalvelujen tarjoajat kilpaillen julkisen elimen tai rahoituspalvelujen tarjoajan kanssa toteuttavat jotakin b tai c alakohdassa tarkoitettua toimintaa, tällainen toiminta katsotaan tämän luvun soveltamisalaan kuuluvaksi 'rahoituspalveluksi'.

3. Tämän luvun 10.1 artiklan 6 kohtaan sisältyvää 'julkista valtaa käytettäessä tarjottavien palvelujen' yleistä määritelmää ei sovelleta tämän alajakson soveltamisalaan kuuluviin palveluihin.

10.40 ARTIKLA

Vakauden ja luotettavuuden turvaamista koskeva poikkeus

1. Sopimuksen määräysten ei pidä tulkita estävän osapuolta ottamasta toiminnan vakauteen liittyvistä syistä käyttöön toimenpiteitä muun muassa

- a) suojellakseen sijoittajia, tallettajia, rahoitusmarkkinoiden toimijoita, vakuutuksenottajia tai henkilöitä, joiden omaisuudenhoidosta rahoituspalvelujen tarjoaja vastaa; tai

b) varmistaakseen osapuolen rahoitusjärjestelmän luotettavuuden ja vakauden.

2. Jos tällaiset toimenpiteet eivät ole tämän alajakson määräysten mukaisia, niitä ei saa käyttää keinona välttää osapuolelle tämän alajakson mukaisesti kuuluvia sitoumuksia tai velvoitteita.

3. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei pidä tulkita edellyttävän osapuolen ilmaisevan yksittäisten asiakkaiden liiketoimiin ja tileihin liittyviä tietoja tai julkisten elinten hallussa olevia luottamuksellisia tai yksityisiä tietoja.

10.41 ARTIKLA

Toimiva ja avoin sääntely rahoituspalvelujen alalla

1. Kukin osapuoli pyrkii parhaansa mukaan ilmoittamaan etukäteen kaikille asianomaisille henkilöille kaikista yleisesti sovellettavista toimenpiteistä, jotka osapuoli aikoo ottaa käyttöön. Näistä toimenpiteistä ilmoitetaan

a) virallisessa julkaisussa tai

b) muussa kirjallisessa tai sähköisessä muodossa.

2. Kunkin osapuolen toimivaltaisen rahoitusalan viranomaisen on annettava asianomaisille henkilöille tiedoksi vaatimukset, joita se soveltaa rahoituspalvelujen tarjoamista koskevien hakemusten laatimiseen.

3. Toimivaltaisen rahoitusalan viranomaisen on hakijan pyynnöstä ilmoitettava hakijalle, missä käsittelyvaiheessa tämän hakemus on. Jos viranomainen tarvitsee lisätietoja hakijalta, sen on ilmoitettava tästä hakijalle ilman tarpeetonta viivytystä.

4. Kukin osapuoli pyrkii parhaansa mukaan varmistamaan, että rahoituspalvelualan sääntelyä ja valvontaa sekä veropetosten ja veronkierron torjuntaa koskevat kansainvälisesti sovitut normit pannaan täytäntöön ja niitä sovelletaan sen alueella. Tällaisia kansainvälisesti hyväksytyjä standardeja ovat muun muassa G20-maiden, finanssimarkkinoiden vakauden valvontaryhmän, Baselin pankkivalvontakomitean, kansainvälisen vakuutusvalvojien järjestön, kansainvälisen arvopaperimarkkinavalvojien yhteisön, rahanpesun ja terrorismin rahoittamisen vastaisen toimintaryhmän ja verotusta koskevaa avoimuutta ja tietojenvaihtoa käsittelevän OECD:n maailmanlaajuisen foorumin hyväksymät standardit sekä kansainväliset tilinpäätösstandardit. Tätä varten osapuolet tekevät yhteistyötä ja vaihtavat tietoja ja kokemuksia näistä asioista.

10.42 ARTIKLA

Uudet rahoituspalvelut

1. Kukin osapuoli sallii alueelleen sijoittautuneen toisen osapuolen rahoituspalvelujen tarjoajan tarjota alueellaan uusia rahoituspalveluja liitteissä 10-A, 10-B, 10-C ja 10-E tarkoitetuilla rahoituspalvelujen osa-aloilla, jollei niissä vahvistetuista ehdoista, rajoituksista, edellytyksistä ja pätevyysvaatimuksista muuta johdu.
2. Uutta rahoituspalvelua tarjotaan sen osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti, jonka alueella sitä aiotaan tarjota, ja se on kyseisen osapuolen toimivaltaisten viranomaisten hyväksynnän, sääntelyn ja valvonnan alainen.

10.43 ARTIKLA

Vakautta ja luotettavuutta turvaavien toimenpiteiden tunnustaminen

1. Osapuoli voi tunnustaa toisen osapuolen vakautta ja luotettavuutta turvaavat toimenpiteet päättäessään, kuinka tämän rahoituspalveluihin liittyviä toimenpiteitä on sovellettava. Tällaisen tunnustamisen, joka voidaan toteuttaa yhdenmukaistamalla tai muulla tavoin, perustana voi olla sopimus tai järjestely, tai siitä voidaan päättää yksipuolisesti.
2. Osapuolen, joka on kolmannen maan kanssa tehdyn, 1 kohdan mukaisen joko voimassa olevan tai tulevan sopimuksen tai järjestelyn osapuoli, on tarjottava toiselle osapuolelle asianmukainen mahdollisuus neuvotella tämän liittymisestä kyseiseen sopimukseen tai järjestelyyn tai neuvotella vastaava sopimus tai järjestely tämän kanssa siten, että sääntely, valvonta ja sääntelyn täytäntöönpano sekä tarpeen mukaan sopimuksen tai järjestelyn osapuolten välistä tietojen jakamista koskevat menettelyt ovat vastaavat. Jos osapuoli päättää tunnustamisesta yksipuolisesti, sen on tarjottava toiselle osapuolelle asianmukainen mahdollisuus osoittaa, että nämä edellytykset täyttyvät.

10.44 ARTIKLA

Itsesääntelyelimet

1. Jos osapuoli edellyttää toisen osapuolen rahoituspalvelujen tarjoajalta liittymistä tai osallistumista tai pääsyä johonkin itsesääntelyelimeen, jotta tämä saisi tarjota rahoituspalveluja samoista lähtökohdista kuin osapuolen omat rahoituspalvelujen tarjoajat, tai jos osapuoli välittömästi tai välillisesti tarjoaa itsesääntelyelimille oikeuksia tai etuja rahoituspalvelujen tarjonnassa, kyseinen osapuoli varmistaa, että tällaiset itsesääntelyelimet soveltavat 10.4 artiklaa kyseisen osapuolen alueelle sijoittautuneisiin rahoituspalvelujen tarjoajiin.
2. Selvyyden vuoksi todetaan, että mikään tässä artikkelissa ei estä 1 kohdassa tarkoitettua itsesääntelyelintä hyväksymästä omia syrjimättömiä vaatimuksiaan tai menettelyjään. Jos tällaisia toimenpiteitä toteuttavat julkishallinnon ulkopuoliset elimet eivätkä ne liity keskus-, alue- tai paikallishallinnon tai viranomaisten siirtämän toimivallan käyttöön, niitä ei pidetä osapuolen toimenpiteinä eivätkä ne kuulu tämän luvun soveltamisalaan.

10.45 ARTIKLA

Maksu- ja selvitysjärjestelmät

Kunkin osapuolen on sallittava lakisääteisten vaatimusten ja 10.4 artiklan mukaisesti alueelleen sijoittautuneiden toisen osapuolen rahoituspalvelujen tarjoajien osallistuminen julkisten elinten ylläpitämiin maksu- ja selvitysjärjestelmiin sekä sellaiseen viralliseen rahoitukseen ja jälleenrahoitukseen, jotka ovat käytettävissä tavanomaisen liiketoiminnan yhteydessä. Tällä artiklalla ei ole tarkoitus antaa pääsyä osapuolen viimekäden rahoitusmahdollisuuksiin (kansallinen keskuspankki tai muu rahaviranomainen).

6 ALAJAKSO

SÄHKÖINEN KAUPANKÄYNTI

10.46 ARTIKLA

Tavoite ja soveltamisala

1. Osapuolet toteavat, että sähköinen kauppa lisää kaupankäynnin mahdollisuuksia monilla talouden aloilla, ja ne sopivat edistävänsä sähköistä kaupankäyntiä välillään muun muassa tekemällä yhteistyötä tämän alajakson määräyksiin perustuvissa sähköiseen kauppaan liittyvissä kysymyksissä.
2. Tätä alajaksoa sovelletaan osapuolten toimenpiteisiin, jotka vaikuttavat sähköisesti käytävään kauppaan.
3. Osapuolet tunnustavat teknologiariippumattomuuden periaatteen sähköisessä kaupankäynnissä.
4. Tämän alajakson määräyksiä ei sovelleta rahapelipalveluihin, yleisradiopalveluihin, audiovisuaalisiin palveluihin, notaarien tai vastaavien ammatinharjoittajien palveluihin tai oikeudellista edustusta koskeviin palveluihin.

10.47 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä alajaksossa tarkoitetaan

- a) 'kuluttajalla' luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, jos siitä säädetään osapuolen säädöksissä ja määräyksissä, joka käyttää tai pyytää saada käyttää 10.27 artiklan e alakohdassa määriteltyä yleistä televiestintäpalvelua muuhun kuin elinkeinoonsa, liiketoimintaansa tai ammattiinsa liittyvissä tarkoituksissa;
- b) 'suoramarkkinointiviestinnällä' mitä tahansa mainonnan muotoa, jossa henkilö lähettää markkinointiviestejä suoraan loppukäyttäjälle yleisen televiestintäverkon kautta, ja se kattaa tässä sopimuksessa vähintään sähköpostin ja teksti- ja multimediaviestit (SMS ja MMS);
- c) 'sähköisellä todentamispalvelulla' palvelua, jonka avulla voidaan varmistaa
 - i) henkilön sähköinen tunnistaminen tai
 - ii) sähköisessä muodossa olevan tiedon alkuperä ja koskemattomuus;
- d) 'sähköisellä allekirjoituksella' sähköisessä muodossa olevaa tietoa, joka on liitetty tai loogisesti yhdistetty muihin sähköisessä muodossa oleviin tietoihin ja joka täyttää seuraavat vaatimukset:
 - i) luonnollinen henkilö käyttää sitä siihen liittyvän sähköisessä muodossa olevan tiedon hyväksymiseen;

- ii) se on liitetty kohteenaan olevaan sähköisessä muodossa olevaan tietoon siten, että tiedon mahdollinen myöhempi muuttaminen voidaan havaita; ja
 - iii) oikeushenkilö käyttää sitä siihen liittyvän sähköisessä muodossa olevan tiedon alkuperän ja eheyden varmistamiseen; ja
- e) 'loppukäyttäjällä' henkilöä, joka käyttää tai pyytää saada käyttää yleisesti saatavilla olevaa televiestintäpalvelua joko kuluttajana tai elinkeinoonsa, liiketoimintaansa tai ammattiinsa liittyvissä tarkoituksissa.

10.48 ARTIKLA

Sähköisiä siirtoja koskevat tullit

1. Osapuoli ei saa määrätä tulleja osapuolen henkilön ja toisen osapuolen henkilön välisille sähköisille siirtoille.
2. Selvyyden vuoksi todetaan, että 1 kohta ei estä osapuolta määräämästä sähköisiä siirtoja koskevia sisäisiä veroja, palkkioita tai muita maksuja sillä edellytyksellä, että tällaiset verot, palkkiot tai maksut määrätään sopimuksen kanssa yhteensopivalla tavalla.

10.49 ARTIKLA

Ennakkoluvasta luopumisen periaate

1. Osapuolet pyrkivät olemaan vaatimatta ennakkolupaa palvelun tarjoamiseen sähköisin keinoin pelkästään sen perusteella, että palvelua tarjotaan sähköisesti, ja asettamatta tai pitämättä voimassa mitään muuta vaikutukseltaan vastaavaa vaatimusta.
2. Edellä olevaa 1 kohtaa ei sovelleta 10.27 artiklan i alakohdassa määriteltyihin televiestintäpalveluihin eikä 10.39 artiklan 1 kohdan a alakohdassa määriteltyihin rahoituspalveluihin.
3. Selvyyden vuoksi todetaan, että mikään ei estä osapuolta ottamasta käyttöön tai pitämästä voimassa toimenpiteitä, jotka ovat ristiriidassa 1 kohdan kanssa oikeutetun yleisen edun tavoitteen saavuttamiseksi seuraavien mukaisesti:
 - a) 10.1 artiklan 4 kohta;
 - b) 10.40 artikla;
 - c) 20.1 artikla; ja
 - d) 20.2 artikla.

10.50 ARTIKLA

Sopimusten tekeminen sähköisessä muodossa

Kukin osapuoli varmistaa, että sen oikeusjärjestelmä sallii sopimusten tekemisen sähköisessä muodossa ja että sen säädökset ja määräykset sopimusprosesseista eivät estä sähköisten sopimusten käyttöä eivätkä johda siihen, että tällaisilta sopimuksilta puuttuisivat oikeusvaikutukset ja ne olisivat pätemättömiä sillä perusteella, että ne on tehty sähköisessä muodossa, ellei niiden säädöksissä ja määräyksissä niin määrätä.¹

10.51 ARTIKLA

Sähköiset allekirjoitus- ja todentamispalvelut

1. Osapuoli ei saa kieltää sähköisen allekirjoituspalvelun tai sähköisen todentamispalvelun oikeusvaikutuksia tai hyväksyttävyyttä todisteena oikeudellisissa menettelyissä pelkästään sillä perusteella, että ne toteutetaan sähköisesti.

¹ Tätä artiklaa ei sovelleta sopimuksiin, joilla luodaan tai siirretään kiinteistöihin liittyviä oikeuksia; sopimuksiin, jotka lain mukaan edellyttävät tuomioistuimen, viranomaisten tai julkista valtaa käyttävien ammatinharjoittajien myötävaikutusta; henkilöiden muutoin kuin elinkeino-, liike- tai ammattitoiminnassa myöntämät henkilö- tai esinevakuussopimukset; ja perhe- tai perintöoikeudelliset sopimukset.

2. Osapuoli ei saa ottaa käyttöön tai pitää voimassa sähköisiä allekirjoitus- ja todentamispalveluja koskevia toimenpiteitä, joilla

- a) kielletään sähköisen liiketoimen osapuolia yhdessä määrittämästä asianmukaisia sähköisiä menetelmiä liiketoimeen varten; tai
- b) evätään sähköisen liiketoimen osapuolilta mahdollisuus osoittaa oikeus- tai hallintoviranomaisille, että niiden sähköinen liiketoimi on kaikkien oikeudellisten vaatimusten mukainen sähköisten allekirjoitus- ja todentamispalvelujen osalta.

10.52 ARTIKLA

Ei-toivottu suoramarkkinointiviestintä

1. Kukin osapuoli pyrkii tosiasiallisesti suojelemaan loppukäyttäjiä ei-toivotulta suoramarkkinoinnilta.
2. Kukin osapuoli pyrkii varmistamaan, että henkilöt eivät lähetä suoramarkkinointia kuluttajille, jotka eivät ole antaneet suostumustaan¹ tällaisen viestinnän vastaanottamiseen.
3. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa määrätään, kukin osapuoli sallii henkilöiden, jotka ovat keränneet sen säädösten ja määräysten mukaisesti kuluttajien yhteystietoja tuotteen toimittamisen tai palvelun tarjoamisen yhteydessä, lähettää kyseiselle käyttäjälle suoramarkkinointiviestintää omista vastaavista tuotteistaan tai palveluistaan.

¹ Suostumus määritellään kummankin osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti.

4. Kukin osapuoli pyrkii varmistamaan, että suoramarkkinointiviestintä on selkeästi sellaiseksi tunnistettavissa, siinä ilmaistaan selvästi, kenen puolesta viestit on tehty, ja siihen sisältyy tarvittavat tiedot, joiden perusteella loppukäyttäjät pystyvät maksutta pyytämään viestinnän lopettamista milloin tahansa.

10.53 ARTIKLA

Kuluttajansuoja

1. Osapuolet tunnustavat, että on tärkeää ottaa käyttöön ja pitää yllä läpinäkyviä ja vaikuttavia toimenpiteitä kuluttajien suojelemiseksi, myös vilpillisiltä ja harhaanjohtavilta kaupallisilta menettelyiltä, heidän osallistuessaan sähköiseen kaupankäyntiin.
2. Edellä olevan 1 kohdan soveltamiseksi osapuolet ottavat käyttöön tai pitävät yllä toimenpiteitä, jotka lisäävät kuluttajien luottamusta, mukaan lukien toimenpiteet, joilla kielletään petolliset ja vilpilliset kaupalliset menettelyt. Tällaisten toimenpiteiden on sisällettävä muun muassa seuraavat:
 - a) kuluttajien oikeus selkeään ja perusteelliseen tietoon palvelusta ja sen tarjoajasta;
 - b) elinkeinonharjoittajien velvollisuus toimia vilpittömässä mielessä ja noudattaa rehellistä kauppatapaa, myös vastauksissaan kuluttajien kysymyksiin;
 - c) kieltö periä kuluttajilta maksuja palveluista, joita ei ole pyydetty, tai ajanjaksolta, johon kuluttaja ei ole antanut lupaa; ja
 - d) kuluttajien mahdollisuus muutoksenhakuun oikeuksiensa vaatimiseksi, mukaan lukien oikeus oikeussuojakeinoihin, jos maksettuja palveluja ei ole tarjottu sovitulla tavalla.

3. Osapuolet toteavat, että niiden kuluttajansuojasta vastaavien virastojen tai muiden asiaan liittyvien elinten on tärkeää tehdä yhteistyötä sähköiseen kaupankäyntiin liittyvissä toimissa, jotta voidaan suojata kuluttajia ja lisätä kuluttajien luottamusta.

10.54 ARTIKLA

Sähköistä kauppaa koskeva sääntely-yhteistyö

1. Osapuolet jatkavat yhteisesti sovittujen ehtojen ja edellytysten pohjalta sähköisessä kaupankäynnissä esiin tulevia sääntelykysymyksiä koskevaa yhteistyötä ja vuoropuhelua, joissa käsitellään muun muassa seuraavia kysymyksiä:

- a) yhteentoimivien rajat ylittävien sähköisten allekirjoitus- ja todentamispalvelujen tunnustaminen ja helpottaminen;
- b) välittäjänä toimivien palveluntarjoajien vastuu tiedon toimittamisen tai tallentamisen osalta;
- c) suoramarkkinointiviestinnän kohtelu;
- d) kuluttajansuoja sähköisen kaupan alalla;
- e) paperittoman kaupankäynnin edistäminen; ja
- f) kaikki muut sähköisen kaupan kehityksen kannalta merkitykselliset seikat.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetussa vuoropuhelussa keskitytään tiedonvaihtoon näitä asioita koskevista osapuolten säädöksistä ja määräyksistä sekä tällaisten säädösten ja määräysten täytäntöönpanoon.

10.55 ARTIKLA

Tietokonepalveluja koskeva yhteisymmärrys

1. Osapuolet sopivat, että palvelujen kaupan vapauttamisessa 10.3 ja 10.4 artiklan mukaisesti seuraavia palveluja pidetään tietokonepalveluina ja niihin liittyvinä palveluina riippumatta siitä, tarjotaanko ne verkon, mukaan lukien internet, kautta:
 - a) tietokoneita tai tietokonejärjestelmiä koskeva tai niitä varten tehtävä konsultointi, strategia, analyysi, suunnittelu, määrittely, tuotesuunnittelu, kehittäminen, asentaminen, toteuttaminen, integrointi, testaus, vianetsintä, päivitys, tuki, tekninen apu tai hallinnointi;
 - b) tietokoneohjelmat, jotka määritellään ohjekokonaisuuksiksi, joita tietokoneiden toiminta ja (sekä sisäinen että keskinäinen) viestintä edellyttävät, sekä tietokoneohjelmia koskeva tai niitä varten tehtävä konsultointi, strategia, analyysi, suunnittelu, erittely, tuotesuunnittelu, kehittäminen, asentaminen, toteuttaminen, integrointi, testaus, vianetsintä, päivitys, muuntaminen, ylläpito, tuki, tekninen apu, hallinnointi tai käyttö;
 - c) tietojenkäsittely, tietojen tallennus, tietojen isännöinti tai tietokantapalvelut;
 - d) toimistokoneiden ja -laitteiden, myös tietokoneiden, huolto- ja korjauspalvelut; ja

- e) tietokoneohjelmiin, tietokoneisiin tai tietokonejärjestelmiin liittyvät asiakkaiden henkilöstön koulutuspalvelut, ja muualle luokittelemattomat palvelut.
2. Selvyyden vuoksi todetaan, että tietoteknisiä palveluja ja niihin liittyviä palveluja ei välttämättä itsessään pidetä tietokonepalveluina ja niihin liittyvinä palveluina.

D JAKSO

LOPPUMÄÄRÄYKSET JA POIKKEUKSET

10.56 ARTIKLA

Yhteyspisteet

1. Kukin osapuoli nimeää viimeistään yhden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä yhteyspisteet ja ilmoittaa toiselle osapuolelle niiden yhteystiedot, jotta voidaan
 - a) helpottaa tietojen toimittamista toiselle osapuolelle tämän luvun täytäntöönpanosta, kuten
 - i) palvelujen tarjoamisen kaupallisista ja teknisistä näkökohdista; ja
 - ii) ammattipätevyyden rekisteröinnistä, tunnustamisesta ja hankkimisesta; ja
 - b) tarkastella kaikkia muita tämän luvun täytäntöönpanoon liittyviä kysymyksiä, jotka jokin osapuoli nostaa esiin.

2. Kukin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle viipymättä kaikista yhteyspistettä koskevista muutoksista.

10.57 ARTIKLA

Palvelukauppaa ja sijoittautumista käsittelevä alakomitea

1. Jäljempänä olevan 22.3 artiklan 4 kohdalla perustetulla palvelukauppaa ja sijoittautumista käsittelevällä alakomitealla on 22.3 artiklassa lueteltujen tehtävien lisäksi seuraavat tehtävät:
 - a) suorittaa tekninen valmistelutyö, jos tätä lukua tarkistetaan 10.58 artiklan mukaisesti; ja
 - b) keskustella palvelukaupan ja sijoittautumisen kannalta merkityksellisistä aiheista, myös mahdollisuuksista laajentaa keskinäisiä investointeja palvelualoilla ja muilla kuin palvelualoilla.
2. Alakomitea voi kutsua tapauskohtaisesti asiaan liittyvien toimijoiden edustajia, joilla on käsiteltävien kysymysten kannalta tarvittava asiantuntemus.

10.58 ARTIKLA

Uudelleentarkastelulauseke

Tätä lukua voidaan tarkastella sen tavoitteiden näkökulmasta uudelleen aikaisintaan kolmen vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä tai tämän sopimuksen yleisen uudelleentarkastelun yhteydessä.

10.59 ARTIKLA

Etujen kieltäminen

Osapuoli voi kieltää tämän luvun mukaisten etujen soveltamisen seuraaviin:

- a) palvelun tarjoaminen, jos osapuoli toteaa, että palvelu tarjotaan kolmannen maan alueelta tai alueella; tai
- b) oikeushenkilö, jos osapuoli toteaa, että se on kolmannen maan oikeushenkilö.

11 LUKU

VAIHTOTASEESEEN LIITTYVÄT MAKSUT JA SIIRROT, PÄÄOMANLIIKKEET JA TILAPÄISET SUOJATOIMENPITEET

11.1 ARTIKLA

Pääomatase

Kukin osapuoli sallii maksutaseen pääoma- ja rahoitustasetta koskevien suoritusten osalta pääomien vapaan liikkuvuuden suoria sijoituksia varten 10 luvun mukaisesti. Tällaisiin siirtoihin on sisällyttävä tällaisen pääoman rahaksi muuttaminen tai kotiuttaminen.

11.2 ARTIKLA

Vaihtotase

Kukin osapuoli sallii vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja YK:n valuutta- ja rahoituskonferenssissa Brettonin Woodsissa, New Hampshiressä, 22 päivänä heinäkuuta 1944 tehdyn Kansainvälistä valuuttarahastoa koskevan sopimuksen artiklojen mukaisesti kaikki vaihtotaseeseen liittyvät maksut ja siirrot, jotka kuuluvat tämän sopimuksen soveltamisalaan.

11.3 ARTIKLA

Vaihtotaseeseen liittyviä maksuja ja siirtoja sekä pääomanliikkeitä koskevien säädösten ja määräysten soveltaminen

Edellä olevien 11.1 ja 11.2 artiklan ei pidä tulkita estävän osapuolta soveltamasta tasapuolisella ja syrjimättömällä tavalla ja tavalla, joka ei merkitse vaihtotaseeseen liittyvien maksujen ja siirtojen sekä pääomanliikkeiden peiteltyä rajoittamista, säädöksiään ja määräyksiään, jotka koskevat seuraavia:

- a) konkurssi, maksukyvyttömyys tai velkojien oikeuksien suojele;
- b) arvopapereiden liikkeeseenlasku, niillä käytävä kauppa tai niiden välittäminen;

- c) rikokset;¹
- d) siirtoja koskevat rahoitustiedot tai kirjanpito, kun se on tarpeen lainvalvonnan tai rahoitusalan sääntelyviranomaisten avustamiseksi; tai
- e) tuomioiden noudattaminen oikeudenkäyttöasioissa.

11.4 ARTIKLA

Tilapäiset suojatoimenpiteet

Jos vaihtotaseeseen liittyvät siirrot tai maksut tai pääomanliikkeet aiheuttavat tai uhkaavat aiheuttaa poikkeuksellisissa olosuhteissa vakavia vaikeuksia Euroopan unionin talous- ja rahaliiton toiminnalle, Euroopan unioni voi toteuttaa suojatoimenpiteitä, jotka ovat ehdottoman välttämättömiä kyseisiin vaikeuksiin tai niiden uhkaan puuttumiseksi enintään kuuden kuukauden ajan.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että tähän sisältyvät rahanpesun ja terrorismin rahoituksen torjuntaa koskevat säädökset ja määräykset.

11.5 ARTIKLA

Rajoitukset maksutaseen turvaamiseksi

1. Jos osapuolella on poikkeuksellisissa olosuhteissa vakavia maksutasevaikeuksia, jotka liittyvät esimerkiksi raha- tai valuuttakurssipolitiikan toimintaan tai ulkoisiin rahoitusvaikeuksiin tai niiden uhkaan, se voi ottaa käyttöön tai pitää voimassa rajoittavia toimenpiteitä, jotka koskevat vaihtotaseeseen liittyviä siirtoja tai maksuja tai pääomanliikkeitä.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuja toimenpiteitä koskevat seuraavat vaatimukset:
 - a) niiden on oltava syrjimättömiä verrattuna kolmansiin maihin samankaltaisissa tilanteissa sovellettaviin vaatimuksiin;
 - b) niiden on oltava soveltuvien osin Kansainvälistä valuuttarahastoa koskevan sopimuksen mukaisia;
 - c) niissä on vältettävä tarpeettoman vahingon aiheuttamista toisen osapuolen kaupallisille, taloudellisille ja rahoitukseen liittyville eduille; ja
 - d) niiden on oltava väliaikaisia, oikeasuhteisia ja ehdottoman välttämättömiä ongelmien ratkaisemiseksi, ja ne on poistettava asteittain 1 kohdassa tarkoitetun tilanteen parantuessa. Jos ilmenee erittäin poikkeuksellisia olosuhteita, joiden vuoksi osapuoli haluaa jatkaa kyseisiä toimenpiteitä yli yhden vuoden ajan, se ilmoittaa toiselle osapuolelle, että se aikoo ottaa käyttöön tällaisen pidennyksen.

11.6 ARTIKLA

Loppumääräykset

1. Tämän luvun määräysten ei pidä tulkita rajoittavan osapuolten talouden toimijoiden oikeuksia hyötyä edullisemmasta kohtelusta, josta saatetaan määrätä olemassa olevissa kahden- tai monenvälisissä sopimuksissa, joiden sopimuspuolia ne ovat.
2. Osapuolet neuvottelevat keskenään helpottaakseen tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa pääomien liikkuvuutta välillään tämän sopimuksen tavoitteiden edistämiseksi.

12 LUKU

JULKISET HANKINNAT

12.1 ARTIKLA

Tavoitteet

Osapuolet tunnustavat läpinäkyvän, kilpailuun perustuvan ja avoimen tarjouskilpailun merkityksen talouskehitykselle ja asettavat tavoitteeksi hankintamarkkinoidensa tosiasiallisen avaamisen.

12.2 ARTIKLA

Määritelmät

Tämän luvun soveltamiseksi sovelletaan seuraavia määritelmiä:

- a) 'kaupallisilla tavaroilla tai palveluilla' tarkoitetaan sellaisia tavaroita tai palveluja, joita yleensä myydään tai tarjotaan myytäväksi kaupallisilla markkinoilla julkishallinnon ulkopuolisille ostajille julkishallinnon ulkopuolisiin tarkoituksiin ja joita tavanomaisesti ostavat tällaiset asiakkaat;
- b) 'rakennusalan palvelulla' tarkoitetaan palvelua, jonka kohteena on jokin CPC-luokituksen alajaksossa 51 tarkoitettu ja millä tahansa tavalla suoritettava maa- ja vesirakentamiseen tai rakennusten rakentamiseen liittyvä työsuorite;
- c) 'sähköisellä huutokaupalla' tarkoitetaan iteraatioprosessia, jossa toimittajat käyttävät sähköisiä välineitä uusien hintojen tai tarjouksen määrällisesti esitettävien, arviointiperusteisiin liittyvien muiden tekijöiden kuin hinnan tai molempien esittämiseen, minkä perusteella tarjoukset asetetaan järjestykseen tai niiden järjestystä muutetaan;
- d) ilmaisuilla 'kirjallisesti' tai 'kirjallisena/kirjallisina' tarkoitetaan mitä tahansa sanallista tai numeroilmaisua, joka voidaan lukea, toistaa ja tuoda julki myöhemmin, ja niihin voi sisältyä sähköisesti lähetettyjä ja tallennettuja tietoja;
- e) 'suljetulla tarjouspyyntömenettelyllä' tarkoitetaan hankintamenettelyä, jossa hankintayksikkö ottaa yhteyttä valitsemaansa toimittajaan tai valitsemiinsa toimittajiin;
- f) 'toimenpiteellä' tarkoitetaan mitä tahansa lakia, määräystä, menettelyä, hallinnollista ohjetta tai käytäntöä tai hankintayksikön toimintaa, joka liittyy tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan hankintaan;

- g) 'kestoluettelolla' tarkoitetaan luetteloa toimittajista, jotka hankintayksikön mukaan täyttävät kyseiseen luetteloon osallistumista koskevat edellytykset ja joita hankintayksikkö aikoo käyttää useammin kuin kerran;
- h) 'neuvottelulla' tarkoitetaan tapaa, jolla hankintamenettely toteutetaan läpinäkyvyyden ja syrjimättömyyden periaatteiden mukaisesti ja joka rajoittuu erityistilanteisiin, joissa hankintayksiköt voivat tiettyjen edellytysten täytyessä neuvotella toimittajien kanssa;
- i) 'aiottua hankintaa koskevalla ilmoituksella' tarkoitetaan ilmoitusta, jonka hankintayksikkö julkaisee ja jossa kiinnostuneita toimittajia pyydetään jättämään osallistumishakemus tai tarjous tai molemmat;
- j) 'vastikkeilla' tarkoitetaan toimenpiteitä paikallisen kehityksen edistämiseksi tai maksutaseen parantamiseksi kotimaisuusasteen, teknologian lisensioinnin, sijoitusvaatimusten, vastakauppojen tai muiden vastaavanlaisten vaatimusten avulla;
- k) 'avoimella tarjouspyyntömenettelyllä' tarkoitetaan hankintamenettelyä, jossa kaikki kiinnostuneet toimittajat voivat jättää tarjouksen;
- l) 'hankintayksiköllä' tarkoitetaan yksikköä, joka kuuluu liitteissä 12-A–12-E olevien lisäysten soveltamisalaan;
- m) 'edellytykset täyttävällä toimittajalla' tarkoitetaan toimittajaa, joka hankintayksikön mukaan täyttää osallistumisedellytykset;
- n) 'valikoivalla tarjouspyyntömenettelyllä' tarkoitetaan hankintamenettelyä, jossa hankintayksikkö pyytää ainoastaan edellytykset täyttäviä toimittajia jättämään tarjouksen;
- o) 'palveluilla' tarkoitetaan myös rakennusalan palveluja, ellei toisin täsmennetä;

- p) 'standardilla' tarkoitetaan virallisen elimen hyväksymää asiakirjaa, joka sisältää yleistä ja toistuvaa käyttöä varten tavaroita tai palveluja tai niihin liittyviä prosesseja ja tuotantomenetelmiä koskevia sääntöjä tai ohjeita tai niiden ominaisuuksien kuvauksen, joiden noudattaminen ei ole pakollista; siihen voi myös sisältyä tai se voi yksinomaan käsitellä termistöön, tunnuksiin, pakkaukseen tai merkintöihin liittyviä vaatimuksia, jotka koskevat tavaraa, palvelua tai prosessia taikka tuotantomenetelmää;
- q) 'toimittajalla' tarkoitetaan henkilöä tai henkilöryhmää, joka tarjoaa tai voisi tarjota tavaroita tai palveluja; ja
- r) 'teknisellä eritelmällä' tarkoitetaan tarjouspyyntömenettelyn vaatimusta, jossa
 - i) esitetään hankittavien tavaroiden tai palvelujen ominaisuudet, mukaan lukien laatu, käyttöominaisuudet, turvallisuus ja mitat, tai prosessit ja menetelmät niiden valmistamiseksi tai tarjoamiseksi; tai
 - ii) käsitellään termistöön, tunnuksiin, pakkaukseen tai merkintöihin liittyviä vaatimuksia, jotka koskevat tavaraa tai palvelua.

12.3 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tätä lukua sovelletaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin hankintoihin. Sopimuksen soveltamisalaan kuuluvalla hankinnalla tarkoitetaan hankintaa julkishallinnon tarkoituksiin seuraavasti:

- a) kyseessä on tavaran, palvelun tai niiden yhdistelmän hankinta
 - i) liitteissä 12-A–12-E olevien kunkin osapuolen lisäysten mukaisesti; ja

- ii) kyseistä tavaraa, palvelua tai niiden yhdistelmää ei hankita kaupalliseen myyntiin tai jälleenmyyntiin tai käytettäväksi tavaroiden tuotannossa tai palvelujen tarjoamisessa myyntiin tai jälleenmyyntiin;
- b) hankinta tapahtuu sopimusperusteisesti esimerkiksi ostamalla, leasing-menettelyllä, vuokraamalla tai osamaksulla osto-optioin tai ilman niitä;
- c) hankinnan arvo vastaa liitteissä 12-A–12-E olevissa kunkin osapuolen lisäyksissä määriteltyä kynnystä tai ylittää sen sillä hetkellä, kun ilmoitus julkaistaan 12.13 artiklan mukaisesti;
- d) kyseessä on liitteissä 12-A–12-E olevissa kunkin osapuolen lisäyksissä täsmennetyn hankintayksikön hankinta; ja
- e) hankintaa ei ole muutoin jätetty soveltamisalan ulkopuolelle.

2. Ellei liitteissä 12-A–12-E olevissa kunkin osapuolen lisäyksissä toisin määrätä, tätä lukua ei sovelleta seuraaviin:

- a) maan, rakennusten tai muun kiinteän omaisuuden tai niitä koskevien oikeuksien hankinta tai vuokraus;
- b) muut kuin sopimusoikeudelliset sopimukset tai osapuolen antama tuki, kuten yhteistyösopimukset, avustukset, lainat, pääoman korotukset, takaukset ja verohelpotukset sekä julkisten viranomaisten valtion-, alue- tai paikallishallinnolle toimittamat tavarat ja palvelut;
- c) finanssihallinto- tai talletuspalveluiden, säänneltyjen rahoituslaitosten selvitys- ja hallintopalveluiden tai julkisen velan, myös lainojen, valtionobligaatioiden, velkasitoumusten ja muiden arvopapereiden, myyntiin, lunastukseen ja jakeluun liittyvien palveluiden hankinta tai ostaminen;

- d) julkiset työsopimukset; tai
- e) hankinnat, jotka tehdään
 - i) kansainvälisen avun, kehitysapu mukaan lukien, antamista varten;
 - ii) jonkin sellaiseen kansainväliseen sopimukseen kuuluvan menettelyn tai edellytyksen mukaisesti, joka liittyy joukkojen sijoittamiseen;
 - iii) jonkin sellaiseen kansainväliseen sopimukseen kuuluvan menettelyn tai edellytyksen mukaisesti, joka liittyy hankkeeseen, joka hankkeen allekirjoittaneiden valtioiden on tarkoitus toteuttaa yhdessä; tai
 - iv) johonkin kansainväliseen järjestöön liittyvän menettelyn tai edellytyksen mukaisesti tai kansainvälisillä avustuksilla, lainoilla tai muulla tuella rahoitettuna, kun sovellettava menettely tai edellytys olisi ristiriidassa tämän luvun kanssa.
- 3. Kukin osapuoli ilmoittaa liitteiden 12-A–12-E kussakin lisäyksessä seuraavat tiedot:
 - a) lisäyksissä 12-A-1, 12-B-1, 12-C-1, 12-D-1 ja 12-E-1 keskushallinnon yksiköt, joiden hankinnat kuuluvat tämän luvun soveltamisalaan;
 - b) lisäyksissä 12-A-2, 12-B-2, 12-C-2, 12-D-2 ja 12-E-2 keskushallintoa alemman tason yksiköt, joiden hankinnat kuuluvat tämän luvun soveltamisalaan;
 - c) lisäyksissä 12-A-3, 12-B-3, 12-C-3, 12-D-3 ja 12-E-3 kaikki muut yksiköt, joiden hankinnat kuuluvat tämän luvun soveltamisalaan;

- d) lisäyksissä 12-A-4, 12-B-4, 12-C-4, 12-D-4 ja 12-E-4 tämän luvun soveltamisalaan kuuluvat tavarat;
- e) lisäyksissä 12-A-5, 12-B-5, 12-C-5, 12-D-5 ja 12-E-5 tämän luvun soveltamisalaan kuuluvat muut palvelut kuin rakennuspalvelut;
- f) lisäyksissä 12-A-6, 12-B-6, 12-C-6, 12-D-6 ja 12-E-6 tämän luvun soveltamisalaan kuuluvat rakennuspalvelut; ja
- g) lisäyksissä 12-A-7, 12-B-7, 12-C-7, 12-D-7 ja 12-E-7 mahdolliset yleiset huomautukset.

4. Jos hankintayksikkö tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan hankinnan yhteydessä vaatii henkilöitä, jotka eivät kuulu liitteissä 12-A–12-E olevien osapuolten lisäysten soveltamisalaan, tekemään hankintoja sen puolesta, sovelletaan 12.6 artiklaa soveltuvien osin.

12.4 ARTIKLA

Sopimusten arviointi

- 1. Arvioidessaan hankinnan arvoa sen varmistamiseksi, onko kyseessä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluva hankinta, hankintayksikkö
 - a) ei saa jakaa hankintaa erillisiin hankintoihin eikä valita tai käyttää tiettyä arvonmäärittämis menetelmää hankinnan arvon arvioimiseksi jättääkseen sen kokonaan tai osittain tämän sopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle; ja

b) ottaa huomioon, riippumatta siitä, onko hankinta myönnetty yhdelle tai usealle toimittajalle, hankinnan arvioidun enimmäiskokonaismäärän hankinnan koko keston ajalta sekä kaikenlaiset hyvitykset, kuten seuraavat:

i) palkkiot, maksut, komissiot ja korot; ja

ii) jos hankintaan on mahdollista sisällyttää optioita, tällaisten optioiden kokonaisarvo.

2. Jos yksi hankintakokonaisuus johtaa useamman kuin yhden sopimuksen tekemiseen tai sopimuksen osittamiseen, jäljempänä 'jaksotetut hankinnat', kokonaisarvon arvioidun enimmäismäärän laskentaperusteena on

a) viimeisten 12 kuukauden aikana tai hankintayksikön edellisen verovuoden aikana tehtyjen saman tavara- tai palvelulajin jaksotettujen hankintojen arvo oikaistuna mahdollisuuksien mukaan seuraavien 12 kuukauden aikana tehtävien tavara- tai palveluhankintojen laatua tai arvoa koskevien ennakoitujen muutosten huomioon ottamiseksi; tai

b) alkuperäisen sopimuksen tekemistä seuraavien 12 kuukauden aikana tai hankintayksikön verovuoden aikana tehtävien saman tavara- tai palvelulajin jaksotettujen hankintojen arvioitu arvo.

3. Jos kyseessä on tavaroiden tai palvelujen hankkiminen leasingmenettelyllä, vuokraamalla tai osamaksulla tai jos hankinnan kokonaishintaa ei määritellä, arvonmäärityspäruusteena on

- a) määräaikaisten sopimusten osalta
 - i) enintään 12 kuukauden pituisten sopimusten osalta kestonaikainen kokonaisarvon arvioitu enimmäismäärä; tai
 - ii) yli 12 kuukauden pituisten sopimusten osalta kokonaisarvon arvioitu enimmäismäärä, johon sisältyy mahdollinen arvioitu jäännösarvo;
- b) määräämättömäksi ajaksi tehtyjen sopimusten osalta kuukautta kohti erääntyvien maksuerien arvioitu arvo 48-kertaisena; ja
- c) epävarmoissa tilanteissa sen suhteen, onko sopimus tehty määräämättömäksi ajaksi vai määrääjaksi, sovelletaan b alakohtaa.

12.5 ARTIKLA

Turvallisuus ja yleiset poikkeukset

1. Minkään tämän luvun määräyksen ei pidä tulkita estävän osapuolta toteuttamasta toimea tai pitämästä salassa tietoa, joita se pitää keskeisten turvallisuusetujensa suojelemisen kannalta välttämättöminä ja jotka liittyvät aseiden, ampuma-, puolustus- tai sotatarvikkeiden hankkimiseen taikka kansallisen turvallisuuden tai puolustuksen kannalta välttämättömiin hankintoihin.

2. Edellyttäen, ettei tällaisia toimenpiteitä sovelleta tavalla, joka merkitsisi mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää osapuolten kesken samanlaisten olosuhteiden vallitessa tai osapuolten välisen kaupan peiteltyä rajoittamista, minkään tässä luvussa ei saa tulkita estävän osapuolta ottamasta käyttöön tai pitämästä voimassa toimenpiteitä, jotka

- a) liittyvät vammaisten luonnollisten henkilöiden, hyväntekeväisyysjärjestöjen tai vankityövoiman valmistamiin tavaroihin tai näiden tarjoamiin palveluihin;
- b) ovat tarpeen julkisen moraalin, yleisen järjestyksen tai turvallisuuden suojelemiseksi;
- c) ovat tarpeen ihmisten, eläinten tai kasvien elämän tai terveyden suojelemiseksi, mukaan lukien ympäristötoimenpiteet; tai
- d) ovat tarpeen teollis- ja tekijänoikeuksien suojelemiseksi.

12.6 ARTIKLA

Syrjimättömyys

- 1. Sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan hankintaan liittyvien toimenpiteiden osalta
 - a) Euroopan unioni ja sen hankintayksiköt myöntävät välittömästi ja ehdoitta Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden tavaroille ja palveluille sekä Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden toimittajille, jotka tarjoavat kyseisiä tavaroita ja palveluja, kohtelun, joka on vähintään yhtä edullinen kuin sen kotimaisille tavaroille, palveluille ja toimittajille myönnetty kohtelu;

- b) jokainen Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio ja sen hankintayksiköt myöntävät välittömästi ja ehdoitta Euroopan unionin tavaroille ja palveluille sekä Euroopan unionin toimittajille, jotka tarjoavat kyseisiä tavaroita ja palveluja, kohtelun, joka on vähintään yhtä edullinen kuin sen kotimaisille tavaroille, palveluille ja toimittajille myönnetty kohtelu.

2. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa hankintaa koskevien toimenpiteiden osalta Euroopan unioni ja mikään Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio, mukaan lukien niiden hankintayksiköt, ei saa

- a) kohdella alueelleen sijoittautunutta toimittajaa epäedullisemmin kuin toista alueelleen sijoittautunutta toimittajaa sen ulkomaisten sidosten tai toisen osapuolen henkilöiden omistajuuden perusteella¹²; tai
- b) kohdella alueelleen sijoittautunutta toimittajaa syrjivästi sillä perusteella, että kyseisen toimittajan tiettyä hankintaa varten tarjoamat tavarat tai palvelut ovat toisen osapuolen tavaroita tai palveluja.

3. Tätä artiklaa ei sovelleta tulleihin tai muihin vastaaviin toimenpiteisiin, jotka vaikuttavat ulkomaankauppaan, eikä muihin tuontimääräyksiin ja -toimenpiteisiin, jotka vaikuttavat palvelujen kauppaan ja jotka poikkeavat niistä, joilla säännellään nimenomaisesti tämän luvun soveltamisalaan kuuluvia julkisia hankintoja.

¹ Sen estämättä, mitä 12.3 artiklan 1 kohdassa säädetään, Euroopan unionin ja Argentiinan tapauksessa 2 kohdan a alakohtaa sovelletaan kaikkiin hankintoihin Argentiinassa sellaisten Euroopan unionin toimittajien osalta, jotka ovat Argentiinaan sijoittautuneita oikeushenkilöitä, ja Euroopan unionissa sellaisten Argentiinan toimittajien osalta, jotka ovat Euroopan unioniin sijoittautuneita oikeushenkilöitä. Tähän sovelletaan 12.5 artiklassa määriteltyjä turvallisuutta koskevia ja yleisiä poikkeuksia.

² Sen estämättä, mitä 12.3 artiklan 1 kohdassa säädetään, Euroopan unionin ja Brasilian tapauksessa 2 kohdan a alakohtaa sovelletaan kaikkiin hankintoihin Brasiliassa sellaisten Euroopan unionin toimittajien osalta, jotka ovat Brasiliassa sijoittautuneita oikeushenkilöitä, ja Euroopan unionissa sellaisten Brasilian toimittajien osalta, jotka ovat Euroopan unioniin sijoittautuneita oikeushenkilöitä. Tähän sovelletaan 12.5 artiklassa määriteltyjä turvallisuutta koskevia ja yleisiä poikkeuksia.

12.7 ARTIKLA

Sähköisten välineiden käyttö

1. Kukin osapuoli toteuttaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat hankinnat mahdollisimman laajalti sähköisesti ja tekee yhteistyötä sähköisten välineiden käytön kehittämiseksi ja laajentamiseksi julkisten hankintojen järjestelmissä.
2. Jos hankintayksikkö toteuttaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan hankinnan sähköisiä välineitä käyttäen, se
 - a) varmistaa, että hankinta toteutetaan käyttäen yleisesti saatavilla olevia ja muiden yleisesti saatavilla olevien tietoteknisten järjestelmien ja ohjelmistojen kanssa yhteentoimivia tietoteknisiä järjestelmiä ja ohjelmistoja, tietojen todentamiseen ja salaamiseen käytettävät järjestelmät ja ohjelmistot mukaan luettuina; ja
 - b) ylläpitää mekanismeja, joilla varmistetaan osallistumishakemusten ja tarjousten koskemattomuus, vahvistetaan niiden saapuminen ja saapumisaika sekä estetään niiden asiaton saanti.

12.8 ARTIKLA

Hankintojen toteuttaminen

Hankintayksikkö toteuttaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan hankinnan läpinäkyvällä ja puolueettomalla tavalla siten, että vältetään eturistiriidat ja estetään korruptio sekä noudatetaan tämän luvun määräyksiä, ja käyttää tähän avointa, valikoivaa tai rajoitettua tarjouspyyntömenettelyä. Kukin osapuoli ottaa käyttöön tai pitää voimassa korruptoituneita käytäntöjä koskevia seuraamuksia lainsäädäntönsä mukaisesti.

12.9 ARTIKLA

Alkuperäsäännöt

Sovellettaessa 12.6 artiklaa tavaroiden alkuperä määritetään ilman etuuskohtelua.

12.10 ARTIKLA

Etujen kieltäminen

Osapuoli voi evätä tämän luvun mukaiset edut palveluntarjoajalta, jos kyseinen palveluntarjoaja on toisen osapuolen oikeushenkilö, joka ei harjoita merkittävää liiketoimintaa kyseisen toisen osapuolen alueella, sanotun kuitenkaan rajoittamatta hankintamenettelyn määräaikoja ja edellyttäen, että toisen osapuolen palveluntarjoajalle annetaan ennakkoilmoitus ja sitä kuullaan pyynnöstä.

12.11 ARTIKLA

Vastikkeet

Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan hankinnan osalta osapuoli ei saa tavoitella, ottaa huomioon, määrätä tai panna täytäntöön mitään vastiketta.

12.12 artikla

Hankintatietojen julkaiseminen

1. Kumpikin osapuoli

- a) julkaisee viipymättä kaikki tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia hankintoja koskevat yleisesti sovellettavat säädökset, määräykset, oikeuden päätökset ja hallinnolliset päätökset, sopimusten lakisääteiset vakiolausekkeet, joihin viitataan ilmoituksissa ja tarjouspyyntöasiakirjoissa, ja menettelyt sekä kaikkien näiden mahdolliset muutokset virallisesti nimetyssä sähköisessä tai paperijulkaisussa, jota levitetään laajasti ja joka on yleisön saatavilla;
- b) antaa toisen osapuolen pyynnöstä lisätietoja kyseisten määräysten soveltamisesta;
- c) luettelee lisäyksissä 12-F-1, 12-G-1, 12-H-1, 12-I-1 ja 12-J-1 ne sähköiset tai paperijulkaisut, joissa osapuoli julkaisee a alakohdassa kuvatut tiedot;
- d) laatii luettelon lisäyksissä 12-F-2, 12-G-2, 12-H-2, 12-I-2 ja 12-J-2 saatavilla olevista sähköisistä välineistä, joissa osapuoli julkaisee 12.13 artiklassa, 12.15 artiklan 4 kohdassa ja 12.23 artiklan 2 kohdassa edellytetyt ilmoitukset.

2. Kukin osapuoli ilmoittaa viipymättä toiselle osapuolelle kaikista liitteiden 12-F–12-J lisäyksissä lueteltujen tietojen muutoksista. Kauppaneuvosto muuttaa liitteitä 12-F–12-J vastaavasti 22.1 artiklan 6 kohdan f alakohdan mukaisesti.

12.13 ARTIKLA

Ilmoitusten julkaiseminen

Aiottua hankintaa koskeva ilmoitus

1. Hankintayksikkö julkaisee kunkin tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan hankinnan osalta, paitsi jos kyse on 12.20 artiklassa vahvistetuista olosuhteista, aiottua hankintaa koskevan ilmoituksen, joka on saatavilla suoraan ja maksutta sähköisessä muodossa keskitetyn palvelupisteen kautta Euroopan unionin osalta eurooppalaisella tasolla ja Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden osalta kansallisella tasolla tai, kun tällainen keskitetty palvelupiste on perustettu, Mercosurin tasolla. Aiottua hankintaa koskevan ilmoituksen on oltava helposti yleisön saatavilla ainakin ilmoituksessa ilmoitetun ajanjakson päättymiseen saakka. Kukin osapuoli ilmoittaa sähköisen julkaisun liitteiden 12-F–12-J lisäyksessään. Tällaisessa ilmoituksessa on oltava liitteessä 12-O esitetyt tiedot.

Ilmoituksen tiivistelmä

2. Hankintayksikkö julkaisee jokaisesta aiotusta hankinnasta helposti saatavilla olevan ilmoituksen tiivistelmän jollakin niistä WTO:n kielistä, joilla WTO-sopimus on todistusvoimainen, samanaikaisesti kun se julkaisee aiottua hankintaa koskevan ilmoituksen. Jokaisen tällaisen ilmoituksen on sisällettävä liitteessä 12-K luetellut tiedot.

Suunniteltua hankintaa koskeva ilmoitus

3. Hankintayksiköitä kannustetaan julkaisemaan ilmoitus tulevista hankintasuunnitelmista liitteiden 12-F–12-J lisäyksissä luetellussa asianmukaisessa paperijulkaisussa tai sähköisessä julkaisussa mahdollisimman aikaisin kunakin verovuonna. Tässä ilmoituksessa olisi mainittava hankinnan kohde sekä aiottua hankintaa koskevan ilmoituksen alustava julkaisupäivä.

4. Liitteen 12-A–12-E lisäyksissä 12-A-2, 12-A-3, 12-B-2, 12-B-3, 12-C-2, 12-C-3, 12-D-2, 12-D-3, 12-E-2 ja 12-E-3 lueteltu hankintayksikkö voi käyttää suunniteltua hankintaa koskevaa ilmoitusta ilmoituksena aiotusta hankinnasta, jos se sisältää kaikki saatavilla olevat liitteessä 12-O tarkoitettut tiedot ja maininnan, että kiinnostuneiden toimittajien olisi ilmaistava hankintayksikölle kiinnostuksensa kyseistä hankintaa kohtaan.

12.14 ARTIKLA

Osallistumisedellytykset

1. Hankintayksikkö rajaa hankintaan osallistumisen edellytykset niihin, jotka ovat välttämättömiä sen varmistamiseksi, että toimittajalla on lainsäädännölliset ja rahoitukselliset valmiudet sekä kaupalliset ja tekniset kyvyt toteuttaa asianomainen hankinta.
2. Arvioidessaan, täyttääkö toimittaja osallistumisedellytykset, hankintayksikkö arvioi toimittajan taloudellisia valmiuksia sekä kaupallisia ja teknisiä kykyjä tämän liiketoiminnan perusteella sekä hankintayksikön osapuolen alueella että sen ulkopuolella.
3. Hankintayksikkö voi vaatia toimittajaa osoittamaan, että sillä on asianmukaista aiempaa kokemusta, mutta se ei kuitenkaan saa asettaa toimittajan hankintaan osallistumisen edellytykseksi sitä, että tietyn osapuolen hankintayksikkö on aiemmin myöntänyt kyseiselle toimittajalle yhden tai useamman sopimuksen tai että toimittajalla on tietyn osapuolen alueella hankittua aiempaa työkokemusta.
4. Arviota tehdessään hankintayksikkö perustaa arvionsa edellytyksiin, jotka se on etukäteen määrittänyt ilmoituksissa tai tarjouspyyntöasiakirjoissa.

5. Hankintayksikkö voi hylätä toimittajan seuraavista syistä:
- a) konkurssi;
 - b) väärät ilmoitukset;
 - c) aiemmasta sopimuksesta tai aiemmista sopimuksista johtuvien oleellisten vaatimusten tai velvoitteiden täyttämisen merkittävä laiminlyönti;
 - d) rikoksista tai vakavista rikkomuksista saadut lopulliset tuomiot;
 - e) muut seuraamukset, joiden vuoksi toimittaja ei ole kelpollinen tekemään sopimuksia osapuolen yksiköiden kanssa;
 - f) ammatin harjoittamiseen liittyvä vakava virhe, joka kyseenalaistaa toimittajien luotettavuuden; tai
 - g) verojen maksun laiminlyönti.
6. Osapuolten toimittajien on täytettävä 1, 2 ja 3 kohdassa vahvistetut hankintayksikön vahvistamat osallistumisedellytykset esittämällä tarjouksessa vaaditut asiakirjat tai vastaavat asiakirjat.

12.15 ARTIKLA

Toimittajien kelpoisuuden vahvistaminen

Valikoiva tarjouspyyntömenettely

1. Jos hankintayksikkö aikoo järjestää valikoivan tarjouspyyntömenettelyn, sen on
 - a) sisällytettävä aiottua hankintaa koskevaan ilmoitukseen ainakin liitteessä 12-O olevan a, b, c, i, j ja k alakohdan mukaiset tiedot ja pyydettyä toimittajia jättämään osallistumishakemus; ja
 - b) toimitettava tarjouskilpailun alkamiseen mennessä edellytykset täyttävälle toimittajille vähintään liitteessä 12-O olevassa d–h kohdassa täsmennetyt tiedot.
2. Hankintayksikkö tunnustaa edellytykset täyttäviksi toimittajiksi kaikki kotimaiset toimittajat ja toisen sopimuspuolen toimittajat, jotka täyttävät tiettyä hankintaa koskevat osallistumisedellytykset, jollei hankintayksikkö ilmoita aiottua hankintaa koskevassa ilmoituksessa rajoituksista niiden toimittajien määrään, jotka saavat jättää tarjouksen, ja perusteita näiden toimittajien valitsemiselle.
3. Jos tarjouspyyntöasiakirjat eivät ole julkisesti saatavilla 1 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen julkaisupäivästä alkaen, hankintayksikön on varmistettava, että kyseiset asiakirjat saatetaan samanaikaisesti kaikkien 2 kohdan mukaisesti valittujen edellytykset täyttävien toimittajien saataville.

Kestoluettelot

4. Jos osapuolen lainsäädännössä säädetään, että hankintayksikkö voi ylläpitää toimittajien kestopuetteloa, sen on huolehdittava, että ilmoitus, jolla kiinnostuneita toimittajia pyydetään hakemaan sisällyttämistä luetteloon,

- a) julkaistaan vuosittain; ja
- b) jos ilmoitus julkaistaan sähköisesti, se asetetaan jatkuvasti saataville liitteiden 12-F–12-J lisäyksissä luetellussa asianmukaisessa julkaisussa. Tällaisessa ilmoituksessa on oltava liitteessä 12-L esitetyt tiedot.

5. Jos kestopuettelo on voimassa enintään kolme vuotta, hankintayksikkö voi 4 kohdan määräyksistä poiketen julkaista 4 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen ainoastaan kerran luettelon voimassaoloajan alkaessa sillä edellytyksellä, että

- a) ilmoituksessa ilmoitetaan voimassaoloaika ja ettei muita ilmoituksia julkaista; ja
- b) ilmoitus julkaistaan sähköisesti ja se on saatavilla jatkuvasti sen voimassaolon ajan.

6. Hankintayksikön on annettava toimittajien milloin tahansa hakea sisällyttämistä kestopuetteloon, ja sen on sisällytettävä luetteloon kaikki edellytykset täyttävät toimittajat kohtuullisen lyhyessä ajassa.

7. Jos toimittaja, joka ei sisälly kestoluetteloon, jättää kestoluetteloon perustuvaa hankintaa koskevan osallistumishakemuksen ja kaikki vaadittavat asiakirjat liitteessä 12-M vahvistetussa määräajassa, hankintayksikön on käsiteltävä hakemus. Hankintayksikkö ei saa hylätä toimittajaa hankintaa koskevasta käsittelystä sillä perusteella, että sillä ei ole riittävästi aikaa käsitellä hakemusta, jollei ole kyse poikkeustapauksesta, jossa yksikkö ei hankinnan monitahoisuuden vuoksi kykene käsittelemään hakemusta tarjousten jättämiselle asetetussa määräajassa.

Lisäyksissä 12-A-2, 12-A-3, 12-B-2, 12-B-3, 12-C-2, 12-C-3, 12-D-2, 12-D-3, 12-E-2 ja 12-E-3 luetellut yksiköt

8. Lisäyksissä 12-A-2, 12-A-3, 12-B-2, 12-B-3, 12-C-2, 12-C-3, 12-D-2, 12-D-3, 12-E-2 ja 12-E-3 lueteltu hankintayksikkö voi käyttää aiottua hankintaa koskevana ilmoituksena ilmoitusta, jossa toimittajia pyydetään hakemaan kestoluetteloon sisällyttämistä, sillä edellytyksellä, että

- a) ilmoitus julkaistaan 4 kohdan mukaisesti ja se sisältää liitteessä 12-L luetellut tiedot, kaikki saatavilla olevat liitteessä 12-O luetellut tiedot sekä maininnan siitä, että kyseinen ilmoitus on aiottua hankintaa koskeva ilmoitus tai että ainoastaan kestoluettelossa olevat toimittajat saavat kestoluettelon piiriin kuuluvaa hankintaa koskevia ilmoituksia; ja
- b) hankintayksikkö toimittaa viipymättä riittävästi tietoja toimittajille, jotka ovat ilmaisseet kiinnostuksensa tiettyä hankintaa kohtaan, jotta nämä voivat arvioida, ovatko ne kiinnostuneita hankinnasta, mukaan luettuina kaikki saatavilla olevat lisätiedot, joita edellytetään liitteessä 12-O.

9. Hankintayksikkö, joka on hakenut sisällyttämistä kestopuetteloon 6 kohdan mukaisesti, voi sallia lisäysten 12-A-2, 12-A-3, 12-B-2, 12-B-3, 12-C-2, 12-C-3, 12-D-2, 12-D-3, 12-E-2 ja 12-E-3 soveltamisalaan kuuluvan toimittajan tehdä tarjouksen tietyssä hankinnassa, jos hankintayksiköllä on riittävästi aikaa tutkia, täyttääkö se osallistumisedellytykset.

Hankintayksikön päätöksistä tiedottaminen

10. Hankintayksikön on viipymättä ilmoitettava hankintaan osallistumista koskevan hakemuksen tai toimittajien kestopuetteloon sisällyttämistä koskevan hakemuksen lähettäneelle toimittajalle hankintayksikön tällaisesta hakemuksesta tekemästä päätöksestä.

11. Hankintayksikön on viipymättä ilmoitettava toimittajalle ja tämän pyynnöstä viipymättä annettava toimittajalle kirjallinen selvitys päätöksensä syistä, jos hankintayksikkö

- a) hylkää toimittajan hankintaan osallistumista koskevan pyynnön tai sen kestopuetteloon sisällyttämistä koskevan hakemuksen;
- b) ei katso toimittajan enää täyttävän osallistumisedellytyksiä; tai
- c) poistaa toimittajan kestopuettelosta.

12.16 ARTIKLA

Tekniset eritelmät

1. Hankintayksikkö ei saa laatia, ottaa käyttöön tai soveltaa teknisiä eritelmiä tai määrätä vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyjä, joiden tarkoituksena tai seurauksena rajoitetaan kilpailua, aiheutetaan tarpeettomia esteitä kansainväliselle kaupalle tai syrjitään tiettyjä toimittajia.
2. Hankittavien tavaroiden tai palveluiden teknisistä eritelmistä määrätessään hankintayksikön on tarvittaessa
 - a) laadittava tekniset eritelmät tietoina käyttöominaisuuksista ja toimintavaatimuksista eikä niinkään mallina tai kuvailevina ominaisuuksina; ja
 - b) käytettävä teknisten eritelmien perustana kansainvälisiä standardeja, jos niitä on; muussa tapauksessa perustana on käytettävä kansallisia teknisiä määräyksiä, tunnustettuja kansallisia standardeja tai rakennusmääräyksiä; jokaiseen viittaukseen on liitettävä ilmaisu ”tai vastaava”.
3. Jos teknisissä eritelmissä käytetään mallia tai kuvailevia ominaisuuksia, hankintayksikön on tarvittaessa mainittava, että se ottaa huomioon vastaavia tavaroita tai palveluja koskevat tarjoukset, jotka todistettavasti täyttävät hankintavaatimukset, sisällyttämällä esimerkiksi maininnan ”tai vastaava” tarjouspyyntöasiakirjoihin.
4. Hankintayksikkö ei saa määrätä teknisistä eritelmistä, joissa edellytetään tiettyä tavaramerkkiä tai toiminimeä, patenttia, tekijänoikeutta, mallia, tyyppiä, tiettyä alkuperää, valmistajaa tai toimittajaa taikka viitataan niihin, paitsi jos hankintavaatimuksia ei voida muulla tavoin kuvata riittävän tarkasti tai selvästi ja edellyttäen, että tällaisissa tapauksissa hankintayksikkö sisällyttää tarjouspyyntöasiakirjoihin esimerkiksi maininnan ”tai vastaava”.

5. Hankintayksikkö ei saa pyytää eikä ottaa vastaan kilpailua rajoittavalla tavalla vaikuttavaa neuvontaa, jota voidaan käyttää tietyssä hankinnassa käytettävien eritelmien valmistelussa tai hyväksynnässä, sellaiselta henkilöltä, jolla voi olla kaupallista mielenkiintoa hankintaa kohtaan.

6. Selvyyden vuoksi todetaan, että osapuoli, sen hankintayksiköt mukaan lukien, saavat tämän artiklan mukaisesti laatia, ottaa käyttöön tai soveltaa teknisiä eritelmiä luonnonvarojen säilyttämisen tai ympäristönsuojelun edistämiseksi.

12.17 ARTIKLA

Tarjouspyyntöasiakirjat

1. Hankintayksikkö asettaa toimittajien saataville tarjouspyyntöasiakirjat, joissa ilmoitetaan kaikki tiedot, jotka toimittajat tarvitsevat asianmukaisten tarjousten laatimista ja jättämistä varten. Tällaisten asiakirjojen on sisällettävä täydellinen kuvaus seuraavista seikoista, jollei niitä ole esitetty jo aiottua hankintaa koskevassa ilmoituksessa:

- a) hankinta, mukaan lukien hankittavien tavaroiden tai palveluiden luonne ja määrä tai, jos määrä ei ole tiedossa, arvioitu määrä ja kaikki vaatimukset, mukaan lukien tekniset eritelmät, vaatimustenmukaisuuden arviointitodistus, suunnitelmat, piirustukset tai ohjeaineistot;
- b) kaikki toimittajien osallistumisedellytykset sekä luettelo tiedoista ja asiakirjoista, jotka toimittajien on esitettävä;

- c) kaikki sopimuksen myöntämisessä huomioon otettavat arviointiperusteet ja niiden suhteellinen painoarvo silloin, kun hinta ei ole ainoa arviointiperuste;
- d) todentamiseen ja salaamiseen liittyvät vaatimukset tai tietojen sähköiseen toimittamiseen liittyvät muut vaatimukset, jos hankintayksikkö toteuttaa hankinnan sähköisesti;
- e) huutokaupan säännöt, mukaan luettuna tarjousten arviointiperusteisiin liittyvien tekijöiden yksilöinti, jos hankintayksikkö järjestää sähköisen huutokaupan;
- f) tarjousten avaamistilaisuuden päivämäärä, kellonaika ja paikka sekä tiedot henkilöistä, joilla on oikeus olla läsnä, jos tarjoukset avataan julkisesti;
- g) kaikki muut ehdot, mukaan lukien maksuehdot ja rajoitukset, jotka koskevat tarjousten esittämistapaa, kuten sitä, onko ne esitettävä paperilla vai sähköisesti; ja
- h) tavaroiden toimittamiselle tai palveluiden tarjoamiselle mahdollisesti asetetut määräajat.

2. Vahvistaessaan tarjouspyyntöasiakirjoissa hankittavien tavaroiden tai palvelujen toimittamiselle mahdollisesti asetettavia määräaikoja hankintayksikkö ottaa huomioon muun muassa hankinnan monitahoisuuden, odotettavissa olevan alihankinnan osuuden sekä tuotannon, varastosta oton ja tavaroiden kuljetuksen lähtöpaikasta taikka palvelun toimittamisen vaatiman todellisen ajan.

3. Aiottua hankintaa koskevassa ilmoituksessa tai tarjouspyyntöasiakirjoissa vahvistettuihin arviointiperusteisiin voivat sisältyä muiden muassa hinta ja muita kustannustekijöitä, laatu, tekniset ansiot, ympäristöominaisuudet ja toimitusehdot.

4. Hankintayksikön on viipymättä toimitettava tarjouspyyntöasiakirjat kaikille hankintaan osallistuville toimittajille, jos tällainen toimittaja sitä pyytää, ja vastattava hankintaan osallistuvan toimittajan kaikkiin kohtuullisiin tietopyyntöihin edellyttäen, että tällaiset tiedot eivät anna kyseiselle toimittajalle etua suhteessa sen kilpailijoihin asianomaisessa hankinnassa ja että pyyntö on esitetty sovellettavassa määräajassa.

5. Jos hankintayksikkö muuttaa aiottua hankintaa koskevassa ilmoituksessa tai hankintaan osallistuville toimittajille annetuissa tarjouspyyntöasiakirjoissa vahvistettuja perusteita tai vaatimuksia ennen 12.22 artiklan mukaista tarjousten arviointia, sen on lähetettävä kirjallisesti kaikki tällaiset muutokset

- a) kaikille toimittajille, jotka ovat osallisina menettelyssä tietojen muuttamisajankohtana, jos nämä toimittajat ovat tiedossa, ja muissa tapauksissa samalla tavalla kuin alkuperäiset tiedot; ja
- b) riittävän aikaisin, jotta toimittajille jää aikaa tarvittaessa muuttaa tarjouksiaan ja toimittaa muutetut tarjoukset.

6. Hankintayksiköt voivat vaatia osallistuvia toimittajia antamaan takeet tarjouksen voimassa pitämisestä ja valittua toimittajaa antamaan vakuuden sitoumuksen suorittamisesta.

12.18 ARTIKLA

Määräajat

Hankintayksikkö antaa toimittajille riittävästi aikaa laatia ja toimittaa osallistumishakemukset ja asianmukaiset tarjoukset ottaen huomioon omat tarpeensa sekä muun muassa hankinnan luonteen ja monimutkaisuuden, odotettavissa olevan alihankinnan osuuden ja vaadittavan ajan tarjousten toimittamiseen ulkomailla sijaitsevista ja kansallisista yhteyspisteistä, joissa ei käytetä sähköisiä välineitä. Tällaisten määräaikojen, mukaan lukien niiden mahdolliset pidennykset, on oltava samat kaikille hankinnasta kiinnostuneille tai hankintaan osallistuville toimittajille. Sovellettavat määräajat vahvistetaan liitteessä 12-M.

12.19 ARTIKLA

Neuvottelut

1. Jos osapuolen lainsäädännössä säädetään, että hankintayksiköt voivat tehdä hankintoja neuvottelemalla, hankintayksiköt voivat tehdä niin seuraavissa tapauksissa:
 - a) sellaisten julkisten hankintojen yhteydessä, joiden osalta ne ovat ilmaisseet tällaisen aikomuksen aiottua hankintaa koskevassa ilmoituksessa; tai
 - b) jos tarjousten arvioinnissa ilmenee, ettei yksikään tarjouksista ole ilmoituksissa tai tarjouspyyntöasiakirjoissa esitetyillä arviointiperusteilla selvästi edullisin.

2. Hankintayksikkö

- a) varmistaa, että neuvotteluihin osallistuvien toimittajien mahdollinen poissulkeminen tehdään ilmoituksissa tai tarjouspyyntöasiakirjoissa esitettyjen arviointiperusteiden mukaisesti; ja
- b) ilmoittaa neuvottelujen päätyttyä yleisen määräajan, johon mennessä jäljelle jääneiden toimittajien on jätettävä uusi tai tarkistettu tarjous.

12.20 ARTIKLA

Suljettu tarjouspyyntömenettely

1. Edellyttäen, että tarjouspyyntömenettelyä ei käytetä kilpailun välttämiseen tai kotimaisten toimittajien suojelemiseen, hankintayksikkö voi tehdä hankintasopimuksia suljetulla tarjouspyyntömenettelyllä tapauksissa,

- a) joissa
 - i) yhtään tarjousta ei ole jätetty tai yksikään toimittaja ei ole pyytänyt osallistua;
 - ii) yhtään tarjouspyyntöasiakirjojen olennaiset vaatimukset täyttävää tarjousta ei ole jätetty;
 - iii) yksikään toimittaja ei ole täyttänyt osallistumisedellytyksiä; tai
 - iv) jätettyihin tarjouksiin liittyy kilpailunvastaista yhteistyötä

eikä tarjouspyyntöasiakirjoissa esitettyjä vaatimuksia ole muutettu oleellisesti;

- b) joissa taideteoksien osalta tai yksinoikeudellisten teollis- ja tekijänoikeuksien, kuten patentti- tai tekijänoikeuden, tai yksityisten tietojen suojelemiseen liittyvistä syistä tai kun kilpailun puuttumisen vuoksi teknisistä syistä vain tietty tavarain tai palvelujen toimittaja voi tulla kysymykseen, eikä hyväksyttävää vaihtoehtoa tai korvaavaa toimittajaa ole;
- c) joissa ovat kyseessä tavaroiden tai palvelujen alkuperäisen toimittajan suorittamat, alkuperäiseen hankintaan sisällymättömät lisätoimitukset, kun toimittajan vaihdos tällaisten lisätavaroiden tai -palvelujen osalta
 - i) ei ole mahdollista taloudellisista tai teknisistä syistä, joita ovat muun muassa vaatimukset korvattavuudesta tai yhteentoimivuudesta sellaisten olemassa olevien laitteiden, ohjelmistojen, palvelujen tai laitteistojen kanssa, jotka on hankittu osana alkuperäistä hankintaa; ja
 - ii) aiheuttaisi merkittävää haittaa tai kustannusten olennaista päällekkäisyyttä hankintayksikölle;
- d) joissa tavarat hankitaan perushyödykemarkkinoilta;
- e) joissa hankintayksikkö hankkii prototyypin tai uuden tavarain tai palvelun, joka on kehitetty sen pyynnöstä tietyn tutkimus- tai koetoimintaa, selvitystyötä tai alkuperäiskehittelyä koskevan sopimuksen osana ja sitä varten. Kyseisten sopimusten loppuun saattamisen jälkeen tehtävissä tavaroiden tai palvelujen hankinnoissa sovelletaan tämän osaston määräyksiä;
- f) joissa tämä on ehdottoman välttämätöntä, koska tavaroita tai palveluja ei hankintayksikölle ennalta arvaamattomista syistä aiheutuneen äärimmäisen kiireen vuoksi ole voitu hankkia tarpeeksi ajoissa avoimella tai valikoivalla tarjouspyyntömenettelyllä;

- g) joissa sopimus myönnetään suunnittelukilpailun voittajalle edellyttäen, että kilpailu on järjestetty tämän luvun periaatteita noudattaen ja riippumaton tuomaristo arvioi osallistujat suunnittelusopimuksen myöntämiseksi voittajalle; tai
 - h) joissa hankinnat tehdään poikkeuksellisen edullisissa olosuhteissa, jotka voivat liittyä vain lyhytaikaisesti ilmenevään tilanteeseen, kuten sellaisten oikeushenkilöiden toteuttamat epätavalliset myyntitapahtumat, jotka eivät tavallisesti ole toimittajia, tai kun omaisuuden myyjä on selvitystilassa oleva yritys tai konkurssipesän hallinto.
2. Hankintayksikön on pidettävä kirjaa tai laadittava kirjalliset kertomukset, jotka oikeuttavat sopimuksen myöntämisen 1 kohdan mukaisesti.

12.21 ARTIKLA

Sähköiset huutokaupat

Jos hankintayksikkö aikoo toteuttaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan hankinnan sähköistä huutokauppaa käyttäen, sen on toimitettava jokaiselle osallistujalle ennen sähköisen huutokaupan aloittamista

- a) tiedot automaattisesta arviointimenettelystä, joka perustuu tarjouspyyntöasiakirjoissa esitettyihin arviointiperusteisiin ja jota käytetään huutokaupassa tarjousten automaattisessa järjestykseen asettamisessa tai niiden järjestyksen muuttamisessa, ja siihen kuuluvista matemaattisista kaavoista;
- b) osallistujan tarjouksen alustavan arvioinnin tulokset, jos sopimus myönnetään edullisimman tarjouksen perusteella; ja
- c) kaikki muut huutokaupan toteuttamisen kannalta merkitykselliset tiedot.

12.22 ARTIKLA

Tarjousten käsittely ja sopimusten myöntäminen

1. Hankintayksikön on otettava kaikki tarjoukset vastaan, avattava ne ja käsiteltävä niitä sellaisia menettelyjä noudattaen, joilla taataan hankintaprosessin oikeudenmukaisuus ja puolueettomuus sekä tarjousten luottamuksellisuus.
2. Hankintayksikkö ei saa rangaista toimittajaa, jonka tarjous vastaanotetaan tarjousten vastaanottamiselle vahvistetun määräajan jälkeen, jos viive johtuu pelkästään hankintayksikön käsittelyvirheestä.
3. Jotta tarjous voidaan ottaa huomioon sopimusta myönnettäessä, se on jätettävä kirjallisesti ja sen on tarjouksia avattaessa oltava tarjouspyyntöasiakirjoissa ja tapauksen mukaan ilmoituksissa vahvistettujen oleellisten vaatimusten mukainen ja osallistumisedellytykset täyttävän toimittajan jättämä.
4. Jollei hankintayksikkö päättä, että sopimuksen myöntäminen ei ole yleisen edun mukaista, sen on myönnettävä sopimus toimittajalle, jonka se on todennut kykenevän täyttämään sopimuksen ehdot ja jonka tarjous on ainoastaan ilmoituksissa ja tarjouspyyntöasiakirjoissa esitettyjen arviointiperusteiden perusteella edullisin tai, jos hinta on yksinomainen arviointiperuste, hinnaltaan edullisin.
5. Jos hankintayksikkö saa tarjouksen, jonka hinta on epätavallisen alhainen muiden tarjousten hintaan verrattuna, se voi varmistaa toimittajalta, että tämä täyttää osallistumisehdot ja pystyy täyttämään sopimusehdot.
6. Hankintayksikkö ei saa käyttää mahdollisia vaihtoehtoja, peruuttaa hankintaa tai muuttaa myönnettyjä sopimuksia kiertääkseen tämän luvun mukaisia velvollisuuksiaan.

7. Kukin osapuoli voi säätää, että jos sopimusta ei valitusta toimittajasta johtuvista syistä tehdä kohtuullisessa ajassa tai jos valittu toimittaja ei täytä 12.17 artiklassa tarkoitetun, sopimuksen täyttämistä koskevan vakuuden mukaista sitoumustaan tai noudata sopimusehtoja, sopimus voidaan tehdä sen toimittajan kanssa, joka on tehnyt seuraavaksi edullisimman tarjouksen.

12.23 ARTIKLA

Hankintatietojen avoimuus

1. Hankintayksikön on viipymättä ilmoitettava menettelyyn osallistuville toimittajille sopimuksen myöntämistä koskevista päätöksistään ja toimittajan pyynnöstä kirjallisesti. Jollei 12.24 artiklan 2 ja 3 kohdasta muuta johdu, hankintayksikön on pyynnöstä toimitettava menettelyn hävinneelle toimittajalle selvitys syistä, joiden vuoksi hankintayksikkö ei valinnut sen tarjousta, ja esitettävä valitun toimittajan tarjouksen suhteelliset edut.

2. Hankintayksikön on julkaistava mahdollisimman pian kunkin tämän luvun soveltamisalaan kuuluvan sopimuksen myöntämisestä kunkin osapuolen lainsäädännössä vahvistettujen määräaikojen puitteissa ilmoitus liitteiden 12-F–12-J lisäyksissä luetellussa asianmukaisessa paperijulkaisussa tai sähköisessä julkaisussa. Jos käytetään ainoastaan sähköistä julkaisua, tietojen on oltava helposti saatavilla kohtuullisen ajan. Ilmoituksen on sisällettävä ainakin seuraavat tiedot:

- a) hankittavien tavaroiden tai palvelujen kuvaus, johon voi sisältyä hankittujen tavaroiden luonne ja määrä ja hankittujen palvelujen luonne ja laajuus;
- b) hankintayksikön nimi ja osoite;
- c) valitun toimittajan nimi ja osoite;

- d) valitun tarjouksen arvo tai hankintasopimuksen myöntämisessä huomioon otettujen tarjousten korkein ja alin arvo;
- e) myöntämispäivä; ja
- f) käytetty hankintamenetelmä ja suljettua tarjouspyyntömenettelyä käytettäessä kuvaus sen käyttöön oikeuttaneista olosuhteista.

3. Kukin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle saatavilla olevat ja vertailukelpoiset tilastotiedot, jotka ovat tämän luvun piiriin kuuluvien hankintojen kannalta merkityksellisiä.

12.24 ARTIKLA

Tietojen julkistaminen

1. Kukin osapuoli toimittaa viipymättä toisen osapuolen pyynnöstä kaikki asianmukaiset tiedot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan hankinnan myöntämisestä, jotta voidaan määrittää, onko hankinta tehty tämän osaston sääntöjen mukaisesti. Jos näiden tietojen antaminen vaarantaisi kilpailun tulevien tarjouspyyntömenettelyjen yhteydessä, tiedot saava osapuoli ei saa luovuttaa niitä millekään toimittajalle muuten kuin neuvoteltuaan asiasta tiedot antaneen osapuolen kanssa ja saatuaan sen suostumuksen.
2. Sen estämättä, mitä muualla tässä luvussa määrätään, osapuoli ja sen hankintayksiköt eivät saa antaa millekään toimittajalle tietoja, jotka saattaisivat vaarantaa toimittajien välisen reilun kilpailun.

3. Tätä lukua ei saa tulkita siten, että osapuolen, mukaan lukien sen hankintayksiköt, viranomaiset ja muutoksenhakuelimet, edellytettäisiin ilmaisevan luottamuksellisia tietoja, jos niiden ilmaiseminen

- a) häiritäisi lainvalvontaa;
- b) saattaisi vaarantaa toimittajien välisen tasapuolisen kilpailun;
- c) vaarantaisi tiettyjen henkilöiden perustellut kaupalliset edut, teollis- ja tekijänoikeuksien suoja mukaan lukien; tai
- d) olisi muutoin yleisen edun vastaista.

12.25 ARTIKLA

Kotimaiset muutoksenhakumenettelyt

1. Kukin osapuoli perustaa tai pitää voimassa nopeat, tehokkaat, läpinäkyvät ja syrjimättömät hallinnolliset tai oikeudelliset muutoksenhakumenettelyt, joiden avulla toimittaja voi valittaa

- a) tämän luvun rikkomisesta; tai
- b) tämän luvun täytäntöönpanoa koskevien osapuolen toimenpiteiden laiminlyönnistä, jos toimittajalla ei ole oikeutta valittaa suoraan tämän luvun rikkomisesta osapuolen lainsäädännön mukaisesti,

tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan sellaisen hankinnan yhteydessä, johon liittyy tai on liittynyt toimittajan etu. Kaikkia valituksia koskevat menettelysäännöt on esitettävä kirjallisesti ja asetettava julkisesti saataville.

2. Kukin osapuoli voi säätää kansallisessa lainsäädännössään, että jos toimittaja esittää valituksen tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan hankinnan yhteydessä, kyseinen osapuoli kannustaa hankintayksikköään ja toimittajaa ratkaisemaan asian neuvottelemalla. Hankintayksikön on käsiteltävä tällainen valitus puolueettomasti ja oikea-aikaisesti tavalla, joka ei vaikuta toimittajan osallistumiseen meneillään oleviin tai tuleviin hankintoihin tai oikeuteen pyytää hallinnollisen tai oikeudellisen muutoksenhakumenettelyn mukaisia korjaavia toimenpiteitä.
3. Kullekin toimittajalle on annettava valituksen valmistelua ja jättämistä varten riittävästi aikaa, kuitenkin vähintään kymmenen päivää siitä ajankohdasta, jona valituksen peruste tuli toimittajan tietoon tai sen olisi kohtuudella katsoen pitänyt tulla tämän tietoon.
4. Kumpikin osapuoli perustaa tai nimeää vähintään yhden puolueettoman hallinto- tai oikeusviranomaisen, joka on riippumaton sen hankintayksiköistä ja ottaa vastaan ja tutkii valitukset, joita toimittajat tekevät tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien hankintojen yhteydessä.
5. Jos muu elin kuin 4 kohdassa tarkoitettu viranomainen tutkii valituksen ensin, osapuoli varmistaa, että toimittaja voi valittaa alkuperäisestä päätöksestä puolueettomalle hallinto- tai oikeusviranomaiselle, joka on riippumaton siitä hankintayksiköstä, jonka hankintaa valitus koskee. Muutoksenhakuelimen, joka ei ole tuomioistuin, on joko oltava sellainen, että sen ratkaisut voidaan saattaa lainkäyttöelimen käsiteltäväksi, tai sillä on oltava menettelylliset takeet siitä, että
 - a) hankintayksikkö vastaa valitukseen kirjallisesti ja luovuttaa muutoksenhakuelimelle kaikki asiaankuuluvat asiakirjat;
 - b) menettelyn osapuolilla on oikeus tulla kuulluksi ennen kuin muutoksenhakuelin tekee valituksesta päätöksen;
 - c) menettelyn osapuolilla on oikeus edustajaan ja avustajaan;

- d) kaikki käsittelyt ovat menettelyn osapuolille avoimia;
 - e) menettelyn osapuolilla on oikeus pyytää, että käsittelyt järjestetään julkisesti ja että on mahdollista esittää todistajia; ja
 - f) toimittajan valitukseen liittyvät päätökset tai suositukset annetaan kohtuullisessa ajassa kirjallisina ja niihin liitetään selostus niiden perusteluista.
6. Kumpikin osapuoli ottaa käyttöön tai pitää voimassa menettelyjä, joilla mahdollistetaan
- a) pikaiset väliaikaiset toimenpiteet, jotta toimittaja voi säilyttää mahdollisuutensa osallistua hankintaan. Tällaiset väliaikaiset toimenpiteet voivat johtaa hankintamenettelyn keskeyttämiseen. Menettelyissä voidaan sallia se, että asianomaisten etujen, myös yleisen edun, kannalta merkittävät kielteiset seuraukset voidaan ottaa huomioon päätettäessä näiden toimien toteuttamisesta. Jos asiassa ei ryhdytä toimenpiteisiin, perustelut siihen on ilmoitettava kirjallisesti; ja
 - b) korjaava toimenpide tai korvaus kärsitystä menetyksestä tai vahingosta, jos muutoksenhakuelin on todennut 1 kohdassa tarkoitetun rikkomisen tai laiminlyönnin tapahtuneen; korvaus voi olla rajoitettu tarjouksen valmisteluun liittyviin kustannuksiin tai valitukseen liittyviin kustannuksiin taikka molempiin.

12.26 ARTIKLA

Soveltamisalan muutokset ja oikaisut

1. Osapuoli voi ehdottaa sitä koskevien liitteiden 12-A–12-E muuttamista tai oikaisemista.

Muutokset

2. Jos osapuoli aikoo muuttaa 1 kohdassa tarkoitettuja sitä koskevia liiteitä, sen on
 - a) annettava toiselle osapuolelle kirjallinen ilmoitus; ja
 - b) sisällytettävä ilmoitukseen ehdotus toista osapuolta koskevista asianmukaisista korvaavista mukautuksista, jotta soveltamisalan taso vastaisi muutosta edeltänyttä tilannetta.
3. Sen estämättä, mitä 2 kohdan b alakohdassa määrätään, osapuolen ei tarvitse tarjota korvaavia mukautuksia, jos muutos koskee yksikköä, jota koskevasta määräys- tai vaikutusvallastaan osapuoli on tosiasiallisesti luopunut.
4. Toinen osapuoli voi vastustaa muutosta, jos
 - a) 2 kohdan b alakohdan nojalla ehdotettu korvaava mukautus ei ole riittävä säilyttämään yhteisesti sovittua soveltamisalaa vastaavaa tasoa; tai
 - b) muutos koskee hankintayksikköä, jonka osalta osapuoli on tosiasiallisesti luopunut määräys- tai vaikutusvallastaan 3 kohdan mukaisesti.

Toisen osapuolen on esitettävä kirjallinen vastalause 45 päivän kuluessa 2 kohdan a alakohdassa tarkoitetun ilmoituksen vastaanottamisesta. Jos tällaista vastalauseetta ei ole toimitettu 45 päivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta, osapuolen katsotaan hyväksyneen muutoksen.

Oikaisut

5. Seuraavia osapuolta koskevien liitteiden muutoksia pidetään puhtaasti muodollisina oikaisuina edellyttäen, että ne eivät vaikuta tässä luvussa määrättyyn yhteisesti sovittuun soveltamisalaan:

- a) yksikön nimen muutos;
- b) kahden tai useamman lisäyksessä luetellun hankintayksikön sulautuminen; ja
- c) lisäyksessä luetellun hankintayksikön jakautuminen kahdeksi tai useammaksi yksiköksi, jotka lisätään samassa lisäyksessä lueteltuihin hankintayksiköihin.

Tällaisen puhtaasti muodollisen oikaisun tekevä osapuoli ei ole velvollinen ehdottamaan korvaavia mukautuksia.

6. Jos ehdotetaan oikaisuja osapuolta koskeviin liitteisiin, kyseinen osapuoli ilmoittaa ehdotetuista oikaisuista toiselle osapuolelle kahden vuoden välein tämän sopimuksen voimaantulosta alkaen.

7. Osapuoli voi 45 päivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta ilmoittaa toiselle osapuolelle vastustavansa ehdotettua oikaisua. Jos osapuoli toimittaa tällaisen vastalauseen, sen on perusteltava, miksi se katsoo, että ehdotettu oikaisu ei ole 5 kohdan määräysten mukainen muutos, ja kuvattava ehdotetun oikaisun vaikutusta tässä luvussa määrättyyn yhteisesti sovittuun soveltamisalaan. Jos tällaista vastalauseita ei ole toimitettu 45 päivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta, osapuolen katsotaan hyväksyneen ehdotetun oikaisun.

Neuvottelut ja riitojenratkaisu

8. Jos toinen osapuoli vastustaa ehdotettua muutosta tai oikaisua, osapuolet pyrkivät ratkaisemaan asian neuvottelemalla. Jos sopimukseen ei päästä 60 päivän kuluessa vastalauseen vastaanottamisesta, osapuoli, joka haluaa muuttaa tai oikaista liitteitään, voi saattaa asian 21 luvun mukaiseen riitojenratkaisumenettelyyn, elleivät osapuolet sovi määräajan pidentämisestä.

9. Edellä 8 kohdassa tarkoitettu neuvottelumenettely ei rajoita 21 luvussa määrättyjä neuvotteluja.

10. Jos osapuoli ei vastusta ehdotettua muutosta 2 ja 3 kohdan mukaisesti tai ehdotettua oikaisua 5 kohdan mukaisesti tai muutoksia tai oikaisuja, joista osapuolet ovat sopineet neuvotteluissa, tai jos asia on ratkaistu lopullisesti 21 luvun mukaisesti, kauppaneuvosto muuttaa asianomaista liitettä siten, että se vastaa sovittua muutosta, oikaisua tai korvaavia mukautuksia.

12.27 ARTIKLA

Julkisten hankintojen alakomitea

1. Jäljempänä olevan 22.3 artiklan 4 kohdalla perustetulla julkisten hankintojen alakomitealla on 22.3 artikkelissa lueteltujen tehtävien lisäksi seuraavat tehtävät:

- a) tarkastella hankintamarkkinoiden vastavuoroista avaamista;
- b) vaihtaa tietoja kunkin osapuolen julkisiin hankintoihin liittyvistä mahdollisuuksista, mukaan lukien hankintoja koskevien tilastotietojen vaihto; ja
- c) keskustella 12.28 artikkelissa tarkoitetun julkisia hankintoja koskevan osapuolten yhteistyön laajuudesta ja keinoista.

12.28 ARTIKLA

Julkisia hankintoja koskeva yhteistyö

1. Osapuolet tekevät yhteistyötä varmistaakseen tämän luvun tosiasiallisen täytäntöönpanon. Osapuolet käyttävät käytettävissä ja olemassa olevia välineitä, resursseja ja mekanismeja.

2. Tämän alan yhteistyötoimia toteutetaan muun muassa seuraavin keinoin:

- a) tietojen, hyvien käytäntöjen, tilastotietojen, asiantuntijoiden ja kokemusten vaihto sekä politiikkoja koskeva näkemysten vaihto yhteistä etua koskevilla aloilla;

- b) kestävien hankintakäytäntöjen käyttöä koskevien hyvien käytäntöjen vaihto ja vuorovaikutus muilla yhteistä etua koskevilla aloilla;
- c) kumpaakin kiinnostavia aiheita käsittelevien verkostojen, seminaarien ja työpajojen edistäminen;
- d) tietämyksen siirto, mukaan lukien yhteydet Euroopan unionin ja Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden asiantuntijoiden välillä; ja
- e) sellainen tietojenvaihto Euroopan unionin ja Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden välillä, jolla helpotetaan osapuolten toimittajien, erityisesti mikroyritysten ja pienten ja keskisuurten yritysten, pääsyä julkisten hankintojen markkinoille.

13 LUKU

TEOLLIS- JA TEKIJÄNOIKEUDET

A JAKSO

YLEISET MÄÄRÄYKSET JA PERIAATTEET

13.1 ARTIKLA

Yleiset määräykset

1. Kukin osapuoli vahvistaa toisilleen WTO:n, TRIPS-sopimuksen ja muiden sellaisten teollis- ja tekijänoikeuksia koskevien monenvälisten sopimusten mukaiset oikeudet ja velvoitteet, joiden sopimuspuoli se on.
2. Kukin osapuoli voi vapaasti määrittää asianmukaisen menetelmän tämän luvun määräysten täytäntöönpanemiseksi oikeusjärjestelmässään ja -käytännöissään tavalla, joka on yhdenmukainen TRIPS-sopimuksen ja tämän luvun tavoitteiden ja periaatteiden kanssa.

13.2 ARTIKLA

Tavoitteet

Tämän luvun tavoitteina on

- a) helpottaa innovatiivisten ja luovien tuotteiden saantia, tuotantoa ja kaupallistamista sekä edistää kauppaa ja investointeja osapuolten välillä kestävyiden, oikeudenmukaisuuden ja osallistavuuden lisäämiseksi osapuolten taloudessa;
- b) saavuttaa teollis- ja tekijänoikeuksien riittävän ja tehokkaan suojan taso ja täytäntöönpano siten, että se tarjoaa kannustimia ja palkkioita innovoinnille ja edistää samalla teknologian tehokasta siirtoa ja levittämistä, edistää sosiaalista ja taloudellista hyvinvointia sekä oikeudenhaltijoiden oikeuksien ja yleisen edun välistä tasapainoa; ja
- c) edistää toimenpiteitä, jotka auttavat osapuolia edistämään tutkimusta ja kehitystä sekä tiedon, myös tekijänoikeuksista vapaan tiedon, saatavuutta.

13.3 ARTIKLA

Velvoitteiden luonne ja soveltamisala

1. Tässä sopimuksessa 'teollis- ja tekijänoikeuksilla' tarkoitetaan kaikkia sellaisia teollis- ja tekijänoikeuksien luokkia, joita tarkoitetaan TRIPS-sopimuksen II osan 1–7 jaksossa ja tämän sopimuksen 13.9–13.43 artiklassa.

2. Teollis- ja tekijänoikeuksien suoja sisältää suojan vilpillistä kilpailua vastaan Pariisissa 20 päivänä maaliskuuta 1883 tehdyn teollisoikeuden suojelemista koskevan Pariisin yleissopimuksen, sellaisena kuin se on viimeksi tarkistettuna Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967, jäljempänä 'Pariisin yleissopimus', 10 a artiklan mukaisesti.
3. Mikään tässä luvussa ei estä osapuolta toteuttamasta tarvittavia toimenpiteitä, joilla estetään oikeudenhaltijoita käyttämästä väärin teollis- ja tekijänoikeuksia tai turvautumasta käytäntöihin, jotka rajoittavat kohtuuttomasti kauppaa tai vaikuttavat haitallisesti kansainväliseen teknologiansiirtoon, edellyttäen, että tällaiset toimenpiteet ovat tämän luvun mukaisia.
4. Osapuolilla ei ole velvollisuutta antaa lainsäädännöllään laajempaa suojaa kuin tässä luvussa edellytetään. Tämän luvun määräyksillä ei estetä osapuolta soveltamasta lainsäädäntöään, jolla otetaan käyttöön tiukempia teollis- ja tekijänoikeuksien suojaa ja täytäntöönpanoa koskevia vaatimuksia, jos ne eivät ole tämän luvun vastaisia.

13.4 ARTIKLA

Periaatteet

1. Kukin osapuoli tunnustaa, että teollis- ja tekijänoikeuksien suojelu ja täytäntöönpano voidaan toteuttaa ja on toteutettava tavalla, joka edistää taloudellista, sosiaalista ja tieteellistä kehitystä. Kukin osapuoli varmistaa teollis- ja tekijänoikeuksien täytäntöönpanon omassa oikeusjärjestelmässään ja -käytännössään.
2. Laatiessaan tai muuttaessaan säädöksiään ja määräyksiään kukin osapuoli voi säätää poikkeuksista ja joustomahdollisuuksista, jotka sallitaan niissä monenvälisissä välineissä, jotka osapuolet ovat allekirjoittaneet.
3. Osapuolet vahvistavat TRIPS-sopimuksen kilpailua koskevat määräykset.

4. Osapuolet tukevat YK:n kestävän kehityksen tavoitteiden saavuttamista.
5. Osapuolet tukevat Maailman terveyskokouksen päätöslauselmaa WHA 60.28 ja kuudennenkymmenennenneljännen maailman terveyskokouksen hyväksymiä puitteita pandeemiseen influenssaan valmistautumiseksi.
6. Osapuolet toteavat, että on tärkeää edistää kansanterveyttä, innovointia sekä teollis- ja tekijänoikeuksia koskevasta yleisestä strategiasta ja toimintasuunnitelmasta maailman terveyskokouksessa 24 päivänä toukokuuta 2008 annetun päätöslauselman (pätöslauselma WHA 61.21, sellaisena kuin se on muutettuna päätöslauselmalla WHA 62.16) täytäntöönpanoa.
7. Osapuolet vahvistavat Maailman henkisen omaisuuden järjestön, jäljempänä 'WIPO', yleiskokouksen vuonna 2007 hyväksymät kehitysohjelman suositukset.
8. Jos teollis- tai tekijänoikeuden hankinta edellyttää, että oikeus myönnetään tai rekisteröidään, kukin osapuoli pyrkii parhaansa mukaan varmistamaan, että oikeuden myöntämistä tai rekisteröintiä koskevat menettelyt edistävät oikeuden myöntämistä tai rekisteröintiä kohtuullisessa ajassa, jotta vältetään suoja-ajan perusteeton lyhentäminen.

13.5 ARTIKLA

Kansallinen kohtelu

Kukin osapuoli myöntää toisen osapuolen kansalaisille¹ vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin omille kansalaisilleen tämän luvun soveltamisalaan kuuluvien teollis- ja tekijänoikeuksien suojan² osalta, jollei TRIPS-sopimuksen 3 ja 5 artiklassa määrätyistä poikkeuksista muuta johdu.³

¹ Tässä luvussa 'kansalaisella' tarkoitetaan kulloinkin kyseisen teollis- tai tekijänoikeuden osalta osapuolen henkilöä, joka täyttää TRIPS-sopimuksen ja niiden WIPO:n alaisuudessa tehtyjen ja hallinnoitujen monenvälisten sopimusten, joiden sopimuspuoli osapuoli on, mukaiset suojan edellytykset.

² Sovellettaessa 13.5 artiklaa 'suoja' käsittää seikat, jotka vaikuttavat teollis- ja tekijänoikeuksien suojan saatavuuteen, hankintaan, laajuuteen, voimassapitoon ja täytäntöönpanoon, samoin kuin seikat, jotka vaikuttavat tässä luvussa erityisesti mainittujen teollis- ja tekijänoikeuksien käyttöön.

³ Esittävien taitelijoiden, äänitteiden tuottajien ja yleisradio-organisaatioiden osalta kyseinen velvollisuus koskee vain tässä luvussa myönnettyjä oikeuksia.

13.6 ARTIKLA

Biologisen monimuotoisuuden ja perimätiedon suojelu

1. Osapuolet toteavat biologisen monimuotoisuuden ja sen osien ja niihin liittyvän alkuperäis- ja paikallisyhteisöjen¹ perimätiedon, keksintöjen ja menettelytapojen merkityksen ja arvon. Osapuolet vahvistavat lisäksi täysivaltaiset oikeutensa omiin luonnonvaroihinsa sekä Rio de Janeirossa 5 päivänä kesäkuuta 1992 tehdyssä biologista monimuotoisuutta koskevassa yleissopimuksessa, jäljempänä 'biodiversiteettisopimus', vahvistetut oikeutensa ja velvollisuutensa geenivarojen saatavuuden sekä näiden geenivarojen käytöstä saatavien hyötyjen oikeudenmukaisen ja tasapuolisen jakamisen osalta.
2. Osapuolet toteavat maatalouden biologisen monimuotoisuuden erityisluonteen, sen erityispiirteet ja erityisratkaisuja edellyttävät ongelmat ja vahvistavat, että elintarvikkeiden ja maatalouden geenivarojen saantiin sovelletaan erityiskäsittelyä Roomassa 3 päivänä marraskuuta 2001 tehdyn elintarvikkeiden ja maatalouden kasvigeenivaroja koskevan kansainvälisen sopimuksen, jäljempänä 'elintarvikkeiden ja maatalouden kasvigeenivaroja koskeva kansainvälinen sopimus', mukaisesti.
3. Osapuolet voivat yhteisestä sopimuksesta tarkastella uudelleen tätä artiklaa, jollei monenvälisten keskustelujen tuloksista ja päätelmistä muuta johdu.

¹ Sovellettaessa 13.6 artiklaa 'alkuperäis- ja paikallisyhteisöt' voivat sisältää orjiksi joutuneiden afrikkalaisten jälkeläisiä ja pienviljelijöitä.

13.7 ARTIKLA

Sammuminen

Kukin osapuoli voi vapaasti vahvistaa omat teollis- ja tekijänoikeuksien sammumista koskevat sääntönsä ottaen huomioon TRIPS-sopimuksen.

13.8 ARTIKLA

TRIPS-sopimus ja kansanterveys

1. Osapuolet tunnustavat merkityksen, joka on 14 päivänä marraskuuta 2001 WTO:n ministerikokouksessa TRIPS-sopimuksesta ja kansanterveydestä annetulla julistuksella, jäljempänä 'Dohan julistus'. Tämän luvun mukaisia oikeuksia ja velvoitteita tulkittaessa ja täytäntöön pantaessa osapuolet varmistavat, että Dohan julistusta noudatetaan.
2. Kukin osapuoli panee täytäntöön TRIPS-sopimuksen 31 a artiklan sekä sen liitteen ja liitteen lisäyksen, jotka tulivat voimaan 23 päivänä tammikuuta 2017.

B JAKSO

TEOLLIS- JA TEKIJÄNOIKEUKSIA KOSKEVAT NORMIT

1 ALAJAKSO

TEKIJÄNOIKEUS JA LÄHIOIKEUDET¹

13.9 ARTIKLA

Kansainväliset sopimukset

Kukin osapuoli vahvistaa seuraavista kansainvälisistä sopimuksista johtuvat oikeutensa ja velvollisuutensa ottaen huomioon, että sopimukset eivät sido niitä, jotka eivät ole niiden sopimuspuolia:

- a) Bernissä 9 päivänä syyskuuta 1886 tehty yleissopimus kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamisesta, jäljempänä 'Bernin yleissopimus', sellaisena kuin se on muutettuna 28 päivänä syyskuuta 1979;
- b) Roomassa 18 päivänä toukokuuta 1964 tehty kansainvälinen yleissopimus esittävien taiteilijoiden, äänitteiden valmistajien sekä radioyhtymien suojaamisesta, jäljempänä 'Rooman yleissopimus';

¹ Osapuolet voivat vapaasti käyttää säädöksissään ja määräyksissään eri nimityksiä tässä alajaksossa vahvistetuista oikeuksista edellyttäen, että sovittu suojan taso varmistetaan.

- c) Marrakeshissa 27 päivänä kesäkuuta 2013 hyväksytty sopimus julkaistujen teosten saatavuuden helpottamisesta sokeiden, heikkonäköisten tai muulla tavoin lukemisesteisten hyväksi;
- d) Genevessä 20 päivänä joulukuuta 1996 tehty WIPO:n tekijänoikeussopimus;
- e) Genevessä 20 päivänä joulukuuta 1996 tehty WIPO:n esitys- ja äänitesopimus; ja
- f) Pekingissä 24 päivänä kesäkuuta 2012 tehty audiovisuaalisten esitysten suojaa koskeva Pekingin sopimus.

13.10 ARTIKLA

Tekijät

Kumpikin osapuoli antaa tekijöille yksinoikeuden sallia tai kieltää

- a) teostensa toisintamisen suoraan tai välillisesti, tilapäisesti tai pysyvästi, millä keinolla ja missä muodossa tahansa, kokonaan tai osittain;
- b) teostensa alkuperäiskappaleen tai sen kopioiden levityksen yleisölle myymällä tai millä tahansa muulla tavalla;
- c) teostensa langallisen tai langattoman välittämisen yleisölle; ja
- d) teostensa saattamisen yleisön saataville siten, että yleisöön kuuluvilla henkilöillä on mahdollisuus saada ne käyttöönsä itse valitsemastaan paikasta ja itse valitsemanaan aikana.

13.11 ARTIKLA

Esittävät taiteilijat

Kumpikin osapuoli antaa esittäville taiteilijoille yksinoikeuden sallia tai kieltää

- a) esitystensä tallenteet;
- b) esitystensä tallentamisen suoraan tai välillisesti, tilapäisesti tai pysyvästi, millä keinolla ja missä muodossa tahansa, kokonaan tai osittain;
- c) esitystensä tallenteiden saattamisen yleisön saataville joko myymällä tai muulla tavalla;
- d) esitystensä yleisradioinnin langattomasti tai johtoja hyväksi käyttäen, jos osapuolen säädöksissä ja määräyksissä niin säädetään, ja niiden välittämisen yleisölle, paitsi jos esitys jos sinänsä on yleisradioitu esitys tai peräisin tallenteelta; ja
- e) esitystensä tallenteiden saattamisen yleisön saataville siten, että yleisöön kuuluvilla henkilöillä on mahdollisuus saada ne käyttöönsä itse valitsemastaan paikasta ja itse valitsemanaan aikana.

13.12 artikla

Äänitteiden tuottajat

Kumpikin osapuoli antaa äänitteiden tuottajille yksinoikeuden sallia tai kieltää

- a) äänitteidensä toisintamisen suoraan tai välillisesti, tilapäisesti tai pysyvästi, millä menetelmällä ja missä muodossa tahansa, kokonaan tai osittain;
- b) äänitteidensä, mukaan lukien niiden kopiot, saattamisen yleisön saataville joko myymällä tai muulla tavalla; ja
- c) äänitteidensä saattamisen yleisön saataville siten, että yleisöön kuuluvilla henkilöillä on mahdollisuus saada ne käyttöönsä itse valitsemastaan paikasta ja itse valitsemanaan aikana.

13.13 ARTIKLA

Yleisradio-organisaatiot

Kukin osapuoli voi säätää säädöksissään ja määräyksissään, mitä on pidettävä yleisradio-organisaationa, ja kukin osapuoli antaa yleisradio-organisaatioille yksinoikeuden sallia tai kieltää

- a) lähetystensä tallentamisen;
- b) lähetystensä tallenteiden toisintamisen suoraan tai välillisesti, tilapäisesti tai pysyvästi, millä keinolla ja missä muodossa tahansa, kokonaan tai osittain;

- c) lähetyksensä tallenteiden saattamisen yleisön saataville langallisesti tai langattomasti riippumatta siitä, tapahtuvatko kyseiset lähetykset johtoja pitkin vai vapaasti etenevien radioaaltojen välityksellä, mukaan lukien lähetykset kaapelin tai satelliitin välityksellä, siten, että yleisöön kuuluvilla henkilöillä on mahdollisuus saada tallenteet käyttöönsä itse valitsemastaan paikasta itse valitsemanaan aikana;
- d) lähetyksensä tallenteiden saattamisen yleisön saataville joko myymällä tai muulla tavalla;¹ ja
- e) lähetyksensä uudelleen tapahtuvan yleisradioinnin langattomasti tai johtoja hyväksi käyttäen, jos osapuolen säädöksissä ja määräyksissä niin säädetään, sekä lähetyksensä välittämisen yleisölle, jos tämä välittäminen tapahtuu paikoissa, joihin yleisöllä on pääsy pääsymaksua vastaan.²

¹ Tämän 13.13 artiklan c ja d alakohtaa ei sovelleta osapuoleen siltä osin kuin kyseinen osapuoli ei säädä säädöksissään ja määräyksissään näissä alakohdissa vahvistetuista oikeuksista. Tällaisessa tapauksessa muut osapuolet voivat sulkea kyseisen osapuolen yleisradio-organisaatiot 13.13 artiklan c ja d alakohdassa myönnetyn suojan ulkopuolelle, eikä 13.5 artiklan mukaista velvoitetta sovelleta 13.13 artiklan c ja d alakohdassa määrättyihin oikeuksiin.

² Kukin osapuoli voi myöntää laajempia oikeuksia yleisradio-organisaatioiden yleisölle välittämiseen.

13.14 ARTIKLA

Oikeus korvaukseen kaupallisessa tarkoituksessa julkaistujen äänitteiden yleisradioinnista ja välittämisestä yleisölle

1. Kukin osapuoli säätää oikeudesta, jolla voidaan varmistaa, että käyttäjä maksaa esittäville taiteilijoille ja äänitteiden tuottajille kohtuullisen kertakorvauksen, jos kaupallisessa tarkoituksessa julkaistua äänitettä tai sen kopiota käytetään langattomasti tapahtuvaan yleisradiointiin tai mihin tahansa välittämiseen yleisölle.¹
2. Kukin osapuoli säätää, että 1 kohdassa tarkoitetun korvauksen käyttäjältä vaatii esittävä taiteilija tai äänitteen tuottaja tai sen vaativat ne molemmat. Kukin osapuoli voi antaa lainsäädäntöä, jossa määritellään esittävien taitelijoiden ja äänitteiden tuottajien välisen sopimuksen puuttuessa ne ehdot, joiden mukaan esittävät taitelijat ja äänitteiden tuottajat jakavat tämän korvauksen.

¹ Kukin osapuoli voi myöntää esittäville taiteilijoille ja äänitteiden tuottajille korvausta koskevan oikeuden sijasta tai lisäksi laajempia oikeuksia, kuten yksinoikeuksia, jotka koskevat kaupallisessa tarkoituksessa julkaistujen äänitteiden yleisradiointia ja välittämistä yleisölle.

13.15 ARTIKLA

Suoja-aika

1. Bernin yleissopimuksen 2 artiklassa tarkoitetut esittävien taiteilijoiden kirjallisen tai taiteellisen teoksen oikeudet ovat voimassa koko tekijän elinajan ja vähintään 50 vuotta tämän kuolemasta tai, jos osapuolen säädöksissä ja määräyksissä niin säädetään, 70 vuotta tekijän kuolemasta. Kukin osapuoli vahvistaa valokuva- ja elokuvateosten suoja-ajan säädöstensä ja määräystensä mukaisesti.
2. Jos tekijänoikeus kuuluu yhteisesti teoksen tekijäkumppaneille, 1 kohdassa tarkoitettu voimassaoloaika lasketaan viimeisenä elossa olleen tekijäkumppanin kuolemasta.
3. Nimettömien tai salanimellä julkaistujen teosten suojan voimassaoloaika on vähintään 50 vuotta teoksen saattamisesta laillisesti yleisön saataville tai, jos osapuolen säädöksissä ja määräyksissä niin säädetään, 70 vuotta teoksen saattamisesta laillisesti yleisön saataville. Sen estämättä, mitä ensimmäisessä virkkeessä määrätään, jos tekijän käyttämä salanimi ei jätä epäilystä tämän henkilöllisyydestä tai jos tekijä ilmaisee henkilöllisyytensä ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettuna aikana, on sovellettava 1 kohdassa esitettyä suojan voimassaoloaikaa.
4. Esittävien taiteilijoiden oikeudet muutoin kuin äänitteinä tallennettuihin esityksiin lakkaavat aikaisintaan 50 vuoden kuluttua esityksestä.

5. Esittävien taiteilijoiden ja äänitteiden tuottajien oikeuksien voimassaoloaika on vähintään 50 vuotta siitä, kun tallenne on julkaistu laillisesti tai saatettu laillisesti yleisön saataville, tai, jos osapuolen säädöksissä ja määräyksissä niin säädetään, 70 vuotta siitä, kun tallenne on julkaistu laillisesti tai saatettu laillisesti yleisön saataville.¹ Kukin osapuoli voi säädöstensä ja määräystensä mukaisesti toteuttaa tehokkaita toimenpiteitä sen varmistamiseksi, että suoja-ajan ensimmäisten 50 vuoden jälkeisellä 20 vuoden ajanjaksolla saatu voitto jaetaan tasapuolisesti esittävien taiteilijoiden ja tuottajien kesken.
6. Yleisradio-organisaatioiden oikeuksien suoja-aika on vähintään 20 vuotta ensimmäisestä lähetyksestä tai, jos osapuolen säädöksissä ja määräyksissä niin säädetään, 50 vuotta ensimmäisestä lähetyksestä.
7. Tässä artiklassa esitetyt voimassaoloajat on laskettava voimassaoloajan aloittavaa tapahtumaa seuraavan vuoden tammikuun 1 päivästä.
8. Kukin osapuoli voi määrätä tässä artiklassa määrättyjä suoja-aikoja pidemmistä suoja-ajoista.

13.16 ARTIKLA

Oikeus jälleenmyyntikorvaukseen

1. Kukin osapuoli voi määrätä, että kuvataideteoksen tekijällä on luovuttamaton oikeus, josta ei voida luopua edes etukäteen, saada osuus teoksen sellaisesta jälleenmyynnistä saadusta hinnasta, joka tapahtuu sen jälkeen, kun tekijä on luovuttanut teoksensa ensimmäisen kerran.

¹ Kukin osapuoli voi säätää, että esityksen tallenteen tai äänitteen julkaisemisen tai laillisen yleisön saataville saattamisen on tapahduttava tietyn ajan kuluessa esityspäivästä (esittävien taiteilijoiden osalta) tai tallentamispäivästä (äänitteiden tuottajien osalta).

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua oikeutta sovelletaan kaikkeen jälleenmyyntiin, johon osallistuu myyjinä, ostajina tai välittäjinä taidekaupan ammattilaisia, kuten huutokauppakamareita, taidegallerioita sekä taidekauppiaita yleensä.
3. Kukin osapuoli voi säätää, että 1 kohdassa tarkoitettua oikeutta ei sovelleta jälleenmyyntiin, jossa myyjä on hankkinut teoksen suoraan tekijältä alle kolme vuotta ennen tätä jälleenmyyntiä ja jossa jälleenmyyntihinta ei ylitä tiettyä vähimmäismäärää.
4. Kukin osapuoli voi säätää, että tekijöillä, jotka ovat toisen osapuolen kansalaisia, ja heidän oikeudenomistajillaan on oikeus jälleenmyyntikorvaukseen tämän artiklan ja asianomaisen osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti, edellyttäen, että sen maan säädökset ja määräykset, jonka kansalainen tekijä tai tekijän oikeudenomistaja on, mahdollistavat jälleenmyyntioikeuden suojan kyseisessä maassa kyseisen osapuolen tekijöille ja heidän oikeudenomistajilleen.

13.17 ARTIKLA

Oikeuksien kollektiivista hallinnointia koskeva yhteistyö

1. Osapuolet edistävät yhteisvalvontajärjestöjensä välistä yhteistyötä, avoimuutta ja syrjimättömyyttä etenkin niiden keräämien tulojen, niiden keräämiin tuloihin soveltamien vähennysten, kerättyjen rojaltien käytön, levityspolitiikan ja niiden kokoelmien osalta, myös digitaalisessa ympäristössä.

2. Jos osapuolen alueelle sijoittautunut yhteisvalvontajärjestö edustaa toista toisen osapuolen alueelle sijoittautunutta yhteisvalvontajärjestöä edustussopimuksella, ensin mainittu osapuoli pyrkii varmistamaan, että edustava yhteisvalvontajärjestö

- a) ei syrji edustetun järjestön oikeutettuja jäseniä; ja
- b) maksaa edustetun organisaation saatavat tarkasti, säännöllisesti, huolellisesti ja täysin läpinäkyvällä tavalla ja antaa edustetulle järjestölle tiedot sen puolesta kerätyistä tuloista ja tehdyistä vähennyksistä.

13.18 ARTIKLA

Poikkeukset ja rajoitukset

1. Kukin osapuoli rajaa tässä alajaksossa määrättyjen oikeuksien poikkeukset tai rajoitukset tiettyihin erityistapauksiin, jotka eivät ole ristiriidassa teoksen tai muun aineiston tavanomaisen hyödyntämisen kanssa eivätkä kohtuuttomasti haittaa oikeudenhaltijoiden oikeutettuja etuja.

2. Kukin osapuoli sulkee kappaleen valmistamista koskevan oikeuden ulkopuolelle tilapäiset kappaleen valmistamiset, jotka ovat väliaikaisia tai satunnaisia sekä erottamaton ja välttämätön osa teknistä prosessia ja joiden ainoa tarkoitus on mahdollistaa

- a) välittäjän toimesta tapahtuva siirto verkossa kolmansien osapuolien välillä; tai
- b) teoksen tai muun aineiston laillinen käyttö, jolla ei ole itsenäistä taloudellista merkitystä.

13.19 ARTIKLA

Teknisten toimenpiteiden suojaaminen

1. Kukin osapuoli tarjoaa riittävän oikeudellisen suojan ja tehokkaat oikeussuojakeinot sellaisten tehokkaiden teknisten toimenpiteiden kiertämisen estämiseksi, joita oikeudenhaltijat hyödyntävät käyttäessään tämän alajakson mukaisia oikeuksiaan ja joilla rajoitetaan toimia, joihin asianomaiset oikeudenhaltijat eivät ole antaneet lupaa tai jotka eivät ole lain mukaan sallittuja.
2. Kukin osapuoli voi, jos se on sen lainsäädännön mukaan sallittua, varmistaa, että oikeudenhaltijat antavat poikkeuksen tai rajoituksen edunsaajan käyttöön keinot hyötyä tarvittavassa määrin kyseisestä poikkeuksesta tai rajoituksesta.

13.20 ARTIKLA

Oikeuksien hallinnointitietoja koskevat velvollisuudet

1. Tässä artiklassa 'oikeuksien hallinnointitiedoilla' tarkoitetaan kaikkia oikeudenhaltijoiden toimittamia tietoja, joilla tunnistetaan tässä alajaksossa tarkoitettu teos tai muu aineisto, tekijä tai muu oikeudenhaltija, tai tietoja teoksen tai muun aineiston käyttöehdoista ja -edellytyksistä sekä numeroita tai koodeja, jotka tarkoittavat tällaista tietoa.

2. Kukin osapuoli säättää riittävästä oikeudellisesta suojasta sellaista henkilöä vastaan, joka tietoisesti suorittaa luvatta jonkin seuraavista teoista, jos tämä henkilö tietää tai hänen voidaan kohtuudella olettaa tietävän, että näin tehdessään hän aiheuttaa, mahdollistaa tai salaa jonkin tekijänoikeuden tai lähioikeuksien loukkaamisen tai helpottaa sitä:

- a) oikeuksien sähköisten hallinnointitietojen poistaminen tai muuttaminen; ja
- b) tämän alajakson nojalla suojattujen teosten tai muun aineiston levittäminen, maahantuonti levitystä varten, yleisradiointi, yleisölle välittäminen tai yleisön saataville saattaminen niin, että sähköiset oikeuksien hallinnointitiedot on poistettu tai niitä on muutettu luvatta.

3. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan, jos jokin kyseisessä kohdassa tarkoitetuista tiedoista on liitetty tässä alajaksossa tarkoitetun teoksen tai muun aineiston kappaleeseen tai ilmenee mainittua teosta tai aineistoa yleisölle välitettäessä.

4. Osapuolet varmistavat, että tässä artiklassa vahvistetut velvoitteet eivät haittaa oikeuksia loukkaamatonta käyttöä.

2 ALAJAKSO

TAVARAMERKIT

13.21 ARTIKLA

Kansainväliset sopimukset

Kumpikin osapuoli

- a) noudattaa Nizzassa 15 päivänä kesäkuuta 1957 tehtyä, tavaroiden ja palvelujen kansainvälistä luokitusta tavaramerkkien rekisteröimistä varten koskevaa Nizzan sopimusta, jäljempänä 'Nizzan luokitus';¹ ja
- b) pyrkii parhaansa mukaan liittymään Madridissa 27 päivänä kesäkuuta 1989 tehtyyn tavaramerkkien kansainvälistä rekisteröintiä koskevaan Madridin sopimukseen liittyvään pöytäkirjaan, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna 12 päivänä marraskuuta 2007.

¹ Tämä velvoite koskee ainoastaan tavaramerkkejä, jotka on rekisteröity Nizzan luokitusperusteiden hyväksymisen tai sopimukseen liittymisen jälkeen.

13.22 ARTIKLA

Rekisteröintimenettely

1. Kukin osapuoli perustaa tavaramerkkien rekisteröintijärjestelmän, jossa jokainen asiaankuuluvan tavaramerkkien hallintoelimen lopullinen kielteinen päätös, myös rekisteröinnin osittainen hylkääminen, ilmoitetaan kirjallisesti ja asianmukaisesti perusteltuna, ja tähän päätökseen on voitava hakea muutosta.
2. Kukin osapuoli säättää mahdollisuudesta vastustaa tavaramerkkien rekisteröintihakemuksia tai tarvittaessa tavaramerkkien rekisteröintiä. Tällaisten väitemenettelyjen on oltava kontradiktoria.
3. Kukin osapuoli tarjoaa yleisesti saataville sähköisen tietokannan tavaramerkkihakemuksista ja tavaramerkkien rekisteröinneistä.

13.23 ARTIKLA

Tavaramerkillä myönnetty oikeudet

Rekisteröidyn tavaramerkin haltijalla on yksinoikeus tavaramerkkiin. Tavaramerkin haltijalla on oikeus estää kaikkia kolmansia osapuolia ilman tavaramerkin haltijan suostumusta käyttämästä elinkeinotoiminnassa

- a) merkkiä, joka on sama kuin tavaramerkki ja samoja tavaroita tai palveluja varten kuin ne tavarat tai palvelut, joita varten tavaramerkki on rekisteröity; ja

- b) merkkiä, joka on sama tai samankaltainen kuin tavaramerkki ja jota käytetään samoja tai samankaltaisia tavaroita tai palveluja varten kuin ne, joita varten tavaramerkki on rekisteröity, jos se todennäköisesti aiheuttaa yleisön keskuudessa sekaannusvaaran, mukaan lukien todennäköinen miellelyhtymä merkin ja tavaramerkin välillä.

13.24 ARTIKLA

Tunnetut tavaramerkit

1. Pariisin yleissopimuksen 6 a artiklaa sovelletaan soveltuvin osin palveluihin. Ratkaistaessa, onko tavaramerkki hyvin tunnettu, kukin osapuoli ottaa huomioon tavaramerkin tunnettavuuden yleisön keskuudessa asianomaisella alalla, mukaan lukien sellainen tunnettavuus kyseisen osapuolen alueella, joka on aikaansaatu tavaramerkin myynnin edistämisen tuloksena.
2. Pariisin yleissopimuksen 6 a artiklaa sovelletaan soveltuvin osin tavaroihin ja palveluihin, jotka eivät ole samanlaisia niiden kanssa, joille tavaramerkki on rekisteröity, edellyttäen, että tavaramerkin käyttö sanotuille tavaroille tai palveluille loisi vaikutelman yhteydestä niiden tavaroiden tai palvelujen ja tavaramerkin omistajan välillä, ja edellyttäen, että rekisteröidyn tavaramerkin omistajan etu todennäköisesti kärsisi sellaisesta käytöstä.
3. Tunnettujen tavaramerkkien suojelua koskevien Pariisin yleissopimuksen 6 a artiklan ja TRIPS-sopimuksen 16 artiklan 2 ja 3 kohdan täytäntöönpanemiseksi kukin osapuoli ottaa asianmukaisesti huomioon periaatteet, jotka on vahvistettu teollisoikeuden suojelemiseksi perustetun Pariisin liiton konferenssin ja WIPO:n yleiskokouksen tunnettujen tavaramerkkien suojelua koskevassa yhteisessä suosituksessa (Joint Recommendation Concerning Provisions on the Protection of Well-Known Marks), joka annettiin kolmannessakymmenennessäneljännessä WIPO:n jäsenvaltioiden konferenssien kokoussarjassa 20–29 päivänä syyskuuta 1999.

13.25 ARTIKLA

Vilpillisessä mielessä tehdyt hakemukset

Kukin osapuoli säättää, että tavaramerkki voidaan julistaa mitättömäksi, jos hakija on tavaramerkin rekisteröintihakemuksen tehdessään toiminut vilpillisessä mielessä. Kukin osapuoli voi myös säättää, ettei tällaista tavaramerkkiä rekisteröidä.

13.26 ARTIKLA

Poikkeukset tavaramerkillä myönnettyihin oikeuksiin

1. Kukin osapuoli säättää tavaramerkin antamia oikeuksia koskevista rajoitetuista poikkeuksista, kuten kuvaavien termien, myös maantieteellisten merkintöjen, oikeudenmukaisesta käytöstä, ja ne voivat säättää myös muista rajoitetuista poikkeuksista sillä edellytyksellä, että tällaisissa poikkeuksissa otetaan huomioon tavaramerkin haltijan ja kolmansien osapuolten oikeutetut edut.
2. Tavaramerkki ei oikeuta haltijaa kieltämään kolmatta osapuolta käyttämästä seuraavia edellyttäen, että käyttö on hyvän liiketavan mukaista:
 - a) tämän nimi tai osoite, jos kyseinen kolmas osapuoli on luonnollinen henkilö;
 - b) tavaroiden tai palvelujen lajia, laatua, määrää, käyttötarkoitusta, arvoa tai maantieteellistä alkuperää, tavaroiden valmistusajankohtaa tai palvelujen suoritusajankohtaa taikka muita tavaroiden tai palvelujen ominaisuuksia osoittavat merkinnät; tai

- c) tavaramerkki, jos sen käyttäminen on tarpeen tuotteen tai palvelun, erityisesti lisätarvikkeiden tai varaosien, käyttötarkoituksen osoittamiseksi.

3 ALAJAKSO

MALLIT

13.27 ARTIKLA

Kansainväliset sopimukset

Kukin osapuoli pyrkii parhaansa mukaan liittymään 2 päivänä heinäkuuta 1999 Genevessä tehtyyn teollismallien kansainvälistä rekisteröintiä koskevaan Haagin sopimukseen liittyvään Geneven asiakirjaan.

13.28 ARTIKLA

Rekisteröityjen mallien suoja

1. Kukin osapuoli säätää sellaisten itsenäisesti luotujen mallien suojasta, jotka ovat uusia ja omaperäisiä.¹² Tällainen suoja on tarjottava rekisteröinnillä, ja sillä on myönnettävä niiden haltijoille yksinoikeus tämän alajakson mukaisesti.

¹ Tätä artiklaa sovellettaessa osapuoli voi pitää omaperäisenä mallia, jonka luonne on yksilöllinen.

² Argentiina säätää sellaisten itsenäisesti luotujen mallien suojasta, jotka ovat uusia tai omaperäisiä.

2. Rekisteröidyn mallin haltijalla on oltava oikeus estää kolmansia osapuolia ilman haltijan suostumusta ainakaan valmistamasta, tarjoamasta myytäväksi, myymästä, saattamasta markkinoille, tuomasta maahan, viemästä maasta ja varastoimasta tuotetta tai käyttämästä esineitä, jotka sisältävät tai muodostavat suojatun mallin, kun sellaisiin toimiin ryhdytään kaupallisessa tarkoituksessa.

13.29 ARTIKLA

Suoja-aika

Saatavilla olevan suojan keston, uusimiset mukaan luettuina, on oltava vähintään 15 vuotta hakemuksen jättämispäivästä.

13.30 ARTIKLA

Rekisteröimättömien mallien suoja

Kukin osapuoli voi ottaa käyttöön oikeudellisia keinoja, joilla estetään rekisteröimättömien mallien käyttö.

13.31 ARTIKLA

Poikkeukset ja rajoitukset

1. Kukin osapuoli voi säätää rajoitetuista poikkeuksista mallien suojaan edellyttäen, että poikkeukset eivät ole kohtuuttomasti ristiriidassa suojattujen mallien tavanomaisen hyödyntämisen kanssa eivätkä kohtuuttomasti vahingoita suojatun mallin haltijan oikeutettuja etuja, kun otetaan huomioon kolmansien osapuolien oikeutetut edut.

2. Mallisuoja ei ulotu malleihin, jotka määräytyvät olennaisesti teknisten tai toiminnallisten seikkojen perusteella.

13.32 ARTIKLA

Suhde tekijänoikeuksiin

Kukin osapuoli varmistaa, sikäli kuin siitä säädetään sen säädöksissä ja määräyksissä, että malli voi saada osapuolen tekijänoikeuslainsäädännön mukaista suojaa siitä päivästä lähtien, jona se on luotu tai saatettu johonkin muotoon. Kukin osapuoli määrää näin myönnettävän suojan laajuuden ja edellytykset sekä vaadittavan omaperäisyyden.

4 ALAJAKSO

MAANTIETEELLISET MERKINNÄT

13.33 ARTIKLA

Maantieteellisten merkintöjen suoja

1. Tätä alajaksoa sovelletaan osapuolten alueilta peräisin olevien maantieteellisten merkintöjen tunnustamiseen ja suojaan.

2. Osapuolet toteuttavat tarvittavat toimenpiteet pannakseen täytäntöön 1 kohdassa tarkoitetun maantieteellisten merkintöjen suojan alueellaan ja määrittävät asianmukaisen menetelmän tätä täytäntöönpanoa varten omassa oikeusjärjestelmässään ja -käytännöissään.
3. Tätä artiklaa sovelletaan osapuolen maantieteellisiin merkintöihin ainoastaan, jos ne on suojattu maantieteellisinä merkintöinä alkuperäosapuolen alueella sen maantieteellisten merkintöjen rekisteröinti- ja suojajärjestelmän mukaisesti.
4. Tarkasteltuaan liitteessä 13-A lueteltua toisen osapuolen lainsäädäntöä ja liitteessä 13-B lueteltuja maantieteellisiä merkintöjä ja saatettuaan päätökseen liitteessä 13-B lueteltuihin maantieteellisiin merkintöihin liittyvän vastaväitemenettelyn tai julkisen kuulemisen kukin osapuoli sitoutuu suojaamaan kyseiset maantieteelliset merkinnät tämän sopimuksen voimaantulopäivästä alkaen tässä alajaksossa vahvistetun suojan tason mukaisesti, mukaan lukien suojan erityinen taso, erityisesti 13.35 artiklan 8 kohdassa ja lisäyksessä 13-B-1 esitetyn mukaisesti.
5. Kukin osapuoli voi suojata muiden tuotteiden kuin maatalouselintarvikkeiden, viinien, väkevien alkoholijuomien tai maustettujen viinien maantieteellisiä merkintöjä säädöksissään ja määräyksissään. Osapuolet toteavat, että liitteessä 13-D luetellut maantieteelliset merkinnät on suojattu maantieteellisinä merkintöinä alkuperämaassa.

13.34 ARTIKLA

Uusien maantieteellisten merkintöjen lisääminen

Kun 13.33 artiklan 4 kohdassa kuvatut vaiheet on saatu päätökseen, 13.59 artiklassa tarkoitettu teollis- ja tekijänoikeuksien alakomitea voi osapuolen pyynnöstä suositella kauppaneuvostolle 22.1 artiklan 6 kohdan f alakohdan mukaisen päätöksen tekemistä uusien maantieteellisten merkintöjen lisäämisestä liitteeseen 13-B, myös liitteessä 13-C lueteltujen maantieteellisten merkintöjen siirtämisestä liitteeseen 13-B.

13.35 ARTIKLA

Maantieteellisten merkintöjen suojan laajuus

1. Kukin osapuoli tarjoa säädöstensä ja määräystensä mukaisesti oikeudelliset keinot, joilla asianomaiset osapuolet voivat estää seuraavat:
 - a) liitteessä 13-B olevassa 1 ja 2 osassa luetellun toisen osapuolen maantieteellisen merkinnän käyttö kaikkien sellaisten tuotteiden osalta, jotka kuuluvat asianomaiseen liitteessä 13-B olevassa 3 jaksossa täsmennettyyn tuoteryhmään ja jotka joko
 - i) eivät ole peräisin siitä alkuperämaasta, joka on täsmennetty liitteessä 13-B kyseiselle maantieteelliselle merkinnälle; tai
 - ii) ovat peräisin alkuperämaasta, joka on täsmennetty liitteessä 13-B kyseiselle maantieteelliselle merkinnälle, mutta joita ei ole valmistettu toisen osapuolen niiden säädösten ja määräysten mukaisesti, joita sovellettaisiin, jos tuote olisi tarkoitettu kulutukseen toisessa osapuolella;

- b) mikä tahansa tavaran merkitä- tai esittämistapa, joka osoittaa tai antaa ymmärtää, että kyseessä oleva tavara on peräisin muulta maantieteelliseltä alueelta kuin sen todellisesta alkuperäpaikasta tavalla, joka johtaa yleisöä harhaan tavaran maantieteellisen alkuperän osalta;
- c) mikä tahansa muu käyttö, jota voidaan pitää Pariisin yleissopimuksen 10 a artiklassa tarkoitettuna vilpillisenä kilpailuna;
- d) suojatun nimen suora tai välillinen kaupallinen käyttö vastaavissa tuotteissa, jotka eivät ole suojattua nimeä koskevan eritelmän mukaisia, tai jos nimen käytöllä hyödynnetään maantieteellisen merkinnän mainetta;
- e) maantieteellisen merkinnän käyttö tuotteessa, joka ei ole peräisin kyseisen maantieteellisen merkinnän osoittamasta alkuperäpaikasta, vaikka tuotteen oikea alkuperä on merkitty tai maantieteellistä merkintää käytetään käännöksessä tai siihen on liitetty ilmaisu, kuten 'laji', 'tyyppi', 'tapa', 'jäljitelmä' tai muu vastaava ilmaisu; ja
- f) maantieteellisellä merkinnällä suojatun nimen väärinkäyttö, jäljittely tai vilpillinen käyttö; väärä tai harhaanjohtava maantieteellisellä merkinnällä suojatun nimen käyttö; tai käytäntö, joka saattaisi johtaa kuluttajaa harhaan tavaran todellisen alkuperän, lähtöisyyden tai luonteen suhteen.

2. Tavaramerkkien ja maantieteellisten merkintöjen välisen suhteen osalta,

- a) jos maantieteellinen merkintä on suojattu tämän alajakson nojalla, kunkin osapuolen on evättävä sellaisen tavaramerkin rekisteröinti samalle tai samankaltaiselle tuotteelle, jonka käyttö olisi tämän alajakson vastaista, edellyttäen, että tavaramerkin rekisteröintihakemus on jätetty maantieteellisen merkinnän suojaan kyseisellä alueella koskevan hakemuksen jättämispäivän jälkeen; tämän kohdan vastaisesti rekisteröidyt tavaramerkit mitätöidään osapuolten lainsäädännön mukaisesti;

- b) kun on kyse liitteessä 13-B tämän sopimuksen voimaantulopäivänä luetelluista maantieteellisistä merkinnöistä, a alakohdassa tarkoitettu suojaa koskevan hakemuksen jättämispäivä on päivä, jona vastustamismenettely tai julkinen kuuleminen julkaistaan asianomaisilla alueilla;
- c) kun on kyse 13.34 artiklassa tarkoitetuista maantieteellisistä merkinnöistä, suojaa koskevan hakemuksen jättämispäivä on päivä, jona pyyntö maantieteellisen merkinnän suojaamisesta toimitetaan toiselle osapuolelle;
- d) kukin osapuoli suojaaa liitteessä 13-B tarkoitettuja maantieteellisiä merkinnät myös silloin, kun aiempi tavaramerkki on olemassa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta e alakohdan soveltamista; 'aiemmalla tavaramerkillä' tarkoitetaan tavaramerkkiä, jota koskeva rekisteröintihakemus on tehty, joka on rekisteröity tai, jos asianomaisen osapuolen säädöksissä ja määräyksissä säädetään kyseisestä mahdollisuudesta, jota koskeva oikeus on saatu osapuolen alueella vilpittömässä mielessä tapahtuneella käytöllä ennen päivää, jona toinen osapuoli on jättänyt 1 kohdassa tarkoitettua maantieteellisen merkinnän suojaa koskevan hakemuksen tämän sopimuksen mukaisesti;

tällaista aikaisempaa tavaramerkkiä voidaan maantieteellisen merkinnän suojaamisesta huolimatta edelleen käyttää, se voidaan uusaa ja siihen voidaan tehdä muutoksia, jotka voivat edellyttää uuden tavaramerkkihakemuksen jättämistä, jos siinä tavaramerkkilainsäädännössä, jonka mukaisesti tavaramerkki on rekisteröity tai perustettu, ei säädetä tavaramerkin mitättömyys- tai menettämisperusteista;

aiempaa tavaramerkkiä tai maantieteellistä merkintää ei saa käyttää tavalla, joka johtaisi kuluttajaa harhaan kyseisen teollis- ja tekijänoikeuden luonteen suhteen; ja

- e) osapuoli ei ole velvollinen suojaamaan maantieteellistä merkintää, jos suoja saattaisi johtaa kuluttajaa harhaan tuotteen tunnistamisessa tavaramerkin maineen ja tunnettavuuden vuoksi.

3. Tämän alajakson määräyksillä ei estetä osapuolta käyttämästä minkään tuotteen osalta kyseisen osapuolen alueella käytössä olevaa kasvilajikkeen tai eläinrodun tavanomaista nimeä.¹
4. Mikään tässä alajaksossa ei estä osapuolta käyttämästä sellaista moniosaisen ilmaisun yksittäistä osaa, joka on suojattu maantieteellisenä merkintänä kyseisen osapuolen alueella, jos tällainen yksittäinen osa on yleiskielessä tavanomainen ilmaisu asianomaisen tavaran yleisnimenä.²
5. Mikään tässä alajaksossa ei velvoita osapuolta suojaamaan maantieteellistä merkintää, joka on identtinen sellaisen ilmaisun kanssa, jota käytetään tavanomaisesti yleiskielessä ilmaisuun liittyvän tuotteen yleisnimenä kyseisen osapuolen alueella.
6. Jos maantieteellisen merkinnän käännös on identtinen sellaisen ilmaisun kanssa, joka on jonkin tuotteen tavanomainen yleiskielinen yleisnimitys osapuolen alueella, tai jos maantieteellisen merkinnän käännös sisältää tällaisen ilmaisun tai jos maantieteellinen merkintä ei ole identtinen mutta siihen sisältyy tällainen ilmaisu, tämän alajakson määräyksillä ei rajoiteta minkään henkilön oikeutta käyttää kyseistä ilmaisua mainitun tuotteen yhteydessä.

¹ Osapuolet määrittelevät lisäyksessä 13-B-1 kasvilajikkeet ja eläinrodut, joiden käyttöä ei saa estää.

² Osapuolet määrittelevät lisäyksessä 13-B-1 ilmaisut, joille suojaa ei haeta tai myönnetä.

7. Homonyymisten maantieteellisten merkintöjen osalta:

- a) kun kyseessä ovat osapuolten olemassa olevat tai tulevat samaan tuoteluokkaan¹ kuuluvien tuotteiden homonyymiset maantieteelliset merkinnät, ne ovat kumpikin sinänsä voimassa, ja kukin osapuoli määrittää käytännön ehdot, joilla kyseiset homonyymiset merkinnät erotetaan toisistaan, ottaen huomioon tarpeen varmistaa asianomaisten tuottajien tasapuolinen kohtelu ja se, että kuluttajia ei johdeta harhaan; ja
- b) jos osapuoli kolmannen maan kanssa neuvotellessaan ehdottaa kolmannen maan sellaisen maantieteellisen merkinnän suojaamista, joka on homonyyminen toisen osapuolen maantieteellisen merkinnän kanssa, toiselle osapuolelle on annettava tästä tieto ja mahdollisuus esittää huomautuksia ennen kuin nimitys suojataan.

¹ Nizzan luokituksen ja sen muutosten mukaisesti.

8. Rajoittamatta 13.35 artiklan 1–7 kohdan soveltamista seuraaville liitteessä 13-B luetelluille maantieteellisille merkinnöille määritellään erityinen suojan taso¹:
- a) ”Genièvre”, ”Jenever” tai ”Genever”: maantieteellisen merkinnän ”Genièvre”, ”Jenever” tai ”Genever” suoja ei estä Argentiinan alueella ilmaisun ”Ginebra” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti vähintään viiden vuoden ajan ennen maantieteellisen merkinnän ”Genièvre”, ”Jenever” tai ”Genever” julkaisemista Argentiinassa vastustamismenettelyä varten, ja Brasilian alueella ilmaisun ”Genebra” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti ennen maantieteellisen merkinnän ”Genièvre”, ”Jenever” tai ”Genever” julkaisemista Brasiliassa vastustamismenettelyä varten, jatkamasta ilmaisun käyttöä edellyttäen, että näitä tuotteita ei tuoda markkinoille käyttäen grafiikkaa, nimityksiä, kuvia tai lippuja viittauksina maantieteellisen merkinnän aitoon alkuperään ja että kyseinen ilmaisu on kirjoitettu kirjasintyypillä, joka on luettavissa mutta huomattavasti pienempi kuin tuotenimi ja joka eroaa siitä yksiselitteisesti tuotteen alkuperän osalta;

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että 13.35 artiklan 8 kohdassa määriteltyä kunkin Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion erityistä suojan tasoa sovelletaan ainoastaan niiden aiempien käyttäjien hyväksi, jotka kuuluvat kyseisen allekirjoittajavaltion aiempien käyttäjien luetteloon.

- b) ”Queso Manchego”: maantieteellisen merkinnän ”Queso Manchego” suoja juustoille, jotka on valmistettu Espanjassa sovellettavien teknisten eritelmien mukaisesti käyttäen lampaanmaitoa, ei estä Uruguayn alueella ilmaisun ”Queso Manchego” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti vähintään viiden vuoden ajan ennen maantieteellisen merkinnän ”Queso Manchego” julkaisemista vastustamismenettelyä varten, jatkamasta ilmaisun käyttöä edellyttäen, että merkintä liittyy juustoihin, jotka on valmistettu lehmänmaidosta, näitä tuotteita ei tuoda markkinoille käyttäen grafiikkaa, nimityksiä, kuvia tai lippuja viittauksina suojattuun eurooppalaiseen maantieteelliseen merkintään ja että kyseinen ilmaisu on kirjoitettu kirjasintyypillä, joka on luettavissa mutta huomattavasti pienempi kuin tuotenimi ja joka eroaa siitä yksiselitteisesti tuotteen alkuperän ja koostumuksen osalta;
- c) ”Grappa”: maantieteellisen merkinnän ”Grappa” suoja ei estä Uruguayn alueella ilmaisun ”Grappamiel” tai ”Grapamiel” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti ennen maantieteellisen merkinnän ”Grappa” julkaisemista vastustamismenettelyä varten, jatkamasta ilmaisun käyttöä edellyttäen, että näitä tuotteita ei tuoda markkinoille käyttäen grafiikkaa, nimityksiä, kuvia tai lippuja viittauksina suojattuun eurooppalaiseen maantieteelliseen merkintään ja että kyseinen ilmaisu on kirjoitettu kirjasintyypillä, joka on luettavissa mutta huomattavasti pienempi kuin tuotenimi ja joka eroaa siitä yksiselitteisesti tuotteen alkuperän ja koostumuksen osalta;

- d) ”Steinhäger”: maantieteellisen merkinnän ”Steinhäger” suoja ei estä Brasilian alueella ilmaisun ”Steinhäger” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti ennen maantieteellisen merkinnän ”Steinhäger” julkaisemista vastustamismenettelyä varten, jatkamasta ilmaisun käyttöä edellyttäen, että näitä tuotteita ei tuoda markkinoille käyttäen grafiikkaa, nimityksiä, kuvia tai lippuja viittauksina suojattuun eurooppalaiseen maantieteelliseen merkintään ja että kyseinen ilmaisu on kirjoitettu kirjasintyypillä, joka on luettavissa mutta huomattavasti pienempi kuin tuotenimi ja joka eroaa siitä yksiselitteisesti tuotteen alkuperän ja koostumuksen osalta;
- e) ”Parmigiano Reggiano”:
- i) maantieteellisen merkinnän ”Parmigiano Reggiano” suoja ei estä Brasilian alueella ilmaisun ”Parmesão” ja Argentiinan, Paraguayn ja Uruguayn alueella ilmaisun ”Parmesano” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet näitä ilmaisuja vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti ennen maantieteellisen merkinnän ”Parmigiano Reggiano” julkaisemista vastustamismenettelyä varten, jatkamasta näiden ilmaisujen käyttöä edellyttäen, että näitä tuotteita ei tuoda markkinoille käyttäen grafiikkaa, nimityksiä, kuvia tai lippuja viittauksina suojattuun eurooppalaiseen maantieteelliseen merkintään ja että kyseinen ilmaisu on kirjoitettu kirjasintyypillä, joka on luettavissa mutta huomattavasti pienempi kuin tuotenimi ja joka eroaa siitä yksiselitteisesti tuotteen alkuperän ja koostumuksen osalta;

- ii) maantieteellisen merkinnän ”Parmigiano Reggiano” suoja ei estä Argentiinan alueella ilmaisun ”Reggianito” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti ennen maantieteellisen merkinnän ”Parmigiano Reggiano” julkaisemista vastustamismenettelyä varten, ja Paraguayn ja Uruguayn alueella aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti viiden vuoden ajan ennen maantieteellisen merkinnän ”Parmigiano Reggiano” julkaisemista vastustamismenettelyä varten, jatkamasta ilmaisun käyttöä edellyttäen, että näitä tuotteita ei tuoda markkinoille käyttäen grafiikkaa, nimityksiä, kuvia tai lippuja viittauksina suojattuun eurooppalaiseen maantieteelliseen merkintään ja että kyseinen ilmaisu on kirjoitettu kirjasintyypillä, joka on luettavissa mutta huomattavasti pienempi kuin tuotenimi ja joka eroaa siitä yksiselitteisesti tuotteen alkuperän osalta;
- f) ”Fontina”: maantieteellisen merkinnän ”Fontina” suoja ei estä Argentiinan, Brasilian, Paraguayn ja Uruguayn alueella ilmaisun ”Fontina” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti vähintään viiden vuoden ajan ennen maantieteellisen merkinnän ”Fontina” julkaisemista vastustamismenettelyä varten, jatkamasta ilmaisun käyttöä edellyttäen, että näitä tuotteita ei tuoda markkinoille käyttäen grafiikkaa, nimityksiä, kuvia tai lippuja viittauksina suojattuun eurooppalaiseen maantieteelliseen merkintään ja että kyseinen ilmaisu on kirjoitettu kirjasintyypillä, joka on luettavissa mutta huomattavasti pienempi kuin tuotenimi ja joka eroaa siitä yksiselitteisesti tuotteen alkuperän osalta;

g) ”Gruyère” (Ranska):

- i) maantieteellisen merkinnän ”Gruyère” suoja ei estä Argentiinan, Brasilian, Paraguayn ja Uruguayn alueella ilmaisujen ”Gruyère” ja ”Gruyere” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti vähintään viiden vuoden ajan ennen maantieteellisen merkinnän ”Gruyère” (Ranska) julkaisemista vastustamismenettelyä varten, jatkamasta ilmaisun käyttöä edellyttäen, että näitä tuotteita ei tuoda markkinoille käyttäen grafiikkaa, nimityksiä, kuvia tai lippuja viittauksina suojattuun eurooppalaiseen maantieteelliseen merkintään ja että kyseinen ilmaisu on kirjoitettu kirjasintyypillä, joka on luettavissa mutta huomattavasti pienempi kuin tuotenimi ja joka eroaa siitä yksiselitteisesti tuotteen alkuperän osalta;
- ii) maantieteellisen merkinnän ”Gruyère” (Ranska) suoja ei estä Uruguayn alueella ilmaisujen ”Gruyerito” ja ”Gruyer” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti vähintään viiden vuoden ajan ennen maantieteellisen merkinnän ”Gruyère” (Ranska) julkaisemista vastustamismenettelyä varten, jatkamasta ilmaisun käyttöä edellyttäen, että näitä tuotteita ei tuoda markkinoille käyttäen grafiikkaa, nimityksiä, kuvia tai lippuja viittauksina suojattuun eurooppalaiseen maantieteelliseen merkintään ja että kyseinen ilmaisu on kirjoitettu kirjasintyypillä, joka on luettavissa mutta huomattavasti pienempi kuin tuotenimi ja joka eroaa siitä yksiselitteisesti tuotteen alkuperän osalta;

- h) ”Grana Padano”: maantieteellisen merkinnän ”Grana Padano” suoja ei estä Brasilian alueella ilmaisun ”Grana” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ja jatkuvasti vähintään viiden vuoden ajan ennen maantieteellisen merkinnän ”Grana Padano” julkaisemista vastustamismenettelyä varten, jatkamasta ilmaisun käyttöä edellyttäen, että näitä tuotteita ei tuoda markkinoille käyttäen grafiikkaa, nimityksiä, kuvia tai lippuja viittauksina suojattuun eurooppalaiseen maantieteelliseen merkintään ja että kyseinen ilmaisu on kirjoitettu kirjasintyypillä, joka on luettavissa mutta huomattavasti pienempi kuin tuotenimi ja joka eroaa siitä yksiselitteisesti tuotteen alkuperän osalta; ja
- i) ”Gorgonzola”: maantieteellisen merkinnän ”Gorgonzola” suoja ei estä Brasilian alueella ilmaisun ”Gorgonzola” aiempia käyttäjiä, jotka ovat käyttäneet ilmaisua vilpittömässä mielessä ennen maantieteellisen merkinnän ”Gorgonzola” julkaisemista vastustamismenettelyä varten, jatkamasta ilmaisun käyttöä edellyttäen, että näitä tuotteita ei tuoda markkinoille käyttäen grafiikkaa, nimityksiä, kuvia tai lippuja viittauksina suojattuun eurooppalaiseen maantieteelliseen merkintään ja että kyseinen ilmaisu on kirjoitettu kirjasintyypillä, joka on luettavissa mutta huomattavasti pienempi kuin tuotenimi ja joka eroaa siitä yksiselitteisesti tuotteen alkuperän ja koostumuksen osalta.

9. Edellä 8 kohdan a–i alakohdassa tarkoitettut aiemmat käyttäjät luetellaan liitteessä 13-E. Aiempien käyttäjien seuraanto ja sen vaikutukset määräytyvät kunkin Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

10. Liitteessä 13-B luetelluista suojatuista maantieteellisistä merkinnöistä ei saa tulla yleisnimiä osapuolten alueilla.

11. Tämän luvun määräysten ei pidä tulkita velvoittavan osapuolia suojaamaan maantieteellisiä merkintöjä, joita ei suojata niiden alkuperäalueella tai jotka lakkaavat olemasta siellä suojattuja.

12. Tällä luvulla ei rajoiteta kenenkään oikeutta käyttää kaupallisiin tarkoituksiin omaa nimeään tai liiketoiminnallisen edeltäjänsä nimeä, paitsi jos nimeä käytetään tavalla, joka johtaa yleisöä harhaan.

13.36 ARTIKLA

Maantieteellisten merkintöjen käyttöoikeus

1. Kaikki toimijat, jotka pitävät kaupan vastaavan eritelmän mukaisia maataloustuotteita, elintarvikkeita, viinejä, maustettuja viinejä tai tislattuja alkoholijuomia, voivat käyttää tämän sopimuksen mukaista maantieteellistä merkintää.
2. Kun maantieteellinen merkintä on tämän sopimuksen mukaisesti suojattu, tällaisen suojatun nimen käyttö ei edellytä käyttäjiltä minkäänlaista rekisteröintiä tai lisämaksuja.

13.37 ARTIKLA

Suojan täytäntöönpanon valvonta

Kukin osapuoli tarjoaa asianomaisille osapuolille oikeudelliset keinot hakea 13.35 artiklassa määrätyn suojan täytäntöönpanoa asianmukaisilla hallinnollisilla ja oikeudellisilla toimilla oman oikeusjärjestelmänsä ja -käytäntöjensä puitteissa.

13.38 ARTIKLA

Tuonti, vienti ja kaupan pitäminen

Liitteessä 13-B lueteltuja nimiä kantavien tuotteiden tuonnissa, viennissä ja kaupan pitämisessä on noudatettava sen osapuolen alueella sovellettavia säädöksiä ja määräyksiä, jonka alueella tuotteet saatetaan markkinoille.

13.39 ARTIKLA

Maantieteellisiä merkintöjä koskeva yhteistyö ja avoimuus

1. Jäljempänä 13.59 artiklassa tarkoitettu teollis- ja tekijänoikeuksien alakomitea seuraa tämän alajakson moitteetonta toimintaa, ja se voi käsitellä kaikkia sen täytäntöönpanoon ja toimintaan liittyviä kysymyksiä. Se vastaa seuraavista tehtävistä:

- a) tietojen vaihto maantieteellisiä merkintöjä koskevan lainsäädännön ja politiikan kehityksestä ja mistä tahansa muusta yhteistä etua koskevasta aiheesta maantieteellisten merkintöjen alalla; ja
- b) yhteistyö vaihtoehtoisten nimien kehittämiseksi tuotteille, joita osapuolen tuottajat ovat aiemmin pitäneet kaupan toisen osapuolen maantieteellisiä merkintöjä vastaavilla ilmaisuilla, erityisesti tapauksissa, joissa käytöstä luovutaan asteittain.

2. Teollis- ja tekijänoikeuksien alakomitea voi suositella kauppaneuvostolle, että se muuttaisi 22.1 artiklan 6 kohdan f alakohdan mukaisesti

- a) liitettä 13-A, siltä osin kuin on kyse viittauksista osapuolissa sovellettavaan lainsäädäntöön;

- b) liitettä 13-B, siltä osin kuin on kyse maantieteellisistä merkinnöistä ja tätä varten tapahtuvasta tietojenvaihdosta;
- c) liitettä 13-C, siltä osin kuin on kyse maantieteellisestä merkinnästä; ja
- d) liitettä 13-E, siltä osin kuin on kyse aiemmista käyttäjistä.

3. Kukin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle, jos liitteessä 13-B lueteltu maantieteellinen merkintä ei ole enää suojattu sen alueella. Tällaisen ilmoituksen jälkeen kauppaneuvosto muuttaa 22.1 artiklan 6 kohdan f alakohdan mukaisesti liitettä 13-B tämän sopimuksen mukaisen suojan lopettamiseksi. Ainoastaan osapuolella, josta tuote on peräisin, on oikeus pyytää liitteessä 13-B luetellun maantieteellisen merkinnän tämän alajakson mukaisen suojan lopettamista.

4. Mercosur ilmoittaa Euroopan unionille, jos se tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen havaitsee muita aiempia käyttäjiä, jotka täyttävät 13.35 artiklan 8 kohdan a–i alakohdassa vahvistetut erityisvaatimukset. Tällaisen ilmoituksen jälkeen ja edellyttäen, että osapuolet ovat samaa mieltä siitä, että ehdotetut aiemmat käyttäjät täyttävät edellä mainitut vaatimukset, kauppaneuvosto muuttaa 22.1 artiklan 6 kohdan f alakohdan mukaisesti liitettä 13-E lisäämällä siihen nämä aiemmat käyttäjät.

5. Osapuolet pitävät joko suoraan tai teollis- ja tekijänoikeuksien alakomitean välityksellä yhteyttä kaikissa tämän alajakson täytäntöönpanoon ja toimintaan liittyvissä asioissa. Osapuoli voi etenkin pyytää toiselta osapuolelta tietoja tuote-eritelmistä ja niiden muutoksista sekä valvontaan liittyviä yhteystietoja.

6. Sen osapuolen viranomaiset, jonka alueelta tuote on peräisin, hyväksyvät tässä alajaksossa tarkoitetun tuote-eritelmän, mukaan lukien kaikki sen muutokset.

7. Osapuolet voivat julkistaa portugaliksi, espanjaksi tai englanniksi tuote-eritelvät, jotka liittyvät tämän alajakson nojalla suojattuihin toisen osapuolen maantieteellisiin merkintöihin, tai niiden tiivistelmän.

5 ALAJAKSO

PATENTIT

13.40 ARTIKLA

Kansainväliset sopimukset

Kumpikin osapuoli pyrkii parhaansa mukaan liittymään Washingtonissa 19 päivänä kesäkuuta 1970 tehtyyn patenttiyhteistyösopimukseen.¹

¹ Euroopan unionin osalta tämä vaatimus voidaan täyttää siten, että sen jäsenvaltiot liittyvät siihen.

6 ALAJAKSO

KASVILAJIKKEET

13.41 ARTIKLA

Kansainväliset sopimukset

Kunkin osapuolen on suojattava kasvinjalostajanoikeudet Pariisissa 2 päivänä joulukuuta 1961 tehdyn uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen, sellaisena kuin se on tarkistettuna Genevessä 10 päivänä marraskuuta 1972 ja 23 päivänä lokakuuta 1978 (1978 UPOV ACT) tai 19 päivänä maaliskuuta 1991 (1991 UPOV ACT), mukaisesti ja tehtävä yhteistyötä edistääkseen ja soveltaakseen näitä oikeuksia.

7 ALAJAKSO

JULKISTAMATTOMAN TIEDON SUOJA

13.42 ARTIKLA

Liikesalaisuuksien suojan laajuus

1. Täyttäessään 13.1 artiklan 1 kohdan mukaista velvollisuuttaan noudattaa TRIPS-sopimusta ja erityisesti TRIPS-sopimuksen 39 artiklan 1 ja 2 kohtaa kumpikin osapuoli säätää asianmukaisista siviilioikeudellisista menettelyistä ja oikeussuojakeinoista, joilla liikesalaisuuden haltija voi estää liikesalaisuutensa hankinnan, käytön tai ilmaisemisen tai saada oikeussuojan tällaista hankintaa, käyttöä tai ilmaisemista vastaan tilanteissa, joissa on toimittu vastoin rehellisiä kaupallisia käytäntöjä.
2. Tässä alajaksossa tarkoitetaan
 - a) 'liikesalaisuudella' tietoa,
 - i) joka on salaista siinä mielessä, että se ei ole kokonaisuudessaan tai osiensa täsmällisenä kokoonpanona ja yhdistelmänä sellaisten henkilöiden yleisessä tiedossa tai helposti saatavissa, jotka yleensä käsittelevät tällaista tietoa;
 - ii) jolla on kaupallista arvoa, koska se on salaista; ja
 - iii) jonka osalta sitä laillisesti määräysvallassaan pitävä henkilö on ryhtynyt olosuhteisiin nähden kohtuullisiksi katsottaviin toimenpiteisiin pitääkseen tiedon salaisena; ja

- b) 'liikesalaisuuden haltijalla' luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, joka käyttää laillista määräysvaltaa liikesalaisuuteen nähden.

3. Tätä alajaksoa sovellettaessa osapuolen on katsottava ainakin seuraavat toimintatavat rehellisten kaupallisten käytäntöjen vastaisiksi:

- a) liikesalaisuuden hankinta ilman liikesalaisuuden haltijan suostumusta aina, kun se tapahtuu seuraavin keinoin: luvaton pääsy sellaisiin liikesalaisuuden haltijan laillisessa määräysvallassa oleviin asiakirjoihin, esineisiin, materiaaleihin, aineisiin tai sähköisiin tiedostoihin, jotka sisältävät liikesalaisuuden tai joista liikesalaisuus voidaan johtaa, taikka niiden anastus tai kopioiminen;
- b) liikesalaisuuden käyttö tai ilmaiseminen aina, kun sen ilman liikesalaisuuden haltijan suostumusta suorittaa henkilö, joka
 - i) on hankkinut liikesalaisuuden laittomasti;
 - ii) rikkoo luottamuksellisuutta koskevaa sopimusta tai muuta velvollisuutta olla ilmaisematta liikesalaisuutta; tai
 - iii) rikkoo sopimusvelvoitetta tai muuta velvoitetta, joka koskee liikesalaisuuden käytön rajoittamista; ja
- c) liikesalaisuuden hankinta, käyttö tai ilmaiseminen aina, kun henkilö hankinnan, käytön tai ilmaisemisen aikana tiesi tai hänen olisi vallitsevissa olosuhteissa pitänyt tietää, että liikesalaisuus oli saatu suoraan tai välillisesti toiselta henkilöltä, joka käytti liikesalaisuutta laittomasti tai oli ilmaissut sen laittomasti b alakohdassa tarkoitetulla tavalla.

4. Osapuolen ei edellytetä katsovan mitään seuraavista toimintatavoista rehellisten kaupallisten käytäntöjen vastaisiksi:

- a) henkilö itsenäisesti keksii tai luo asiaa koskevat tiedot;
- b) tuotteen käänteismallinnus, jonka on tehnyt tuotetta laillisesti hallussaan pitävä henkilö, jota ei koske oikeudellisesti pätevä velvoite rajoittaa asiaa koskevien tietojen hankintaa;
- c) tiedon hankinta, käyttö tai ilmaiseminen aina, kun sitä edellytetään tai se sallitaan asiaa koskevassa osapuolen lainsäädännössä; tai
- d) työntekijöiden sellaisen kokemuksen ja sellaisten taitojen käyttö, jotka he ovat rehellisesti hankkineet osana tavanomaista työskentelyä.

5. Tämän alajakson määräyksiä ei saa tulkita siten, että ne rajoittaisivat sananvapautta ja tiedonvälityksen vapautta, mukaan lukien kummankin osapuolen lainsäädännön mukainen tiedotusvälineiden vapaus.

13.43 ARTIKLA

Liikesalaisuuksia koskevat siviilioikeudelliset menettelyt ja oikeussuojakeinot

1. Kukin osapuoli varmistaa, että henkilöt, jotka osallistuvat 13.42 artiklassa tarkoitettuihin yksityisoikeudellisiin menettelyihin tai joilla on oikeus tutustua kyseisiin menettelyihin liittyviin asiakirjoihin, eivät saa käyttää tai ilmaista liikesalaisuuksia tai väitettyjä liikesalaisuuksia, jotka toimivaltaiset oikeusviranomaiset ovat asiaan osallisen asianmukaisesti perustellun pyynnön nojalla katsoneet luottamuksellisiksi ja joista he ovat saaneet tiedon tällaisen osallistumisen tai asiakirjoihin tutustumisen seurauksena.

2. Kukin osapuoli säätää, että 13.42 artiklassa tarkoitetuissa yksityisoikeudellisissa menettelyissä kyseisen osapuolen oikeusviranomaisilla on valtuudet ainakin
- a) määrätä osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti väliaikaisia toimia estääkseen liikesalaisuuden hankinnan, käytön tai ilmaisemisen vastoin rehellisiä kaupallisia käytäntöjä;
 - b) määrätä kielto estääkseen liikesalaisuuden hankinnan, käytön tai ilmaisemisen vastoin rehellisiä kaupallisia käytäntöjä;
 - c) määrätä henkilö, joka tiesi tai jonka olisi pitänyt tietää hankkineensa liikesalaisuuden laittomasti, käyttäneensä sitä laittomasti tai ilmaisseensa sen rehellisten kaupallisten käytäntöjen vastaisesti, maksamaan liikesalaisuuden haltijalle vahingonkorvauksen, joka vastaa liikesalaisuuden tällaisen hankinnan, käytön tai ilmaisemisen johdosta koitunutta tosiasiallista vahinkoa;
 - d) määrätä erityisiä toimenpiteitä väitettyyn rehellisten kaupallisten käytäntöjen vastaiseen hankintaan, käyttöön tai ilmaisemiseen liittyvän siviilioikeudellisen menettelyn aikana esille tuodun liikesalaisuuden tai väitetyn liikesalaisuuden luottamuksellisuuden säilyttämiseksi; tällaisiin erityisiin toimenpiteisiin voi osapuolen lainsäädännön mukaisesti kuulua mahdollisuus rajoittaa oikeutta tutustua tiettyihin asiakirjoihin kokonaan tai osittain ja rajoittaa pääsyä istuntoihin ja niiden pöytäkirjoihin tai selostuksiin sekä mahdollisuus asettaa saataville ei-luottamuksellinen versio tuomioistuimen päätöksestä, josta on poistettu kaikki liikesalaisuuksia sisältävät kohdat tai jossa tällaisia kohtia on muutettu; ja
 - e) määrätä osapuolille tai muille tuomioistuimen toimivallan alaisille henkilöille seuraamuksia, jos kyseisissä menettelyissä annettuja liikesalaisuuden tai väitetyn liikesalaisuuden suojaa koskevia tuomioistuimen määräyksiä on rikottu.

3. Osapuolen ei edellytetä määräävän 13.42 artiklassa tarkoitettuja oikeudellisia menettelyjä ja oikeussuojakeinoja, kun rehellisten kaupallisten käytäntöjen vastainen toiminta toteutetaan kyseisen osapuolen lainsäädännön mukaisesti väärinkäytöksen, tuomittavan toiminnan tai laittoman toiminnan paljastamiseksi tai lainsäädännössä tunnustettujen oikeutettujen etujen suojaamiseksi.

C JAKSO

TEOLLIS- JA TEKIJÄNOIKEUKSIEN TÄYTÄNTÖÖNPANO

1 ALAJAKSO

SIVIILIOIKEUDELLINEN JA HALLINNOLLINEN TÄYTÄNTÖÖNPANO

13.44 ARTIKLA

Yleiset velvollisuudet

1. Kukin osapuoli vahvistaa TRIPS-sopimuksen ja erityisesti sen III osan mukaiset sitoumuksensa ja varmistaa teollis- ja tekijänoikeuksien täytäntöönpanon lainsäädäntönsä mukaisesti ja oman oikeusjärjestelmänsä ja -käytäntöjensä puitteissa.

2. Ellei toisin säädetä, tässä jaksossa 'teollis- ja tekijänoikeuksilla' tarkoitetaan 13.3 artiklan 1 kohdassa määriteltyjä teollis- ja tekijänoikeuksia, lukuun ottamatta 13.42 ja 13.43 artiklassa tarkoitettuja oikeuksia.

3. Tämän jakson täytäntöönpanemiseksi hyväksytyjen, voimassa pidettävien tai sovellettavien menettelyjen¹ on oltava tehokkaita, oikeudenmukaisia ja tasapuolisia, ne eivät saa olla tarpeettoman monimutkaisia tai kalliita eivätkä ne saa johtaa kohtuuttomiin määräaikoihin tai perusteettomiin viivästyksiin, ja niiden on ehkäistävä uusia rikkomuksia. Kukin osapuoli ottaa huomioon oikeasuhteisuuden tarpeen rikkomusten, kaikkien osapuolten oikeuksien, kolmansien osapuolten etujen sekä sovellettavien toimenpiteiden, oikeussuojakeinojen ja seuraamusten kesken.

4. Osapuolet soveltavat 3 kohdassa tarkoitettuja teollis- ja tekijänoikeuksien täytäntöönpanoa koskevia menettelyjä siten, että vältetään luomasta esteitä lailliselle kaupankäynnille ja säädetään takeista niiden väärinkäytön estämiseksi.

5. Tämän sopimuksen 13.44–13.58 artiklalla ei velloiteta osapuolta perustamaan lainsäädäntönsä mukaisesta lakien yleisestä täytäntöönpanojärjestelmästä erillistä järjestelmää teollis- ja tekijänoikeuksien täytäntöönpanoa varten, eivätkä ne myöskään vaikuta siihen, miten osapuolet yleensä voivat panna lainsäädäntöään täytäntöön.

13.45 ARTIKLA

Henkilöt, joilla on oikeus pyytää menettelyjen soveltamista

Kukin osapuoli tunnustaa ainakin seuraavien henkilöiden oikeuden pyytää tässä jaksossa ja TRIPS-sopimuksen III osassa tarkoitettujen teollis- ja tekijänoikeuksien täytäntöönpanoa koskevien menettelyjen soveltamista menettelyn toteuttamispaikan lainsäädännön mukaisesti:

a) teollis- ja tekijänoikeuksien haltijat;

¹ Tässä jaksossa 'menettelyillä' tarkoitetaan toimenpiteitä ja oikeussuojakeinoja.

- b) yksinoikeudelliset käyttöluvan haltijat edellyttäen, että oikeudenhaltijat ovat antaneet luvan; ja
- c) teollis- ja tekijänoikeuksia kollektiivisesti hallinnoivat elimet, joilla on oikeudellisesti ja nimenomaisesti tunnustettu oikeus edustaa teollis- ja tekijänoikeuksien haltijoita.

13.46 ARTIKLA

Todistusaineisto

1. Kukin osapuoli varmistaa, että toimivaltaisilla oikeusviranomaisilla on toimivalta määrätä sen riitaosapuolen pyynnöstä, joka on esittänyt kohtuullisesti saatavissa olevaa todistusaineistoa tueksi väitteilleen teollis- tai tekijänoikeutensa loukkaamisesta tai tällaisen loukkaamisen uhasta, nopeita ja tehokkaita väliaikaisia toimenpiteitä väitettyyn loukkaamiseen liittyvän asianmukaisen todistusaineiston suojaamiseksi edellyttäen, että luottamukselliset tiedot¹ suojataan.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut väliaikaiset toimenpiteet voivat sisältää riidanalaisten tavaroiden yksityiskohtaisen kuvaamisen ja mahdollisen näytteiden oton tai riidanalaisten tavaroiden ja soveltuvin tapauksissa niihin liittyvien asiakirjojen haltuun ottamisen.
3. Kukin osapuoli toteuttaa tavaramerkkiväärennösten tai kaupallisen mittakaavan laittoman kopioinnin tapauksissa² tarpeelliset toimenpiteet sen mahdollistamiseksi, että toimivaltaiset oikeusviranomaiset voivat tarvittaessa antaa riitaosapuolen pyynnöstä ja tarvittaessa rikkomuksen olemassaolon ja laajuuden toteamiseksi määräyksen esittää asiaan liittyvät pankki-, rahoitus- tai kaupalliset asiakirjat, jotka ovat vastapuolen hallussa, edellyttäen, että luottamukselliset tiedot suojataan.

¹ Tätä artiklaa sovellettaessa 'luottamukselliset tiedot' voivat sisältää henkilötietoja.

² Osapuoli voi laajentaa tämän kohdan soveltamisen koskemaan myös muita teollis- ja tekijänoikeuksia.

4. Kukin osapuoli varmistaa, että oikeusviranomaisilla on toimivalta asettaa todisteiden säilyttämistä koskevien toimenpiteiden ehdoksi, että pyynnön esittäjä asettaa riittävän vakuuden tai vastaavan, jonka tarkoituksena on varmistaa vastaajan kärsimien vahinkojen korvaaminen.

5. Jos todistusaineiston suojaamistoimenpiteet on kumottu tai jos ne raukeavat kantajan toiminnan tai laiminlyönnin takia tai jos myöhemmin todetaan, ettei teollis- tai tekijänoikeutta ole loukattu tai loukkaamisen uhkaa ei ole ollut, oikeusviranomaisilla on oltava oikeus vastaajan pyynnöstä määrätä toimenpiteiden hakija suorittamaan vastaajalle asianmukainen korvaus näiden toimenpiteiden aiheuttamista vahingoista.

13.47 ARTIKLA

Tiedonsaantioikeus

1. Kukin osapuoli varmistaa, että toimivaltaiset oikeusviranomaiset voivat teollis- tai tekijänoikeuden loukkaustapauksessa kantajan perustellusta ja oikeasuhteisesta pyynnöstä määrätä teollis- tai tekijänoikeuksia loukanneen tai kenen tahansa muun henkilön antamaan tietoja sellaisten tavaroiden tai palvelujen alkuperästä ja jakeluverkosta, jotka loukkaavat teollis- tai tekijänoikeutta.

2. Tässä artiklassa

a) 'kuka tahansa muu henkilö' tarkoittaa henkilöä,

i) jonka on todettu pitävän hallussaan riidanalaisia tavaroita kaupallisessa laajuudessa;

ii) joka on tavattu käyttämästä riidanalaisia palveluja kaupallisessa laajuudessa;

iii) jonka on todettu tarjoavan riidanalaisessa toiminnassa käytettäviä palveluja kaupallisessa laajuudessa; tai

iv) jonka i–iii kohdassa tarkoitettu henkilö on osoittanut osallistuneen kyseisten tavaroiden tuottamiseen, valmistukseen tai jakeluun tai näiden palvelujen tarjoamiseen;

b) 'asiaankuuluvat tiedot' voivat koskea kaupallisessa laajuudessa tapahtuneeseen loukkaamiseen tai väitettyyn loukkaamiseen osallista henkilöä ja oikeuksia loukkaavien tavaroiden tai palvelujen tuotantomenetelmiä tai jakelukanavia.

3. Tätä artiklaa sovelletaan rajoittamatta sellaisten muiden laissa annettujen säännösten soveltamista, jotka

a) antavat oikeudenhaltijalle oikeudet saada laajempia tietoja;

b) koskevat tämän artiklan nojalla ilmoitettujen tietojen käyttöä siviilioikeudellisessa menettelyssä;

c) koskevat vastuuta tiedonsaantioikeuden väärinkäytöstä;

d) antavat mahdollisuuden kieltäytyä sellaisten tietojen antamisesta, jotka pakottaisivat 1 kohdassa tarkoitetun henkilön myöntämään oman tai lähisukulaisensa osallistumisen loukkaukseen; tai

e) koskevat tietolähteiden luottamuksellisuuden suojaa tai henkilötietojen käsittelyä.

13.48 ARTIKLA

Väliaikaiset ja turvaamistoimenpiteet

1. Kukin osapuoli huolehtii siitä, että oikeusviranomaiset voivat ripeästi määrätä tehokkaita väliaikaisia toimenpiteitä ja turvaamistoimenpiteitä, väliaikainen kiello mukaan luettuna, jotka kohdistuvat sellaiseen osapuoleen tai tilanteen mukaan sellaiseen kolmanteen osapuoleen, jonka osalta asianomainen tuomioistuin on toimivaltainen, mahdollisten teollis- ja tekijänoikeuksien loukkausten estämiseksi ja etenkin riidanalaisten tavaroiden jakeluverkostoon pääsyn estämiseksi.
2. Väliaikaisella kiellolla voidaan myös määrätä takavarikoitaviksi tai luovutettaviksi sellaiset tavarat, joiden epäillään loukkaavan teollis- tai tekijänoikeutta, jotta voidaan estää niiden saattaminen jakelukanavien piiriin tai levittäminen jakelukanavia pitkin.
3. Kukin osapuoli varmistaa kaupallisessa laajuudessa tehtyjen väitettyjen loukkausten osalta, että jos kantaja osoittaa olosuhteet, jotka todennäköisesti uhkaavat vahingonkorvauksen maksamista, sen oikeusviranomaiset voivat määrätä väitetyn loukkaajan irtainta ja kiinteää omaisuutta asetettavaksi hukkaamiskieltoon sekä väitetyn loukkaajan pankkitilit ja muut varat jäädytettäväksi. Kukin osapuoli varmistaa tätä varten, että toimivaltaiset viranomaiset voivat määrätä esitettäväksi pankki-, rahoitus- tai kaupallisia asiakirjoja tai järjestettäväksi asianmukaisen pääsyn asiaankuuluviin tietoihin.
4. Oikeusviranomaisilla tulee olla oikeus vaatia hakijaa esittämään mitä tahansa kohtuullisella vaivalla saatavaa todistusaineistoa voidakseen riittävästi vakuuttua siitä, että hakija on oikeudenhaltija ja että hänen oikeuttaan loukataan tai että sellainen loukkaus on toteutumaisillaan, ja määrätä hakija asettamaan riittävä vakuus, joka suojaa vastaajaa ja estää väärinkäytöksen.

13.49 ARTIKLA

Oikeussuojakeinot

1. Kukin osapuoli varmistaa, että toimivaltaiset oikeusviranomaiset voivat hakijan pyynnöstä, oikeudenhaltijalle loukkauksen johdosta kuuluvia vahingonkorvauksia rajoittamatta, määrätä sellaiset tavarat, joiden ne ovat todenneet loukkaavan teollis- tai tekijänoikeutta, hävitettäväksi tai vähintään poistettaviksi lopullisesti jakelukanavista ilman minkäänlaista korvausta. Tällaisia tavaroita voidaan käyttää yleisen edun nimissä. Oikeusviranomaisilla tulee olla oikeus määrätä, että materiaali ja välineet, joita pääasiassa käyttämällä oikeutta loukkaavat tavarat on valmistettu, tulee ilman minkäänlaista korvausta poistaa markkinoilta siten, että estetään uudet loukkaukset. Korjaavia toimenpiteitä koskevaa pyyntöä harkitessaan toimivaltaisten oikeusviranomaisten on otettava huomioon oikeasuhteisuus loukkauksen vakavuuden ja määrättyjen toimenpiteiden välillä sekä kolmansien osapuolten edut.
2. Kunkin osapuolen toimivaltaisilla oikeusviranomaisilla on oltava valtuudet määrätä, että kyseiset toimenpiteet toteutetaan oikeudenloukkaajan kustannuksella, jollei tämän esteeksi vedota erityisiin syihin.

13.50 ARTIKLA

Kieltotuomiot

Kukin osapuoli varmistaa, että kun teollis- tai tekijänoikeuden loukkauksen toteava oikeudellinen päätös on tehty, toimivaltaiset oikeusviranomaiset voivat antaa oikeudenloukkaajaa vastaan ja tarvittaessa sellaista kolmatta osapuolta vastaan, joka kuuluu asianomaisen oikeusviranomaisen lainkäyttövaltaan, kieltotuomion, jonka tarkoituksena on kieltää loukkauksen jatkaminen.

13.51 ARTIKLA

Vaihtoehtoiset toimenpiteet

Kukin osapuoli voi säätää, että oikeusviranomaiset voivat soveltuvin tapauksissa määrätä sen henkilön pyynnöstä, johon 13.49 tai 13.50 artiklassa säädetty toimenpiteet voivat kohdistua, että vahingon kärsineelle osapuolelle maksetaan 13.49 tai 13.50 artiklassa mainittujen toimenpiteiden soveltamisen sijasta rahallinen hyvitys, jos kyseinen henkilö on toiminut ilman tuottamusta ja laiminlyöntiä tai jos kyseisten toimenpiteiden täytäntöönpano aiheuttaisi tälle henkilölle kohtuutonta vahinkoa tai jos vahingon kärsineelle osapuolelle maksettavaa rahallista hyvitystä voidaan kohtuudella pitää tyydyttävänä.¹

¹ Päättyessään, mikä on ”kohtuudella tyydyttävä”, tuomari voi ottaa huomioon yleisen edun.

13.52 ARTIKLA

Vahingonkorvaukset

1. Kukin osapuoli varmistaa, että sen oikeusviranomaisilla on toimivalta vahinkoa kärsineen riitaosapuolen pyynnöstä ainakin määrätä oikeudenloukkaaja, joka tiesi tai jolla oli riittävät perusteet tietää ryhtyneensä teollis- ja tekijänoikeuksia loukkaavaan toimintaan, maksamaan oikeudenhaltijalle vahingonkorvaus, joka riittää hyvittämään oikeudenhaltijan tosiasiallisesti kärsimän vahingon teollis- tai tekijänoikeuksiensa loukkauksesta. Määrittäessään vahingonkorvauksia toimivaltaiset oikeusviranomaiset
- a) ottavat huomioon kaikki asianmukaiset tekijät, kuten vahingon kärsineelle osapuolelle aiheutuneet kielteiset taloudelliset seuraukset, saamatta jäänyt voitto mukaan lukien, oikeudenloukkaajan saaman perusteettoman voiton¹ ja soveltuvissa tapauksissa muita kuin taloudellisia tekijöitä, kuten oikeudenhaltijalle loukkauksen johdosta aiheutuneen aineettoman vahingon; tai
- b) voivat vaihtoehtona a alakohdan määräyksille soveltuvissa tapauksissa määrittää vahingonkorvaukset kertakorvauksena esimerkiksi vähintään niiden rojaltien tai maksujen määrän perusteella, jotka oikeudenloukkaaja olisi joutunut suorittamaan, jos se olisi pyytänyt lupaa käyttää kyseistä teollis- ja tekijänoikeutta.

¹ 'Perusteettomalla voitolla' tarkoitetaan rikkomisesta saatuja voittoja osapuolen lainsäädännön mukaisesti.

13.53 ARTIKLA

Oikeudenkäyntikulut

Kukin osapuoli huolehtii siitä, että sen oikeusviranomaisilla on tilanteen mukaan teollis- ja tekijänoikeuksien täytäntöönpanoa koskevan yksityisoikeudellisen menettelyn päätteeksi toimivalta määrätä, että hävinnyt osapuoli maksaa voittaneen osapuolen oikeudenkäynti- ja muut kulut kyseisen osapuolen lainsäädännön mukaisesti.

13.54 ARTIKLA

Tuomioistuimen päätösten julkaiseminen

Kukin osapuoli varmistaa, että sen oikeusviranomaiset voivat määrätä päätöksen julkaisemisesta teollis- tai tekijänoikeuden loukkaustapauksissa, paitsi jos tämä ei ole oikeassa suhteessa loukkauksen vakavuuteen.

13.55 ARTIKLA

Tekijänoikeusolettama

Kukin osapuoli säätää ainakin tekijänoikeutta ja lähioikeuksia koskevassa siviilioikeudellisessa menettelyssä pyydetyissä väliaikaisissa toimenpiteissä olettamasta, että jollei toisin osoiteta, henkilö tai yhteisö, jonka nimi ilmoitetaan teoksen tai aineiston tekijäksi tai lähioikeuden haltijaksi tavanomaisella tavalla, on tällaisen teoksen tai aineiston nimetty oikeudenhaltija.

13.56 ARTIKLA

Yleinen tietoisuus

Osapuolet toteuttavat tarvittavat toimenpiteet edistääkseen edelleen yleistä tietoisuutta teollis- ja tekijänoikeuksien suojasta, muun muassa koulutus- ja levittämishankkeilla, jotka koskevat teollis- ja tekijänoikeuksien käyttöä sekä niiden täytäntöönpanon valvontaa.

2 ALAJAKSO

RAJAVALVONTA

13.57 ARTIKLA

Johdonmukaisuus GATT- ja TRIPS-sopimuksen kanssa

Kun osapuolen tulliviranomaiset toteuttavat rajatoimenpiteitä teollis- ja tekijänoikeuksien täytäntöön panemiseksi, riippumatta siitä, kuuluvatko ne tämän luvun soveltamisalaan, kukin osapuoli varmistaa yhdenmukaisuuden GATT- ja TRIPS-sopimuksen ja erityisesti GATT 1994 - sopimuksen V artiklan ja TRIPS-sopimuksen 41 artiklan ja III osan 4 jakson mukaisten velvollisuuksiensa kanssa.

13.58 ARTIKLA

Toimenpiteet rajalla

1. Kun kyseessä ovat tullivalvonnassa olevat tavarat, kukin osapuoli ottaa käyttöön tai pitää voimassa menettelyjä, joiden nojalla oikeudenhaltija voi pyytää tulliviranomaisia keskeyttämään sellaisten tavaroiden luovutuksen tai ottamaan haltuun sellaiset tavarat, joiden osalta epäillään vähintäänkin tavaramerkkiväärennöstä tai joiden epäillään loukkaavan kaupallisessa laajuudessa tekijänoikeutta ja lähioikeuksia tai loukkaavan maantieteellisiä merkintöjä, jäljempänä 'epäilyksenalaiset tavarat'.
2. Osapuolet eivät ole velvollisia soveltamaan tämän alajakson menettelyjä kauttakuljetettaviin tavaroihin.
3. Kukin osapuoli kannustaa tulliviranomaisia käyttämään sähköisiä järjestelmiä hyväksytyjen tai kirjattujen pyyntöjen hallinnointiin.
4. Kukin osapuoli varmistaa, että tulliviranomaiset ilmoittavat pyynnön esittäjälle kohtuullisessa ajassa, ovatko ne hyväksyneet pyynnön.
5. Kukin osapuoli säättää, että tällaista pyyntöä tai kirjaamista sovelletaan useampaan lähetykseen, jos se on sallittua osapuolen lainsäädännön mukaisesti.
6. Kukin osapuoli voi säättää, että sen tulliviranomaisilla on tullivalvonnassa olevien tavaroiden osalta valtuudet keskeyttää epäilyksenalaisten tavaroiden luovutus tai ottaa ne haltuun omasta aloitteestaan.
7. Kukin osapuoli varmistaa, että tulliviranomaiset kykenevät hyödyntämään riskianalyysijä epäilyksenalaisten tavaroiden tunnistamiseksi.

8. Kullakin osapuolella voi olla käytössään osapuolen lainsäädännön mukaisia hallinnollisia tai oikeudellisia menettelyjä, jotka mahdollistavat epäilyksenalaisten tavaroiden tuhoamisen, jos asianomaiset henkilöt hyväksyvät tai eivät vastusta niiden hävittämistä. Jos tällaisia tavaroita ei hävitetä, kukin osapuoli varmistaa, että ne poistetaan kaupallisesta jakelukanavasta siten, ettei oikeudenhaltijalle aiheudu vahinkoa.
9. Osapuolet eivät ole velvollisia soveltamaan tätä artiklaa sellaisten tavaroiden tuontiin, jotka saatetaan markkinoille toisessa maassa oikeudenhaltijan toimesta tai suostumuksella. Osapuoli voi jättää tämän artiklan soveltamisalan ulkopuolelle luonteeltaan ei-kaupalliset, matkustajien henkilökohtaisiin matkatavaroihin sisältyvät tavarat.
10. Osapuolet varmistavat, että kunkin osapuolen tulliviranomaiset käyvät säännöllistä vuoropuhelua ja edistävät yhteistyötä merkityksellisten sidosryhmien ja muiden 1 kohdassa tarkoitettujen teollis- ja tekijänoikeuden täytäntöönpanoon osallistuvien viranomaisten kanssa.
11. Osapuolet tekevät yhteistyötä epäilyksenalaisten tavaroiden kansainvälisessä kaupassa ja erityisesti vaihtavat tietoja tällaisesta kaupasta.
12. Liitettä 4-A sovelletaan sellaisen teollis- ja tekijänoikeuksia koskevan lainsäädännön rikkomiseen, jonka täytäntöönpano kuuluu tulliviranomaisten toimivaltaan tämän artiklan mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta muita yhteistyömuotoja.

D JAKSO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

13.59 ARTIKLA

Teollis- ja tekijänoikeuksien alakomitea

1. Jäljempänä olevan 22.3 artiklan 4 kohdalla perustetulla teollis- ja tekijänoikeuksien alakomitealla on 13.39 ja 22.3 artiklassa lueteltujen tehtävien lisäksi seuraavat tehtävät:

a) tietojen vaihto

i) teollis- ja tekijänoikeuksia sekä suojele- ja täytäntöönpanosääntöjä koskevasta oikeudellisesta kehyksestä; ja

ii) vapaasti käytettävissä olevasta aineistosta osapuolten alueilla; ja

b) kokemusten vaihto

i) lainsäädännön edistymisestä;

ii) teollis- ja tekijänoikeuksien noudattamisen varmistamisesta; ja

iii) tullin, poliisin sekä hallinto- ja oikeuselinten keskushallinnon ja sitä alemmalla tasolla toteuttamasta täytäntöönpanon valvonnasta.

13.60 ARTIKLA

Yhteistyö

1. Helpottaakseen tämän luvun täytäntöönpanoa osapuolet tekevät yhteistyötä
 - a) teollis- ja tekijänoikeuksien alakomiteassa;
 - b) kansainvälisillä foorumeilla;
 - c) eri virastojen kautta; tai
 - d) muutoin asianmukaiseksi katsotulla tavalla.
2. Yhteistyö kattaa seuraavat toiminnot:
 - a) koordinointi väärennetyjen tavaroiden viennin estämiseksi, myös muiden maiden kanssa;
 - b) tekninen tuki, valmiuksien kehittäminen, henkilövaihto ja henkilöstön kouluttaminen;
 - c) teollis- ja tekijänoikeuksien suojaaminen ja puolustaminen ja siihen liittyvän tiedon levittäminen muun muassa liike-elämän piireissä ja kansalaisille;
 - d) kuluttajien ja oikeudenhaltijoiden yleisen tietämyksen lisääminen ja institutionaalisen yhteistyön kehittäminen erityisesti teollis- ja tekijänoikeuksista vastaavien virastojen välillä;
 - e) suurelle yleisölle suunnatun, teollis- ja tekijänoikeuspolitiikkaa koskevan aktiivisen tiedotuksen ja koulutuksen edistäminen:

- f) yhteistyö pk-yritysten kanssa, myös pk-yrityksiin keskittyvissä tapahtumissa tai kokoontumisissa, teollis- ja tekijänoikeuksien käytön, suojelun ja täytäntöönpanon osalta;
- g) biodiversiteettisopimuksen ja siihen liittyvien sopimusten sekä geenivarojen ja niihin liittyvän perimätiedon saatavuutta koskevien kansallisten kehysten soveltaminen, innovaatiot ja käytännöt; ja
- h) sidosryhmien vapaaehtoisten aloitteiden helpottaminen teollis- ja tekijänoikeuksien loukkausten vähentämiseksi, myös internetissä ja muilla markkinapaikoilla.

14 LUKU

PIENET JA KESKISUURET YRITYKSET

14.1 ARTIKLA

Yleiset periaatteet

1. Osapuolet tunnustavat, että pk-yritykset, joihin luetaan mikroyritykset, pienet ja keskisuuret yritykset sekä yrittäjät, edistävät merkittävästi kauppaa, talouskasvua, työllisyyttä ja innovointia. Osapuolet vahvistavat aikomuksensa tukea pk-yritysten kasvua ja kehitystä parantamalla niiden kykyä osallistua tämän sopimuksen tarjoamiin mahdollisuuksiin ja hyötyä niistä.
2. Osapuolet toteavat tärkeäksi vähentää tullien ulkopuolisia esteitä, jotka aiheuttavat suhteettoman rasitteen pk-yrityksille. Ne tunnustavat myös, että tämän luvun määräysten lisäksi tässä sopimuksessa on muita määräyksiä, joilla pyritään tehostamaan osapuolten välistä yhteistyötä kysymyksissä, jotka ovat merkityksellisiä pk-yritysten kannalta tai joista voi muutoin olla erityistä hyötyä pk-yrityksille.

14.2 ARTIKLA

Tiedon jakaminen

1. Kukin osapuoli perustaa oman, tästä sopimuksesta tietoa sisältävän julkisesti saatavilla olevan verkkosivuston tai pitää sitä yllä; verkkosivustoon sisältyvät seuraavat:
 - a) tämän sopimuksen teksti mukaan lukien kaikki liitteet, tulliluettelot ja tuotekohtaiset alkuperäsäännöt;
 - b) tämän sopimuksen tiivistelmä; ja
 - c) pk-yrityksille tarkoitetut tiedot, joihin kuuluvat:
 - i) kuvaus tämän sopimuksen määräyksistä, jotka osapuoli katsoo pk-yritysten kannalta merkityksellisiksi; ja
 - ii) kaikki lisätiedot, jotka kyseisen osapuolen mukaan olisivat hyödyllisiä pk-yrityksille, jotka ovat kiinnostuneita hyötymään tämän sopimuksen tarjoamista mahdollisuuksista.
2. Kukin osapuoli sisällyttää 1 kohdassa tarkoitetulle verkkosivustolle linkkejä seuraaviin:
 - a) toisen osapuolen vastaava verkkosivusto;

- b) osapuolen omien viranomaisten ja muiden asianomaisten elinten verkkosivustot, joiden osapuoli katsoo tarjoavan hyödyllistä tietoa henkilöille, jotka ovat kiinnostuneita kaupankäynnistä, investoimisesta tai muusta liiketoiminnasta kyseisen osapuolen alueella, mukaan lukien saatavilla olevat tiedot seuraavista:
- i) suosituimmuustullit ja etuustullit ja kiintiöt, alkuperäsäännöt ja rajalla kannettavat tullit tai muut maksut;
 - ii) tullimääräykset ja -menettelyt tuontia, vientiä ja kauttakuljetusta varten sekä muut niitä varten vaaditut lomakkeet ja asiakirjat;
 - iii) teollis- ja tekijänoikeuksia koskevat säädökset ja menettelyt;
 - iv) tekniset määräykset, mukaan lukien tarvittaessa pakolliset vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyt;
 - v) linkit luetteloihin vaatimustenmukaisuuden arviointilaitoksista 5 luvun mukaisesti;
 - vi) 6 luvussa vahvistetut tuontiin ja vientiin liittyvät terveyst- ja kasvinsuojelutoimet;
 - vii) julkiset hankinnat, avoimuussäännöt ja hankintailmoitusten julkaisu sekä muut 12 lukuun sisältyvät asiaa koskevat määräykset;
 - viii) yrityksen rekisteröintimenettelyt; ja
 - ix) muut tiedot, jotka pk-yrityskoordinaattorit katsovat mahdollisesti hyödyllisiksi pk-yrityksille;

c) tietokanta, josta voi tehdä sähköisesti hakuja tariffinimikkeistön koodin mukaan ja joka sisältää b alakohdan i alakohdassa tarkoitetut tiedot sekä seuraavat tiedot:

- i) valmisteverot;
- ii) verot (arvonlisävero tai myyntivero);
- iii) muut tariffitoimenpiteet;
- iv) tullinlykkäys tai muun tyyppinen helpotus, jolla pienennetään tai palautetaan tullia tai vapautetaan tullista;
- v) tavaroiden tullausarvon määrittäysperusteet;
- vi) tarvittaessa alkuperämaan merkitsemistä koskevat vaatimukset, mukaan lukien merkinnän sijainti ja merkintätapa;
- vii) tuontimenettelyihin tarvittavat tiedot; ja
- viii) muihin kuin tariffitoimenpiteisiin liittyvät tiedot.

3. Kukin Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio pyrkii parhaansa mukaan varmistamaan, että viimeistään kolmen vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta otetaan käyttöön 1 ja 2 kohdassa tarkoitetut verkkosivustot ja tietokanta, jotka sisältävät mahdollisimman paljon tietoa sen markkinoille pääsystä.

4. Kukin osapuoli päivittää säännöllisesti tai toisen osapuolen pyynnöstä 1 ja 2 kohdassa tarkoitettut tiedot ja linkit.
5. Kukin osapuoli varmistaa, että tässä artiklassa tarkoitettut tiedot on esitetty pk-yritysten kannalta helppokäyttöisellä tavalla. Kukin osapuoli pyrkii asettamaan tiedot saataville mahdollisuuksien mukaan englanniksi.
6. Osapuoli ei saa periä maksua pääsystä 1 ja 2 kohdan mukaisesti tarjottaviin tietoihin osapuolen henkilöltä.

14.3 ARTIKLA

Pk-yrityskoordinaattorit

1. Kukin osapuoli ilmoittaa pk-yrityskoordinaattoreiden välityksellä toiselle osapuolelle tässä artiklassa lueteltujen tehtävien suorittamisesta vastaavan pk-yrityskoordinaattorinsa sekä mahdollisista pk-yrityskoordinaattorinsa yhteystietojen muutoksista. Pk-yrityskoordinaattorien on
 - a) laadittava työsuunnitelma tässä artiklassa tarkoitettujen tehtävien suorittamiseksi;
 - b) tehtävä työtään pk-yrityskoordinaattoreiden sopimien viestintäkanavien kautta, joita voivat olla sähköposti, henkilökohtainen kokoontuminen, kokous tai viestintä puhelin- tai videoyhteydellä tai muulla tavoin; ja
 - c) raportoitava toimistaan säännöllisesti kauppakomitealle, jotta se voi tarkastella tilannetta.

2. Pk-yrityskoordinaattorin tehtävänä on

- a) varmistaa, että pk-yritysten tarpeet otetaan huomioon tämän sopimuksen täytäntöönpanossa;
- b) seurata 14.2 artiklan täytäntöönpanoa sen varmistamiseksi, että se pysyy ajan tasalla ja pk-yritysten kannalta merkityksellisenä;
- c) suositella, mitä tietoja voidaan lisätä 14.2 artiklassa tarkoitetuille osapuolten verkkosivustoille;
- d) tehdä yhteistyötä ja vaihtaa tietoja, jotta Euroopan unionin ja Mercosurin pk-yritykset voivat hyödyntää tämän sopimuksen mukaisia uusia mahdollisuuksia lisätä kauppaa ja investointeja;
- e) tarkastella mitä tahansa muita asioita, jotka ovat merkityksellisiä pk-yritysten kannalta tämän sopimuksen täytäntöönpanon yhteydessä;
- f) osallistua tarvittaessa 22.3 artiklan nojalla perustettujen alakomiteoiden työhön, kun alakomiteat käsittelevät pk-yritysten kannalta merkityksellisiä asioita;
- g) vaihtaa tietoja kauppakomitean avustamiseksi tämän sopimuksen seurannassa ja täytäntöönpanossa siltä osin kuin se koskee pk-yrityksiä; ja
- h) tarkastella mitä tahansa muuta pk-yrityksiä koskevaa ja tähän sopimukseen liittyvää seikkaa.

3. Pk-yrityskoordinaattorit voivat tehtäviään hoitaessaan tehdä yhteistyötä asiantuntijoiden ja ulkopuolisten organisaatioiden kanssa.

14.4 ARTIKLA

Riitojenratkaisumenettelyn soveltamatta jättäminen

Osapuolet eivät voi turvautua 21 luvun mukaiseen riitojenratkaisumenettelyyn tähän lukuun liittyvissä kysymyksissä.

15 LUKU

KILPAILU

15.1 ARTIKLA

Määritelmät

Tämän luvun soveltamiseksi sovelletaan seuraavia määritelmiä:

- a) 'kilpailunvastaisilla menettelytavoilla' tarkoitetaan mitä tahansa osapuolen kilpailulainsäädännössä määriteltyä toimintaa tai toimintaa, josta määrätään seuraamuksia;
- b) 'kilpailuviranomaisella' tarkoitetaan
 - i) Euroopan unionin osalta Euroopan komissiota; ja

- ii) Mercosurin osalta kunkin Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion toimivaltaisia viranomaisia;
- c) 'kilpailulainsäädännöllä' tarkoitetaan
- i) Euroopan unionin osalta Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 101, 102 ja 106 artiklaa, yrityskeskittymien valvonnasta 20 päivänä tammikuuta 2004 annettua neuvoston asetusta (EY) N:o 139/2004¹ sekä kyseisiä artikloja ja mainittua asetusta koskevia täytäntöönpanosäädöksiä²; ja
 - ii) Mercosurin osalta kunkin Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion kilpailulainsäädäntöä ja sitä koskevia täytäntöönpanosäädöksiä;
- d) 'yritysten välisillä keskittymillä' tarkoitetaan mitä tahansa osapuolen kilpailulainsäädännössä määriteltyä liiketoimea tai toimintaa; ja
- e) 'täytäntöönpanotoimilla' tarkoitetaan kaikkea kilpailulainsäädännön soveltamista, joka tapahtuu osapuolen kilpailuviranomaisen toteuttaman tutkimuksen tai menettelyn muodossa;

¹ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

² Selvyyden vuoksi todetaan, että Euroopan unionin kilpailusääntöjä sovelletaan maatalousalaan maataloustuotteiden yhteisestä markkinajärjestelystä ja neuvoston asetusten (ETY) N:o 922/72, (ETY) N:o 234/79, (EY) N:o 1037/2001 ja (EY) N:o 1234/2007 kumoamisesta 17 päivänä joulukuuta 2013 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1308/2013 (EUVL L 347, 20.12.2013, s. 671) mukaisesti.

15.2 ARTIKLA

Periaatteet

1. Osapuolet tunnustavat vapaan ja vääristymättömän kilpailun merkityksen kauppasuhteissaan. Osapuolet tunnustavat, että kilpailunvastaiset menettelytavat ja tehokasta kilpailua haittaavat yritysten väliset keskittymät voivat vääristää markkinoiden asianmukaista toimintaa ja vaarantaa kaupan vapauttamisesta saatavat edut.
2. Seuraavat ovat ristiriidassa tämän sopimuksen kanssa siltä osin kuin ne voivat vaikuttaa osapuolten väliseen kauppaan:
 - a) yritysten väliset sopimukset, yritysten yhteenliittymien päätökset sekä yritysten väliset yhdenmukaistetut menettelytavat, joiden tarkoituksena tai seurauksena on osapuolten kunkin osapuolen kilpailulainsäädännössä määritetty kilpailun estäminen, rajoittaminen tai vääristäminen¹;
 - b) yhden tai useamman yrityksen harjoittama määräävän markkina-aseman väärinkäyttö, sellaisena kuin se on määritelty kummankin osapuolen kilpailulainsäädännössä; ja
 - c) yritysten väliset keskittymät, jotka haittaavat merkittävästi tehokasta kilpailua, sellaisina kuin ne määritellään osapuolten kilpailulainsäädännössä.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että tämän kohdan ei pidä tulkita rajoittavan analyysiä, joka tehdään kunkin osapuolen kilpailulainsäädännön nojalla yritysten välisten sopimusten, yritysten yhteenliittymien päätösten ja yritysten välisten yhdenmukaistettujen menettelytapojen osalta.

3. Osapuolet tunnustavat, että on tärkeää soveltaa kilpailulainsäädäntöä avoimesti, oikea-aikaisesti ja syrjimättömästi noudattaen oikeudenmukaisen menettelyn periaatteita kaikkiin asianomaisiin osapuoliin nähden, mukaan lukien tutkimuksen kohteena olevien osapuolten puolustautumisoikeudet.

15.3 ARTIKLA

Täytäntöönpano

1. Kukin osapuoli antaa tai pitää voimassa kattavan kilpailulainsäädännön, jolla puututaan tehokkaasti 15.2 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuihin kilpailunvastaisiin menettelytapoihin ja yritysten välisiin keskittymiin ja noudatetaan 15.2 artiklan 3 kohdassa vahvistettuja periaatteita. Kukin osapuoli perustaa tai pitävät toiminnassa kilpailuviranomaisen, jonka tehtäväksi on annettu kilpailulainsäädännön avoin ja tehokas täytäntöönpano ja jolla on siihen asianmukaiset välineet.
2. Kunkin osapuolen kilpailuviranomaiset nimeävät yhteyspisteen ja ilmoittavat siitä toisilleen. Yhteyspisteet voivat viestiä ja vaihtaa tietoja 15.5, 15.6 ja 15.7 artiklan täytäntöönpanosta.

15.4 ARTIKLA

Valtion omistamat yritykset ja yritykset, joille on myönnetty yksin- tai erityisoikeuksia

1. Mikään tässä luvussa ei estä osapuolta nimeämästä tai pitämästä toiminnassa valtion omistamia yrityksiä, yrityksiä, joille on myönnetty yksin- tai erityisoikeuksia, tai monopoleja lainsäädäntönsä mukaisesti.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuihin yksiköihin sovelletaan kilpailulainsäädäntöä edellyttäen, että sen soveltaminen ei oikeudellisesti tai tosiasiallisesti estä niitä hoitamasta osapuolen niille uskomia yleistä etua koskevia erityistehtäviä.

15.5 ARTIKLA

Muiden kuin luottamuksellisten tietojen vaihtaminen ja täytäntöönpanoyhteistyö

1. Tehostaakseen kunkin osapuolen kilpailulainsäädännön tosiasiallista soveltamista kilpailuviranomaiset voivat vaihtaa keskenään muita kuin luottamuksellisia tietoja.
2. Yhden osapuolen kilpailuviranomainen voi pyytää toisen osapuolen kilpailuviranomaisen yhteistyötä täytäntöönpanotoimissa. Yhteistyö ei estä osapuolia tekemästä yksipuolisia päätöksiä.
3. Osapuolta ei vaadita toimittamaan tietoja toiselle osapuolelle tämän artiklan nojalla. Sen estämättä, mitä edellisessä virkkeessä määrätään, jos osapuoli toimittaa tietoja toiselle osapuolelle tämän artiklan nojalla, se voi vaatia, että tällaisia tietoja käytetään sen määrittelemien ehtojen ja edellytysten mukaisesti.

15.6 ARTIKLA

Neuvottelut

1. Osapuolen kilpailuviranomainen voi pyytää neuvotteluja toisen osapuolen kilpailuviranomaisen kanssa, jos se katsoo, että seuraavilla on merkittävä ja haitallinen vaikutus sen etuihin:
 - a) kilpailunvastaiset menettelytavat, joita yksi tai useampi toisen osapuolen alueella sijaitseva yritys harjoittaa tai on harjoittanut;
 - b) 15.2 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut yritysten väliset keskittymät; tai
 - c) toisen osapuolen kilpailuviranomaisen täytäntöönpanotoimet.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen neuvottelujen aloittaminen ei rajoita osapuolen kilpailuviranomaisen osapuolen kilpailulainsäädännön nojalla toteuttamia toimia eikä sen päätöksenteon riippumattomuutta.
3. Kilpailuviranomainen, jota kuullaan 1 kohdan mukaisesti, voi toteuttaa kaikki asianmukaisiksi katsomansa korjaavat toimenpiteet, jotka ovat sen säädösten ja määräysten mukaisia, sanotun kuitenkin rajoittamatta sen harkintavaltaa kilpailulainsäädännön täytäntöönpanossa.

15.7 ARTIKLA

Riitojenratkaisumenettelyn soveltamatta jättäminen

Osapuolet eivät voi turvautua 21 luvun mukaiseen riitojenratkaisumenettelyyn tähän lukuun liittyvissä kysymyksissä.

16 LUKU

TUET

16.1 ARTIKLA

Periaatteet

Kukin osapuoli voi myöntää tukia, kun ne ovat tarpeen jonkin yleisen edun mukaisen tavoitteen saavuttamiseksi. Osapuolet kuitenkin tunnustavat, että tietyt tuet voivat vääristää markkinoiden asianmukaista toimintaa ja vaarantaa kaupan vapauttamisesta saatavat edut.

16.2 ARTIKLA

Yhteistyö

1. Osapuolet tunnustavat tarpeen tehdä yhteistyötä sekä monenvälisellä että alueellisella tasolla, jotta voidaan
 - a) etsiä tehokkaita tapoja koordinoida niiden tukia koskevia kantoja ja ehdotuksia WTO:n puitteissa;
 - b) etsiä tapoja parantaa tukia koskevaa avoimuutta; ja
 - c) vaihtaa tietoja niiden tukien valvontajärjestelmien toiminnasta.
2. Kauppaneuvosto voi harkita tapoja parantaa osapuolten ymmärrystä tukien vaikutuksesta kauppaan.
3. Osapuolet tarkastelevat yhteistyönsä toimivuutta uudelleen viimeistään kolmen vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta ja sen jälkeen säännöllisin väliajoin. Osapuolet neuvottelevat keskenään tavoista parantaa yhteistyötään saatujen kokemusten ja WTO:n puitteissa mahdollisesti kehitettyjen tukisääntöjä koskevien aloitteiden perusteella.
4. Tällaisen yhteistyön yksityiskohdat voidaan vahvistaa hallinnollisessa sopimuksessa.

17 LUKU

VALTION OMISTAMAT YRITYKSET JA YRITYKSET, JOILLE ON MYÖNNETTY YKSIN- TAI ERITYISOIKEUKSIA

17.1 ARTIKLA

Määritelmät

Tämän luvun soveltamiseksi sovelletaan seuraavia määritelmiä:

- a) 'kaupallisella toiminnalla' tarkoitetaan yrityksen voiton tavoittelemiseksi harjoittamaa toimintaa, jonka tuloksena on sellaisen tavaran tuotanto tai sellaisen palvelun tarjoaminen, jota myydään asianomaisilla markkinoilla yrityksen määrittäminä määrinä ja sen määrittämillä hinnoilla;¹
- b) 'kaupallisilla näkökohdilla' tarkoitetaan hintaa, laatua, saatavuutta, markkinoitavuutta, kuljetusta sekä muita oston tai myynnin ehtoja tai muita tekijöitä, jotka kyseessä olevalla liiketoiminta- tai toimialalla toimiva yksityisessä omistuksessa oleva yritys ottaa tavanomaisesti huomioon kaupallisissa päätöksissään markkinatalouden periaatteiden mukaisesti;
- c) 'yrityksellä, jolle on myönnetty yksin- tai erityisoikeuksia', tarkoitetaan julkista tai yksityistä yritystä, tytäryritys mukaan lukien, jolle osapuoli on oikeudellisesti tai tosiasiallisesti myöntänyt yksin- tai erityisoikeuksia;

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että seuraava yritysten harjoittama toiminta on suljettu määritelmän ulkopuolelle: a) voittoa tavoittelematon toiminta; tai b) toiminta kustannusvastaavuusperiaatteella.

- d) 'yksin- tai erityisoikeuksilla' tarkoitetaan oikeuksia tai erioikeuksia, jotka osapuoli myöntää yhdelle yritykselle tai rajoitetulle määrälle tavaran tai palvelun tarjoamiseen valtuutettuja yrityksiä ja joita ei ole myönnetty puolueettomin, oikeasuhteisin ja syrjimättömin perustein ottaen huomioon erityinen alakohtainen sääntely, jonka nojalla oikeus tai etuoikeus on myönnetty, mikä vaikuttaa merkittävästi minkä tahansa muun yrityksen kykyyn tarjota samaa tavaraa tai palvelua samalla maantieteellisellä alueella olennaisilta osin vastaavin ehdoin;¹
- e) 'julkista valtaa käytettäessä tarjottavilla palveluilla' tarkoitetaan palveluja, joita tarjotaan käytettäessä julkista valtaa, siten kuin se on määritelty GATS-sopimuksen I artiklan 3 kohdan c alakohdassa ja, tapauksen mukaan, GATS-sopimuksen rahoituspalveluliitteen 1 artiklan b, c ja d alakohdassa; ja
- f) 'valtion omistamalla yrityksellä' tarkoitetaan yritystä, joka on osapuolen omistuksessa tai määräysvallassa²;

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että toimiluvan myöntäminen rajoitetulle määrälle yrityksiä puolueettomien, suhteellisten ja syrjimättömien perusteiden mukaisesti, kun kyseessä on niukkojen resurssien jakaminen, ei sinänsä muodosta yksin- tai erityisoikeutta.

² Tässä määritelmässä ilmaisulla 'omistuksessa tai määräysvallassa' tarkoitetaan tilanteita, joissa osapuoli omistaa yli 50 prosenttia osakepääomasta tai käyttää määräysvaltaa yli 50 prosentissa äänioikeuksista tai muutoin käyttää vastaavaa määräysvaltaa yrityksessä kyseisen yrityksen hallinnointisääntöjen mukaisesti.

17.2 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tätä lukua sovelletaan valtion omistamiin yrityksiin ja kaupallista toimintaa harjoittaviin yrityksiin, joille osapuoli on virallisesti tai tosiasiallisesti myöntänyt yksin- tai erityisoikeuksia. Jos yritys harjoittaa sekä kaupallista että epäkaupallista toimintaa, vain kyseisen yrityksen kaupallinen toiminta kuuluu tämän luvun soveltamisalaan.
2. Tätä lukua ei sovelleta osapuolen toteuttamiin valtion käyttöön tarkoitettuihin tavara- ja palveluhankintoihin, joita ei ole tarkoitettu edelleen kaupallisesti myytäviksi taikka käytettäväksi tavaroiden tai palvelujen tuotannossa tai tarjoamisessa kaupalliseen myyntiin, riippumatta siitä, onko hankinta 12.3 artiklassa tarkoitettu 'tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluva hankinta'.
3. Tätä lukua ei sovelleta palveluihin, jotka tarjotaan käyttämällä julkista valtaa.
4. Tätä lukua ei sovelleta valtion omistamiin yrityksiin tai yrityksiin, joille on myönnetty yksin- tai erityisoikeuksia, jos jonakin kolmesta edellisestä peräkkäisestä vuodesta kyseisen yrityksen kaupallisesta toiminnasta saama vuositulo oli vähemmän kuin 200 miljoonaa erityisnosto-oikeutta.
5. Tätä lukua ei sovelleta valtion omistamien yritysten ja sellaisten yritysten kaupalliseen toimintaan, joille on myönnetty yksin- tai erityisoikeuksia sellaisilla toimialoilla tai toimialojen osilla, joiden osalta ei ole tehty erityisiä sitoumuksia lisäysten 17-A-1 ja 17-A-2 nojalla, eikä toimialoilla tai toimialojen osilla, joiden osalta erityisiin sitoumuksiin sovelletaan lisäysten 17-A-1 ja 17-A-2 mukaisia rajoituksia, kyseisten rajoitusten laajuudessa ja niissä vahvistettujen ehtojen ja edellytysten mukaisesti.

6. Tätä lukua ei sovelleta valtion omistamiin yrityksiin puolustusalaalla.
7. Tätä lukua ei sovelleta valtion omistamiin yrityksiin eikä yrityksiin, joille on myönnetty lisäyksissä 17-A-1 ja 17-A-2 tarkoitettuja yksin- tai erityisoikeuksia. Jäljempänä olevaa 17.4 artiklaa ei sovelleta lisäyksessä 17-A-1 lueteltuihin valtion omistamiin yrityksiin.

17.3 ARTIKLA

Yleiset määräykset

1. Kukin osapuoli vahvistaa oikeutensa ja velvollisuutensa, jotka perustuvat GATT 1994 -sopimuksen XVII artiklaan, GATT 1994 -sopimuksen XVII artiklan tulkinnasta tehtyyn sopimukseen sekä GATS-sopimuksen VIII artiklaan.
2. Mikään tässä luvussa ei estä osapuolta perustamasta tai pitämästä toiminnassa valtion omistamia yrityksiä, nimeämästä tai ylläpitämästä monopoleja tai myöntämästä yrityksille yksin- tai erityisoikeuksia.

17.4 ARTIKLA

Kaupalliset näkökohdat

1. Kukin osapuoli varmistaa, että sen valtion omistamat yritykset ja yritykset, joille on myönnetty yksin- tai erityisoikeuksia, toimivat kaupallista toimintaa osapuolen alueella harjoittaessaan kaupallisten näkökohtien mukaisesti ostaessaan tai myydessään tavaroita tai palveluja, paitsi täyttääkseen osapuolen lainsäädännössä säädetyn julkisen tehtävänsä tai tarkoituksensa¹.
2. Edellä oleva 1 kohta ei estä näitä yrityksiä
 - a) ostamasta tai toimittamasta tavaroita tai palveluita eri ehdoilla, hintaan liittyvät ehdot mukaan lukien, edellyttäen, että tällaiset poikkeavat ehdot laaditaan kaupallisten näkökohtien mukaisesti; tai
 - b) kieltäytymästä tavaroiden tai palveluiden ostosta tai tarjoamisesta edellyttäen, että tällaisessa kieltäytymisessä noudatetaan kaupallisia näkökohtia.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että käsite 'julkinen tehtävä tai tarkoitus' kattaa muun muassa kansallisten pankkien toiminnan, joka koskee liittovaltion hankintalainsäädännön mukaista tavaroiden ja palvelujen hankintaa, sekä kohtuuhintaisten asuntojen, viennin tai tuonnin, mikroyritysten, pienten ja keskisuurten yritysten ja viljelijöiden tukemiseen tähtäävät lainanantopolitiikat tai tehtävät, jotka osapuoli on osoittanut valtion omistamille yrityksilleen ja yrityksille, joille osapuoli on myöntänyt yksin- tai erityisoikeuksia. Käsite 'julkinen tehtävä tai tarkoitus' kattaa myös julkisyhteisön tai trustin harjoittaman toiminnan, joka liittyy sosiaaliturvaan tai yleiseen eläkejärjestelmään.

17.5 ARTIKLA

Avoimuus

1. Osapuoli, jolla on syytä uskoa, että valtion omistaman yrityksen tai toisen osapuolen yksin- tai erityisoikeuksia saavan yrityksen kaupallinen toiminta vaikuttaa haitallisesti sen etuihin, voi pyytää toista osapuolta toimittamaan kirjallisesti tietoja kyseisen yrityksen kaupallisesta toiminnasta, johon sovelletaan tämän luvun määräyksiä. Pyynnön vastaanottaneen osapuolen on mahdollisuuksien mukaan annettava vastaus hyvissä ajoin.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetuissa tietopyynnöissä on ilmoitettava yritys, kyseiset tavarapalvelut ja markkinat sekä ne tämän luvun mukaiset edut, joihin pyynnön esittävä osapuoli katsoo kohdistuvan kielteisiä vaikutuksia.

17.6 ARTIKLA

Yhteistyö

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä

- a) selvittämällä mahdollisuutta tehdä lisäsitoumuksia, jotka koskevat valtion omistamia yrityksiä ja yrityksiä, joille on myönnetty yksin- tai erityisoikeuksia; ja
- b) vaihtamalla kokemuksia valtion omistamien yritysten omistajaohjausta koskevien parhaiden käytäntöjen kehittämisestä.

17.7 ARTIKLA

Liitteen 17-A muuttaminen

Kauppaneuvosto tarkastelee liitettä 17-A uudelleen viiden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä selvittääkseen mahdollisuutta tehdä lisäsitoumuksia. Kauppaneuvosto voi tehdä päätöksen liitteen 17-A muuttamisesta.

18 LUKU

KAUPPA JA KESTÄVÄ KEHITYS

18.1 ARTIKLA

Tavoitteet ja soveltamisala

1. Tämän luvun tavoitteena on edistää kestävän kehityksen sisällyttämistä osapuolten väliseen kauppaan ja sijoituksiin, etenkin vahvistamalla työhön¹ liittyvät periaatteet ja toimet sekä kestävän kehityksen ympäristönäkökohdat, joilla on erityistä merkitystä kaupan ja investointien kannalta.

¹ Tässä luvussa 'työllä' tarkoitetaan Kansainvälisen työjärjestön (ILO) ihmisarvoista työtä koskevan ohjelman mukaisia strategisia tavoitteita, jotka on ilmaistu ILO:n julistuksessa sosiaalisesti oikeudenmukaisesta globalisaatiosta.

2. Osapuolet palauttavat mieleen Rio de Janeirossa 3–14 päivänä kesäkuuta 1992 pidetyssä YK:n ympäristö- ja kehityskonferenssissa hyväksytyn ympäristöä ja kehitystä koskevan Agenda 21:n, YK:n ympäristö- ja kehityskonferenssin vuonna 1992 hyväksymän ympäristöä ja kehitystä koskevan Rion julistuksen, Johannesburgin julistuksen kestävästä kehityksestä ja Johannesburgin kestävä kehityksen huippukokouksen täytäntöönpanosuunnitelman vuodelta 2002, YK:n talous- ja sosiaalineuvoston ministerien julistuksen sellaisen ympäristön luomisesta kansallisella ja kansainvälisellä tasolla, joka edistää täyden ja tuottavan työllisyyden ja ihmisarvoisen työn luomista kaikille, ja sen vaikutuksen kestäväan kehitykseen vuonna 2006, kansainvälisen työkonferenssin 97. istunnossaan Genevessä 10 päivänä kesäkuuta 2008 hyväksymän Kansainvälisen työjärjestön, jäljempänä 'ILO', julistuksen sosiaalisesti oikeudenmukaisesta globalisaatiosta, jäljempänä 'ILO:n julistus sosiaalisesti oikeudenmukaisesta globalisaatiosta', YK:n yleiskokouksen 27 päivänä heinäkuuta 2012 hyväksymään päätöslauselmaan 66/288 sisältyvän, vuonna 2012 pidetyn YK:n kestävä kehityksen konferenssin päätösasiakirjan "The Future We Want" ja YK:n yleiskokouksen 25 päivänä syyskuuta 2015 hyväksymään kestävä kehityksen toimintaohjelmaan Agenda 2030 "Transforming our World: the 2030 Agenda for Sustainable Development", jäljempänä 'Agenda 2030', sisältyvät kestävä kehityksen tavoitteet.

3. Osapuolet tunnustavat, että taloudellinen kehitys, sosiaalinen kehitys ja ympäristönsuojelu ovat toisistaan riippuvaisia ja toinen toistaan vahvistavia kestävä kehityksen osatekijöitä, ja vahvistavat uudelleen sitoutumisensa kansainvälisen kaupan kehityksen edistämiseen siten, että siitä on hyötyä kestävä kehityksen tavoitteen saavuttamiseksi sekä nykyisten että tulevien sukupolvien hyvinvointia varten.

4. Soveltaessaan 2 kohdassa tarkoitettuja välineitä osapuolet edistävät kestävää kehitystä
- a) kehittämällä kauppaa- ja taloussuhteita tavalla, joka edistää kestävä kehityksen tavoitteiden saavuttamista ja tukee niiden työ- ja ympäristönormeja ja -tavoitteita sellaisten kauppasuhteiden yhteydessä, jotka ovat vapaita, avoimia ja läpinäkyviä ja joissa kunnioitetaan monenvälisiä sopimuksia, joiden sopimuspuolia ne ovat;
 - b) noudattamalla työhön ja ympäristöön liittyviä monenvälisiä sitoumuksia; ja
 - c) tehostamalla yhteistyötä ja kauppaan liittyvien työ- ja ympäristöpolitiikkojen ja -toimenpiteiden ymmärtämistä ottaen huomioon erilaiset kansalliset realiteetit, valmiudet, tarpeet ja kehitystasot ja kunnioittaen kansallisia politiikkoja ja prioriteetteja.
5. Todeten erot kehitystasojensa välillä osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että tämä luku ilmentää yhteisiin arvoihin ja etuihin pohjautuvaa, yhteistyöhön perustuvaa lähestymistapaa.

18.2 ARTIKLA

Oikeus sääntelyyn ja suojan tasot

1. Osapuolet tunnustavat kunkin osapuolen oikeuden määrittää kestävä kehitystä koskevat toimintapolitiikkansa ja painopisteensä, vahvistaa asianmukaiseksi katsomansa kansallisen ympäristönsuojelun ja työsuojelun taso sekä hyväksyä tai muuttaa tätä alaa koskevia säädöksiään, määräyksiään ja toimintapolitiikkojaan. Tällaisten tasojen, säädösten ja määräysten sekä toimintapolitiikkojen on vastattava osapuolten sitoutumista 18.4 ja 18.5 artiklassa tarkoitettuihin kansainvälisiin sopimuksiin ja työelämän normeihin.

2. Kukin osapuoli pyrkii parantamaan asiaa koskevia säädöksiään, määräyksiään ja toimintapolitiikkojaan varmistaakseen korkeatasoisen ja tehokkaan ympäristönsuojelun ja työsuojelun.
3. Osapuoli ei saa heikentää ympäristö- tai työsuojelustensa ja -määräystensä mukaista suojelun tasoa edistääkseen kauppaa tai sijoituksia.
4. Osapuoli ei saa jättää soveltamatta ympäristö- tai työsuojelusäädöksiään ja -määräyksiään tai poiketa niistä tai tarjoutua jättämään niitä soveltamatta tai tarjoutua poikkeamaan niistä kaupan tai sijoitusten edistämiseksi.
5. Osapuoli ei saa pysyvällä tai toistuvalla toiminnalla tai toimimatta jättämisellä käytännössä laiminlyödä ympäristö- tai työsuojelustensa ja -määräystensä tehokasta täytäntöönpanoa kaupan tai sijoitusten edistämiseksi.
6. Osapuoli ei saa soveltaa ympäristöä ja työelämää koskevia säädöksiään ja määräyksiään tavalla, joka merkitsisi kaupan peiteltyä rajoittamista tai mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää.

18.3 ARTIKLA

Avoimuus

1. Kumpikin osapuoli varmistaa 19 luvun mukaisesti, että seuraavien kehittäminen, hyväksyminen ja täytäntöönpano tapahtuu avoimesti, varmistaen tietoisuuden ja kannustaen yleisön osallistumista sen sääntöjen ja menettelyjen mukaisesti:
 - a) toimenpiteet, joiden tarkoituksena on suojella ympäristöä tai työoloja ja jotka voivat vaikuttaa kauppaan tai investointeihin; ja

- b) kauppaa tai sijoituksia koskevat toimenpiteet, jotka voivat vaikuttaa ympäristönsuojeluun tai työoloihin.

18.4 ARTIKLA

Monenväliset työelämän normit ja sopimukset

1. Osapuolet vahvistavat arvon, joka on ihmisarvoista työtä koskevalla entistä johdonmukaisemmalla politiikalla, joka sisältää keskeiset työnormit ja korkeatasoisen työsuojelun yhdistettynä tehokkaaseen täytäntöönpanoon, ja tunnustavat hyödyllisen roolin, joka näillä toiminta-aloilla voi olla talouden tehokkuuden, innovoinnin ja tuottavuuden osalta, myös vientitulosten osalta. Tässä yhteydessä osapuolet tunnustavat myös työvoimakysymyksiä koskevan työmarkkinaosapuolten vuoropuhelun suuren merkityksen työntekijöiden ja työnantajien sekä näitä edustavien järjestöjen ja hallitusten kannalta ja sitoutuvat edistämään tällaista vuoropuhelua.
2. Osapuolet vahvistavat sitoumuksensa edistää kansainvälisen kauppansa kehitystä tavalla, joka tukee ihmisarvoisen työn tarjoamista kaikille, mukaan lukien naiset ja nuoret. Tässä yhteydessä kumpikin osapuoli vahvistaa sitoumuksensa edistää ja panna tehokkaasti täytäntöön Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden ratifioimia ILO:n yleissopimuksia ja pöytäkirjoja, jotka ILO on luokitellut ajantasaisiksi.
3. ILO:n peruskirjan ja Genevessä 18 päivänä kesäkuuta 1998 työelämän perusperiaatteista ja -oikeuksista annetun ILO:n julistuksen ja sen jatkoasiakirjojen mukaisesti kukin osapuoli sitoutuu noudattamaan, edistämään ja tosiasiallisesti toteuttamaan ILO:n keskeisissä yleissopimuksissa esitettyjä kansainvälisesti tunnustettuja työelämän perusnormeja, jotka ovat
 - a) yhdistymisvapaus ja kollektiivisen neuvotteluoikeuden tehokas tunnustaminen;

- b) kaikenlaisen pakkotyön poistaminen;
- c) lapsityövoiman käytön tosiasiallinen poistaminen; ja
- d) työmarkkinoilla ja ammatin harjoittamisen yhteydessä esiintyvän syrjinnän poistaminen.

4. Kukin osapuoli pyrkii jatkuvasti ja sinnikkäästi ratifioimaan ILO:n keskeiset yleissopimukset, pöytäkirjat ja muut asiaankuuluvat ILO:n yleissopimukset, joiden sopimuspuoli se ei vielä ole ja jotka ILO on luokitellut ajantasaisiksi. Osapuolet vaihtavat tietoja edistymisestään tässä.

5. Osapuolet muistuttavat, että Agenda 2030:n tavoitteisiin kuuluu pakkotyön poistaminen, ja korostavat pakollista työtä koskevan sopimuksen vuoden 2014 pöytäkirjan ratifioinnin ja tehokkaan täytäntöönpanon merkitystä.

6. Osapuolet neuvottelevat ja tekevät yhteistyötä tarpeen mukaan yhteisesti kiinnostavissa kauppaan liittyvissä työelämän kysymyksissä, myös ILO:n puitteissa.

7. Osapuolet palauttavat mieleen ILO:n julistuksen työelämän peruseriaatteista ja -oikeuksista ja ILO:n julistuksen sosiaalisesti oikeudenmukaisesta globalisaatiosta ja toteavat, että työelämän peruseriaatteiden ja -oikeuksien rikkomiseen ei voida vedota eikä sitä voida muutoinkaan käyttää oikeutettuna kilpailuetuna ja että työelämän normeja ei pitäisi käyttää kaupassa protektionistisiin tarkoituksiin.

8. Kukin osapuoli edistää ihmisarvoista työtä siten kuin se on määritelty ILO:n julistuksessa sosiaalisesti oikeudenmukaisesta globalisaatiosta. Kukin osapuoli kiinnittää erityistä huomiota seuraaviin:

- a) työturvallisuutta ja -terveyttä koskevien toimenpiteiden kehittäminen ja tehostaminen, mukaan lukien työtapaturman tai työperäisen sairauden johdosta maksettavat korvaukset sellaisina kuin ne on määritelty asiaa koskevissa ILO:n yleissopimuksissa ja muissa kansainvälisissä sitoumuksissa;
- b) ihmisarvoiset työolosuhteet kaikille muun muassa palkkaan ja ansioihin, työaikoihin ja muihin työolosuhteisiin liittyen;
- c) työsuojelutarkastukset erityisesti panemalla tehokkaasti täytäntöön työsuojelutarkastuksia koskevat ILO:n normit; ja
- d) syrjimättömyys työoloissa, myös siirtotyöläisten osalta.

9. Kukin osapuoli varmistaa, että käytettävissä on hallinnollisia ja oikeudellisia menettelyjä, jotta tässä luvussa tarkoitettuja työntekijöiden oikeuksien loukkauksia vastaan voidaan toteuttaa tehokkaita toimia.

18.5 ARTIKLA

Monenväliset ympäristösopimukset

1. Osapuolet tunnustavat, että ympäristö on yksi kestävä kehityksen kolmesta ulottuvuudesta, jotka ovat taloudellinen, sosiaalinen ja ympäristöulottuvuus, ja että näitä kolmea ulottuvuutta olisi käsiteltävä tasapainoisella ja yhdenmetyllä tavalla. Lisäksi osapuolet tunnustavat, että kauppa voi edistää kestävä kehitystä.

2. Osapuolet tunnustavat YK:n ympäristöohjelman, jäljempänä 'UNEP', alaisen YK:n ympäristökokouksen, sekä monenvälisten ympäristösopimusten merkityksen kansainvälisen yhteisön vastauksena maailmanlaajuisiin tai alueellisiin ympäristöhaasteisiin ja korostavat tarvetta vahvistaa investointi- ja ympäristöpolitiikan keskinäistä täydentävyyttä.
3. Kukin osapuoli vahvistaa sitoumuksensa edistää ja panna tehokkaasti täytäntöön monenvälisiä ympäristösopimuksia, pöytäkirjoja ja niiden muutoksia, joiden sopimuspuoli se on.
4. Osapuolet vaihtavat säännöllisesti tietoja edistymisestään monenvälisten ympäristösopimusten ratifioinnissa, mukaan lukien niiden pöytäkirjat ja muutokset.
5. Osapuolet neuvottelevat ja tekevät yhteistyötä tarpeen mukaan yhteistä etua koskevissa kauppaan liittyvissä ympäristökysymyksissä monenvälisten ympäristösopimusten puitteissa.
6. Osapuolet tunnustavat oikeutensa vedota 20.2 artiklaan ympäristötoimenpiteiden osalta.
7. Mikään tässä sopimuksessa ei estä osapuolta hyväksymästä tai pitämästä voimassa toimenpiteitä sellaisten monenvälisten ympäristösopimusten täytäntöönpanemiseksi, joiden sopimuspuoli se on, jos tällaiset toimenpiteet ovat sopusoinnussa 18.2 artiklan 6 kohdan kanssa.

18.6 ARTIKLA

Kauppa ja ilmastonmuutos

1. Osapuolet tunnustavat, että on tärkeää pyrkiä saavuttamaan New Yorkissa 9 päivänä toukokuuta 1992 tehdyn ilmastonmuutosta koskevan Yhdistyneiden kansakuntien puitesopimuksen, jäljempänä 'UNFCCC', perimmäinen tavoite, jotta voidaan vastata ilmastonmuutoksen muodostamaan kiireelliseen uhkaan, ja tunnustavat kaupan merkityksen tässä yhteydessä.
2. Edellä olevan 1 kohdan nojalla kukin osapuoli
 - a) panee tosiasiallisesti täytäntöön UNFCCC:n ja sen nojalla Pariisissa 20 päivänä joulukuuta 2015 tehdyn Pariisin sopimuksen, jäljempänä 'Pariisin sopimus'; ja
 - b) edistää Pariisin sopimuksen 2 artiklan mukaisesti kaupan myönteistä vaikutusta vähäpäästöiseen kehitykseen ja ilmastonmuutoksen kestävään kehitykseen sekä parantaa kykyä sopeutua ilmastonmuutoksen haittavaikutuksiin tavalla, joka ei uhkaa elintarviketuotantoa.
3. Osapuolet tekevät tarvittaessa yhteistyötä kauppaan liittyvissä ilmastonmuutoskysymyksissä kahdenvälisesti, alueellisesti ja kansainvälisillä foorumeilla, erityisesti UNFCCC:ssä.

18.7 ARTIKLA

Kauppa ja biologinen monimuotoisuus

1. Osapuolet tunnustavat biologisen monimuotoisuuden säilyttämisen ja kestävän käytön merkityksen Rio de Janeirossa 5 päivänä kesäkuuta 1992 tehdyn biologista monimuotoisuutta koskevan yleissopimuksen, Washington D.C:ssä 3 päivänä maaliskuuta 1973 allekirjoitetun, luonnonvaraisen eläimistön ja kasviston uhanalaisten lajien kansainvälistä kauppaa koskevan yleissopimuksen, jäljempänä 'CITES-sopimus', elintarvikkeiden ja maatalouden kasvigeenivaroja koskevan kansainvälisen sopimuksen ja sen nojalla tehtyjen päätösten mukaisesti sekä kaupan merkityksen näiden yleissopimusten ja mainitun sopimuksen tavoitteiden edistämisessä.
2. Edellä olevan 1 kohdan nojalla kukin osapuoli
 - a) edistää CITES-sopimuksen käyttöä biologisen monimuotoisuuden suojelun ja kestävän hoidon välineenä myös lisäämällä eläin- ja kasvilajeja CITES-sopimuksen liitteisiin, jos niiden suojelun tason katsotaan vaarantuneen kansainvälisen kaupan johdosta;
 - b) toteuttaa tehokkaita toimenpiteitä, joilla vähennetään luonnonvaraisten eläinten ja kasvien laitonta kauppaa niiden kansainvälisten sopimusten mukaisesti, joiden sopimuspuoli se on;
 - c) edistää sellaisten luonnonvaroihin perustuvien tuotteiden kauppaa, jotka on saatu käyttämällä biologisia resursseja kestäväällä tavalla tai jotka edistävät biologisen monimuotoisuuden säilyttämistä, omien säädöstensä ja määräystensä mukaisesti; ja

- d) edistää geenivarojen käytöstä saatavien hyötyjen oikeudenmukaista ja tasapuolista jakoa ja tarvittaessa tällaisten resurssien saatavuutta ja tietoon perustuvaa ennakkosuostumusta koskevia toimenpiteitä.
3. Osapuolet vaihtavat myös tietoja luonnonvaroihin perustuvien tuotteiden kauppaa koskevista aloitteista ja hyvistä käytännöistä biologisen monimuotoisuuden säilyttämiseksi ja tekevät tarvittaessa yhteistyötä kahdenvälisesti, alueellisesti ja kansainvälisillä foorumeilla tämän artiklan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa.

18.8 ARTIKLA

Kauppa ja kestävä metsätalous

1. Osapuolet pitävät tärkeinä kestävää metsätaloutta, kaupan osuutta tämän tavoitteen saavuttamisessa sekä metsien ennallistamista suojelua ja kestävää käyttöä varten.
2. Edellä olevan 1 kohdan nojalla kukin osapuoli
- a) edistää kestävästi hoidetuista metsistä saatavien, kyseisen maan säädösten ja määräysten mukaisesti korjattujen metsätaloustuotteiden kauppaa;
 - b) edistää tarvittaessa ja tietoon perustuvalla ennakkosuostumuksella metsistä elävien paikallisyhteisöjen ja alkuperäiskansojen sisällyttämistä puutavaran ja muiden metsätuotteiden kestäviin toimitusketjuihin keinona parantaa niiden toimeentuloa ja edistää metsien suojelua ja kestävää käyttöä;
 - c) toteuttaa toimenpiteitä laittoman puunkorjuun ja siihen liittyvän kaupan torjumiseksi;

- d) vaihtaa tietoja kauppaan liittyvistä kestävästä metsänhoidon, metsähallinnon ja metsäpinta-alan säilyttämisen aloitteista ja tekee yhteistyötä osapuolten yhteisiä etuja edistävän politiikan vaikutuksen ja keskinäisen täydentävyyden maksimoimiseksi; ja
- e) tekee tarvittaessa yhteistyötä kahdenvälisesti, alueellisesti ja kansainvälisillä foorumeilla kauppaan ja metsäpeitteen säilyttämiseen sekä kestävästä metsänhoitoon liittyvissä kysymyksissä Agenda 2030:n mukaisesti.

18.9 ARTIKLA

Kalastustuotteiden kauppa sekä kalavarojen ja vesiviljelyn kestävä hoito

1. Osapuolet tunnustavat meren elollisten luonnonvarojen ja meriekosysteemien säilyttämisen ja kestävästä käytön sekä kestävästä ja vastuullisen vesiviljelyn edistämisen tärkeyden ja kaupan roolin näihin tavoitteisiin pyrittäessä samoin kuin yhteisen sitoumuksensa saavuttaa Agenda 2030:n kestävästä kehityksen tavoite 14 ja etenkin sen alatavoitteet 4 ja 6.
2. Edellä olevan 1 kohdan nojalla ja kansainvälisten sitoumustensa mukaisesti kukin osapuoli
 - a) toteuttaa meren elollisten luonnonvarojen pitkän aikavälin säilyttämis- ja hoitotoimenpiteitä ja kestävästä hyödyntämisestä kansainvälisen oikeuden mukaisesti, sellaisena kuin se on kirjattuna UNCLOS-sopimukseen ja muihin asiaa koskeviin YK:n sekä YK:n elintarvike- ja maatalousjärjestön, jäljempänä 'FAO', sopimuksiin, joiden sopimuspuoli se on;

- b) toimii 31 päivänä lokakuuta 1995 annetulla päätöslauselmalla 4/95 hyväksytyn vastuullista kalastusta koskevan FAO:n toimintaohjeen, jäljempänä 'vastuullista kalastusta koskeva FAO:n toimintaohje', periaatteiden mukaisesti;
- c) osallistuu aktiivisesti alueellisiin kalastuksenhoitojärjestöihin ja muihin asiaankuuluviin kansainvälisiin foorumeihin, joissa se on jäsenenä, tarkkailijana tai yhteistyötä tekevänä muuna kuin sopimuspuolena, ja tekee niissä aktiivista yhteistyötä edistääkseen kalastuksen hyvää hallintoa ja kestävää kalastusta, mukaan lukien hoitotoimenpiteiden tehokas valvonta, seuranta ja täytäntöönpano, ja tarvittaessa panee täytäntöön saalisasiakirja- tai sertifiointimenettelyt;
- d) panee täytäntöön kansainvälisten sitoumustensa mukaisesti kokonaisvaltaiset, tehokkaat ja avoimet toimenpiteet laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjumiseksi ja sulkee kansainvälisen kaupan ulkopuolelle tuotteet, jotka eivät ole tällaisten toimenpiteiden mukaisia, ja tekee tätä varten yhteistyötä muun muassa helpottamalla tietojenvaihtoa;
- e) pyrkii koordinoimaan toimenpiteitä, jotka ovat tarpeen hajallaan olevien kalakantojen säilyttämistä ja kestävää käyttöä varten yhteisen edun mukaisilla alueilla; ja
- f) edistää kestävä ja vastuullisen vesiviljelyn kehittämistä ottaen huomioon sen taloudelliset, sosiaaliset ja ympäristönäkökohdat, myös vastuullista kalastusta koskevaan FAO:n toimintaohjeeseen sisältyvien tavoitteiden ja periaatteiden täytäntöönpanon mukaisesti.

18.10 ARTIKLA

Tieteellinen ja tekninen tieto

1. Suunnitellessaan tai ottaessaan käyttöön ympäristönsuojelua tai työoloja koskevia toimenpiteitä, jotka saattavat vaikuttaa osapuolten väliseen kauppaan tai sijoituksiin, kukin osapuoli huolehtii, että toimenpiteiden perustana oleva tieteellinen ja tekninen näyttö on peräisin tunnustetuista teknisistä ja tieteellisistä elimistä ja että toimenpiteet perustuvat mahdollisesti olemassa oleviin kansainvälisiin normeihin, suuntaviivoihin tai suosituksiin.
2. Jos tieteellinen näyttö tai tiedot ovat riittämättömiä tai epäselviä ja osapuolen alueella esiintyy ympäristön vakavan pilaantumiseen tai työterveyteen ja -turvallisuuteen kohdistuva riski, osapuoli voi toteuttaa toimenpiteitä ennalta varautumisen periaatteen pohjalta. Tällaisten toimenpiteiden on perustuttava saatavilla oleviin asianmukaisiin tietoihin, ja niitä on tarkasteltava säännöllisesti uudelleen. Tällaisia toimenpiteitä toteuttavan osapuolen on pyrittävä hankkimaan uutta tai täydentävää tieteellistä tietoa, joka on tarpeen luotettavampaa arviointia varten, ja sen on tarvittaessa tarkasteltava näitä toimenpiteitä uudelleen.
3. Jos 2 kohdan mukaisesti hyväksytyllä toimenpiteellä on vaikutusta kauppaan tai sijoituksiin, osapuoli voi pyytää toimenpiteen toteuttavaa osapuolta toimittamaan tietoja, jotka osoittavat, että tieteellinen näyttö tai tiedot eivät ole riittäviä tai kiistattomia kyseessä olevan asian osalta ja että hyväksytty toimenpide on sen oman suojelun tason mukainen, ja se voi pyytää keskustelua asiasta 18.14 artiklassa tarkoitetussa kaupan ja kestävän kehityksen alakomiteassa.
4. Tässä artiklassa tarkoitettuja toimenpiteitä ei saa soveltaa tavalla, joka merkitsisi mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai kansainvälisen kaupan peiteltyä rajoittamista.

18.11 ARTIKLA

Kauppa ja toimitusketjujen vastuullinen hallinta

1. Osapuolet toteavat, että on tärkeää hallita toimitusketjuja vastuullisesti noudattamalla vastuullisen liiketoiminnan ja yritysten yhteiskuntavastuun käytäntöjä kansainvälisesti sovittujen ohjeiden pohjalta.
2. Edellä olevan 1 kohdan nojalla kukin osapuoli
 - a) tukee sellaisten asiaankuuluvien kansainvälisten välineiden levittämistä ja käyttöä, jotka kyseinen osapuoli on hyväksynyt tai joita se tukee, mukaan lukien Genevessä marraskuussa 1977 hyväksytty monikansallisia yrityksiä ja sosiaalipolitiikkaa koskeva ILO:n kolmikantainen periaatejulistus, Yhdistyneiden kansakuntien Global Compact -aloite, YK:n ihmisoikeusneuvoston 16 päivänä kesäkuuta 2011 antamalla päätöslauselmalla 17/4 hyväksytty yritystoimintaa ja ihmisoikeuksia koskevat ohjaavat periaatteet sekä Pariisissa 21 päivänä kesäkuuta 1976 osana kansainvälisiä investointeja ja monikansallisia yrityksiä koskevaa julistusta hyväksytty OECD:n toimintaohjeet monikansallisille yrityksille;
 - b) edistää yritysten yhteiskuntavastuun tai vastuullisten liiketoimintakäytäntöjen vapaaehtoista käyttöönottoa a alakohdassa tarkoitettujen suuntaviivojen ja periaatteiden mukaisesti; ja
 - c) tarjoaa tueksi politiikkapuitteet a alakohdassa tarkoitettujen periaatteiden ja suuntaviivojen tehokasta täytäntöönpanoa varten.

3. Osapuolet toteavat, että yritysten yhteiskuntavastuuta ja vastuullista liiketoimintaa koskevat kansainväliset toimialakohtaiset ohjeet ovat hyödyllisiä, ja edistävät niihin liittyvää yhteistyötä. Osapuolet, jotka ovat ottaneet käyttöön konflikti- ja riskialueilta peräisin olevien mineraalien toimitusketjun vastuullisuutta koskevan OECD:n due diligence -oppaan ja sen täydennysosat tai tukevat niitä, myös edistävät niiden laajempaa käyttöönottoa.
4. Osapuolet vaihtavat tietoja ja parhaita käytäntöjä ja tarvittaessa tekevät yhteistyötä tämän artiklan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, myös asiaankuuluvilla alueellisilla ja kansainvälisillä foorumeilla.

18.12 ARTIKLA

Muut kestävää kehitystä edistävät kauppaan ja investointeihin liittyvät aloitteet

1. Osapuolet vahvistavat sitoutuvansa edistämään kaupan ja investointien vaikutusta kestävän kehityksen saavuttamiseen sen taloudellisten ja sosiaalisten näkökohtien sekä ympäristönäkökohtien osalta.
2. Edellä olevan 1 kohdan nojalla osapuolet
- a) edistävät ihmisarvoista työtä koskevan ohjelman tavoitteita ILO:n sosiaalisesti oikeudenmukaista globalisaatiota koskevan julistuksen mukaisesti, mukaan lukien toimeentulon takaava minimipalkka, osallistava sosiaalinen suojelu, työterveys ja -turvallisuus ja muut työoloihin liittyvät näkökohdat;
 - b) edistävät tavaroita ja palveluja koskevaa kauppaa ja investointeja sekä sellaisten käytäntöjen ja teknologioiden vapaaehtoista vaihtoa, jotka edistävät sosiaalisten ja ympäristöön liittyvien olosuhteiden parantamista, mukaan lukien ilmastomuutoksen hillitsemisen ja siihen sopeutumisen kannalta erityisen merkitykselliset olosuhteet, tämän sopimuksen mukaisella tavalla; ja

- c) tekevät yhteistyötä kahdenvälisesti, alueellisesti ja kansainvälisillä foorumeilla tämän artiklan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa.

18.13 artikla

Yhteistyö kaupan ja kestävän kehityksen alalla

1. Osapuolet tunnustavat yhteistyön merkityksen tämän luvun tavoitteiden saavuttamiseksi. Ne voivat tehdä yhteistyötä muun muassa seuraavilla aloilla:

- a) kaupan ja kestävän kehityksen työ- ja ympäristönäkökohdat kansainvälisillä foorumeilla, erityisesti WTO:ssa, ILO:ssa, UNEP:ssä, UNCTAD:ssä, YK:n kestävän kehityksen korkean tason poliittisella foorumilla ja monenvälisissä ympäristösopimuksissa;
- b) työ- ja ympäristölainsäädännön ja -normien vaikutus kauppaan ja investointeihin;
- c) kaupp- ja sijoituslainsäädännön vaikutus työelämään ja ympäristöön; ja
- d) vapaaehtoiset kestävyysvarmistusjärjestelmät, kuten reilun ja eettisen kaupan järjestelmät ja ympäristömerkit, jakamalla kokemuksia ja tietoja tällaisista järjestelmistä.

2. Tämän luvun tavoitteiden saavuttamiseksi osapuolet voivat myös tehdä yhteistyötä seuraavien kauppaan liittyvien näkökohtien osalta:

- a) ILO:n perustavaa laatua olevien yleissopimusten ja ensisijaisten yleissopimusten sekä muiden ILO:n ajantasaisten yleissopimusten täytäntöönpano;

- b) ILO:n ihmisarvoista työtä koskevaa ohjelmaa, kuten yhteydet kaupan ja tuottavan täystyöllisyyden välillä, työmarkkinoiden sopeuttaminen, työelämän ydinnormit, ihmisarvoinen työ globaaleissa toimitusketjuissa, sosiaaliturva ja sosiaalinen osallisuus, sosiaalinen vuoropuhelu, osaamisen kehittäminen ja sukupuolten välinen tasa-arvo;
- c) monenvälisten ympäristösopimusten täytäntöönpano ja tuki kunkin osapuolen osallistumiselle tällaisiin monenvälisiin ympäristösopimuksiin;
- d) UNFCCC:n alainen dynaaminen kansainvälinen ilmastonmuutosta koskeva järjestelmä, erityisesti Pariisin sopimuksen täytäntöönpano;
- e) Montrealissa 16 päivänä syyskuuta 1987 tehty otsonikerrosta heikentäviä aineita koskeva Montrealin pöytäkirja ja siihen mahdollisesti tehdyt muutokset, jotka osapuolet ovat ratifioineet, erityisesti otsonikerrosta heikentävien aineiden ja fluorihilivetyjen (HFC) tuotannon, kulutuksen ja kaupan valvontaa koskevat toimenpiteet ja niiden ympäristöystävällisten vaihtoehtojen edistäminen sekä toimenpiteet, joilla puututaan kyseisellä pöytäkirjalla säänneltyjen aineiden laittomaan kauppaan;
- f) yritysten yhteiskuntavastuu, vastuullinen liiketoiminta ja globaalien toimitusketjujen vastuullinen hallinta, myös kansainvälisten välineiden noudattamisen, täytäntöönpanon ja levittämisen osalta;
- g) kemikaalien ja jätteiden moitteeton hallinta;
- h) 18.7 artiklassa tarkoitettu biologisen monimuotoisuuden säilyttäminen ja kestävä käyttö sekä geenivarojen käytöstä saatavien hyötyjen oikeudenmukainen ja tasapuolinen jakaminen, mukaan lukien tällaisten luonnonvarojen asianmukainen saatavuus;

- i) 18.7 artiklassa tarkoitettu luonnonvaraisten eläinten ja kasvien laittoman kaupan torjuminen;
- j) 18.8 artiklassa tarkoitetut toimet metsien suojelun ja kestävän hoidon edistämiseksi, jotta vähennetään metsien hävittämistä ja laittomia hakkuita;
- k) yksityiset ja julkiset aloitteet, joilla edistetään tavoitetta pysäyttää metsäkato, mukaan lukien aloitteet, joilla kytketään yhteen tuotanto ja kulutus toimitusketjujen kautta, Agenda 2030:n kestävän kehityksen tavoitteiden 12 ja 15 mukaisesti;
- l) 18.9 artiklassa tarkoitettu kestävien kalastuskäytäntöjen ja kestävästi hoidettujen kalastustuotteiden kaupan edistäminen; ja
- m) kestävän kulutuksen ja tuotannon aloitteet, jotka ovat Agenda 2030:n kestävän kehityksen tavoitteen 12 mukaisia, mukaan lukien muun muassa kiertotalous ja muut kestävät talousmallit, joilla pyritään lisäämään resurssitehokkuutta ja vähentämään jätteen syntymistä.

18.14 ARTIKLA

Kaupan ja kestävän kehityksen alakomitea ja yhteyspisteet

1. Jäljempänä olevan 22.3 artiklan 4 kohdalla perustetulla kaupan ja kestävän kehityksen alakomitealla on 22.3 lueteltujen tehtävien lisäksi seuraavat tehtävät:
 - a) helpottaa ja seurata tämän luvun nojalla toteutettavia yhteistyötoimia;
 - b) hoitaa 18.16–18.18 artiklassa tarkoitetut tehtävät; ja

c) toteuttaa kauppakomitean tarvitsemat sisäiset valmistelutyöt, myös 22.6 artiklassa tarkoitettujen sisäisten neuvoa-antavien ryhmien kanssa keskusteltavien aiheiden osalta.

2. Alakomitea julkaisee raportin kunkin kokouksensa jälkeen.

3. Kumpikin osapuoli nimeää hallintoonsa yhteyspisteen helpottamaan osapuolten välistä viestintää ja koordinointia kaikissa tämän luvun täytäntöönpanoon liittyvissä asioissa.

18.15 ARTIKLA

Riitojen ratkaiseminen

1. Osapuolet pyrkivät kaikin tavoin ratkaisemaan tämän luvun tulkinnasta tai soveltamisesta aiheutuvat erimielisyydet vuoropuhelulla, neuvotteluilla, tietojenvaihdolla ja yhteistyöllä.

2. Osapuolet voivat yhteisellä sopimuksella pidentää mitä tahansa 18.16 ja 18.17 artiklassa mainittua määräaikaa.

3. Kaikki tässä luvussa vahvistetut määräajat lasketaan kalenteripäivinä alkaen sitä toimea seuraavasta päivästä, johon ne viittaavat.

4. Tätä lukua sovellettaessa tämän luvun soveltamisalaan kuuluvan riidan osapuolina ovat 21.3 artiklassa tarkoitettut osapuolet.

5. Osapuolet eivät voi turvautua 21 luvun mukaiseen riitojenratkaisumenettelyyn tähän lukuun liittyvissä kysymyksissä.

18.16 ARTIKLA

Neuvottelut

1. Osapuoli voi ehdottaa neuvotteluja toisen osapuolen kanssa tämän luvun tulkinnasta tai soveltamisesta toimittamalla kirjallisen pyynnön toisen osapuolen 18.14 artiklan 3 kohdan mukaisesti nimeämään yhteyspisteeseen. Pyyntö on mainittava selkeästi kyseessä oleva ongelma ja esitettävä lyhyt tiivistelmä tämän luvun nojalla esitettävistä väitteistä, mukaan lukien maininta asiaa koskevista määräyksistä ja selvitys siitä, miten ongelma vaikuttaa tämän luvun tavoitteisiin, sekä kaikki muut tiedot, joita osapuoli pitää merkityksellisinä. Neuvottelut aloitetaan viipymättä sen jälkeen, kun osapuoli on toimittanut neuvottelupyynnön, ja joka tapauksessa 30 päivän kuluttua pyynnön vastaanottamisesta.
2. Neuvottelut käydään kasvokkain tai osapuolten yhteisellä sopimuksella videoyhteydellä tai muin sähköisin välinein. Jos neuvottelut käydään kasvokkain, ne käydään pyynnön kohteena olevan osapuolen alueella, elleivät osapuolet toisin sovi.
3. Osapuolet pyrkivät pääsemään neuvotteluissa molempia osapuolia tyydyttävään ratkaisuun. Tässä luvussa tarkoitettuihin monenvälisiin sopimuksiin liittyvissä asioissa osapuolet ottavat huomioon ILO:lta tai osapuolten ratifioimista monenvälisistä ympäristösopimuksista vastaavilta asiaankuuluvilta järjestöiltä tai elimiltä saadut tiedot edistääkseen osapuolten ja näiden järjestöjen työn johdonmukaisuutta. Osapuolet voivat tarvittaessa sopia, että ne pyytävät neuvoa tällaisilta järjestöiltä tai elimiltä tai muilta asianmukaisiksi katsomiltaan asiantuntijoilta tai elimiltä.

4. Jos osapuoli katsoo, että asiasta on vielä keskusteltava, se voi pyytää kirjallisesti kaupan ja kestävän kehityksen alakomitean koolle kutsumista ja ilmoittaa tästä pyynnöstä 18.14 artiklan 3 kohdan mukaisesti nimetylle yhteyspisteelle. Tällainen pyyntö on esitettävä aikaisintaan 60 päivän kuluttua 1 kohdan mukaisen pyynnön vastaanottamisesta. Kaupan ja kestävän kehityksen alakomitean on kokoonnuttava viipymättä ja pyrittävä löytämään asiaan ratkaisu.
5. Kaupan ja kestävän kehityksen alakomitea ottaa huomioon 22.6 artiklassa tarkoitettujen sisäisten neuvoa-antavien ryhmien asiasta esittämät näkemykset sekä mahdolliset asiantuntijalausunnot.
6. Osapuolten mahdollisesti saavuttama ratkaisu on saatettava julkisesti saataville.

18.17 ARTIKLA

Asiantuntijapaneeli

1. Jos 120 päivän kuluessa 18.16 artiklan mukaisesta neuvottelupyynnöstä ei ole päästy molempia osapuolia tyydyttävään ratkaisuun, osapuoli voi pyytää asiantuntijapaneelin asettamista tutkimaan asiaa. Tällainen pyyntö on esitettävä kirjallisesti 18.14 artiklan 3 kohdan mukaisesti nimetylle toisen osapuolen yhteyspisteelle, ja siinä on yksilöitävä syyt, joiden vuoksi asiantuntijapaneelin asettamista pyydetään, mukaan lukien kuvaus kyseessä olevista toimenpiteistä ja niistä tämän luvun asiaa koskevista määräyksistä, joita osapuoli pitää sovellettavina.
2. Ellei tässä artiklassa toisin määrätä, sovelletaan 21.9, 21.11, 21.12, 21.26 ja 21.27 artiklaa sekä liitteessä 21-A olevaa työjärjestystä ja liitteessä 21-B olevia menettelysääntöjä.

3. Kaupan ja kestävän kehityksen alakomitean on ensimmäisessä kokouksessaan tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen vahvistettava luettelo vähintään 15 henkilöstä, jotka ovat halukkaita ja kykeneviä toimimaan asiantuntijapaneelissa. Luetteloon sisältyy kolme alaluetteloa: yksi EU:n ehdottama alaluettelo, yksi Mercosurin ehdottama alaluettelo ja yksi alaluettelo henkilöistä, jotka eivät ole kummankaan osapuolen kansalaisia. Kukin osapuoli esittää vähintään viittä henkilöä alaluetteloonsa. Osapuolet valitsevat myös vähintään viisi henkilöä luetteloon henkilöistä, jotka eivät ole kummankaan osapuolen kansalaisia. Kaupan ja kestävän kehityksen alakomitea varmistaa, että luettelo pidetään ajan tasalla ja että asiantuntijoita on aina vähintään 15.
4. Edellä 3 kohdassa tarkoitettuun luetteloon kirjataan henkilöitä, joilla on erikoisosaamista tai -asiantuntemusta tässä luvussa käsiteltyjen aiheiden alalta, mukaan lukien työ-, ympäristö- tai kauppaoikeuden alalta taikka kansainvälisten sopimusten puitteissa syntyvien riitojen ratkaisemisesta. Heidän on toimittava yksityisesti ja oltava riippumattomia, he eivät saa ottaa kiistanalaiseen asiaan liittyviä ohjeita miltään organisaatiolta tai viranomaiselta, eikä heillä saa olla sidoksia minkään osapuolen viranomaisiin. Heidän on noudatettava liitettä 21-B.
5. Asiantuntijapaneeliin kuuluu kolme jäsentä, elleivät osapuolet toisin sovi. Puheenjohtajan on oltava niiden henkilöiden alaluettelosta, jotka eivät ole kummankaan osapuolen kansalaisia. Asiantuntijapaneeli asetetaan 21.9 artiklan 1–4 kohdassa määrättyjen menettelyjen mukaisesti. Asiantuntijat valitaan tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen alaluetteloiden sisältämistä henkilöistä 21.9 artiklan 2, 3 ja 4 kohdan asiaa koskevien määräysten mukaisesti.

6. Elleivät osapuolet toisin sovi seitsemän päivän kuluessa 21.9 artiklan 5 kohdassa määritellystä asiantuntijapaneelin asettamispäivästä, toimeksiantona on:

”tarkastella Euroopan unionin sekä Etelän yhteismarkkinoiden, Argentiinan tasavallan, Brasilian liittotasavallan, Paraguayn tasavallan ja Uruguayn itäisen tasavallan välisen väliaikaisen kauppasopimuksen 18 luvun asiaa koskevien määräysten perusteella asiantuntijapaneelin asettamista koskevassa pyynnössä tarkoitettua asiaa ja antaa 18.17 artiklan mukaisesti raportti, joka sisältää suositukset asian ratkaisemiseksi”.

7. Tässä luvussa tarkoitettujen monenvälisten sopimusten noudattamiseen liittyvien asioiden osalta asiantuntijapaneelin 21.12 artiklan mukaisesti pyytämiin asiantuntijalausuntoihin tai tietoihin olisi sisällyttävä tietoja ja neuvoja asianomaisilta ILO:n tai monenvälisten ympäristösopimusten elimiltä. Kaikki tämän kohdan nojalla saadut tiedot on ilmoitettava kummallekin osapuolelle huomautusten esittämistä varten.

8. Asiantuntijapaneelin on tulkittava tämän sopimuksen määräyksiä kansainvälisen julkisoikeuden tavanmukaisten tulkintasääntöjen mukaisesti.

9. Asiantuntijapaneeli antaa osapuolille väliraportin viimeistään 90 päivän kuluessa paneelin asettamisesta ja loppuraportin viimeistään 60 päivän kuluessa väliraportin antamisesta. Raporteissa esitetään selvitetty tosiseikat, asiaa koskevien määräysten sovellettavuus sekä päätelmien ja suositusten keskeiset perustelut. Kumpi tahansa osapuolista voi toimittaa asiantuntijapaneelille kirjallisia huomautuksia väliraportista 45 päivän kuluessa väliraportin antamisesta. Otettuaan huomioon tällaiset mahdolliset kirjalliset huomautukset asiantuntijapaneeli voi muuttaa raporttia ja tehdä uusia tarpeelliseksi katsomiaan selvityksiä. Jos asiantuntijapaneeli katsoo, että tässä kohdassa asetettua määräaikaa ei pystytä noudattamaan, paneelin puheenjohtajan on ilmoitettava asiasta kirjallisesti osapuolille ja mainittava viivästyksen syyt sekä päivämäärä, jona paneeli aikoo antaa väli- tai loppuraporttinsa.

10. Osapuolten on saatettava asiantuntijapaneelin loppuraportti julkisesti saataville 15 päivän kuluessa siitä, kun asiantuntijapaneeli on toimittanut sen osapuolille.

11. Osapuolet keskustelevat aiheellisista toimenpiteistä, jotka toteutetaan ottaen huomioon asiantuntijapaneelin raportti ja suositukset. Valituksen kohteena oleva osapuoli ilmoittaa 22.6 artiklassa tarkoitettulle sisäiselle neuvoa-antavalle ryhmälleen ja toiselle osapuolelle toteutettavia toimia tai toimenpiteitä koskevista päätöksistään viimeistään 90 päivän kuluttua siitä, kun raportti on asetettu julkisesti saataville. Kaupan ja kestävän kehityksen alakomitea valvoo asiantuntijapaneelin loppuraportin ja sen suositusten jatkotoimia. Edellä 22.6 artiklassa tarkoitettu sisäinen neuvoa-antava ryhmä voi tältä osin esittää huomautuksia kaupan ja kestävän kehityksen alakomitealle.

18.18 ARTIKLA

Uudelleentarkastelu

1. Helpottaakseen tämän luvun tavoitteiden saavuttamista osapuolet keskustelevat kaupan ja kestävän kehityksen alakomitean kokouksissa sen tosiasiallisesta täytäntöönpanosta, mukaan lukien sen määräysten mahdollinen uudelleentarkastelu, ottaen huomioon muun muassa saadut kokemukset, toimintapoliittisen kehityksen kussakin osapuolella, kansainvälisten sopimusten kehityksen ja sidosryhmien esittämät näkemykset.
2. Kaupan ja kestävän kehityksen alakomitea voi suositella osapuolille muutoksia tämän luvun asiaa koskeviin määräyksiin 1 kohdassa tarkoitettujen keskustelujen tulosten perusteella.

19 LUKU

AVOIMUUS

19.1 ARTIKLA

Määritelmät

Tämän luvun soveltamiseksi sovelletaan seuraavia määritelmiä:

- a) 'hallinnollisella päätöksellä' tarkoitetaan päätöstä, joka vaikuttaa yksittäisen henkilön oikeuksiin ja velvollisuuksiin yksittäisessä tapauksessa ja joka kattaa hallinnollisen toimen toteuttamisen tai hallinnollisen toimen tai päätöksen toteuttamatta jättämisen osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti;
- b) 'asianomaisella henkilöllä' tarkoitetaan luonnollista tai oikeushenkilöä, johon yleisesti sovellettava toimenpide saattaa vaikuttaa; ja
- c) 'yleisesti sovellettavilla toimenpiteillä' tarkoitetaan yleisesti sovellettavia säädöksiä, määräyksiä, oikeudellisia päätöksiä, menettelyjä tai hallinnollisia päätöksiä, jotka voivat vaikuttaa johonkin tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan asiaan.

19 ARTIKLA 2.

Tavoitteet

Tietoisina sääntely-ympäristönsä mahdollisesta vaikutuksesta niiden väliseen kauppaan ja investointeihin osapuolet pyrkivät tämän luvun määräysten mukaisesti edistämään läpinäkyvää ja ennakoitavissa olevaa sääntely-ympäristöä ja tarjoamaan talouden toimijoille, erityisesti pienille ja keskisuurille yrityksille, tehokkaat menettelyt.

19.3 ARTIKLA

Julkaiseminen

1. Kukin osapuoli varmistaa, että kun kyseessä on yleisesti sovellettava toimenpide, joka koskee mitä tahansa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa asiaa, osapuoli
 - a) julkaisee toimenpiteen viipymättä virallisesti nimetyn julkaisun kautta ja mahdollisuuksien mukaan sähköisessä muodossa tai asettaa sen muulla tavoin saataville siten, että kuka tahansa voi tutustua siihen;
 - b) antaa selityksen sen tavoitteesta ja perusteluista; ja
 - c) jättää sen julkaisemisen ja voimaantulon välille riittävästi aikaa, paitsi silloin kun tämä ei ole kiireellisyysden vuoksi mahdollista.

2. Hyväksyessään tai muuttaessaan merkittäviä yleisesti sovellettavia säädöksiä tai määräyksiä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien asioiden osalta kumpikin osapuoli sääntöjensä ja menettelyjensä mukaan

- a) julkaisee etukäteen säädöksen tai määräyksen luonnoksen tai kuulemisasiakirjat, joissa esitetään yksityiskohtaiset tiedot kyseisen säädöksen tai määräyksen tavoitteesta ja perusteluista;
- b) antaa asianomaisille henkilöille ja toiselle osapuolelle kohtuullisen mahdollisuuden esittää huomautuksia tällaisista säädöksen tai määräyksen luonnoksista tai kuulemisasiakirjoista; ja
- c) pyrkii ottamaan huomioon tällaisista säädöksen tai määräyksen luonnoksista tai kuulemisasiakirjoista saadut huomautukset.

19.4 ARTIKLA

Tiedustelut

1. Viimeistään kolmen vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä kukin osapuoli ottaa käyttöön tai pitää yllä asianmukaisia mekanismeja, joilla vastaanotetaan ja vastataan kenen tahansa henkilön tiedusteluihin, jotka koskevat ehdotettua tai voimassa olevaa yleisesti sovellettavaa toimenpidettä ja sitä, miten sitä sovellettaisiin tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa.

2. Osapuolen on toisen osapuolen pyynnöstä viipymättä annettava tietoja ja vastattava kysymyksiin, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin toimenpiteisiin tai ehdotuksiin hyväksyä, muuttaa tai kumota yleisesti sovellettavia toimenpiteitä sellaisten tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien asioiden osalta, jotka pyynnön esittäneen osapuolen mukaan saattavat vaikuttaa tämän sopimuksen toimintaan.

19.5 ARTIKLA

Yleisesti sovellettavien toimenpiteiden hallinnointi

1. Kukin osapuoli hallinnoi kaikkia tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin asioihin liittyviä yleisesti sovellettavia toimenpiteitä objektiivisella, puolueettomalla ja järkevällä tavalla.
2. Kunkin osapuolen on soveltaessaan yleisesti sovellettavia toimenpiteitä toisen osapuolen henkilöihin, tavaroihin tai palveluihin
 - a) pyrittävä tarjoamaan hallinnollisen menettelyn alkaessa henkilöille, joita hallinnollinen menettely välittömästi koskee¹, kohtuullisessa määräajassa säädöstensä ja määräystensä mukaisesti menettelyn luonteen kuvauksen sisältävä selvitys siitä oikeusviranomaisesta, jossa menettely on aloitettu, ja yleinen kuvaus kyseisistä aiheista; ja
 - b) annettava tällaisille asianomaisille henkilöille kohtuullinen mahdollisuus esittää tosiasioita ja väitteitä näkemystensä tueksi ennen lopullista hallinnollista päätöstä, jos siihen on aikaa ja jos menettelyjen luonne ja yleinen etu sen sallivat.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että 15 luvun soveltamisalaan kuuluvissa asioissa tällaiset henkilöt ovat niitä, jolle osapuolen kilpailuviranomaisen päätös on osoitettu.

19.6 ARTIKLA

Uudelleentarkastelu ja muutoksenhaku

1. Kukin osapuoli perustaa tai pitää yllä yleisiä tuomioistuimia, välimiesoikeuksia tai hallintotuomioistuimia tai menettelyjä, joiden tarkoituksena on tarkastella viipymättä uudelleen tai käsitellä ja, jos aiheellista, korjata tämän sopimuksen soveltumisalaan kuuluviin asioihin liittyviä hallinnollisia päätöksiä. Kukin osapuoli varmistaa, että sen uudelleentarkastelu- tai muutoksenhakumenettelyt toteutetaan syrjimättömällä ja puolueettomalla tavalla tuomioistuimissa, jotka ovat puolueettomia ja riippumattomia hallinnollisesta toimeenpanosta vastaavasta viranomaisesta ja koostuvat henkilöistä, joille ei saa koitua merkittävää etua asian lopputuloksesta.
2. Kukin osapuoli varmistaa, että 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen osapuolilla on oikeus
 - a) kohtuulliseen mahdollisuuteen tukea tai puolustaa kantojaan; ja
 - b) ratkaisuun, joka perustuu näyttöön ja esitettyihin asiakirjoihin tai, jos osapuolen lainsäädäntö niin edellyttää, hallintoviranomaisen kokoamiin asiakirjoihin.
3. Kukin osapuoli varmistaa, että viranomainen, jolle on annettu kyseistä hallinnollista päätöstä koskeva hallinnollinen täytäntöönpanovalta, panee 2 kohdan b alakohdassa tarkoitetun päätöksen täytäntöön ottaen huomioon sen, mitä sen lainsäädännössä säädetään muutoksenhausta tai uudelleentarkastelusta, ja että päätös ohjaa mainitun viranomaisen toimintaa.

19.7 ARTIKLA

Säätelyn laatu ja tuloksellisuus ja hyvä säätelykäytäntö

1. Osapuolet tunnustavat hyvän säätelykäytännön periaatteet ja edistävät säätelyn laatua ja tuloksellisuutta. Erityisesti osapuolet pyrkivät
 - a) kannustamaan säätelyn vaikutustenarviointien käyttöön merkittävimpiä aloitteita kehitettäessä; ja
 - b) ottamaan käyttöön tai pitämään yllä menettelyjä, joilla edistetään yleistä etua koskevien toimenpiteiden säännöllistä jälkiarviointia.
2. Osapuolet pyrkivät tekemään yhteistyötä alueellisilla ja monenvälisillä foorumeilla sekä edistämään hyvää säätelykäytäntöä ja avoimuutta kansainvälisessä kaupassa ja investoinnissa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla.

19.8 ARTIKLA

Suhde muihin lukuihin

Tämän luvun soveltaminen ei vaikuta tämän sopimuksen muissa luvuissa vahvistettuihin erityisiin määräyksiin.

20 LUKU

POIKKEUKSET

20.1 ARTIKLA

Turvallisuuteen perustuvat poikkeukset

Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei pidä tulkita

- a) velvoittavan osapuolta luovuttamaan tai antamaan käyttöön tietoja, joiden ilmaisemisen se katsoo olevan vastoin keskeisiä turvallisuusetujaan; tai
- b) estävän osapuolta toteuttamasta toimenpiteitä, joita se pitää välttämättöminä keskeisten turvallisuusetujensa suojelemiseksi ja jotka
 - i) liittyvät aseiden, ammusten tai muiden sotatarvikkeiden tuotantoon tai kauppaan tai muiden tavaroiden ja materiaalien, palveluiden ja teknologian kauppaan ja niitä koskeviin liiketoimiin, joita toteutetaan suoraan tai välillisesti puolustuslaitosten tarpeita varten;
 - ii) liittyvät fissioituvaan ja fuusioituvaan ydinmateriaaliin tai materiaaleihin, joista edellä mainitut on johdettu; tai
 - iii) toteutetaan sodan tai muun kansainvälisten suhteiden hätätilanteen aikana; tai

- c) estävän osapuolta toteuttamasta toimia noudattaakseen San Franciscossa 26 päivänä kesäkuuta 1945 kansainvälisen järjestön perustamista koskeneen Yhdistyneiden kansakuntien konferenssin päätteeksi allekirjoitetun Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan mukaisia kansainvälisiä velvoitteitaan kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämiseksi.

20.2 ARTIKLA

Yleiset poikkeukset

1. Sillä edellytyksellä, että tällaisia toimenpiteitä ei sovelleta tavalla, joka johtaisi mielivaltaiseen tai perusteettomaan syrjintään osapuolten välillä samanlaisten olosuhteiden vallitessa taikka kansainvälisen kaupan peiteltyyn rajoittamiseen, 2, 4 ja 17 luvun määräysten ei pidä tulkita estävän osapuolta ottamasta käyttöön tai soveltamasta GATT 1994 -sopimuksen XX artiklassa tarkoitettuja toimenpiteitä. Tätä tarkoitusta varten GATT 1994 -sopimuksen XX artikla, mukaan lukien sen huomautukset ja lisämääräykset, sisällytetään tähän sopimukseen ja otetaan osaksi sitä soveltuvin osin.
2. Sillä edellytyksellä, että tällaisia toimenpiteitä ei sovelleta tavalla, joka johtaisi mielivaltaiseen tai perusteettomaan syrjintään maiden välillä samanlaisten olosuhteiden vallitessa taikka investointien vapauttamisen tai palvelukaupan peiteltyyn rajoittamiseen, 10 tai 17 luvun määräysten ei pidä tulkita estävän kumpaakaan osapuolta ottamasta käyttöön tai soveltamasta toimenpiteitä, jotka
 - a) ovat tarpeen yleisen turvallisuuden ja julkisen moraalin suojelemiseksi tai yleisen järjestyksen¹ ylläpitämiseksi;

¹ Yleiseen turvallisuuteen ja yleiseen järjestykseen liittyviä poikkeuksia voidaan käyttää ainoastaan, kun johonkin yhteiskunnallisesti perustavanlaatuisen etuun kohdistuu aito ja riittävän vakava uhka.

- b) ovat tarpeen ihmisten, eläinten tai kasvien elämän tai terveyden suojelemiseksi;
- c) liittyvät ehtyvien luonnonvarojen suojeluun, jos toimenpiteiden toteuttamisen yhteydessä rajoitetaan kotimaisia sijoittajia tai kotimaista palveluiden tuotantoa tai kulutusta;
- d) ovat tarpeen taiteellisten, historiallisten tai arkeologisten kansallisaarteiden suojelemiseksi;
- e) ovat välttämättömiä sellaisten säädösten tai määräysten noudattamisen turvaamiseksi, jotka eivät ole ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa, mukaan lukien
 - i) harhaanjohtavien ja vilpillisten toimintatapojen estäminen¹ tai sopimusten noudattamatta jättämisen seurauksista huolehtiminen;
 - ii) yksityishenkilöiden yksityisyyden suojaaminen henkilötietojen käsittelyssä ja levittämisessä sekä yksityishenkilöä koskevien tiedostojen ja tilitietojen luottamuksellisuuden turvaaminen; tai
 - iii) turvallisuus.

3. Minkään 10 luvun määräyksen ei pidä tulkita estävän sellaisen toimenpiteen hyväksymistä tai täytäntöönpanoa, jolla pannaan täytäntöön vaatimus, jonka tuomioistuin, hallintotuomioistuin tai kilpailuviranomainen on asettanut tai pannut täytäntöön kilpailusäädösten ja -määräysten rikkomisen korjaamiseksi.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että tähän sisältyvät rahanpesun ja terrorismin rahoituksen torjuntaa koskevat säädökset.

4. Selvyyden vuoksi todetaan, että osapuolet ymmärtävät, että siltä osin kuin kyseiset toimenpiteet ovat muutoin ristiriidassa 2, 4 ja 17 luvun määräysten kanssa,

- a) GATT 1994 -sopimuksen XX artiklan b alakohdassa tarkoitettuihin toimenpiteisiin sisältyvät ympäristötoimenpiteet, jotka ovat tarpeen ihmisten, eläinten tai kasvien elämän tai terveyden suojelemiseksi;
- b) GATT 1994 -sopimuksen XX artiklan g alakohtaa sovelletaan toimenpiteisiin, jotka koskevat elollisten ja elottomien uusiutumattomien luonnonvarojen säilyttämistä; ja
- c) monenvälisten ympäristösopimusten täytäntöönpanemiseksi toteutetut toimenpiteet voivat kuulua GATT 1994 -sopimuksen XX artiklan b tai g alakohdan soveltamisalaan.

5. Ennen kuin osapuoli toteuttaa GATT 1994 -sopimuksen XX artiklan i ja j alakohdan mukaisia toimenpiteitä, sen on annettava toiselle osapuolelle kaikki tarvittavat tiedot kummankin osapuolen kannalta hyväksyttävän ratkaisun löytämiseksi. Jos sopimukseen ei päästä 30 päivän kuluessa tietojen antamisesta, tiedot antanut osapuoli voi soveltaa kyseisiä toimenpiteitä. Jos poikkeukselliset ja kriittiset olosuhteet edellyttävät välittömiä toimia, osapuoli, joka aikoo toteuttaa toimenpiteitä, voi soveltaa vallitsevissa olosuhteissa välttämätöntä toimenpidettä ilman ennakkoilmoitusta, ja sen on ilmoitettava tästä välittömästi toiselle osapuolelle.

20.3 ARTIKLA

Verotus

1. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta mistään verosopimuksesta joko Euroopan unionille tai sen jäsenvaltioille taikka Mercosuriin kuuluville allekirjoittajavaltioille johtuviin oikeuksiin ja velvoitteisiin. Jos tämä sopimus ja tällainen verosopimus ovat keskenään ristiriidassa, sovelletaan siltä osin verosopimusta.

2. Edellyttäen, että tällaisia toimenpiteitä ei sovelleta tavalla, joka johtaisi mielivaltaiseen tai perusteettomaan syrjintään eri maiden välillä samankaltaisten olosuhteiden vallitessa tai kaupan tai investointien peiteltyyn rajoittamiseen, tämän sopimuksen määräysten ei pidä tulkita estävän osapuolta ottamasta käyttöön, pitämästä voimassa tai panemasta täytäntöön toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on turvata välittömien verojen tasapuolinen tai tehokas määrittäminen tai kantaminen¹ ja

- a) tehdä ero eri tilanteessa olevien veronmaksajien välillä erityisesti näiden kotipaikan osalta tai sen paikan osalta, minne ne ovat investoineet pääomansa; tai

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että osapuolet ymmärtävät, että tällaisiin toimenpiteisiin sisältyy osapuolen verojärjestelmänsä mukaisesti toteuttamia toimenpiteitä, jotka ovat ristiriidassa 10.4 artiklan kanssa ja joiden tarkoituksena on varmistaa välittömien verojen tasapuolinen tai tehokas määrittäminen tai kantaminen ja

- i) joita sovelletaan sellaisiin sijoittajiin ja palveluntarjoajiin, jotka eivät asu kyseisellä alueella, tunnustaen, että sellaisten henkilöiden, jotka eivät asu kyseisellä alueella, verotukselliset velvoitteet määritetään sellaisten erien perusteella, joiden lähde on tai jotka sijaitsevat osapuolen alueella;
- ii) joita sovelletaan sellaisiin henkilöihin, jotka eivät asu osapuolen alueella, verojen määrittämisen tai kantamisen turvaamiseksi osapuolen alueella;
- iii) joita sovelletaan sellaisiin henkilöihin, jotka asuvat tai eivät asu osapuolen alueella, verojen välttämisen tai kiertämisen estämiseksi, mukaan lukien menettelyyn liittyvien määräysten noudattaminen;
- iv) joita sovelletaan toisen osapuolen alueella tai alueelta hankittujen palvelujen kuluttajiin tarkoituksena turvata osapuolen alueella olevista lähteistä olevien verojen määrittäminen sellaisille kuluttajille tai kantaminen sellaisilta kuluttajilta;
- v) joilla erotetaan toisistaan maailmanlaajuisesti veronalaisista eristään verovelvolliset sijoittajat ja palveluntarjoajat ja muut sijoittajat ja palveluntarjoajat tunnustaen heidän veropohjansa välisen erilaisuuden; tai
- vi) joilla määrätään, kohdennetaan tai jaetaan osapuolen alueella asuvien henkilöiden tai siviiliikkeiden taikka etuyhteydessä keskenään olevien henkilöiden tai saman henkilön siviiliikkeiden välinen tulo, voitto, tappio, vähennys tai hyvitys tarkoituksena turvata osapuolen veropohja.

Tässä alaviitteessä olevat verotustermit ja -käsitteet määräytyvät toimenpiteen suorittavan osapuolen sisäisen lainsäädännön mukaisten verotuksen määritelmien ja käsitteiden tai vastaavien tai samankaltaisten määritelmien ja käsitteiden mukaisesti.

- b) estää verojen välttäminen tai kiertäminen jonkin verosopimuksen määräysten tai kansallisen verolainsäädännön säännösten mukaisesti.

3. Tässä artiklassa tarkoitetaan

- a) 'kotipaikalla' verotuksellista kotipaikkaa; ja
- b) 'verosopimuksella' sopimusta kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi tai muuta kokonaan tai pääosin verotukseen liittyvää kansainvälistä sopimusta tai järjestelyä, jonka sopimuspuoli Euroopan unioni tai sen jäsenvaltio tai Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio on.

20.4 ARTIKLA

Tietojen julkistaminen

1. Tämän sopimuksen määräysten ei pidä tulkita velvoittavan osapuolta asettamaan saataville luottamuksellisia tietoja, joiden paljastaminen häittäisi lainvalvontaa tai olisi muutoin yleisen edun vastaista tai vaarantaisi yksittäisen julkisen tai yksityisen yrityksen oikeutetut kaupalliset edut, paitsi jos paneeli pyytää tällaisia luottamuksellisia tietoja 21 luvun mukaisessa riitojenratkaisumenettelyssä. Tällöin paneelin on varmistettava, että luottamuksellisuus on täysin suojattu.
2. Kun osapuoli antaa lainsäädännössään luottamukselliseksi luokiteltuja tietoja, toisen osapuolen on käsiteltävä kyseisiä tietoja luottamuksellisina, ellei tiedot toimittanut osapuoli toisin sovi.

20.5 ARTIKLA

WTO-poikkeusluvut

Jos jokin tämän sopimuksen mukainen velvollisuus vastaa olennaisilta osin WTO-sopimukseen sisältyvää velvollisuutta, WTO-sopimuksen IX artiklan 3 ja 4 kohdan nojalla hyväksytyn poikkeusluvan mukaisesti toteutettujen toimenpiteiden katsotaan olevan tämän sopimuksen olennaisilta osin vastaavan velvollisuuden mukaisia.

21 LUKU

RIITOJENRATKAISU

A JAKSO

TAVOITE, MÄÄRITELMÄT JA SOVELTAMISALA

21.1 ARTIKLA

Tavoite

Tämän luvun tavoitteena on luoda vaikuttava ja tehokas mekanismi, jolla

- a) vältetään ja ratkaistaan osapuolten välisiä riitoja, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, jotta päästäisiin mahdollisuuksien mukaan yhteisesti sovittuun ratkaisuun; ja

- b) säilytetään tarvittaessa tähän sopimukseen perustuvien myönnytysten tasapaino.

21.2 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä luvussa ja liitteissä 21-A, 21-B ja 21-C tarkoitetaan

- a) 'neuvonantajalla' henkilöä, jonka osapuoli on palkannut neuvomaan tai avustamaan itseään välimiesmenettelyssä;
- b) 'välimiespaneelilla' 21.9 artiklan mukaisesti asetettua paneelia;
- c) 'välimiehellä' henkilöä, joka on välimiespaneelin jäsen;
- d) 'avustajalla' henkilöä, joka välimiehen toimeksiannon mukaisesti suorittaa tutkimuksia tai avustaa välimiestä;
- e) 'ehdokkaalla' henkilöä, jonka nimi on tämän sopimuksen 21.8 artiklan 3 kohdassa tarkoitettussa luettelossa ja jonka valintaa välimiespaneelin jäseneksi harkitaan tämän sopimuksen 21.9 artiklan mukaisesti;
- f) 'valituksen esittävällä tai esittäneellä osapuolella' osapuolta, joka pyytää välimiespaneelin asettamista 21.7 artiklan nojalla;

- g) 'asiantuntijalla' henkilöä, jolla on erityistä ja tunnustettua osaamista ja kokemusta tietyltä alalta ja jota välimiespaneeli tai sovittelija pyytää antamaan lausunnon tai jonka lausunto kyseisellä alalla on toimitettu jollekin osapuolelle tai jolta jokin osapuoli pyytää lausuntoa;
- h) 'sovittelijalla' henkilöä, joka suorittaa 21.6 artiklan mukaisen sovittelun;
- i) 'osapuolen edustajalla' osapuolen ministeriön, viraston tai muun julkisen elimen nimeämää työntekijää tai henkilöä, joka edustaa osapuolta tämän luvun soveltamisalaan liittyvässä riidassa; ja
- j) 'henkilöstöllä' välimiehen kyseessä ollessa henkilöitä, jotka ovat välimiehen ohjauksessa ja valvonnassa, lukuun ottamatta avustajia.

21.3 ARTIKLA

Riidan osapuolet

1. Tätä lukua sovellettaessa Euroopan unioni ja Mercosur tai yksi tai useampi Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio voivat olla riidan osapuolia. Riidan osapuolista käytetään jäljempänä nimitystä 'riitaosapuoli' tai 'riitaosapuolet'.
2. Euroopan unioni voi aloittaa riitojenratkaisumenettelyn Mercosuria vastaan toimenpiteestä, joka koskee Euroopan unionia tai yhtä tai useampaa sen jäsenvaltiota, jos kyseinen toimenpide on Mercosurin toimenpide.

3. Euroopan unioni voi aloittaa riitojenratkaisumenettelyn yhtä tai useampaa Mercosuriin kuuluvaa allekirjoittajavaltiota vastaan toimenpiteestä, joka koskee Euroopan unionia tai yhtä tai useampaa sen jäsenvaltiota, jos kyseinen toimenpide on tällaisen Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion toimenpide.
4. Mercosur voi aloittaa riitojenratkaisumenettelyn Euroopan unionia vastaan toimenpiteestä, joka koskee Mercosuria tai kaikkia Mercosuriin kuuluvia allekirjoittajavaltioita, jos kyseinen toimenpide on Euroopan unionin¹ tai yhden tai useamman Euroopan unionin jäsenvaltion toimenpide.
5. Yksi tai useampi Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio voi aloittaa riitojenratkaisumenettelyn Euroopan unionia vastaan toimenpiteestä, joka koskee kyseistä Mercosuriin kuuluvaa allekirjoittajavaltiota tai kyseisiä Mercosuriin kuuluvia allekirjoittajavaltioita, jos kyseinen toimenpide on Euroopan unionin tai yhden tai useamman Euroopan unionin jäsenvaltion toimenpide.
6. Jos useampi kuin yksi Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio aloittaa riitojenratkaisumenettelyn Euroopan unionia vastaan samasta asiasta, riitojen ratkaisemista koskevan sopimuksen 9 artiklaa² sovelletaan soveltuvin osin.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että tässä artiklassa tarkoitettu Euroopan unionin toimenpide kattaa myös yhden tai useamman Euroopan unionin jäsenvaltion toimenpiteen.

² Selvyyden vuoksi todetaan, että riitojen ratkaisemista koskevan sopimuksen 9 artiklan 3 kohta ei estä Mercosuriin kuuluvaa allekirjoittajavaltiota nimittämästä tämän luvun 21.8 artiklan 3 kohdan b alakohdassa tarkoitettua alaluettelosta välimiespaneeliin eri jäsentä kuin joka on toiminut tai toimii välimiehenä paneelissa, joka on perustettu tutkimaan toisen Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion samaa asiaa koskevaa valitusta.

21.4 ARTIKLA

Soveltamisala

Tämän luvun määräyksiä sovelletaan kaikkiin riita-asioihin, jotka koskevat

- a) tämän sopimuksen määräysten, jäljempänä 'soveltamisalaan kuuluvat määräykset', tulkintaa ja soveltamista, ellei nimenomaisesti toisin määrätä; tai
- b) osapuolen väitettä, että toisen osapuolen soveltama toimenpide mitätöi sille soveltamisalaan kuuluvien määräysten nojalla koituvan edun tai heikentää sitä merkittävästi tavalla, joka vaikuttaa haitallisesti osapuolten väliseen kauppaan, riippumatta siitä, onko tällainen toimenpide ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa, ellei nimenomaisesti toisin määrätä.

B JAKSO

NEUVOTTELUT JA SOVITTELU

21.5 ARTIKLA

Neuvottelut

1. Riitaosapuolten on pyrittävä ratkaisemaan mahdolliset riidat, jotka koskevat 21.4 artiklan a alakohdassa tarkoitettua soveltamisalaan kuuluvien määräysten väitettyä noudattamatta jättämistä tai 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettua väitettyä mitätöimistä tai merkittävää heikentämistä, aloittamalla vilpittömässä mielessä neuvottelut yhteisesti sovittuun ratkaisuun pääsemiseksi. Tässä yhteydessä on kiinnitettävä lisäksi huomiota kehittyvien sisämaavaltioiden erityishaasteisiin.

2. Riitaosapuolen on pyydettävä neuvotteluja toiselle riitaosapuolelle ja kauppakomitealle osoitetulla kirjallisella pyynnöllä, jossa esitetään pyynnön perustelut ja muun muassa yksilöidään kyseessä oleva toimenpide ja 21.4 artiklan a alakohdassa tarkoitettussa riita-asiassa ne soveltamisalaan kuuluvat määräykset, joita se pitää sovellettavina ja joita toinen riitaosapuoli ei sen mukaan ole noudattanut, tai 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettussa riita-asiassa edut, joiden se katsoo tulleen mitätöidyiksi tai merkittävästi heikennetyiksi tavalla, joka vaikuttaa haitallisesti osapuolten väliseen kauppaan.
3. Neuvottelut on pidettävä viimeistään 15 päivän kuluttua pyynnön vastaanottamisesta, ja ne on käytävä, elleivät riitaosapuolet muuta sovi, pyynnön kohteena olevan riitaosapuolen alueella. Neuvottelut katsotaan saatetuiksi päätökseen 30 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta, elleivät riitaosapuolet sovi jatkavansa neuvotteluja. Neuvottelut ja erityisesti kaikki riitaosapuolten neuvottelujen aikana esittämät kannat ovat luottamuksellisia eivätkä vaikuta kummankaan riitaosapuolen oikeuksiin mahdollisessa myöhemmässä menettelyssä.
4. Neuvottelut kiireellisistä asioista, mukaan lukien neuvottelut, jotka koskevat pilaantuvia tavaroita tai muita tavaroita tai palveluja, jotka menettävät nopeasti laatunsa, nykyisen kuntonsa tai kaupallisen arvonsa lyhyessä ajassa, on järjestettävä viimeistään 15 päivän kuluttua pyynnön vastaanottamisesta, ja ne katsotaan loppuun saatetuiksi näiden 15 päivän kuluessa, elleivät molemmat osapuolet sovi neuvottelujen jatkamisesta.
5. Neuvottelujen aikana kumpikin riitaosapuoli toimittaa tosiasioihin perustuvia tietoja, jotta voidaan tarkastella perusteellisesti tapaa, jolla kyseessä oleva toimenpide voisi 21.4 artiklan a alakohdassa tarkoitettussa riita-asiassa vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamiseen tai 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettussa riita-asiassa mitätöidä pyynnön esittäneelle riitaosapuolelle tämän sopimuksen nojalla koituvat edut tai merkittävästi heikentää niitä tavalla, joka vaikuttaa haitallisesti osapuolten väliseen kauppaan.

6. Jos neuvotteluja ei järjestetä tapauksen mukaan 3 tai 4 kohdassa vahvistetussa määräajassa tai jos neuvottelut on saatu päätökseen eikä yhteisesti sovittuun ratkaisuun päästä, neuvotteluja pyytänyt riitaosapuoli voi turvautua välimiespaneelin asettamiseen 21.7 artiklan mukaisesti.

7. Edellä 21.4 artiklan a alakohdassa tarkoitettua riita-asiaa koskeva neuvottelupyyntö ei rajoita pyynnön esittäneen riitaosapuolen oikeutta pyytää samanaikaisesti tai myöhemmin neuvotteluja samaa toimenpidettä koskevasta 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettua riita-asiasta ja päinvastoin.

21.6 ARTIKLA

Sovittelu

Riitaosapuoli voi milloin tahansa pyytää sovittelumenettelyn aloittamista liitteen 21-C nojalla sellaisen toisen riitaosapuolen toimenpiteen osalta, joka vaikuttaa haitallisesti osapuolten väliseen kauppaan. Sovittelumenettely voidaan aloittaa ainoastaan osapuolten yhteisestä sopimuksesta.

C JAKSO

VÄLIMIESMENETTELY

21.7 ARTIKLA

Välimiespaneelimenettelyn aloittaminen

1. Jos riitaosapuolet eivät ole onnistuneet ratkaisemaan riita-asiaa neuvottelemalla 21.5 artiklan mukaisesti tai jos valituksen tehnyt riitaosapuoli katsoo, että vastaajaosapuoli ei ole noudattanut neuvottelujen aikana yhteisesti sovittua ratkaisua, valituksen tehnyt riitaosapuoli voi pyytää välimiespaneelin asettamista esittämällä kirjallisen pyynnön vastaajaosapuolelle ja kauppakomitealle.
2. Valituksen tehneen riitaosapuolen on perusteltava pyyntönsä ja muun muassa yksilöitävä kyseessä oleva toimenpide sekä selitettävä 21.4 artiklan a alakohdassa tarkoitettussa riita-asiaassa, miten toimenpide rikkoo soveltamisalaan kuuluvia määräyksiä, esittäen selkeästi valituksen oikeusperusta, ja selitettävä 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettussa riita-asiaassa, miten kyseinen toimenpide mitätöi valituksen tehneelle riitaosapuolelle tämän sopimuksen nojalla koituvat edut tai heikentää niitä merkittävästi.
3. Pyyntö, joka koskee välimiespaneelin asettamista 21.4 artiklan a alakohdassa tarkoitettussa riita-asiaassa, ei rajoita pyynnön esittäneen riitaosapuolen oikeutta pyytää samanaikaisesti tai myöhemmin välimiespaneelin asettamista samaa toimenpidettä koskevassa 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettussa riita-asiaassa ja päinvastoin.

4. Jos valituksen tehnyt osapuoli on samaan aikaan ja saman toimenpiteen osalta pyytänyt välimiespaneelin asettamista sekä 21.4 artiklan a alakohdassa että 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitetussa riita-asiassa, asetetaan yksi välimiespaneeli hoitamaan molempia riita-asioita yhdessä välimiesmenettelyssä. Samaa toimenpidettä koskevissa myöhemmissä välimiesmenettelyissä jälkimmäinen välimiesmenettely annetaan mahdollisuuksien mukaan saman paneelin käsiteltäväksi kuin edeltävä riita-asia.

21.8 ARTIKLA

Välimiesten nimittäminen

1. Välimiehillä on oltava erityistä asiantuntemusta tai kokemusta oikeudellisista kysymyksistä ja kansainvälisestä kaupasta. Välimiesten, jotka eivät ole riitaosapuolen kansalaisia, on oltava juristeja.
2. Välimiesten on
 - a) oltava riippumattomia;
 - b) toimittava yksityishenkilöinä;
 - c) pidättäydyttävä ottamasta vastaan ohjeita miltään organisaatiolta tai hallitukselta, eikä heillä saa olla sidoksia tämän sopimuksen minkään osapuolen hallitukseen tai valtiolliseen organisaatioon; ja
 - d) noudatettava liitettä 21-B.

3. Kauppakomitea laatii viimeistään kuuden kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta luettelon vähintään 32 henkilöstä, jotka ovat halukkaita ja kykeneviä toimimaan välimiehinä. Luetteloon sisältyy kolme alaluetteloa:

- a) yksi alaluettelo Euroopan unionin ehdottamista 12 henkilöstä;
- b) yksi alaluettelo Mercosurin ehdottamista 12 henkilöstä; ja
- c) yksi alaluettelo molempien osapuolten ehdottamista kahdeksasta henkilöstä, jotka eivät ole kummankaan osapuolen kansalaisia ja jotka toimivat välimiespaneelin puheenjohtajana.

4. Kauppakomitea varmistaa, että tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitettu luettelo sisältää siinä vaaditun henkilöiden lukumäärän. Kauppakomitea voi muuttaa välimiesten luetteloa liitteessä 21-A olevan työjärjestyksen 25 kohdan mukaisesti.

5. Jos sillä hetkellä, kun välimiespaneeli asetetaan 21.9 artiklan mukaisesti, tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitettua luetteloa ei ole laadittu tai jos se on laadittu mutta kaikki tiettyyn alaluetteloon sisältyvät henkilöt eivät voi toimia välimiehinä riita-asiassa, valituksen tehneen osapuolen puheenjohtaja kauppakomiteassa valitsee välimiehet arvalla liitteessä 21-A olevan työjärjestyksen 10, 26 ja 28–31 kohdan mukaisesti.

Välimiespaneelin asettaminen

1. Välimiespaneeli koostuu kolmesta välimiehestä.
2. Osapuolet kuulevat toisiaan sopiakseen välimiespaneelin kokoonpanosta viimeistään kymmenen päivän kuluttua 21.7 artiklan 1 kohdan mukaisen välimiespaneelin asettamista koskevan kirjallisen pyynnön vastaanottamisesta.¹ Osapuolet voivat ottaa huomioon riita-asian aiheeseen liittyvän asiantuntemuksen välimiesten valinnassa. Välimiespaneelin puheenjohtajan on aina oltava henkilö, joka ei ole kummankaan osapuolen kansalainen.
3. Jos riitaosapuolet eivät pääse sopimukseen välimiespaneelin kokoonpanosta tämän artiklan 2 kohdassa asetetussa määräajassa, kumpikin riitaosapuoli nimeää 21.8 artiklan 3 kohdassa tarkoitetusta kyseisen osapuolen alaluettelosta yhden välimiespaneelin jäsenen viimeistään kymmenen päivän kuluttua tämän artiklan 2 kohdassa asetetun määräajan päättymisestä. Jos riitaosapuoli ei nimeä välimiestä määräajan kuluessa, valituksen tehneen osapuolen puheenjohtaja kauppakomiteassa tai hänen nimeämänsä henkilö valitsee välimiehen arvalla kyseisen riitaosapuolen alaluettelosta viimeistään viiden päivän kuluttua edellisessä virkkeessä tarkoitetun määräajan päättymisestä.
4. Riitaosapuolten on pyrittävä sopimaan välimiespaneelin puheenjohtajasta tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettuna ajanjaksona. Jos riitaosapuolet eivät pääse sopimukseen, kumpi tahansa riitaosapuoli pyytää valituksen tehneen osapuolen puheenjohtajaa kauppakomiteassa valitsemaan välimiespaneelin puheenjohtajan arvalla 21.8 artiklan 3 kohdassa tarkoitetusta alaluettelosta viimeistään viiden päivän kuluttua pyynnöstä.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että kun riitaosapuolet sopivat välimiespaneelin kokoonpanosta tämän kohdan mukaisesti, ne voivat sopia, että välimiehiksi valitaan henkilöitä, joita ei ole sisällytetty 21.8 artiklan 3 kohdan mukaisesti laadittuun välimiesten luetteloon.

5. Välimiespaneelin asettamispäiväksi katsotaan se päivä, jona kaikki valitut välimiehet ovat hyväksyneet nimityksen liitteessä 21-A esitetyn työjärjestyksen mukaisesti.
6. Jos osapuoli katsoo, että välimies ei noudata liitettä 21-B, sovelletaan liitteessä 21-A määrättyjä menettelyjä.
7. Jos välimies on kykenemätön osallistumaan menettelyyn, hän vetäytyy tai hänet on korvattava, uusi välimies valitaan tässä artiklassa määrättyjen valintamenettelyjen ja liitteessä 21-A vahvistetun työjärjestyksen mukaisesti. Välimiesmenettely keskeytetään kyseisenä aikana enintään 25 päiväksi.
8. Osapuolet hyväksyvät minkä tahansa tämän luvun mukaisesti perustetun välimiespaneelin toimivallan sitovana, itse asian perusteella ja ilman erillistä sopimusta.

21.10 ARTIKLA

Päätös asian kiireellisyydestä

Riitaosapuolen sitä pyytäessä välimiespaneeli päättää kymmenen päivän kuluessa asettamisestaan, koskeeko tapaus kiireellisiä asioita.

21.11 ARTIKLA

Kuulemiset

Välimiespaneelin kuulemiset ovat yleisölle avoimia, elleivät riitaosapuolet toisin päätä.

Välimiespaneelin kuulemiset ovat osittain tai kokonaan yleisöltä suljettuja, jos riitaosapuolen lausuma tai väitteet sisältävät tietoja, jotka kyseinen osapuoli on määritellyt luottamuksellisiksi.

21.12 ARTIKLA

Tiedot ja tekniset neuvot

1. Välimiespaneeli voi liitteen 21-A mukaisesti pyytää asiantuntijalausuntoa tai saada tietoja mistä tahansa asianmukaiseksi katsotusta lähteestä.
2. Asiantuntijoiden lausunnot ja mistä tahansa asianmukaisesta lähteestä saadut tiedot eivät ole sitovia.
3. Asiantuntijoiden on oltava henkilöitä, joilla on ammattitaitoa ja kokemusta kyseiseltä alalta. Välimiespaneelin on kuultava riitaosapuolia ennen tällaisten asiantuntijoiden valitsemista.
4. Välimiespaneeli asettaa kohtuullisen määräajan tietojen tai asiantuntijoiden lausuntojen toimittamiselle.

5. Osapuolten henkilöillä on lupa toimittaa välimiespaneelille amicus curiae -lausumia liitteessä 21-A vahvistettujen edellytysten mukaisesti. Näillä edellytyksillä varmistetaan, että amicus curiae -lausumat eivät aiheuta kohtuutonta rasitetta riitaosapuolille tai viivytä tai mutkista välimiespaneelimenettelyä kohtuuttomasti.
6. Kaikki tämän artiklan mukaisesti saadut tiedot on ilmoitettava kummallekin riitaosapuolelle, ja niiden johdosta on voitava esittää huomautuksia.

21.13 ARTIKLA

Sovellettava lainsäädäntö ja tulkintasäännöt

1. Jos kyseessä on 21.4 artiklan a alakohdassa tarkoitettu riita-asia, välimiespaneeli ratkaisee riita-asian soveltamisalaan kuuluvien määräysten mukaisesti.
2. Välimiespaneelin on kaikissa 21.4 artiklassa tarkoitetuissa riita-asioissa tulkittava soveltamisalaan kuuluvia määräyksiä kansainvälisen julkisoikeuden tavanomaisten tulkintasääntöjen mukaisesti. Kun tulkitaan tämän sopimuksen mukaista velvoitetta, joka on sama kuin WTO-sopimuksen mukainen velvoite, välimiespaneelin on otettava huomioon kaikki aihetta koskevat WTO:n riitojenratkaisuelimen antamat tulkinnat.

21.14 ARTIKLA

VÄLITYSTUOMIO

1. Välimiespaneelin on annettava riitaosapuolille väliraportti 90 päivän kuluessa välimiespaneelin asettamispäivästä. Väliraportissa on esitettävä selvitetty tosiseikat, asiaa koskevien määräysten sovellettavuus tarpeen mukaan sekä välimiespaneelin päätelmien ja suositusten perustelut.
2. Jos välimiespaneeli katsoo, että 1 kohdassa tarkoitettua määräaikaa ei pystytä noudattamaan, sen puheenjohtajan on ilmoitettava asiasta kirjallisesti riitaosapuolille sekä kauppakomitealle ja mainittava syyt viivästykseen sekä päivämäärä, jona välimiespaneeli aikoo antaa väliraporttinsa. Väliraportti olisi joka tapauksessa annettava viimeistään 120 päivän kuluttua välimiespaneelin asettamispäivästä.
3. Kiireellisissä tapauksissa, mukaan lukien ne, jotka koskevat pilaantuvia tavaroita tai muita tavaroita tai palveluja, jotka menettävät nopeasti laatunsa, nykyisen kuntosensa tai kaupallisen arvonsa lyhyessä ajassa, välimiespaneelin on kaikin keinoin pyrittävä antamaan väliraporttinsa 45 päivän kuluessa ja joka tapauksessa viimeistään 60 päivän kuluttua välimiespaneelin asettamispäivästä.
4. Riitaosapuoli voi esittää välimiespaneelille kirjallisen pyynnön tarkastella uudelleen välimiespaneelin väliraportin tiettyjä kohtia viimeistään 14 päivän kuluttua väliraportin vastaanottamisesta tai kiireellisissä tapauksissa, mukaan lukien pilaantuvia tavaroita tai kausitavaroita tai -palveluja koskevat tapaukset, viimeistään seitsemän päivän kuluttua väliraportin vastaanottamisesta. Tarkasteltuaan väliraporttia koskevia riitaosapuolten kirjallisia lausumia välimiespaneeli voi muuttaa raporttiaan ja tehdä tarpeelliseksi katsomiaan lisätutkimuksia.

5. Jos 4 kohdassa tarkoitettussa määräajassa ei esitetä kirjallista pyyntöä tarkastella uudelleen tiettyjä väliraportin kohtia, väliraportista tulee välitystuomio.
6. Välimiespaneeli antaa välitystuomionsa riitaosapuolille ja kauppakomitealle viimeistään 120 päivän kuluttua välimiespaneelin asettamisesta. Jos välimiespaneeli katsoo, että tätä määräaika ei pystytä noudattamaan, sen puheenjohtajan on ilmoitettava asiasta kirjallisesti riitaosapuolille sekä kauppakomitealle ja mainittava syyt viivästykseen. Välitystuomio on joka tapauksessa annettava viimeistään 150 päivän kuluttua välimiespaneelin asettamispäivästä.
7. Kiireellisissä tapauksissa, mukaan lukien ne, jotka koskevat pilaantuvia tavaroita tai muita tavaroita tai palveluja, jotka menettävät nopeasti laatunsa, nykyisen kuntosaa tai kaupallisen arvonsa lyhyessä ajassa, välimiespaneelin on kaikin keinoin pyrittävä antamaan välitystuomionsa viimeistään 60 päivän kuluttua välimiespaneelin asettamispäivästä. Välitystuomio on joka tapauksessa annettava viimeistään 75 päivän kuluttua kyseisestä päivästä.
8. Välitystuomiossa on esitettävä selvitetty tosiseikat, asiaa koskevien määräysten sovellettavuus tarpeen mukaan sekä välimiespaneelin päätelmien ja suositusten perustelut. Välitystuomioon on sisällyttävä riittävä analyysi riitaosapuolten esittämistä perusteluista, ja siinä on selkeästi vastattava molempien osapuolten kysymyksiin ja huomautuksiin, mukaan lukien välimiespaneelin väliraporttia koskevat kysymykset ja huomautukset.

9. Välimiespaneelin on arvioitava objektiivisesti sen käsiteltäväksi annettu asia, mihin kuuluu myös tapauksen tosiseikkojen sekä kummankin riitaosapuolen esittämien väitteiden ja näytön objektiivinen arviointi sekä

- a) 21.4 artiklan a alakohdassa tarkoitettussa riita-asiassa soveltamisalaan kuuluvien määräysten sovellettavuus ja noudattaminen; tai
- b) 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettussa riita-asiassa valituksen tehneelle osapuolelle soveltamisalaan kuuluvien määräysten nojalla koituvan edun mitätöityminen tai merkittävä heikentyminen tavalla, joka vaikuttaa haitallisesti osapuolten väliseen kauppaan.

10. Elleivät riitaosapuolet sovi toisin, 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettussa riita-asiassa välimiespaneeli

- a) toteaa, mitätöikö kyseessä oleva toimenpide valituksen tehneelle osapuolelle soveltamisalaan kuuluvien määräysten nojalla koituvan edun tai heikentääkö se sitä merkittävästi tavalla, joka vaikuttaa haitallisesti osapuolten väliseen kauppaan;
- b) määrittää tarvittaessa niiden etujen tason, jotka valituksen tehnyt osapuoli saa soveltamisalaan kuuluvien määräysten nojalla ja jotka ovat mitätöityneet tai merkittävästi heikentyneet tavalla, joka vaikuttaa haitallisesti osapuolten väliseen kauppaan;
- c) suosittelee, että vastaajaosapuoli tekee molempia osapuolia tyydyttävän mukautuksen, jos se on todennut, että kyseessä oleva toimenpide mitätöi valituksen tehneelle osapuolelle soveltamisalaan kuuluvien määräysten nojalla koituvan edun tai heikentää sitä merkittävästi tavalla, joka vaikuttaa haitallisesti osapuolten väliseen kauppaan; vastaajaosapuoli ei ole velvollinen peruuttamaan riidanalaista toimenpidettä; ja

d) tarvittaessa ja molempien osapuolten pyynnöstä ehdottaa tapoja ja keinoja molempia osapuolia tyydyttävän mukautuksen saavuttamiseksi, myös korvauksen avulla; tällaiset suositukset eivät sido riitaosapuolia.

11. Välimiespaneelin on kaikin keinoin pyrittävä tekemään kaikki päätökset yksimielisesti. Jos yksimielisyyteen ei kuitenkaan päästä, asiasta on päätettävä äänten enemmistöllä. Välimiehet eivät saa antaa eriäviä tai erillisiä lausuntoja, ja heidän on pidettävä äänestykset luottamuksellisina.

12. Kauppakomitea asettaa välimiespaneelin välitystuomion julkisesti saataville kokonaisuudessaan, elleivät riitaosapuolet yhteisestä sopimuksesta päättää olla julkistamatta sen osia, jotka sisältävät luottamuksellisia tietoja.

13. Välitystuomio sitoo osapuolia sen antamispäivästä alkaen, eikä siihen voida hakea muutosta.

14. Välitystuomiolla ei voida lisätä tai vähentää soveltamisalaan kuuluvissa määräyksissä vahvistettuja oikeuksia ja velvollisuuksia. Välitystuomion ei pidä tulkita antavan oikeuksia tai asettavan velvoitteita henkilöille.

15. Edellä olevia 2, 4, 6, 8 ja 11 kohtaa sovelletaan 21.18, 21.19, 21.20 ja 21.21 artiklassa tarkoitettuihin välimiespaneelin ratkaisuihin.

21.15 ARTIKLA

Riita-asian peruuttaminen, yhteisesti sovittu ratkaisu tai käsittelyn keskeyttäminen

1. Valituksen tehnyt osapuoli voi vastaajaosapuolen suostumuksella peruuttaa valituksensa ennen välitystuomion antamista.
2. Jos riitaosapuolet pääsevät yhteisesti sovittuun ratkaisuun milloin tahansa joko ennen välitystuomion antamista tai sen jälkeen, molempien osapuolten on ilmoitettava asiasta kirjallisesti kauppakomitealle.
3. Molempien riitaosapuolten sitä pyytäessä välimiespaneelin on keskeytettävä työnsä missä vaiheessa tahansa riitaosapuolten sopimaksi ajaksi, joka on enintään 12 peräkkäistä kuukautta. Välimiespaneeli jatkaa työtään tänä aikana ainoastaan molempien riitaosapuolten kirjallisesta pyynnöstä. Pyyntöä on ilmoitettava kauppakomitealle. Menettelyä jatketaan siitä vaiheesta, jossa se keskeytettiin, 20 päivän kuluttua pyynnön vastaanottamisesta. Jos välimiespaneelin työn keskeytyksestä on kulunut yli 12 kuukautta, välimiespaneelin toimivalta raukeaa, sanotun kuitenkin rajoittamatta valituksen tehneen osapuolen oikeutta pyytää myöhemmässä vaiheessa välimiespaneelin asettamista samaa asiaa varten.

21.16 ARTIKLA

Selvennysten pyytäminen

Riitaosapuoli voi viimeistään 10 päivän kuluttua välitystuomion vastaanottamisesta toimittaa välimiespaneelille ja kopiona toiselle riitaosapuolelle ja kauppakomitealle kirjallisen selvennyspyynnön välitystuomioon sisältyvien päätelmien tai suositusten tietyistä näkökohdista, joita pyynnön esittänyt riitaosapuoli pitää moniselitteisinä. Toinen riitaosapuoli voi esittää välimiespaneelille huomautuksia kyseisestä pyynnöstä viimeistään viiden päivän kuluttua pyynnön vastaanottamisesta. Välimiespaneelin on vastattava välitystuomion selvennyspyyntöön 15 päivän kuluessa sen vastaanottamisesta. Selvennyspyyntöjä ei saa käyttää välitystuomion uudelleentarkastelukeinona.

21.17 ARTIKLA

Välitystuomion noudattaminen

1. Vastaajaosapuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet, joilla se noudattaa välitystuomiota nopeasti ja vilpittömässä mielessä.
2. Jos välimiespaneeli toteaa, että kyseessä oleva toimenpide mitätöi valituksen tehneelle osapuolelle soveltamisalaan kuuluvien määräysten nojalla koituvan edun tai heikentää sitä merkittävästi tavalla, joka vaikuttaa haitallisesti osapuolten väliseen kauppaan, riitaosapuolet aloittavat neuvottelut yhteisesti sovittuun ratkaisuun pääsemiseksi. Riitaosapuolet pyrkivät suosimaan ratkaisua, jolla tosiasiallisesti laajennetaan markkinoille pääsyä, muun muassa alentamalla tulleja tai poistamalla tullien ulkopuolisia esteitä.

21.18 ARTIKLA

Välitystuomioiden noudattamista koskeva kohtuullinen määräaika

1. Jos välitystuomion välitön noudattaminen ei ole käytännössä mahdollista, vastaajaosapuolella on oltava siihen kohtuullinen määräaika. Tällöin vastaajaosapuolen on ilmoitettava valituksen tehneelle osapuolelle ja kauppakomitealle viimeistään 30 päivän kuluttua välitystuomion vastaanottamisesta sen kohtuullisen määräajan pituus, jonka se tarvitsee välitystuomion noudattamiseksi.
2. Jos riitaosapuolet eivät ole sopineet välitystuomion noudattamisen edellyttämästä kohtuullisesta määräajasta, valituksen tehneen osapuolen on 20 päivän kuluessa vastaajaosapuolen 1 kohdan nojalla tekemän ilmoituksen vastaanottamisesta pyydettävä kirjallisesti alkuperäistä välimiespaneelia määrittämään kohtuullisen määräajan pituus. Pyynnöstä on ilmoitettava toiselle riitaosapuolelle ja kauppakomitealle. Välimiespaneeli antaa ratkaisunsa riitaosapuolille ja kauppakomitealle viimeistään 20 päivän kuluttua pyynnön toimittamisesta.
3. Vastaajaosapuolen on ilmoitettava valituksen tehneelle osapuolelle kirjallisesti välitystuomion noudattamisen edistymisestä viimeistään yksi kuukausi ennen kohtuullisen määräajan umpeutumista.
4. Kohtuullista määräaika voidaan jatkaa riitaosapuolten yhteisellä sopimuksella.

21.19 ARTIKLA

Välitystuomion noudattamiseksi toteutettujen toimenpiteiden tarkastelu

1. Ennen 21.18 artiklassa tarkoitetun kohtuullisen määräajan päättymistä vastaajaosapuolen on ilmoitettava toiselle osapuolelle ja kauppakomitealle kaikista välitystuomion noudattamiseksi toteuttamistaan toimenpiteistä.
2. Jos riitaosapuolet ovat eri mieltä siitä, onko vastaajaosapuolen 1 kohdan mukaisesti ilmoittama toimenpide toteutettu tai onko se välitystuomion tai siihen liittyvien määräysten mukainen, valituksen tehnyt osapuoli voi esittää alkuperäiselle välimiespaneelille pyynnön ratkaista asia. Tällaisessa pyynnössä on yksilöitävä kyseessä oleva toimenpide ja selitettävä, miten toimenpide ei ole välitystuomion tai soveltamisalaan kuuluvien määräysten mukainen, esittäen selkeästi valituksen oikeusperusta. Välimiespaneeli antaa ratkaisunsa riitaosapuolille 45 päivän kuluessa pyynnön toimittamispäivästä.

21.20 ARTIKLA

Välitystuomion noudattamatta jättämisestä seuraavat väliaikaiset korjaavat toimenpiteet

1. Jos vastaajaosapuoli ei ole ilmoittanut toimenpiteestä, jonka se on toteuttanut välitystuomion tai soveltamisalaan kuuluvien määräysten noudattamiseksi 21.18 artiklan mukaisesti asetetussa kohtuullisessa määräajassa, tai jos välimiespaneeli antaa 21.19 artiklan 2 kohdan nojalla ratkaisun, jossa todetaan, että tuomion noudattamiseksi ei ole toteutettu mitään toimenpidettä tai että 21.19 artiklan 1 kohdan mukaisesti ilmoitettu toimenpide on ristiriidassa välitystuomion tai soveltamisalaan kuuluvien määräysten mukaisten vastaajaosapuolen velvoitteiden kanssa, vastaajaosapuolen on valituksen tehneen osapuolen pyynnöstä tarjottava väliaikaista korvausta.

2. Valituksen tehnyt osapuoli voi keskeyttää myönnytysten soveltamisen tai muiden soveltamisalaan kuuluvien määräysten mukaisten velvoitteiden noudattamisen ilmoitettuaan asiasta vastaajaosapuolelle ja kauppakomitealle, jos

- a) valituksen tehnyt osapuoli päättää olla pyytämättä 1 kohdan mukaista tarjousta väliaikaisesta korvauksesta; tai
- b) tällainen pyyntö esitetään mutta korvauksesta ei päästä sopimukseen 30 päivän kuluessa
 - i) 21.18 artiklan mukaisesti määritetyn kohtuullisen määräajan päättymisestä; tai
 - ii) välitystuomion antamisesta 21.19 artiklan 2 kohdan nojalla todeten, että tuomion noudattamiseksi ei ole toteutettu mitään toimenpidettä tai että 21.19 artiklan 1 kohdan mukaisesti ilmoitettu toimenpide on ristiriidassa välitystuomion tai soveltamisalaan kuuluvien määräysten kanssa.

3. Myönnytysten soveltamisen tai muiden velvoitteiden noudattamisen keskeyttäminen ei saa ylittää tasoa, joka vastaa mitätöivää tai heikentävää vaikutusta, joka on aiheutunut siitä, että vastaajaosapuoli ei ole noudattanut välitystuomiota. Valituksen tehneen osapuolen on ilmoitettava toiselle riitaosapuolelle myönnytyksistä tai muista velvoitteista, jotka se aikoo keskeyttää 30 päivää ennen päivää, jona keskeytyksen on määrä tulla voimaan.

4. Harkitessaan, mitkä myönnytykset tai muut velvoitteet se keskeyttää, valituksen tehneen osapuolen olisi ensin pyrittävä keskeyttämään myönnytysten soveltaminen tai muiden velvoitteiden noudattaminen samalla alalla tai samoilla aloilla, johon tai joihin se toimenpide vaikuttaa, jonka on todettu olleen ristiriidassa soveltamisalaan kuuluvien määräysten kanssa tai joka on mitätöinyt tai merkittävästi heikentänyt valituksen tehneen osapuolen tämän sopimuksen nojalla koituvia etuja tavalla, joka vaikuttaa haitallisesti osapuolten väliseen kauppaan.

5. Jos kyseessä on 21.4 artiklan a alakohdassa tarkoitettu riita-asia, myönnytysten keskeyttämistä voidaan soveltaa muihin aloihin kuin alaan tai aloihin, jolla tai joilla välimiespaneeli on todennut mitätöiviä tai heikentäviä vaikutuksia, erityisesti jos valituksen tehnyt osapuoli katsoo, että keskeyttäminen on tehokas kannustin välitystuomion noudattamiseen.

6. Jos valituksen tehnyt osapuoli katsoo 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitetussa riita-asiassa, että myönnytysten keskeyttäminen ei ole käytännössä mahdollista tai tehokasta samalla alalla tai samoilla aloilla, johon tai joihin kyseessä oleva toimenpide vaikuttaa haitallisesti, se voi pyrkiä soveltamaan niitä muihin aloihin. Tällaisessa tapauksessa valituksen tehneen osapuolen on otettava huomioon

- a) sillä alalla käytävä kauppa, johon kyseessä oleva toimenpide vaikuttaa kielteisesti, ja tämän kaupan merkitys kyseiselle osapuolelle;
- b) mitätöimiseen tai merkittävään heikentymiseen liittyvät laajemmat taloudelliset tekijät; ja
- c) myönnytysten keskeyttämisen soveltamisen laajemmat taloudelliset seuraukset, mukaan lukien väliaikaisten korjaavien toimenpiteiden käyttöönoton hajauttaminen useille aloille, jotta voidaan ottaa huomioon asianomaisten alojen erilainen taloudellinen koko.

7. Jos kyseessä on 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettu riita-asia, valituksen tehneen osapuolen on edelleen myönnettävä vastaajaosapuolelle kyseisten korjaavien toimenpiteiden kohteena olevalla alalla kohtelu, joka on merkittävästi edullisempi kuin kohtelu, jonka se myönsi kyseiselle osapuolelle ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

Erityisesti jos väliaikainen korjaava toimenpide on tullimyönnytysten keskeyttäminen, valituksen tehneen osapuolen on asetettava etusijalle tavarat, jotka on vapautettu kokonaan tullista.

Tariffikiintiöiden alaisten tavaroiden osalta väliaikaisia korjaavia toimenpiteitä on sovellettava siten, että vähintään 50 prosenttia liitteessä 2-A täsmennetystä vastaajaosapuolta koskevasta kiintiömäärästä säilyy ennallaan ja siihen voidaan soveltaa kaikilta osin tämän sopimuksen määräyksiä.

Sellaisten tavaroiden osalta, joihin sovelletaan vaiheittaista vapauttamista ja joiden täydelliseen vapauttamiseen päättävä siirtymäkausi on pidempi kuin 11 vuotta, tariffimyönnytysten keskeyttämisen muodossa olevat väliaikaiset korjaavat toimenpiteet saavat olla enintään 50 prosenttia kyseisenä ajankohtana sovellettavan liitteessä 2-A vahvistetun tullin ja myönnytyksen keskeyttävän osapuolen soveltaman muun kuin etuuskohteluun perustuvan tullin välisestä erotuksesta, kunnes kyseisten tavaroiden kauppa on täysin vapautettu.

8. Jos 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettu riita-asia koskee kehittyvää sisämaavaltiota, valituksen tehneen osapuolen on harkittava, mitä sellaisia lisätoimia se voisi toteuttaa, jotka sopisivat kyseisen kehittyvän sisämaavaltion olosuhteisiin, ottaen huomioon paitsi valituksen kohteena olevien toimenpiteiden kaupallisen kattavuuden myös mahdollisten väliaikaisten korjaavien toimenpiteiden vaikutuksen kyseisen kehittyvän sisämaavaltion erityisiin taloudellisiin haasteisiin.

9. Jos vastaajaosapuoli katsoo, että ilmoitettu myönnytysten tai muiden velvoitteiden keskeyttämisen taso ylittää tason, joka vastaa vastaajaosapuolen välitystuomion noudattamatta jättämisestä aiheutuvia mitätöiviä tai heikentäviä vaikutuksia, se voi kirjallisesti pyytää alkuperäistä välimiespaneelia ratkaisemaan asian. Tällaisesta pyynnöstä on ilmoitettava valituksen tehneelle osapuolelle ja kauppakomitealle viimeistään 30 päivän kuluttua 2 kohdassa tarkoitettujen ilmoituksen vastaanottamisesta. Valituksen tehneen osapuolen on esitettävä kymmenen päivän kuluessa välimiespaneelille esitetyn pyynnön vastaanottamisesta asiakirja, josta käy ilmi myönnytysten tai muiden velvoitteiden keskeyttämisen tason laskemiseen käytetty menetelmä. Välimiespaneeli antaa ratkaisunsa 30 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta. Tämän ajanjakson aikana valituksen tehnyt osapuoli ei keskeytä myönnytysten soveltamista tai muiden velvoitteiden noudattamista.

10. Myönnytysten tai muiden velvoitteiden keskeyttämisen on oltava väliaikaista, eikä se saa korvata tavoitetta välitystuomion ja soveltamisalaan kuuluvien määräysten täysimääräisestä noudattamisesta. Myönnytysten soveltaminen tai muiden velvoitteiden noudattaminen keskeytetään ainoastaan siihen asti, että

- a) jos kyseessä on 21.4 artiklan a alakohdassa tarkoitettu riita-asia, kaikki toimenpiteet, jotka välimiesoikeus on todennut soveltamisalaan kuuluvien määräysten vastaisiksi, on peruutettu tai niitä on muutettu niin, että vastaajaosapuolen toiminnasta on tullut mainittujen määräysten mukaista;
- b) jos kyseessä on 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettu riita-asia, kaikki toimenpiteet, joiden välimiespaneeli on todennut mitätöivän valituksen tehneelle osapuolelle soveltamisalaan kuuluvien määräysten nojalla koituvan edun tai merkittävästi heikentävän sitä tavalla, joka vaikuttaa haitallisesti osapuolten väliseen kauppaan, on peruutettu tai niitä on muutettu siten, että mainitut mitätöivät vaikutukset tai merkittävä heikentyminen poistuvat;
- c) osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että 21.19 artiklan 1 kohdan mukaisesti ilmoitettu toimenpide saattaa vastaajaosapuolen toiminnan välitystuomion tai soveltamisalaan kuuluvien määräysten mukaiseksi; tai
- d) osapuolet ovat päässeet yhteisesti sovittuun ratkaisuun 21.24 artiklan mukaisesti.

11. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa säädetään, jos kyseessä on 21.4 artiklan b alakohdassa tarkoitettu riita-asia, korvaus voi olla osa molempia riitaosapuolia tyydyttävää mukautusta riita-asian lopullisena ratkaisuna.

21.21 ARTIKLA

Välitystuomion noudattamiseksi toteutettujen toimenpiteiden tarkastelu välitystuomion noudattamatta jättämisestä seuranneiden väliaikaisten korjaavien toimenpiteiden jälkeen

1. Vastaajaosapuolen on ilmoitettava valituksen tehneelle osapuolelle ja kauppakomitealle kaikista toimenpiteistä, joita se on toteuttanut välitystuomion noudattamiseksi tapauksen mukaan joko myönnytysten tai muiden velvoitteiden keskeytyksen tai väliaikaisten korjaavien toimenpiteiden soveltamisen jälkeen. Jäljempänä olevan 2 kohdan mukaisia tapauksia lukuun ottamatta valituksen tehnyt osapuoli lopettaa myönnytysten tai muiden velvoitteiden keskeyttämisen 30 päivän kuluessa ilmoituksen toimittamisesta. Jos on sovellettu korjaavia toimenpiteitä, vastaajaosapuoli voi 2 kohdan mukaisia tapauksia lukuun ottamatta lopettaa tällaisen toimenpiteen soveltamisen 30 päivän kuluessa siitä, kun se on toimittanut ilmoituksensa välitystuomion noudattamisesta.
2. Jos riitaosapuolet ovat eri mieltä siitä, saattaako ilmoitettu toimenpide vastaajaosapuolen toiminnan välitystuomion tai soveltamisalaan kuuluvien määräysten mukaiseksi, kumpi tahansa riitaosapuolista voi 30 päivän kuluessa toimenpiteestä ilmoittamisen jälkeen pyytää kirjallisesti välimiespaneelia ratkaisemaan asian. Pyynnöstä on ilmoitettava toiselle riitaosapuolelle ja kauppakomitealle. Välimiespaneeli ilmoittaa ratkaisunsa riitaosapuolille ja kauppakomitealle viimeistään 45 päivän kuluttua pyynnön toimittamisesta. Jos välimiespaneeli toteaa, että toteutettu toimenpide on välitystuomion tai soveltamisalaan kuuluvien määräysten mukainen, tapauksen mukaan joko myönnytysten tai muiden velvoitteiden keskeytys tai korvaavan toimenpiteen soveltaminen on lopetettava. Valituksen tehneen osapuolen on tarvittaessa mukautettava myönnytysten tai muiden velvoitteiden keskeyttämisen taso välimiespaneelin määrittämälle tasolle.
3. Myönnytysten tai muiden velvoitteiden keskeyttäminen tai korvaava toimenpide on lopetettava myös, jos välimiespaneelille ei esitetä 2 kohdan mukaista pyyntöä.

21.22 ARTIKLA

Liitteet

1. Liitteet 21-A, 21-B ja 21-C ovat erottamaton osa tätä lukua.
2. Tämän luvun soveltamisalaan kuuluvat riita-asiat käsitellään liitteiden 21-A ja 21-B mukaisesti.
3. Kauppakomitea voi muuttaa liitteitä 21-A ja 21-B.

D JAKSO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

21.23 ARTIKLA

Foorumin valinta

1. Samaan asiaan liittyvät riita-asiat, jotka kuuluvat soveltamisalaan kuuluvien määräysten ja WTO-sopimuksen tai muun sellaisen sopimuksen soveltamisalaan, jonka osapuolia asianomaiset riitaosapuolet ovat, voidaan ratkaista tämän luvun, riitojen ratkaisemista koskevan sopimuksen tai kyseisen toisen sopimuksen riitojenratkaisumenettelyjen mukaisesti valituksen tehneen osapuolen harkinnan mukaan.

2. Tätä artiklaa sovellettaessa

- a) riitaosapuolen katsotaan aloittaneen WTO-sopimuksen mukaisen riitojenratkaisumenettelyn, jos se pyytää paneelin asettamista riitojen ratkaisemista koskevan sopimuksen 6 artiklan mukaisesti;
- b) riitaosapuolen katsotaan aloittaneen jonkin muun sopimuksen mukaisen riitojenratkaisumenettelyn, jos se pyytää riitojenratkaisupaneelin tai tuomioistuimen asettamista kyseisen sopimuksen määräysten mukaisesti; ja
- c) riitaosapuolen katsotaan aloittaneen tämän luvun mukaisen riitojenratkaisumenettelyn, jos se pyytää välimiespaneelin asettamista 21.7 artiklan mukaisesti.

3. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, ja jollei 4 kohdasta muuta johdu, jos Euroopan unioni, Mercosur tai yksi tai useampi Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio on pyytänyt paneelin asettamista riitojen ratkaisemista koskevan sopimuksen 6 artiklan tai sellaisen toisen sopimuksen, jonka osapuolia asianomaiset riitaosapuolet ovat, asiaa koskevien määräysten nojalla tai pyytänyt välimiespaneelin asettamista 21.7 artiklan mukaisesti, kyseinen riitaosapuoli ei voi aloittaa toista menettelyä samasta asiasta millään muulla foorumilla, lukuun ottamatta tapauksia, joissa valitun foorumin toimivaltainen elin ei ole tehnyt pääasiaa koskevaa päätöstä muista menettelyllisistä tai oikeudenkäyttöön liittyvistä syistä kuin menettelyn päättäminen menettelyn peruuttamista tai keskeyttämistä koskevan pyynnön johdosta.

4. Kun Mercosur on pyytänyt välimiespaneelin asettamista 21.7 artiklan mukaisesti, Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio ei saa aloittaa samaa asiaa koskevaa uutta menettelyä millään muulla foorumilla. Kun Euroopan unioni on pyytänyt 21.7 artiklan mukaisesti välimiespaneelin asettamista Mercosuria vastaan, Euroopan unioni ei aloita toista menettelyä yhtä tai useampaa Mercosuriin kuuluvaa allekirjoittajavaltiota vastaan millään muulla foorumilla, jos kyseisen Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion tai kyseisten Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden kiistanalainen toimenpide on toimenpide, jolla pannaan täytäntöön Mercosurin kiistanalainen toimenpide, ja Euroopan unioni väittää, että on rikottu olennaisilta osiltaan vastaavaa velvoitetta.

5. Vähintään kaksi riita-asiaa koskee samaa asiaa, kun ne koskevat samoja riitaosapuolia, niissä on kyse samasta toimenpiteestä ja niissä käsitellään olennaisilta osiltaan vastaavan velvoitteen väitettyä rikkomista.¹

6. Mikään tässä sopimuksessa ei estä osapuolta keskeyttämästä sellaisten velvoitteiden noudattamista, jotka WTO:n riitojenratkaisuelin on hyväksynyt tai jotka on hyväksytty sellaisen toisen kansainvälisen sopimuksen riitojenratkaisumenettelyissä, jonka sopimuspuolia riitaosapuolet ovat, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 3 kohdan soveltamista. Osapuolta ei voida estää keskeyttämästä tämän luvun mukaisten velvoitteiden soveltamista vetoamalla WTO-sopimukseen tai mihinkään muuhun riitaosapuolten väliseen kansainväliseen sopimukseen.

21.24 ARTIKLA

Yhteisesti sovittu ratkaisu

1. Riitaosapuolet voivat milloin tahansa päästä yhteisesti sovittuun ratkaisuun jossakin 21.4 artiklassa tarkoitettussa riita-asiassa. Riitaosapuolet sopivat tällaisen ratkaisun täytäntöönpanolle asetetusta määräajasta.

2. Jos yhteisesti sovittuun ratkaisuun päästään välimiespaneelimenettelyn aikana, riitaosapuolet ilmoittavat ratkaisusta yhdessä välimiespaneelin puheenjohtajalle. Kun tällainen ilmoitus on tehty, välimiesmenettely päätetään.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että kahta tai useampaa riita-asiaa, jotka koskevat samoja riitaosapuolia ja joissa on kyse samasta toimenpiteestä mutta jotka eivät koske soveltamisalaan kuuluvien määräysten tai WTO-sopimuksen tai muun sellaisen sopimuksen, jonka osapuolia asianomaiset riitaosapuolet ovat, väitettyä rikkomista, ei pidetä samaa asiaa koskevinä tätä artiklaa sovellettaessa.

3. Kukin osapuoli ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin yhteisesti sovitun ratkaisun panemiseksi täytäntöön sovitussa määräajassa.
4. Ratkaisu voidaan hyväksyä kauppaneuvoston päätöksellä. Riitaosapuolten yhteisesti sopiman ratkaisun tekeminen voi edellyttää mahdollisesti tarvittavien sisäisten menettelyjen saattamista päätökseen. Yhteisesti sovitut ratkaisut on asetettava julkisesti saataville ilman tietoja, jotka jompikumpi riitaosapuoli on määritellyt luottamuksellisiksi.
5. Täytäntöönpaneva osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti ennen sovitun määräajan päättymistä kaikista toimenpiteistä, jotka se on toteuttanut yhteisesti sovitun ratkaisun täytäntöönpanemiseksi.

21.25 ARTIKLA

Määräajat

1. Välimiespaneeli tai sovittelija voi milloin tahansa ehdottaa riitaosapuolille minkä tahansa tässä luvussa tarkoitetun määräajan muuttamista, ja sen on perusteltava ehdotuksensa.
2. Riitaosapuolet voivat yhteisellä sopimuksella pidentää mitä tahansa tässä luvussa mainittua määräaika.

21.26 ARTIKLA

Luottamuksellisuus

Asioiden käsittely välimiespaneelissa on luottamuksellista. Välimiespaneeli ja riitaosapuolet pitävät luottamuksellisina osapuolen paneelille toimittamat ja luottamuksellisiksi luokittelemat tiedot. Jos riitaosapuoli toimittaa välimiespaneelille luottamuksellisen version kirjallisista lausumistaan, sen on toisen osapuolen pyynnöstä myös toimitettava julkinen tiivistelmä niistä lausumiensa sisältämistä tiedoista, jotka voidaan julkistaa.

21.27 ARTIKLA

Kulut

1. Kukin riitaosapuoli vastaa itse välimiespaneeli- tai sovittelumenettelyyn osallistumisesta aiheutuvista kustannuksistaan.
2. Riitaosapuolet¹ jakavat liitteen 21-A mukaisesti yhdessä ja tasapuolisesti järjestelyistä aiheutuvat kustannukset, mukaan lukien paneelin jäsenten ja sovittelijan palkkio ja kulukorvaukset.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, että tällaiset kustannukset on jaettava yhdessä ja tasapuolisesti yhtäältä Euroopan unionin ja toisaalta riita-asian osapuolina olevien Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajavaltioiden ja Mercosurin kesken, jos myös viimeksi mainittu on riita-asian osapuoli.

22 LUKU

INSTITUTIONAALISET MÄÄRÄYKSET

22.1 ARTIKLA

Kauppaneuvosto

1. Perustetaan kauppaneuvosto, joka seuraa tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamista ja valvoo sen täytäntöönpanoa. Kauppaneuvosto käsittelee tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia asioita ja tarkastelee kaikkia tämän sopimuksen puitteissa ilmeneviä tärkeitä kysymyksiä.
2. Kauppaneuvosto koostuu Euroopan unionin ja kunkin Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion edustajista, jotka vastaavat ministeritasolla kaupasta ja kaupan liitännäistoimenpiteistä, tai heidän nimeämistään henkilöistä.
3. Kauppaneuvosto kokoontuu ministeritasolla säännöllisin väliajoin, vähintään joka toinen vuosi tai tapauskohtaisesti yhteisestä sopimuksesta. Kokouksia voidaan järjestää myös etäkokouksena, videoyhteydellä tai muulla osapuolten yhteisesti sopimalla tavalla.
4. Kauppaneuvosto vahvistaa oman työjärjestyksensä ja kauppakomitean työjärjestyksen.
5. Kauppaneuvoston puheenjohtajina toimivat yhdessä Euroopan unionin edustaja ja Mercosurin edustaja sen työjärjestyksessä vahvistettujen määräysten mukaisesti ja ottaen huomioon kussakin istunnossa käsiteltävät kysymykset.

6. Kauppaneuvostolla on toimivalta

- a) valvoa tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamista ja sen täytäntöönpanoa;
- b) keskustella mistä tahansa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvasta asiasta ja käsitellä kaikkia sopimuksen täytäntöönpanon yhteydessä esiin nousevia merkittäviä kysymyksiä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 21 luvun soveltamista;
- c) tehdä päätöksiä ja antaa osapuolille asianmukaisia suosituksia tässä sopimuksessa määrätyllä tavalla;
- d) hyväksyä päätöksillä tämän sopimuksen määräysten tulkintoja, jotka sitovat osapuolia ja kaikkia tämän sopimuksen nojalla perustettuja alakomiteoita ja muita elimiä, mukaan lukien 21 luvun nojalla perustetut paneelit;
- e) ryhtyä osapuolten sopimiin muihin toimenpiteisiin tehtäviään suorittaessaan; ja
- f) hyväksyä päätöksiä, joilla muutetaan tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi
 - i) liitettä 2-A 2.4 artiklan 9 kohdan mukaisesti;
 - ii) lisäystä 2-D-1 liitteessä 2-D olevan 2 artiklan 6 kohdan mukaisesti;
 - iii) lisäystä 2-D-2 liitteessä 2-D olevan 4 artiklan 3 kohdan mukaisesti;
 - iv) lisäystä 2-D-3 liitteessä 2-D olevan 5 artiklan 4 kohdan mukaisesti;
 - v) 3 lukua 3.34 artiklan mukaisesti;

- vi) liitteessä 5-A olevaa A jaksoa 5.8 artiklan 9 kohdan mukaisesti;
- vii) liitettä 6-A 6.18 artiklan mukaisesti;
- viii) liitteitä 12-A–12-E 12.26 artiklan mukaisesti;
- ix) liitteitä 12-F–12-J 12.12 artiklan mukaisesti;
- x) liitettä 13-A 13.39 artiklan mukaisesti;
- xi) liitettä 13-B 13.39 artiklan mukaisesti;
- xii) liitettä 13-C 13.39 artiklan mukaisesti;
- xiii) liitettä 13-E 13.39 artiklan mukaisesti;
- xiv) liitettä 17-A 17.7 artiklan mukaisesti;
- xv) liitteitä 21-A ja 21-B 21.22 artiklan mukaisesti; ja
- xvi) mitä tahansa muita määräyksiä, liitteitä, lisäyksiä tai pöytäkirjoja, joiden osalta tällaisen päätöksen mahdollisuudesta määrätään nimenomaisesti tässä sopimuksessa.

7. Elleivät osapuolet toisin sovi, kauppaneuvosto käynnistää kolmen vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta ja sen jälkeen viiden vuoden välein tämän sopimuksen uudelleentarkasteluprosessin. Kauppaneuvosto käsittelee kunkin uudelleentarkastelun tulosten perusteella tarvetta muuttaa tätä sopimusta.

8. Kauppaneuvoston päätökset sitovat osapuolia, joiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet päätösten panemiseksi täytäntöön. Edellä 6 kohdan f alakohdassa tarkoitettuihin päätöksiin sovelletaan 23.5 artiklan 2 kohtaa. Kaikki kauppaneuvoston päätökset ja suositukset hyväksytään osapuolten yhteisellä sopimuksella ja kauppaneuvoston työjärjestyksen mukaisesti.

9. Kauppaneuvosto voi siirtää mitä tahansa tehtäviään kauppakomitealle, mukaan lukien toimivalta tehdä päätöksiä, kauppaneuvoston työjärjestyksen mukaisesti.

22.2 ARTIKLA

Kauppakomitea

1. Perustetaan kauppakomitea.

2. Kauppaneuvosto koostuu Euroopan unionin ja kunkin Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion edustajista, jotka vastaavat ylemmällä virkamiestasolla kaupan liitännäistoimenpiteistä, tai heidän nimeämistään henkilöistä.

3. Kauppakomitean puheenjohtajina toimivat yhdessä Mercosurin edustaja ja Euroopan unionin edustaja, ottaen huomioon kussakin istunnossa käsiteltävät kysymykset.

4. Kauppakomitea kokoontuu yleensä kerran vuodessa vuorotellen Brysselissä ja jossakin Mercosurin sopimusvaltiossa osapuolten etukäteen sopiman esityslistan mukaisesti niiden etukäteen sopimana ajankohtana. Lisäkokouksia voidaan kutsua koolle yhteisestä sopimuksesta joko Euroopan unionin tai Mercosurin pyynnöstä. Kokouksia voidaan järjestää myös etäkokouksena, videoyhteydellä tai muulla osapuolten yhteisesti sopimalla tavalla.

5. Kauppakomitealla on toimivalta

- a) avustaa kauppaneuvostoa sen tehtävien hoitamisessa.
- b) valmistella kauppaneuvoston kokoukset;
- c) tarkastella tämän sopimuksen täytäntöönpanoa muun muassa arvioidakseen sen vaikutuksia työllisyyteen, investointeihin ja osapuolten väliseen kauppaan. Tarkastelussa otetaan huomioon kansalaisyhteiskunnan toimijoiden, mukaan lukien kansalaisjärjestöt, yritys- ja työnantajajärjestöt, yhteiskunnalliset liikkeet ja ammattiliitot, näkemykset tai suositukset, ottaen erityisesti huomioon 22.5–22.7 artiklan määräykset, kummankin osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti.
- d) tehdä päätöksiä tämän sopimuksen mukaisesti tai jos kauppaneuvosto on siirtänyt sille tällaisen toimivallan. Käyttäessään siirrettyä toimivaltaa kauppakomitea tekee päätöksensä kauppaneuvoston työjärjestyksen mukaisesti.
- e) valvoa kaikkien tämän sopimuksen mukaisesti perustettujen alakomiteoiden työtä;
- f) selvittää sopivin tapa ehkäistä tai ratkaista vaikeuksia, joita voi nousta esiin sopimuksen tulkinnassa ja soveltamisessa, sanotun kuitenkin rajoittamatta 21 luvun (Riitojenratkaisu) soveltamista;

- g) perustaa uusia alakomiteoita, jakaa toimivaltaansa kuuluvia tehtäviä alakomiteoille, päättää perustamiensa alakomiteoiden tehtävien muuttamisesta, myös nimeämällä uusia alakomiteoita, tai lakkauttaa alakomiteoita;
- h) valmistella päätöksiä kauppaneuvoston hyväksyttäväksi tämän sopimuksen erityistavoitteiden mukaisesti, mukaan lukien 22.1 artiklan 6 kohdan f alakohdassa tarkoitettut muutokset, tai tehdä tällaisia päätöksiä kauppaneuvoston kokousten välillä tai silloin, kun kauppaneuvosto ei voi kokoontua; ja
- i) ryhtyä tehtäviään suorittaessaan mihin tahansa muihin osapuolten sopimiin tai kauppaneuvoston pyytämiin toimenpiteisiin;

6. Kauppakomitean päätökset sitovat osapuolia, joiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet päätösten panemiseksi täytäntöön. Edellä 5 kohdan d ja h alakohdassa tarkoitettuihin päätöksiin, joilla tehdään muutoksia tähän sopimukseen, sovelletaan 23.4 artiklan 2 kohtaa. Kaikki kauppakomitean päätökset hyväksytään osapuolten yhteisellä sopimuksella.

22.3 ARTIKLA

Alakomiteat

1. Alakomiteat koostuvat Euroopan unionin ja kunkin Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion edustajista.

2. Alakomiteat kokoontuvat sopivalla tasolla osapuolen pyynnöstä ja joka tapauksessa vähintään kerran vuodessa. Lähikokoukset pidetään vuorotellen Brysselissä ja jossakin Mercosuriin kuuluvassa allekirjoittajavaltiossa. Alakomiteoiden kokouksia voidaan järjestää myös etäkokouksena videoyhteydellä tai muulla osapuolten yhteisesti sopimalla tavalla. Alakomiteoiden puheenjohtajina toimivat yhdessä Euroopan unionin edustaja ja Mercosurin edustaja.
3. Jokainen alakomitea sopii omasta kokousaikataulustaan ja vahvistaa asialistansa yhteisellä sopimuksella.
4. Perustetaan kauppakomitean alaisuuteen seuraavat alakomiteat:
 - a) tavarakaupan alakomitea;
 - b) viinituotteiden ja väkevien alkoholijuomien kaupan alakomitea;
 - c) tulliasioden, kaupan helpottamisen ja alkuperäsääntöjen alakomitea;
 - d) terveys- ja kasvinsuojeluasioiden alakomitea;
 - e) elintarvikeketjuun liittyviä kysymyksiä koskevan vuoropuhelun alakomitea;
 - f) palvelukauppaa ja sijoittautumista käsittelevä alakomitea;
 - g) julkisten hankintojen alakomitea;
 - h) teollis- ja tekijänoikeuksien alakomitea; ja
 - i) kaupan ja kestävän kehityksen alakomitea.

5. Toimivaltaansa kuuluvien asioiden osalta alakomiteoilla on toimivalta
- a) valvoa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja varmistaa sen asianmukainen toiminta;
 - b) tehdä osapuolten sopimuksesta päätöksiä ja antaa suosituksia kaikista asioista, joista tässä sopimuksessa niin määrätään;
 - c) keskustella tämän sopimuksen tai mahdollisen täydentävän sopimuksen täytäntöönpanon yhteydessä esiin nousevista kysymyksistä niiden ratkaisemiseksi, sanotun kuitenkin rajoittamatta 21 luvun soveltamista; ja
 - d) toimia foorumina, jolla osapuolet voivat vaihtaa tietoja ja muun muassa keskustella parhaista käytännöistä ja jakaa täytäntöönpanosta saatuja kokemuksia.
6. Alakomiteoiden tehtävät määritellään tarpeen mukaan tarkemmin tämän sopimuksen asiaa koskevissa luvuissa, ja niitä voidaan tarvittaessa muuttaa kauppakomitean päätöksellä.
7. Alakomiteat tekevät teknisen valmistelutyön, joka on tarpeen kauppaneuvoston ja kauppakomitean tehtävien tukemiseksi, myös silloin, kun näiden elinten on tehtävä päätöksiä tai annettava suosituksia.
8. Alakomiteat raportoivat toiminnastaan kauppakomitealle. Alakomitean olemassaolo ei estä osapuolia saattamasta mitään asiaa suoraan kauppakomitean käsiteltäväksi.
9. Kauppakomitea hyväksyy työjärjestyksen, jossa määritetään alakomiteoiden ja muiden elinten kokoonpano, tehtävät ja toiminta.

22.4 ARTIKLA

Sopimuksen koordinaattorit

1. Euroopan unioni ja jokainen Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio nimittävät kukin koordinaattorin ja ilmoittavat asiasta toiselle osapuolelle 30 päivän kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.
2. Koordinaattoreiden tehtävänä on
 - a) laatia esityslista ja koordinoida kauppaneuvoston ja kauppakomitean kokousten valmistelua 22.1 ja 22.2 artiklan mukaisesti;
 - b) tehdä tarpeen mukaan kauppaneuvoston ja kauppakomitean tekemien päätösten jatkotoimia;
 - c) toimia yhteyspisteinä, jotka helpottavat osapuolten yhteydenpitoa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, ellei sopimuksen tässä osassa toisin määrätä;
 - d) vastaanottaa kaikki tämän sopimuksen mukaisesti toimitetut ilmoitukset ja tiedot, mukaan lukien kauppaneuvostolle ja kauppakomitealle toimitettavat ilmoitukset ja tiedot, ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä; ja
 - e) suorittaa muita kauppaneuvoston tai kauppakomitean pyytämiä tehtäviä.

22.5 ARTIKLA

Suhde kansalaisyhteiskuntaan

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpanon helpottamiseksi osapuolet edistävät kansalaisyhteiskunnan kuulemista perustamalla asianmukaisen kuulemismekanismin ja edistämällä kansalaisyhteiskuntiansa edustajien välistä vuorovaikutusta.
2. Osapuolet edistävät Euroopan unionin puolelta Euroopan talous- ja sosiaalikomitean ja Mercosurin puolelta neuvoa-antavan sosiaali- ja talousfoorumin välistä vuoropuhelua ja kannustavat niitä osallistumaan jäljempänä vahvistettuihin mekanismeihin.

22.6 ARTIKLA

Sisäiset neuvoa-antavat ryhmät

1. EU-osapuoli ja Mercosur-osapuoli nimeävät kumpikin sisäisen neuvoa-antavan ryhmän, joka on perustettu kummankin osapuolen sisäisten järjestelyjen mukaisesti neuvomaan asianomaista osapuolta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa. Siinä olisi oltava tasapuolisesti edustettuina riippumattomia kansalaisyhteiskunnan organisaatioita, myös kansalaisjärjestöjä, yritys- ja työnantajajärjestöjä sekä ammattiliittoja, jotka toimivat muun muassa talouden, kestävän kehityksen, sosiaaliasioiden, ihmisoikeuksien ja ympäristön alalla.
2. Osapuolet edistävät säännöllistä vuoropuhelua sisäisen neuvoa-antavan ryhmänsä kanssa ja tarkastelevat sisäisen neuvoa-antavan ryhmänsä esittämiä näkemyksiä tai suosituksia tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

3. Lisätäkseen yleistä tietoisuutta sisäisistä neuvoa-antavista ryhmistä EU-osapuoli ja Mercosur-osapuoli julkaisevat luettelon kuulemisiin osallistuvista organisaatioista sekä kyseisen ryhmän yhteystiedot.

22.7 ARTIKLA

Kansalaisyhteiskuntafoorumi

1. Osapuolet edistävät kansalaisyhteiskuntafoorumin järjestämistä tämän sopimuksen täytäntöönpanoa koskevan vuoropuhelun käymiseksi ja sopivat kauppaneuvoston ensimmäisessä kokouksessa foorumin toimintaa koskevista ohjeista.
2. Osapuolet voivat edistää osallistumista kansalaisyhteiskuntafoorumiin myös virtuaalisin keinoin.
3. Kansalaisyhteiskuntafoorumiin voivat osallistua joko EU-osapuolen tai Mercosur-osapuolen alueelle sijoittautuneet riippumattomat kansalaisyhteiskunnan organisaatiot, mukaan lukien 22.6 artiklassa tarkoitettujen sisäisten neuvoa-antavien ryhmien jäsenet. Osapuolet edistävät tasapuolista edustusta, joka kattaa muun muassa kansalaisyhteiskunnan organisaatiot, myös kansalaisjärjestöt, yritys- ja työnantajajärjestöt sekä ammattiliitot, jotka toimivat muun muassa talouden, kestävän kehityksen, sosiaaliasioiden, ihmisoikeuksien ja ympäristön alalla.
4. Kauppaneuvostoon tai kauppakomiteaan osallistuvat osapuolten edustajat osallistuvat tarvittaessa kansalaisyhteiskuntafoorumin kokousistuntoon antaakseen tietoja tämän sopimuksen täytäntöönpanosta ja käydäkseen vuoropuhelua foorumin kanssa.

23 LUKU

YLEISET JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

23.1 ARTIKLA

Alueellinen soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan:
 - a) alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan unionista tehtyä sopimusta ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyä sopimusta niissä määrätyin edellytyksin; ja
 - b) Argentiinan tasavallan, Brasilian liittotasavallan, Paraguayn tasavallan ja Uruguayn itäisen tasavallan alueisiin.
2. Tämän sopimuksen viittaukset 'alueeseen' kattavat myös ilmatilan ja aluemerен sellaisina kuin niistä määrätään 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyssä Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksessa.
3. Tämän sopimuksen viittaukset 'alueeseen' on tulkittava tällä tavoin, ellei nimenomaisesti toisin määrätä.

4. Tavaroiden tullikohtelua, mukaan lukien tullimenettelyjen ja kaupan helpottamista, keskinäistä hallinnollista avunantoa tulliasioissa ja alkuperäsääntöjä sekä tämän kohtelun väliaikaista keskeyttämistä koskevien määräysten osalta tätä sopimusta sovelletaan myös unionin tullikodeksista 9 päivänä lokakuuta 2013 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 952/2013¹ 4 artiklassa määriteltyihin Euroopan unionin tullialueeseen kuuluviin alueisiin, jotka eivät kuulu tämän artiklan 1 kohdan a alakohdan soveltamisalaan.

23.2 ARTIKLA

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan yhtäältä Euroopan unionin ja toisaalta Mercosurin ja Mercosuriin kuuluvien allekirjoittajamaiden välillä sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona ne ovat ilmoittaneet toisilleen tätä tarkoitusta varten tarvittavien sisäisten menettelyjensä päätökseen saattamisesta.
2. Ilmoitukset lähetetään Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille ja Paraguayn tasavallan hallitukselle tai sen seuraajille tämän sopimuksen tallettajina.

¹ EUVL L 269, 10.10.2013, s. 1.

23.3 ARTIKLA

Soveltaminen ennen voimaantuloa

1. Tätä sopimusta voidaan soveltaa väliaikaisesti. Sopimusta voidaan soveltaa väliaikaisesti yhtäältä Euroopan unionin ja toisaalta yhden tai useamman Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion välillä niiden sisäisten menettelyjen mukaisesti.
2. Tämän sopimuksen väliaikainen soveltaminen Euroopan unionissa ja Mercosuriin kuuluvassa allekirjoittajavaltiossa alkaa sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona Euroopan unioni ja kyseinen Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio ovat ilmoittaneet toisilleen sisäisten menettelyjensä päätökseen saattamisesta tai sopimuksen ratifioinnista ja vahvistavat suostumuksensa sopimuksen väliaikaiseen soveltamiseen.
3. Ilmoitukset lähetetään tämän sopimuksen tallettajille.
4. Kauppaneuvosto, kauppakomitea ja muut tämän sopimuksen nojalla perustetut elimet voivat hoitaa tähän sopimukseen liittyviä tehtäviään tämän sopimuksen väliaikaisen soveltamisen aikana. Päätöksiä, jotka on tehty tänä aikana niiden tehtävien hoitamisen yhteydessä, sovelletaan yksinomaan sopimusta väliaikaisesti soveltavien osapuolten välillä, ja ne lakkaavat olemasta voimassa sen osapuolen tai niiden osapuolten, joka lopettaa tai jotka lopettavat sopimuksen väliaikaisen soveltamisen, ja muiden osapuolten välillä.

4. Jos Euroopan unioni ja yksi tai useampi Mercosuriin kuuluva allekirjoittajavaltio soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti tämän artiklan mukaisesti, viittauksilla

- a) Mercosuriin tarkoitetaan niitä Mercosuriin kuuluvia allekirjoittajavaltioita, jotka ovat sopineet soveltavansa sopimusta väliaikaisesti;
- b) osapuoliin tarkoitetaan niitä Mercosuriin kuuluvia allekirjoittajavaltioita, jotka ovat sopineet soveltavansa sopimusta väliaikaisesti, sekä Euroopan unionia; ja
- c) sopimuksen voimaantulopäivällä tarkoitetaan päivämäärään, josta väliaikainen soveltaminen alkaa.

5. Myös tämän sopimuksen muutoksia voidaan soveltaa väliaikaisesti tämän artiklan mukaisesti. Jos tämän sopimuksen muutoksia hyväksytään tämän sopimuksen väliaikaisen soveltamisen aikana, niitä sovelletaan Mercosuriin kuuluvaan allekirjoittajavaltioon, kun se suostuu soveltamaan tätä sopimusta väliaikaisesti 2 kohdan mukaisesti, ja ne pysyvät voimassa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

23.4 ARTIKLA

Muut sopimukset

1. Madridissa 15 päivänä joulukuuta 1995 allekirjoitetun Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja sen osapuolina olevien valtioiden yhteistyötä koskevan alueidenvälisen puitesopimuksen II osaston voimassaolo lakkaa, ja se korvataan tällä sopimuksella sen tullessa voimaan.

2. Viittauksia edellä mainitun sopimuksen edellä mainittuun osastoon kaikissa muissa osapuolten välisissä sopimuksissa pidetään viittauksina tähän sopimukseen.

3. Euroopan unioni ilmoittaa Mercosurille ja Mercosuriin kuuluville allekirjoittajavaltioille viimeistään kolmen kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä ja pyydettyäessä kunkin seuraavan vuoden kolmen ensimmäisen kuukauden kuluessa siitä, miten se aikoo panna täytäntöön EU:n ja Mercosurin kumppanuussopimuksessa kuvatut yhteistyöjärjestelyt, myös siltä osin kuin on kyse sopimukseen liittyvästä suunnitellusta rahoituksesta.

23.5 ARTIKLA

Muutokset

1. Sopimuspuolet voivat kirjallisesti sopia tämän sopimuksen muuttamisesta. Muutos tulee voimaan sen jälkeen, kun osapuolet ovat vaihtaneet kirjalliset ilmoitukset, joilla vahvistetaan, että ne ovat täyttäneet muutoksen voimaantulon edellyttämät omat sisäiset vaatimuksensa ja saattaneet päätökseen sisäiset menettelynsä, tai muuna osapuolten sopimana päivänä.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, tapauksen mukaan kauppaneuvosto tai kauppakomitea voi päättää muuttaa tämän sopimuksen liitteitä tai muita osia, jos sopimuksessa niin määrätään. Tällaisessa päätöksessä voidaan määrätä, että tällaisia muutoksia sovelletaan osapuolten sopimasta päivästä tai tapauksen mukaan siitä alkaen, kun osapuolen tai osapuolten oikeudellisten vaatimusten täyttämistä on ilmoitettu.

23.6 ARTIKLA

Velvollisuuksien täyttäminen

1. Kukin osapuoli toteuttaa kaikki tämän sopimuksen mukaisten velvoitteidensa täyttämiseksi tarvittavat yleiset ja erityiset toimenpiteet, mukaan lukien toimenpiteet, joilla varmistetaan, että keskus-, alue- ja paikallistason hallintoelimet ja viranomaiset sekä valtiosta riippumattomat elimet noudattavat tämän osan mukaisia määräyksiä käyttäessään niille siirrettyä valtiollista toimivaltaa.
2. Jos jompikumpi osapuoli katsoo tosiasiallisen tilanteen perusteella, että tapauksen mukaan Euroopan unioni tai yksi tai useampi sen jäsenvaltioista taikka Mercosur tai yksi tai useampi Mercosuriin kuuluvista allekirjoittajavaltioista on rikkonut EU:n ja Mercosurin kumppanuussopimuksen 1.2 artiklan 1 kohdassa, 5.2 artiklan 2 kohdassa ja 7.7 artiklan 3 kohdassa olennaisiksi osiksi kuvattuja velvoitteita, se voi toteuttaa aiheellisia toimenpiteitä kyseisen sopimuksen 30.4 artiklan 3 kohdan mukaisesti myös tämän sopimuksen osalta.
3. Kumpi tahansa osapuoli voi myös toteuttaa aiheellisia toimenpiteitä tämän sopimuksen osalta, jos se katsoo, että tosiasiallinen tilanne on sellainen, että tapauksen mukaan Euroopan unioni tai yksi tai useampi sen jäsenvaltioista taikka Mercosur tai yksi tai useampi Mercosuriin kuuluvista allekirjoittajavaltioista rikkoisi velvoitteita, jotka on kuvattu olennaisiksi osiksi 1.2 artiklan 1 kohdassa, 5.2 artiklan 2 kohdassa ja 7.7 artiklan 3 kohdassa, jos kyseisiä määräyksiä sovellettaisiin.

Ennen tätä osapuolen, joka vetoaa tämän kohdan soveltamiseen, on ilmoitettava asiasta ja toteutettavista toimenpiteistä toiselle osapuolelle. Ilmoituksen vastaanottanut osapuoli voi pyytää kauppaneuvostoa kokoontumaan 15 päivän kuluessa ilmoituksesta käydäkseen kiireellisiä neuvotteluja, jotta voitaisiin löytää ripeästi yhteisesti sovittu ratkaisu. Toimenpiteet toteuttavan ilmoituksen tehneen osapuolen on toimitettava kaikki tilanteen perusteellista tarkastelua varten tarvittavat tiedot. Jos yhteisesti sovittuun ratkaisuun ei päästä 15 päivän kuluessa neuvottelujen aloittamisesta ja viimeistään 30 päivän kuluttua ilmoituksen päivämäärästä, tämän kohdan soveltamiseen vetoava osapuoli voi soveltaa ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettuja toimenpiteitä. Ilmoituksen tehnyt osapuoli voi toisen osapuolen pyynnöstä pidentää tässä kohdassa vahvistettuja määräaikoja. Jos osapuolet eivät pääse sopimukseen molempia osapuolia tyydyttävästä ratkaisusta, ne voivat myös turvautua 21.6 artiklassa määrättyyn sovittelumenettelyyn.

Tätä kohtaa sovellettaessa 'aiheellisiin toimenpiteisiin' voi sisältyä myös tämän sopimuksen soveltamisen keskeyttäminen joko osittain tai kokonaan. Tämän sopimuksen soveltamisen keskeyttäminen on viimeinen keino, ja se voidaan määrätä ainoastaan, jos tosiasiallinen tilanne on sellainen, että toinen osapuoli rikkoisi erityisen vakavasti ja merkittävästi EU:n ja Mercosurin kumppanuussopimuksen 1.2 artiklan 1 kohdassa, 5.2 artiklan 2 kohdassa ja 7.7 artiklan 3 kohdassa olennaisiksi osiksi kuvattuja velvoitteita, jos kyseisiä määräyksiä sovellettaisiin. Tällöin osapuolet vapautetaan kokonaan tai osittain velvoitteesta panna tämä sopimus täytäntöön keskinäisissä suhteissaan keskeytyksen aikana. Keskeytystä sovelletaan lyhimmän ajan, joka on tarpeen asian ratkaisemiseksi osapuolten kannalta hyväksyttävällä tavalla.

4. Tämän artiklan 2 ja 3 kohdan soveltamiseksi EU:n ja Mercosurin kumppanuussopimuksen 30.4 artiklan 5–7 kohta sisällytetään tähän sopimukseen ja otetaan sen osaksi soveltuvien osien.

23.7 ARTIKLA

Yksityiset oikeudet

1. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei voida tulkita luovan henkilöille muita oikeuksia tai velvollisuuksia kuin osapuolten välillä kansainvälisen oikeuden mukaisesti luodut oikeudet ja velvollisuudet.
2. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei pidä tulkita sallivan vetoamista suoraan tähän sopimukseen osapuolten kansallisissa oikeusjärjestelmissä. Tämän sopimuksen allekirjoittanut Mercosurin sopimusvaltio voi säätää toisin kansallisessa lainsäädännössään.

23.8 ARTIKLA

Uusien jäsenvaltioiden liittyminen Euroopan unioniin

1. Euroopan unioni ilmoittaa Mercosurille kaikista kolmannen maan esittämistä pyynnöistä liittyä Euroopan unioniin.
2. Euroopan unionin ja sen jäsenyyttä hakevan maan välisten neuvottelujen aikana Euroopan unioni
 - a) antaa Mercosurin pyynnöstä ja siinä määrin kuin se on mahdollista kaikki tiedot, jotka liittyvät tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin asioihin; ja
 - b) ottaa huomioon Mercosurin mahdollisesti ilmaisemat huolet.

3. Riittävän ajoissa ennen kolmannen maan liittymistä Euroopan unioniin kauppakomitea tarkastelee liittymisen mahdollisia vaikutuksia tähän sopimukseen.
4. Osapuolet toteuttavat tarvittaessa ennen kolmannen maan liittymistä Euroopan unioniin koskevan sopimuksen voimaantuloa tähän sopimukseen liittyvät tarvittavat mukautukset tai siirtymäjärjestelyt kauppaneuvoston päätöksellä.
5. Tätä sopimusta sovelletaan yhtäältä Euroopan unionin uuden jäsenvaltion ja toisaalta Mercosurin ja kunkin Mercosuriin kuuluvan allekirjoittajavaltion välillä siitä päivästä, jona kyseinen uusi jäsenvaltio liittyy Euroopan unioniin, sanotun kuitenkin rajoittamatta 4 kohdan soveltamista.

23.9 ARTIKLA

Valtio-osapuolten liittyminen Mercosuriin

1. Mercosur ilmoittaa Euroopan unionille kaikista pyynnöistä, jotka koskevat kolmannen maan liittymistä Mercosuriin.
2. Mercosurin ja jäsenyyttä hakevan ehdokasmaan välisten neuvottelujen aikana Mercosur
 - a) antaa Euroopan unionin pyynnöstä ja siinä määrin kuin se on mahdollista kaikki tiedot, jotka liittyvät tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin asioihin; ja
 - b) ottaa huomioon Euroopan unionin mahdollisesti ilmaiset huolet.

3. Mikä tahansa Mercosurin sopimusvaltio, joka ei ole tämän sopimuksen osapuoli sen allekirjoituspäivänä, jäljempänä 'hakijana oleva Mercosurin sopimusvaltio', voi liittyä tähän sopimukseen Euroopan unionin ja hakijana olevan Mercosurin sopimusvaltion tekemällä liittymispöytäkirjalla. Liittymispöytäkirjaan sisällytetään liittymisneuvottelujen tulokset ja tarvittaessa kauppakomitean 4 kohdan mukaisesti suosittelemat mukautukset. Tätä sopimusta muutetaan 23.5 artiklan 1 kohdan mukaisesti Euroopan unionin ja hakijana olevan Mercosurin sopimusvaltion välisessä liittymispöytäkirjassa sovittujen liittymisehtojen huomioon ottamiseksi.

4. Edellä 3 kohdassa tarkoitettujen liittymispöytäkirjaa koskevien neuvottelujen aikana Mercosur voi olla mukana hakijana olevan Mercosurin sopimusvaltion valtuuskunnassa, ja ennen neuvottelujen päättämistä kumpi tahansa osapuoli voi pyytää kauppakomitean kokousta tarkastelemaan hakijana olevan Mercosurin sopimusvaltion liittymisen mahdollisia vaikutuksia tähän sopimukseen ja harkita mahdollisia mukautuksia.

23.10 ARTIKLA

Kesto

Tämä sopimus on voimassa EU:n ja Mercosurin kumppanuussopimuksen voimaantuloon saakka.

23.11 ARTIKLA

Irtisanominen

1. Osapuoli voi ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti aikomuksestaan irtisanoa tämä sopimus.
2. Irtisanominen tulee voimaan yhdeksän kuukauden kuluttua toiselle osapuolelle annetusta ilmoituksesta.

23.12 ARTIKLA

Liitteet, lisäykset ja pöytäkirjat

1. Tämän sopimuksen liitteet, lisäykset ja pöytäkirjat ovat erottamaton osa tätä sopimusta.
2. Jokainen tämän sopimuksen liite, mukaan lukien sen lisäykset, joka on yksilöity arabialaisella numerolla alkavalla tunnisteella, on erottamaton osa tämän sopimuksen sitä lukua, joka on yksilöity samalla arabialaisella numerolla ja jossa viitataan kyseiseen liitteeseen.

23.13 ARTIKLA

Todistusvoimaiset kielet

Tämä sopimus on laadittu bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.